Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1967)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1966

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates

über die Staatsrechnung für das Jahr 1966

Die Staatsrechnung 1966 schliesst mit einem Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von **Fr. 80 890 567.61** (Voranschlag: Fr. 49 981 600.—) ab.

Über die Abweichungen der Rechnung gegenüber dem Voranschlag bei den einzelnen Direktionen geben die Seiten 3 und 5 der vorliegenden Rechnung Auskunft.

Rapport

adressé par la Direction des finances

au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil,

concernant le compte d'Etat de l'année 1966

Le compte d'Etat 1966 boucle, avec un excédent de dépenses du compte financier de **Fr. 80 890 567.61** (budget: Fr. 49 981 600.—).

En ce qui concerne les différences provenant des diverses Directions, les pages 3 et 5 du présent compte renseignent.

Finanzrechnung

Compte financier

Bemerkungen zu Seite 3:

Remarques relatives à la page 3:

Mehrausgaben	Fr.	Fr.	**Dépenses en plus**
Ausgewiesen mit		**59 851 528.65**	Etablies pour
Sie sind bewilligt oder begründet durch:			Elles sont autorisées ou fondées sur:
a) **Volksbeschlüsse:**			a) **Arrêtés populaires:**
vom 24. Mai 1959			**du 24 mai 1959**
Neu- und Umbauten der Frauenstrafanstalt Hindelbank			Travaux de construction et de transformation à effectuer au pénitencier pour femmes de Hindelbank
Mobiliaranschaffungen (Polizeidirektion, Strafanstalt Hindelbank)	93 394.75		Acquisition de mobilier (Direction de la police, pénitencier de Hindelbank)
vom 4. November 1962			**du 4 novembre 1962**
Ausbau des kantonalen Technikums Burgdorf			Agrandissement du Technicum cantonal de Berthoud,
Mobiliaranschaffungen (Volkswirtschaftsdirektion, Technikum Burgdorf)	95 125.10		Acquisition de mobilier (Direction de l'économie publique, Technicum de Berthoud)
vom 28. Februar 1965			**du 28 février 1965**
Aufnahme von Anleihen bis zum Betrage von 100 Millionen Franken,			Emission d'emprunts jusqu'à 100 millions de francs,
Anleihenskosten (Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)	596.338.—		frais d'emprunts (Direction des finances, Service de la comptabilité)
	784 857.85	784 857.85	
b) **Grossratseinzelbeschlüsse:**			b) **Arrêtés du Grand Conseil:**
vom 13. September 1962			**du 13 septembre 1962**
Beitrag an die Erstellung einer fünfklassigen Sekundarschulanlage in Pieterlen (Erziehungsdirektion, Sekretariat)	413 900.—		Subvention pour la construction d'une école secondaire à 5 classes à Perles (Direction de l'instruction publique, secrétariat)
vom 9. Mai 1963, 14. Mai 1964, 16. und 17. September 1964, 10. November 1964, 11. Februar 1965 und 12. Mai 1965			**des 9 mai 1963, 14 mai 1964, 16 et 17 septembre 1964, 10 novembre 1964, 11 février 1965 et 12 mai 1965**
Beiträge an verschiedene Gemeinden über Bau und Unterhalt der Strassen (Baudirektion, Tiefbauamt)	3 861 649.80		Subventions à diverses communes pour la construction et l'entretien des routes (Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées)
vom 17. September 1964			**du 17 septembre 1964**
Restlicher Baubeitrag an die Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	215 000.—		Solde du subside de construction en faveur du Sanatorium populaire pour rhumatisants de Loèche-les-Bains
(Gesundheitsdirektion, Sekretariat)			(Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Übertrag	4 490 549.80	784 857.85	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	4 490 549.80	784 857.85	Report
vom 9. November 1964			**du 9 novembre 1964**
Restlicher Betrag für die Durchführung der psychiatrisch-charakterologischen Eignungsuntersuchungen von Motorfahrzeugführern und für die Unterstützung der damit zusammenhängenden Forschungsarbeiten (Polizeidirektion, Strassenverkehrsamt)	29 629.45		Solde du montant affecté aux examens d'aptitude psycho-caractériologiques des conducteurs de véhicules à moteur et à l'encouragement des travaux de recherches s'y rapportant (Direction de la police, Office de la circulation routière)
vom 16. Februar 1965			**du 16 février 1965**
Beitrag an die Gemeinde Bern für Ausbauarbeiten auf dem Flugplatz Belpmoos (Verlängerung der bestehenden Belagspiste und Bau von zwei weiteren Abstellplätzen) (Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Verkehrsamt)	545 000.—		Subvention à la commune de Berne pour l'aménagement de la place d'aviation du Belpmoos (prolongement de la piste existante et construction de deux nouvelles places de garage) (Transport, énergie et économie hydraulique, Office des transports)
vom 24. November 1965			**du 24 novembre 1965**
Durchführung eines allgemeinen schweizerischen Projektwettbewerbs zur Erlangung von Entwürfen für Neubauten einer Universitätskinderklinik (Baudirektion, Hochbauamt)	200 000.—		Concours de projets ouvert en Suisse pour les nouveaux bâtiments de la Clinique pédiatrique universitaire (Direction des travaux publics, Service des bâtiments)
vom 7. Februar 1966			**du 7 février 1966**
Nachsubventionen an Krankenanstalten gemäss den Übergangsbestimmungen des Gesetzes vom 27. September 1964 (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	16 000 000.—		Subventions complémentaires à des établissements hospitaliers selon dispositions transitoires de la loi du 27. 9. 1964 (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
vom 8. Februar 1966			**du 8 février 1966**
Einrichtungskredit für das anatomische Institut (Erziehungsdirektion, Universität)	100 000.—		Crédit d'aménagement pour l'Institut d'anatomie (Direction de l'instruction publique, Université)
vom 9. Februar 1966			**du 9 février 1966**
Vergrösserung der Medizinischen Poliklinik (Raumbeschaffung für das Zentrum für Langzeitdialysen) (Baudirektion, Hochbauamt)	630 000.—		Agrandissement de la policlinique médicale (création d'un local pour les dialyses de longue durée) (Direction des travaux publics, Service des bâtiments)
Dito für Mobiliaranschaffungen (Erziehungsdirektion, Universität)	205 000.—		Idem pour acquisition de mobilier (Direction de l'instruction publique, Université)
Medizinische Klinik des Inselspitals (Baudirektion, Hochbauamt)	260 000.—		Clinique médicale de l'Hôpital de l'Ile (Direction des travaux publics, Service des bâtiments)
Dito für Mobiliaranschaffungen (Erziehungsdirektion, Universität)	260 000.—		Idem pour acquisition de mobilier (Direction de l'instruction publique, Université)
Wiederaufbau der Schlossmauer in Burgdorf (Baudirektion, Hochbauamt)	300 000.—		Reconstruction du mur du Château de Berthoud (Direction des travaux publics, Service des bâtiments)
vom 14. Februar 1966			**du 14 février 1966**
Technische Verbesserungen im Flugplatz Belpmoos (Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Verkehrsamt)	115 427.—		Améliorations techniques à l'aérodrome du Belpmoos (Direction des transports, de l'énergie et de l'éc. hydr., Office des transports)
Übertrag	23 135 606.25	784 857.85	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	23 135 606.25	784 857.85	Report
vom 15. Februar 1966			**du 15 février 1966**
Landerwerb in Bolligen und in Bern (Viererfeld)	5 461 025.90		Acquisition de terrain à Bolligen et à Berne (Viererfeld)
(Finanzdirektion, Liegenschaftsverwaltung)			(Direction des finances, administration des domaines)
vom 16. Februar 1966			**du 16 février 1966**
Ausbau der Getreidetrocknungsanlage in Witzwil	63 696.85		Aménagement de l'installation pour le séchage des céréales à Witzwil
(Polizeidirektion, Strafanstalt Witzwil)			(Direction de la police, Pénitencier de Witzwil)
vom 7. September 1966			**du 7 septembre 1966**
Erhöhung der Kapitalbeteiligung am Aktienkapital der Swissair um einen Viertel entsprechend dem bestehenden Bezugsrecht	240 350.—		Augmentation d'un quart de la participation de l'Etat au capital-actions de la Swissair, conformément au droit de souscription existant
(Finanzdirektion, Sekretariat)			(Direction des finances, Secrétariat)
vom 14. September 1966			**du 14 septembre 1966**
Bauabrechnungsgenehmigungen von verschiedenen Objekten	229 496.15		Approbations des décomptes des frais de constructions de divers objets
(Baudirektion, Hochbauamt)			(Direction des travaux publics, Service des bâtiments)
Ankauf einer selbstaufnehmenden Strassenkehrmaschine (Verbleibende Kreditüberschreitung)	18 471.—		Achat d'une balayeuse de rues autoabsorbante (solde du dépassement de crédit)
(Baudirektion, Tiefbauamt)			(Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées)
vom 7. November 1966			**du 7 novembre 1966**
Mehrausgaben für Wohnungsentschädigungen	69 055.20		Dépenses supplémentaires pour indemnités de logement
(Polizeidirektion, Polizeikommando)			(Direction de la police, Commandement de la police)
vom 16. November 1966			**du 16 novembre 1966**
Mehrausgaben für Kaufskosten im Zusammenhang mit verschiedenen Liegenschaftskäufen	76 802.30		Dépenses en plus pour frais d'achat en rapport avec diverses acquisitions d'immeubles
(Finanzdirektion, Liegenschaftsverwaltung)			(Direction des finances, Administration des domaines)
Gewährung zusätzlicher Teuerungszulagen für das Jahr 1966	7 289 675.77		Octroi d'allocations de renchérissement supplémentaires pour 1966
(Mehrausgaben auf den Besoldungskonten der einzelnen Dienststellen)			(Dépenses en plus sur comptes des traitements des divers Services)
vom 8. Februar 1967			**du 8 février 1967**
Mehrausgaben Staatsanteil für Kostgelder von Patienten der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen in der Privaten Nervenheilanstalt Meiringen	270 408.80		Dépenses en plus sur participation de l'Etat aux frais de pension des patients de la maison de santé de Münsingen hospitalisés à l'Asile privé pour maladies nerveuses de Meiringen
(Gesundheitsdirektion, Sekretariat)			(Direction de l'hygiène publique, Secrétariat)
vom 9. Februar 1967			**du 9 février 1967**
Mehrausgaben für Dienstaltersgeschenke	83 585.—		Dépenses supplémentaires pour gratifications d'ancienneté
(Präsidialverwaltung, Staatskanzlei)			(Section présidentielle, Chancellerie de l'Etat)
vom 14. Februar 1967			**du 14 février 1967**
Bauabrechnungsgenehmigungen von verschiedenen Objekten	2 595 199.45		Approbations des décomptes des frais de construction de divers objets
(Baudirektion, Hochbauamt)			(Direction des travaux publics, Service des bâtiments)
Übertrag	39 533 372.67	784 857.85	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	39 533 372.67	784 857.85	Report
Mehrausgaben für den Ausbau der Staatsstrassen (Baudirektion, Tiefbauamt)	10 319 147.60		Dépenses en plus pour l'aménagement des routes cantonales (Direction des travaux publics, Service des ponts et chaussées)
der Mai-Session 1967, gemäss RRB vom vom 3. Februar 1967			**de la session de mai 1967, selon ACE du 3 février 1967**
Mehrausgaben auf Anteil des Staates an den Besoldungen der Kindergärtnerinnen (Erziehungsdirektion, Primarschulen)	297 919.—		Dépenses en plus sur la part de l'Etat aux traitements des maîtresses d'écoles enfantines (Direction de l'instruction publique, écoles primaires)
24. Februar 1967			**du 24 février 1967**
Mehrausgaben für Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse (Erziehungsdirektion, Mittel- und Primarschulen)	926 948.10		Dépenses supplémentaires pour la subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance du corps enseignant (Direction de l'instruction publique, Ecoles primaires et moyennes)
vom 10. März 1967			**du 10 mars 1967**
Mehrausgaben Verzinsung der Kontokorrentschulden (Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)	994 453.71		Dépenses en plus pour le service des intérêts des dettes en compte courant (Direction des finances, Service de la comptabilité)
Mehrausgaben für die Zinsvergütung auf Steuern (Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)	883 543.52		Dépenses en plus pour bonification d'intérêts sur les impôts (Direction des finances, Service de la comptabilité)
Mehrausgaben für die Krankenversicherung (Finanzdirektion, Personalamt)	115 063.20		Dépenses en plus pour l'assurance maladie (Direction des finances, Office du personnel)
Mehrausgaben für den Arbeitgeberbeitrag an die Versicherungskasse (Finanzdirektion, Versicherungskasse)	1 160 178.35		Dépenses en plus pour la participation de l'Etat à la Caisse d'assurance (Direction des finances, Caisse d'assurance)
Mehrausgaben für PTT-Gebühren und Frachtausgaben (Finanzdirektion, Salzhandlung)	69 442.45		Dépenses en plus pour taxes des PTT et frais de transport (Direction des finances, Régie des sels)
Mehrausgaben für die Salzauswägerprovisionen (Finanzdirektion, Salzhandlung)	66 901.70		Dépenses en plus pour les provisions des débitants (Direction des finances. Régie des sels)
vom 10. März 1967			**du 10 mars 1967**
Teuerungszulagen an die Rentner des Staatspersonals (Finanzdirektion, Versicherungskasse)	1 049 454.05		Allocations de renchérissement aux bénéficiaires de rentes du personnel de l'Etat (Direction des finances, Caisse d'assurance)
vom 14. März 1967			**du 14 mars 1967**
Mehrausgaben für Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse (Erziehungsdirektion, Universität)	150 000.—		Dépenses en plus pour médicaments, pansements, vaccins et autres besoins médicaux (Direction de l'instruction publique, Université)
vom 21. März 1967			**du 21 mars 1967**
Mehrausgaben für Staatsbeiträge an Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude (Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt)	1 177 375.70		Dépenses en plus pour subventions de l'Etat en faveur des améliorations foncières, drainages, remaniements parcellaires, chemins de montagne, alimentations en eau, assainissements d'étables et constructions d'alpage (Direction de l'agriculture, Service des améliorations foncières)
	56 743 800.05	56 743 800.05	
Übertrag		57 528 657.90	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag		57 528 657.90	Report
c) **Regierungsratsbeschlüsse** (Nachkredite), die dem Grossen Rat in der Maisession 1967 zur Kenntnis gebracht worden sind		2 322 870.75	c) **Arrêtés du Conseil-exécutif** (crédits supplémentaires) portés à la connaissance du Grand Conseil lors de la session de mai 1967
Total wie auf Seite III ausgewiesen		59 851 528.65	Total comme établi à la page III

Minderausgaben

Ausgewiesen mit **20 152 862.64**

Dieser Betrag stellt **tatsächliche** Minderausgaben dar und setzt sich aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen. Sie sind vor allem darauf zurückzuführen, dass die Kredite vorsichtig veranschlagt worden sind (zur Vermeidung unnötiger Nachkredite), in der Abwicklung aber nicht voll beansprucht werden mussten. Gemessen an den Gesamtausgaben beträgt die Abweichung nicht ganz 3%.

Dépenses en moins

Etablies pour

Ce montant représente des dépenses en moins **effectives** et il se compose de différents postes plus ou moins importants. Ces dépenses proviennent avant tout du fait que les crédits ont été portés au budget par mesure de prévoyance (pour éviter des crédits supplémentaires inutile), mais ils n'ont pas dû être utilisés intégralement. Comparée aux dépenses globales, cette différence n'atteint pas tout à fait 3%.

Mindereinnahmen

Ausgewiesen mit **12 803 447.85**

Vor allem sind Mindereinnahmen entstanden bei:

Versicherungsamt:		Office des assurances:
Wegfall der Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (diese werden ab 1. Januar 1966 in die Lastenverteilung bei der Fürsorgedirektion einbezogen)	1,0 Mio	Suppression des participations communales aux frais de l'assurance maladie (ceux-ci sont compris depuis le 1. 1. 1966 dans la répartition des charges auprès de la Direction des œuvres sociales)
Frauenspital:		Maternité:
Kostgelder (Erhöhung der Ansätze war vorgesehen für 1966, sie kann jedoch erst im Laufe des Jahres 1967 erfolgen)	0,6 Mio	Pensions (Relèvement des taux prévu pour 1966, ne pourra cependant intervenir que dans le courant de 1967)
Heil- und Pflegeanstalt Waldau:		Maison de santé de la Waldau:
Kostgelder (gleiche Bemerkung wie bei Frauenspital)	0,6 Mio	Pensions (Même observation qu'en ce qui concerne la Maternité)
Heil- und Pflegeanstalt Münsingen:		Maison de santé de Münsingen:
Kostgelder (gleiche Bemerkung wie bei Frauenspital)	0,5 Mio	Pensions (Même observation que sous Maternité)
Kriegskommissariat:		Commissariat des guerres:
Mindererlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung (dagegen auch Minderausgaben)	2,0 Mio	Recettes en moins provenant de la confection de l'habillement et de l'équipement (en revanche également dépenses en moins)
Steuerverwaltung:		Intendance des impôts:
Gewinnsteuer der AG und GmbH, Vermögensgewinnsteuer und Vermögenssteuer natürlicher Personen (Auswirkung der neuen Steuergesetzgebung), dagegen Mehreinnahmen auf verschiedenen andern Positionen, woraus eine Nettomindereinnahme resultiert von	3,0 Mio	Impôts sur les bénéfices des SA et S.à r.l., impôts sur les gains de fortune et impôts sur la fortune des personnes physiques (répercussion de la nouvelle législation fiscale), en revanche recettes en plus sur divers autres articles, d'où il résulte une recette en moins nette de
	7,7 Mio	

	Fr.	Fr.	
Mehreinnahmen			**Recettes en plus**
Ausgewiesen mit		**21 593 146.25**	établies pour
Hauptsächlichste Mehreinnahmen bei:			Principales recettes en plus:
Grundbuchämter:			Bureaux du registre foncier:
Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	1,0 Mio		Droits de mutation et émoluments de droits de gage
Strassenverkehrsamt:			Office de la circulation routière:
Motorfahrzeugsteuer und Gebühren	0,7 Mio		Taxes sur les véhicules à moteur et émoluments
Kantonsbauchhalterei:			Service de la comptabilité:
Verzinsung der Dotationskapitalien der Kantonalbank und der Hypothekarkasse	1,4 Mio		Intérêt plus élevé du capital de dotation de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire
Mehranteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols	4,0 Mio		Quote-part plus grande au produit du monopole de l'alcool
Universität:			Université:
Teilzahlung (80% von 6,3 Mio Fr.) an den zu erwartenden Bundesbeitrag an die Ausgaben der Kantone für die Hochschulen für das Jahr 1966 (Restanz wird 1967 eingehen)	5,0 Mio		Versement partiel (80% de 6,3 millions de francs) de la subvention fédérale prévue en faveur des dépenses des cantons pour les Universités en 1966 (le solde sera payé en 1967)
	12,1 Mio		

Rechnung der Vermögensveränderungen			**Compte des variations de la fortune**
Bemerkungen zu Seite 5:			Remarques concernant la page 5:
Mehraufwand		71 722 559.83	Charges en plus
Minderaufwand		14 105 586.48	Charges en moins
Netto-Mehraufwand		**57 616 973.35**	**Charges en plus nettes**
Dieser Mehraufwand ist vor allem zurückzuführen auf:			Ces charges en plus proviennent surtout de:
Kaufpreisrestanz für das Viererfeld (Zunahme der Kreditoren)	30 Mio		Solde du prix d'achat du Viererfeld (augmentation des créditeurs)
Nicht veranschlagte Tilgung des Fehlbetrages	36 Mio		Amortissement du déficit non porté au budget
	66 Mio		
Dagegen Minderaufwendungen von rund wegen Nichteinlage in Rückstellungen und Reserven	— 8,7 Mio		En revanche dépenses en moins d'environ à cause de non-mise en provisions ou en réserves
	57,3 Mio		
Mehrertrag		56 834 170.40	Revenus en plus
Minderertrag		7 644 797.05	Revenus en moins
Netto-Mehrertrag		**49 189 373.35**	**Revenus en plus nets**
Dieser Mehrertrag setzt sich vor allem zusammen aus:			Ces revenus en plus se composent avant tout de:
Auflösung sämtlicher Rückstellungen und Reserven (siehe auch Ausführungen unter «Allgemeine Bemerkungen») rund	53,2 Mio		Suppression de toutes les provisions et réserves (cf. aussi explications sous «Remarques générales», en nombre rond
abzüglich			sous déduction de
Minderzunahme der Mobilien und der Domänen, rund	6,5 Mio		augmentation en moins du mobilier et des domaines, en nombre rond
	46,7 Mio		

Bemerkungen zu den Seiten 6 und 7:

Als Ergänzung zu den Anteilen der Direktionen sind bei den Rechnungen 1963 bis 1965 die Beträge erwähnt, die aus nicht beanspruchten Krediten über die Rechnung der Vermögensveränderungen zurückgestellt worden sind. Dies um die totale Beanspruchung der Kredite feststellen zu können. Ab 1966 wurden diese Kreditrückstellungen richtigerweise direkt der Finanzrechnung belastet. Sie sind somit im Ausgabentotal bereits inbegriffen. Sie belaufen sich gemäss der hierzu erwirkten Regierungsratsbeschlüsse auf 10,2 Mio Fr.
Wie ersichtlich hat sich das Ausgabentotal des Jahres 1964 von rund 580 Mio Fr. auf rund 632 Mio Fr. im 1965 und auf rund 682 Mio Fr. im 1966 erhöht. Wenn für den Voranschlag 1967 Ausgaben von rund 665 Mio Fr. vorgesehen sind, so bestätigt dies, dass sich getroffene Massnahmen erst in einem Zeitraum von rund 3 Jahren auszuwirken beginnen.

Remarques concernant les pages 6 et 7:

Afin de pouvoir établir l'utilisation totale des crédits, les comptes des années 1963 à 1965 mentionnent, à titre de complément aux quotes-parts des Directions, les montants mis en provision par le compte des variations de la fortune et provenant des crédits non utilisés. A partir de 1966, ces mises en provision de crédits sont – et cela est plus correct – directement portées au débit du compte financier. Elles sont ainsi déjà comprises dans le total des dépenses. Selon les arrêtés du Conseil exécutif s'y rapportant, elles s'élèvent à 10,2 millions de francs.
Ainsi qu'on le constate, le total des dépenses qui était de 580 millions de francs en 1964, a passé à 632 millions en 1965 et à 682 millions en 1966 (nombres ronds). Le fait que le budget 1967 prévoie des dépenses pour 665 millions de francs en nombre rond confirme que les mesures ne commencent à faire sentir leurs effets qu'après un laps de temps d'environ 3 ans.

Bemerkungen zu den Verpflichtungen, Seite 32:

Im Vergleich zum Vorjahr haben die noch bestehenden Verpflichtungen von 430,4 Mio Fr. auf 516,4 Mio Fr. per Ende 1966 oder um rund 86 Mio Fr. zugenommen (1965 betrug die Zunahme rund 35,5 Mio Fr.). Es muss jedoch darauf hingewiesen werden, dass in der Zunahme von 86 Mio Fr. der Volksbeschluss vom 17. April 1966 über die Bereitstellung finanzieller Mittel zur Förderung des Wohnungsbaues mit 60 Mio Fr. inbegriffen ist.

1965 konnten von diesen Verpflichtungen 98,8 Mio Fr. und 1966 128,8 Mio Fr. abgetragen werden. Für 1967 sind 97,5 Mio Fr. solcher Kredite aufgenommen worden, bei einem ausgeglichenen Voranschlag.

Remarques concernant les engagements, page 32:

Comparativement à l'exercice précédent, les engagements existants, soit 430,4 millions de francs, ont passé à fin 1966 à 516,4 millions de francs; ils ont donc augmenté de 86 millions de francs (en 1965 l'augmentation était de quelque 35,5 millions de francs). Dans l'augmentation de 86 millions de francs sont inclus les 60 millions de francs octroyés par l'arrêté populaire du 17 avril 1966 portant mise à disposition de moyens financiers en vue d'encourager la construction de logements.
En 1965, ces engagement ont pu être amortis à raison de 98,8 millions de francs et en 1966 à raison de 128,8 millions. Au budget 1967 figurent pour 97,5 millions de francs de ces échéances, le budget étant équilibré.

Allgemeine Bemerkungen:

Der für die Jahre 1965–1970 pro Jahr mit Fr. 3 470 000.— errechnete Abschreibungsanteil auf unabträglichen Liegenschaften gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei wurde auch für 1966 mit vorerwähntem Betrag belastet. Diese Buchung entspricht einem jährlichen Abschreibungssatz von 2%. Er ergibt sich aus der Überlegung, dass im allgemeinen nach 50 Jahren namhafte Renovationen notwendig sind. Im Jahre 1970 sollten demnach die ertraglosen Liegenschaften die bis 1920 erstellt oder gekauft worden sind, **vollständig,** diejenigen der Jahre 1921–1930 zu **80%,** diejenigen der Jahre 1931–1940 zu **60%,** diejenigen der Jahre 1941–1950 zu **40%** und diejenigen der Jahre 1951–1960 zu **20%** abgeschrieben sein. Für die Jahre 1971–1980 wird der Abschreibungsbedarf – unter Hinzufügung der Zunahmen in den Jahren 1961–1970 – neu ermittelt und die sich hieraus ergebenden Jahresanteile wiederum neu errechnet.
Da sowohl für Zahlungen aus Rückstellungen wie auch aus Reserven in der Finanzrechnung die entsprechenden Kredite vorhanden sein müssen, erübrigen sich diese Bilanzposten (Passiven). Sie wurden deshalb im Sinne einer Bilanzbereinigung ausgebucht.
Nach diesen Ausführungen beantragen wir dem Grossen Rat, der vorliegenden, vom Regierungsrat genehmigten Staatsrechnung für das Jahr 1966, abschliessend mit einem Finanzdefizit von Fr. 80 890 567.61, zuzustimmen.
Der Fehlbetrag der Vermögensrechnung belief sich am 1. Januar 1966 auf Fr. 53 709 173.15. Er verminderte sich um den Saldo der Vermögensveränderungsrechnung von

Remarques générales:

L'amortissement des immeubles non rentables, fixé annuellement à Fr. 3 470 000.— pour 1965–1970 selon récapitulation de l'Administration des domaines et du Service de la comptabilité, a été également, pour 1966, porté au débit à raison du montant précité. Cette comptabilisation correspond à un taux d'amortissement annuel de 2%. Celui-ci résulte du fait qu'en général, après 50 ans, d'importantes rénovations sont nécessaires. En 1970, les immeubles non rentables construits ou achetés jusqu'en 1920 devraient donc être **complètement** amortis, ceux des années 1921 à 1930 devraient l'être à **80%,** ceux des années 1931–1940, à **60%,** ceux des années 1941–1950 à **40%** et ceux des années 1951–1960 à **20%.** Pour les années 1971–1980, les amortissements nécessaires – en ajoutant les augmentations des années 1961–1970 – seront fixés à nouveau ainsi que les quotes-parts annuelles en résultant.

Attendu que pour les paiements à prélever aussi bien sur des provisions que sur des réserves, les crédits correpondants doivent exister dans le compte financier, ces postes du bilan (passifs) sont superflus. C'est la raison pour laquelle ils ont été éliminés dans le sens d'un apurement du bilan.
Vu les considérations qui précèdent, nous proposons au Grand Conseil d'adopter le Compte d'Etat 1966 approuvé par le Conseil exécutif et bouclant par un déficit financier de Fr. 80 890 567.61.
Au 1er janvier 1966, le déficit du compte de la fortune s'élevait à Fr. 53 709 173.15. Il a été diminué du solde du compte des variations de la fortune de Fr. 36 138 039.08 et

Fr. 36 138 039.08 und musste erhöht werden um das Finanzdefizit von Fr. 80 890 567.61, so dass sich per 31. Dezember 1966 ein Fehlbetrag ergibt von Fr. 98 461 701.68, der auf neue Rechnung vorzutragen ist. Praktisch ist hierzu noch der Saldo der Sonderrechnung von rund 60,5 Mio Fr. hinzu zu rechnen, so dass sich ein gesamter Fehlbetrag von Fr. 158 931 225.63, gemäss Seite 27, ergibt.

Bern, den 3. April 1967.

Der Finanzdirektor:
Moser

il dut être augmenté du déficit financier de Fr. 80 890 567.61, de sorte qu'au 31 décembre 1966 le découvert s'élève à Fr. 98 461 701.68, montant qui doit être reporté à nouveau. Pratiquement, il convient d'ajouter encore le solde du Compte spécial de 60,5 millions de francs environ, de sorte qu'il en résulte un découvert global de Fr. 158 931 225.63, selon page 27.

Berne, le 3 avril 1967.

Le Directeur des finances:
Moser

Wegleitung

Grundsätze nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

a) Dezimalklassifikation

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden
Kontonummer 1905 513

19			Direktion (Finanz)
	05		Dienststelle (Kantonsbuchhalterei)
		5	Finanzdienst
			1 Verzinsung der schwebenden Schulden (Sachgruppe)
			3 Verzinsung der Kontokorrentschulden (Einzelkonto)

Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

10–49 = Einnahmen
50–99 = Ausgaben

Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

b) Universalitätsprinzip

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.
Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – z. B. zweckgebundenes Staatsvermögen, Darlehen, Beteiligungen, Domänen, Forsten und Sonderrechnung – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.** Eine Ausnahme hierzu bilden die Veränderungen des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäss Art. 1, Abs. 2 und 3 des Gesetzes über die Finanzverwaltung vom 3. Juli 1938 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen nicht in der Finanzrechnung. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

c) Bruttoprinzip

Das Bruttoprinzip verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

d) Detailprinzip

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu bildet der Sachkontenplan.

Sonderrechnung

Die Sonderrechnung stellt dar: Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind. Die in der Sonderrechnung aktivierten Ausgaben sind rechnungsmässig auf mehrere Jahre zu verteilen. Da die Sonderrechnung als solche einen Bestandteil der Bilanz bildet, kommt sie anschliessend an diese zur Darstellung.

Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

a) Classification décimale

Structure d'une rubrique

Exemple:

Intérêts passifs des comptes courants
Numéro du compte 1905 513

19			Direction (Finances)
	05		Service (Service de comptabilité)
		5	Service financier
			1 Intérêts passifs des dettes flottantes (groupe des matières)
			3 Intérêts passifs des dettes en compte-courant (compte des matières)

Groupes des matières des recettes et dépenses

10–49 = recettes
50–99 = dépenses

Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenu
05–08 = charge

b) Principe de l'universalité

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.
A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, p. ex. fortune à destination déterminée, prêts, participations, domaines, forêts et compte spécial. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.** Les variations de la fortune des fondations et des fonds de droit privé constituent une exception, attendu que selon l'article premier, al. 2 et 3 de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances, ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et leurs variations n'apparaissent pas non plus dans le compte financier. La fortune des fondations et des fonds de droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

c) Principe des chiffres bruts

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

d) Principe de détail

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

Compte spécial

Le compte spécial présente: Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune. Les dépenses activées que le compte spécial renferme doivent être réparties sur plusieurs années. Le compte spécial, comme tel, constitue une partie intégrante du bilan et c'est pourquoi il figure à la suite de ce dernier.

Die Durchgangsposten von Fr. 72 965 248.41 (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben) und die Einnahmen von Fr. 7 386 286.77 und die Ausgaben von Fr. 10 089 337.65 zu Gunsten bzw. zu Lasten des zweckgebundenen Staatsvermögens sind in untenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Unter den Konten (Detailangaben zur Finanzrechnung) werden sie jedoch aufgeführt. Die Beträge sind **gross** kursiv gedruckt. Dies bedeutet: In der Addition **nicht** inbegriffen.

Finanzrechnung

(Zusammenzug)

Enthält sämtliche im Rechnungsjahr erfolgte und diesem anfallende Einnahmen und Ausgaben

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen	**Rechnung - Compte 1965**		**Voranschlag - Budget** + *Nachkredite / Crédits suppl.* **1966**		**Rechnung - Compte 1966**	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	962 445.80	1 164.95	833 400 *18 636.05*	—	798 568.40	—
11 Präsidialverwaltung	2 287 112.40	894 738.20	2 203 200 *1 485.30*	914 700	2 259 059.45	981 278.95
12 Gerichtsverwaltung	10 494 044.60	2 710 813.73	10 777 200 *125 430.25*	2 891 500	10 903 410.70	2 751 760.04
13 Volkswirtschaftsdirektion	48 204 359.42	15 695 459.21	47 420 900 *134 073.62*	16 579 000	44 763 527.25	14 968 487.17
14 Gesundheitsdirektion	49 717 114.76	16 900 675.66	54 484 600 *296 420.84*	19 223 600	69 672 009.32	17 602 948.72
15 Justizdirektion	9 621 743.85	15 136 579.01	9 730 200 *40 058.55*	14 195 700	10 057 000.90	15 515 041.81
16 Polizeidirektion	37 549 195.73	54 010 251.86	39 973 000 *230 960.02*	56 067 300	40 709 674.67	57 173 002.52
17 Militärdirektion	15 922 957.40	13 248 369.08	18 949 500 *58 109.55*	12 607 100	17 281 324.10	10 641 334.30
18 Kirchendirektion	12 526 281.20	26 791.65	13 082 400 *3 605.45*	11 900	13 040 668.95	12 886.55
19 Finanzdirektion	73 203 221.—	395 278 223.75	73 236 300 *230 724.37*	420 835 500	83 666 273.36	424 084 030.11
20 Erziehungsdirektion	134 718 350.07	6 759 175.99	143 475 800 *616 069.17*	6 688 500	146 950 540.03	13 132 120.73
21 Baudirektion	102 270 190.25	11 247 212.60	96 215 200 *217 356.75*	13 542 900	114 155 574.85	13 577 241.10
22 Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion	34 349 687.50	3 563 625.25	42 483 700 *70 783.45*	3 401 100	40 312 410.—	3 688 293.20
23 Forstdirektion	12 469 069.76	8 953 423.05	13 280 000 *57 737.33*	8 592 000	12 819 631.69	9 095 545.15
24 Landwirtschaftsdirektion	27 881 836.83	8 863 931.24	27 373 700 *101 153.62*	8 553 700	27 454 284.43	8 451 985.36
25 Fürsorgedirektion	43 427 881.95	8 101 884.02	48 182 900 *119 579.03*	7 900 900	46 542 117.96	9 114 976.69
26 Gemeindedirektion	292 479.95	11 112.—	295 000 *687.40*	10 000	309 589.95	14 166.—
Total	615 897 972.47	561 403 431.25	641 997 000	592 015 400	681 695 666.01	600 805 098.40
Überschuss der Ausgaben		**54 494 541.22**		**49 981 600**		**80 890 567.61**
Überschuss der Einnahmen	—		—		—	
Total der vom Regierungsrat bewilligten Nachkredite 1966. Sie wurden dem Grossen Rat in der Mai-Session 1967 zur Kenntnis gebracht. (Sie sind bei den einzelnen Direktionen klein kursiv gedruckt.)			*2 322 870.75*			
Gesamttotal	615 897 972.47	615 897 972.47			681 695 666.01	681 695 666.01

Compte financier

(Récapitulation)

Contient toutes les recettes et dépenses – intervenues ou mises en compte – de l'année comptable

La récapitulation ci-dessous ne renferme pas les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) au montant de Fr. 72 965 248.41 et les recettes de Fr. 7 356 266.77 et les dépenses de Fr. 10 089 337.68 en faveur resp. à charge de la fortune de l'Etat à destination déterminée. Ces postes figurent cependant sous les comptes (indications détaillées se rapportant au compte financier), ils sont imprimés en **grands** caractères italiques. Cela signifie: **non compris** dans l'addition.

Récapitulation des dépenses et recettes

	Mehrausgaben Dépenses en plus	Minderausgaben Dépenses en moins	Mindereinnahmen Recettes en moins	Mehreinnahmen Recettes en plus
	im Vergleich zum ursprünglichen Voranschlag ohne Nachkredite par rapport au budget original sans les crédits suppl.			
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Administration générale	21 991.80	56 823.40	—	—
11 Administration présidentielle	127 835.45	71 976.—	11 489.85	78 068.80
12 Administration judiciaire	211 171.70	84 961.—	206 612.60	66 872.64
13 Direction de l'économie publique	383 596.27	3 040 969.02	2 236 368.07	625 855.24
14 Direction de l'hygiène publique	17 047 327.04	1 859 917.72	2 240 660.64	620 009.36
15 Direction de la justice	381 598.40	54 797.50	32 699.84	1 352 041.65
16 Direction de la police	1 383 743.82	647 069.15	686 636.90	1 792 339.42
17 Direction des affaires militaires	146 836.15	1 815 012.05	2 236 949.85	271 184.15
18 Direction des cultes	199 368.15	241 099.20	446.50	1 433.05
19 Direction des finances	11 151 376.70	721 403.34	3 751 994.71	7 000 524.82
20 Direction de l'instruction publique	7 557 272.67	4 082 532.64	238 049.50	6 681 670.23
21 Direction des travaux publics	18 723 228.60	782 853.75	471 759.15	506 100.25
22 Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie	823 464.10	2 994 754.10	17 454.45	304 647.65
23 Direction des forêts	98 636.98	559 005.29	121 844.20	625 389.35
24 Direction de l'agriculture	1 354 240.59	1 273 656.16	505 056.92	403 342.28
25 Direction des œuvres sociales	224 707.33	1 865 489.37	45 424.67	1 259 501.36
26 Direction des affaires communales	15 132.90	542.95	—	4 166.—
Total	59 851 528.65	20 152 862.64	12 803 447.85	21 593 146.25
	Verschlechterung der Ausgaben Résultat moins favorable des dépenses	39 698 666.01	8 789 698.40	Verbesserung der Einnahmen Résultat plus favorable des recettes
Excédent des dépenses / **Excédent des recettes**	Verschlechterung im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag	**30 908 967.61**		Résultat moins favorable par rapport au budget original

Total des crédits suppl. accordés en 1966 par le Conseil-exécutif. Ils ont été portés à la connaissance du Grand Conseil lors de la session de mai 1967. (Ils figurent, imprimés en petits caractères italiques, sous chacune des Directions).

Siehe im Vortrag „Bemerkungen zu Seite 3".

Voir dans le rapport « Observations concernant page 3 »

Somme totale

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Zusammenzug)

Als Verbindung zwischen Finanz- und Vermögensrechnung und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

Zusammenzug der Vermögensveränderungen	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
Ertrag	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
01 Zunahmen		**36 480 124**		**34 839 600**		**31 365 990.50**
0100 Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung		22 102 967		22 211 000		24 406 903.—
011 Mobiliar und Gerätschaften		7 692 510		6 968 600		3 701 902.—
012 Forsten		112 020		60 000		107 980.—
013 Domänen		5 381 151		5 200 000		1 944 275.—
014 Waren		1 191 475		400 000		1 204 930.50
02 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen, Reserven und Abnahme der Kreditoren		**59 698 683**		**25 717 400**		**78 380 382.85**
020 Zweckgebund. Staatsvermögen		16 035 479		15 830 400		14 708 025.95
Dito Tierseuchenkasse		—		*2 997 600*		*10 075 337.65*
Dito Meliorationsfonds		—		—		*14 000.—*
0201 Abnahme der Kreditoren		4 117 398		4 006 000		4 537 468.55
0210 Rückstellungen		26 534 977		5 865 000		58 566 018.09
0211 Reserven		13 010 828		16 000		568 870.26
03 Verschiedenes		**2 466 000**		**2 550 000**		**2 550 000.—**
031 Verminderung der Anleihen		2 466 000		2 550 000		2 550 000.—
Aufwand						
05 Abnahmen	**1 722 113**		**748 100**		**2 229 360.30**	
0500 Debitoren, Beteiligungen	297 016		344 100		1 076 342.45	
052 Forsten	17 040		4 000		5 510.—	
053 Domänen	507 891		100 000		235 700.—	
054 Waren	900 166		300 000		911 807.85	
06 Abschreibungen	**25 833 673**		**26 613 000**		**23 010 053.72**	
060 Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	17 087 628		17 918 000		16 553 969.72	
061 Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	8 746 045		8 695 000		6 456 084.—	
07 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven und Zunahme der Kreditoren	**71 023 473**		**27 318 300**		**50 918 920.25**	
070 Zweckgebund. Staatsvermögen	18 246 893		18 340 300		16 615 659.80	
Dito Tierseuchenkasse	—		*1 445 500*		*7 356 256.77*	
0701 Zunahme der Kreditoren	9 331 197		200 000		34 303 260.45	
0710 Rückstellungen	42 501 733		8 593 000		—	
0711 Reserven	943 649		185 000		—	
08 Verschiedenes	—		—		**36 138 039.08**	
080 Tilgung des Fehlbetrages	—		—		36 138 039.08	
Total Aufwand und Ertrag	**98 579 261**	**98 644 807**	**54 679 400**	**63 107 000**	**112 296 373.35**	**112 296 373.35**
Überschuss des Aufwandes		—		—		—
Überschuss des Ertrages	**65 546**		**8 427 600**		—	
Gesamttotal	**98 644 807**	**98 644 807**	**63 107 000**	**63 107 000**	**112 296 373.35**	**112 296 373.35**

Compte des variations de la fortune

(Récapitulation)

Comme jonction entre le compte financier et le compte de la fortune
et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

Récapitulation des variations de la fortune	Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget			
	Mehraufwand Charges en plus	Minderaufwand Charges en moins	Mehrertrag Revenus en plus	Minderertrag Revenus en moins
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Revenus				
01 Augmentations			**3 048 813.50**	**6 522 423.—**
0100 Débiteurs, participations et compte spécial			2 195 903.—	
011 Mobilier, machines, etc.				3 266 698.—
012 Forêts			47 980.—	
013 Domaines				3 255 725.—
014 Marchandises			804 930.50	
02 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions, sur les réserves et diminution des créanciers			**53 785 356.90**	**1 122 374.05**
020 Fortune à destination déterminée				1 122 374.05
Idem Caisse des épizooties			*8 077 737.65*	
Idem Fonds pour améliorations fonc.			*14 000.—*	
0201 Diminution des créanciers			531 468.55	
0210 Provisions			52 701 018.09	
0211 Réserves			552 870.26	
03 Divers				
031 Diminution des emprunts				
Charges				
05 Diminutions	**1 481 260.30**			
0500 Débiteurs, participations	732 242.45			
052 Forêts	1 510.—			
053 Domaines	135 700.—			
054 Marchandises	611 807.85			
06 Amortissements		**3 602 946.28**		
060 Débiteurs, participations et compte spécial		1 364 030.28		
061 Domaines, mobilier, machines, etc.		2 238 916.—		
07 Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves et augmentation des créanciers	**34 103 260.45**	**10 502 640.20**		
070 Fortune à destination déterminée		1 724 640.20		
Idem Caisse des épizooties	*5 910 756.74*			
0701 Augmentation des créanciers	34 103 260.45			
0710 Provisions		8 593 000.—		
0711 Réserves		185 000.—		
08 Diverses	**36 138 039.08**			
080 Amortissement du découvert	36 138 039.08			
Total des charges et des revenus	**71 722 559.83**	**14 105 586.48**	**56 834 170.40**	**7 644 797.05**
Excédent des charges		57 616 973.35		
Excédent des revenus			49 189 373.35	
Somme totale				**8 427 600.—**

Mehraufwand Charges en plus

Mehraufwand = Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag

Mehrertrag Revenus en plus

Charges en plus = Résultat moins favorable du compte des VF par rapport au budget original

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 8».

Voir dans le rapport «Observations concernant page 8».

Anteile der Direktionen (Finanzrechnung)

	Rechnung 1963 Compte				Rechnung 1964 Compte			
	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%
10 Allgemeine Verwaltung	853 893.55	0,17	1 039.10	0,00	871 104.85	0,15	1 146.50	0,00
11 Präsidialverwaltung	1 938 646.73	0,38	843 821.20	0,17	1 980 898.45	0,35	878 483.70	0,17
12 Gerichtsverwaltung	9 193 895.39	1,80	2 509 456.19	0,50	9 525 269.45	1,67	2 694 879.15	0,51
13 Volkswirtschaftsdirektion . . .	24 641 398.85	4,84	9 727 468.16	1,95	40 593 773.58	7,10	12 438 845.70	2,34
14 Gesundheitsdirektion	42 700 708.53	8,40	16 881 250.71	3,39	43 239 030.45	7,56	17 633 177.78	3,32
15 Justizdirektion	8 253 726.44	1,62	14 913 859.71	2,99	8 645 903.20	1,51	13 496 593.79	2,54
16 Polizeidirektion	31 551 866.89	6,20	46 975 304.32	9,42	34 571 059.82	6,04	50 955 466.31	9,60
17 Militärdirektion	14 074 384.25	2,77	10 401 856.91	2,09	14 940 642.20	2,61	13 270 373.10	2,50
18 Kirchendirektion	10 761 083.35	2,12	11 063.40	0,00	11 087 326.95	1,94	10 720.65	0,00
19 Finanzdirektion	75 513 435.81	14,85	358 749 003.18	71,97	72 313 556.88	12,64	369 958 107.78	69,67
20 Erziehungsdirektion	106 707 557.72	20,98	6 110 331.16	1,23	125 374 086.49	21,92	6 418 120.53	1,21
21 Baudirektion	99 671 369.75	19,60	6 529 634.10	1,31	112 472 661.65	19,66	17 087 533.15	3,22
22 Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion	18 923 510.20	3,72	220 769.41	0,05	18 208 525.95	3,18	441 080.30	0,08
23 Forstdirektion	10 467 418.08	2,06	8 858 625.45	1,78	11 428 356.65	2,00	8 608 765.80	1,62
24 Landwirtschaftsdirektion	22 825 287.06	4,49	8 925 478.45	1,79	24 388 996.76	4,26	9 098 938.35	1,71
25 Fürsorgedirektion	30 042 145.83	5,91	6 790 852.45	1,36	42 117 318.42	7,36	8 030 939.88	1,51
26 Gemeindedirektion	433 447.85	0,09	18 871.95	0,00	266 681.55	0,05	16 949.40	0,00
	508 553 776.28	100%	498 468 685.85	100%	572 025 193.30	100%	531 040 121.87	100 %
Überschuss der Ausgaben . .	—		**10 085 090.43**		—		**40 985 071.43**	
Überschuss der Einnahmen .	—		—		—		—	
	508 553 776.28		508 553 776.28		572 025 193.30		572 025 193.30	
Diese Beträge wurden aus nicht beanspruchten Krediten über die Rechnung der Vermögensveränderungen zurückgestellt. Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 6».	5 699 490.95				8 171 455.80			

Parts des Directions (compte financier)

Rechnung 1965 Compte				Rechnung 1966 Compte				
Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	
962 445.80	0,15	1 164.95	0,00	798 568.40	0,12	—	0,00	10 Administration générale
2 287 112.40	0,37	894 738.20	0,16	2 259 059.45	0,33	981 278.95	0,16	11 Administration présidentielle
10 494 044.60	1,68	2 710 813.73	0,48	10 903 410.70	1,60	2 751 760.04	0,46	12 Administration judiciaire
48 204 359.42	7,73	15 695 459.21	2,76	44 763 527.25	6,57	14 968 487.17	2,49	13 Direction de l'économie publ.
49 717 114.76	7,97	16 900 675.66	2,97	69 672 009.32	10,22	17 602 948.72	2,93	14 Direction de l'hygiène publ.
9 621 743.85	1,54	15 136 579.01	2,66	10 057 000.90	1,47	15 515 041.81	2,58	15 Direction de la justice
37 549 195.73	6,02	54 010 251.86	9,48	40 709 674.67	5,97	57 173 002.52	9,52	16 Direction de la police
15 922 957.40	2,55	13 248 369.08	2,33	17 281 324.10	2,54	10 641 334.30	1,77	17 Direction des affaires militaires
12 526 281.20	2,01	26 791.65	0,00	13 040 668.95	1,91	12 886.55	0,00	18 Direction des cultes
81 223 221.—	13,02	403 298 223.75	70,82	83 666 273.36	12,27	424 084 030.11	70,59	19 Direction des finances
134 718 350.07	21,59	6 759 175.99	1,19	146 950 540.03	21,56	13 132 120.73	2,19	20 Direction de l'instruction publ.
102 270 190.25	18,56	14 354 426.95	2,52	114 155 574.85	16,75	13 577 241.10	2,26	21 Direction des travaux publics
34 349 687.50	3,33	456 410.90	0,08	40 312 410.—	5,91	3 688 293.20	0,61	22 Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie
12 469 069.76	2,00	8 953 423.05	1,57	12 819 631.69	1,88	9 095 545.15	1,51	23 Direction des forêts
27 881 836.83	4,47	8 863 931.24	1,56	27 454 284.43	4,03	8 451 985.36	1,41	24 Direction de l'agriculture
43 427 881.95	6,96	8 101 884.02	1,42	46 542 117.96	6,83	9 114 976.69	1,52	25 Direction des œuvres sociales
292 479.95	0,05	11 112.—	0,00	309 589.95	0,04	14 166.—	0,00	26 Direction des affaires commun.
623 917 972.47	100%	569 423 431.25	100%	681 695 666.01	100%	600 805 098.40	100%	
—		**54 494 541.22**		—		**80 890 567.61**		**Excédent des dépenses**
—		—		—		—		**Excédent des recettes**
623 917 972.47		623 917 972.47		681 695 666.01		681 695 666.01		
8 497 867.80								Ces montants des crédits non utilisés ont été mis en provision par le Compte des variations de la fortune. Voir dans le rapport «Remarques relatives à la page 7».

Gliederung nach Sachgruppen

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1963			Rechnung – Compte 1964		
	Fr.	%		Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100
Einnahmen	**445 254 550**	**100**	**100**	**498 468 686**	**100**	**112**	**531 040 121**	**100**	**119**
1 Vermögensertrag	**11 605 143**	**2,61**	**100**	**8 653 112**	**1,74**	**75**	**11 869 347**	**2,24**	**102**
10 Wertschriften und Beteiligungen	3 736 014	0,84	100	420 796	0,08	11	3 795 715	0,71	102
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	4 523 756	1,02	100	4 514 686	0,91	100	5 509 244	1,04	122
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 698 446	0,38	100	1 936 820	0,39	114	625 894	0,12	37
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 646 927	0,37	100	1 780 810	0,36	108	1 938 494	0,37	118
2 Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben	**338 867 296**	**76,11**	**100**	**410 435 498**	**82,34**	**121**	**424 042 381**	**79,85**	**125**
20 Direkte Steuern, Einkommen u. Ertrag	199 593 428	44,83	100	253 213 877	50,80	127	260 634 825	49,08	131
21 Vermögens- und Kapitalsteuern	30 689 935	6,89	100	35 517 997	7,13	116	35 465 005	6,68	116
22 Nach- und Strafsteuern	779 242	0,18	100	1 271 005	0,25	163	1 111 060	0,21	143
23 Übrige Steuern	47 172 501	10,59	100	58 100 924	11,66	123	56 454 633	10,63	120
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	35 224 254	7,91	100	34 416 564	6,90	98	41 512 228	7,82	118
25 Gebühren und andere Abgaben	15 751 065	3,54	100	17 578 997	3,53	112	18 174 706	3,42	115
26 Regalien	7 844 671	1,76	100	8 474 586	1,70	108	8 500 303	1,60	108
27 Bussen und Konfiskationen	1 812 200	0,41	100	1 861 548	0,37	103	2 189 621	0,41	121
3 Verschiedene Einnahmen	**56 916 950**	**12,78**	**100**	**61 794 991**	**12,39**	**109**	**66 684 568**	**12,56**	**117**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	711 618	0,16	100	711 618	0,14	100	711 618	0,13	100
31 Erlös aus Verkäufen	27 341 643	6,14	100	28 585 551	5,73	105	30 581 337	5,76	112
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	4 264 367	0,96	100	3 664 927	0,74	86	4 714 963	0,89	111
35 Übrige Einnahmen	24 599 322	5,52	100	28 832 895	5,78	117	30 676 650	5,78	125
4 Beiträge	**37 865 161**	**8,50**	**100**	**17 585 085**	**3,53**	**46**	**28 443 825**	**5,35**	**75**
40 Beiträge des Bundes	20 306 916	4,56	100	9 502 543	1,91	47	12 919 852	2,43	64
44 Beiträge der Gemeinden	11 720 743	2,63	100	6 517 911	1,31	56	13 806 374	2,60	118
46 Andere Beiträge	5 837 502	1,31	100	1 564 631	0,31	27	1 717 599	0,32	29
Verrechnungsposten	*23 882 755*	—	—	*34 663 551*	—	—	*53 531 740*	—	—
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*21 753 160*	—	—	*30 772 098*	—	—	*39 619 386*	—	—
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*242 938*	—	—	*294 337*	—	—	*263 601*	—	—
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*586 229*	—	—	*1 278 273*	—	—	*3 648 585*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*1 300 428*	—	—	*2 318 843*	—	—	*10 000 168*	—	—
48 Einnahmen zugunsten des zweckgebundenen Staatsvermögens	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Spécification par groupes des matières

Rechnung – Compte 1965			Voranschlag – Budget 1966			Rechnung – Compte 1966			
Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	
569 423 431	**100**	**128**	**593 460 900**	**100**	**133**	**600 805 098**	**100**	**135**	**Recettes**
13 673 289	**2,40**	**118**	**13 676 100**	**2,31**	**118**	**15 252 012**	**2,54**	**131**	**1 Rendement de la fortune**
3 785 859	0,66	101	3 859 100	0,65	103	3 875 685	0,65	103	10 Papiers-valeurs et participations
6 885 593	1,21	152	7 008 800	1,18	145	8 409 085	1,40	186	11 Institutions cantonales et prêts
785 746	0,14	46	634 000	0,11	37	676 586	0,11	40	12 Avances, comptes-courants, dépôts
2 216 091	0,39	135	2 174 200	0,37	132	2 290 656	0,38	139	13/4 Rendement des immeubles
462 110 868	**81,15**	**136**	**479 850 700**	**80,86**	**142**	**483 073 453**	**80,41**	**143**	**2 Impôts, émoluments et autres contributions**
288 077 459	50,59	144	308 550 000	51,99	155	303 674 479	50,55	152	20 Impôts directs, revenu, rendement
32 404 012	5,69	106	36 200 000	6,10	118	34 130 541	5,68	111	21 Impôts directs, fortune et capital
2 267 462	0,40	291	1 060 000	0,18	136	953 764	0,16	122	22 Impôts répressifs supplémentaires
60 135 408	10,56	127	59 320 000	10,00	126	61 919 174	10,31	131	23 Autres impôts
47 110 962	8,27	134	44 812 900	7,55	127	51 504 785	8,57	146	24 Part aux impôts et contributions fédérales
19 777 691	3,47	126	18 790 600	3,17	119	18 807 181	3,13	119	25 Emoluments et autres contributions
9 724 983	1,71	111	8 667 000	1,46	110	9 592 915	1,60	122	26 Régales
2 612 891	0,46	144	2 450 200	0,41	135	2 490 614	0,41	137	27 Amendes et confiscations
65 985 638	**11,59**	**116**	**65 542 900**	**11,04**	**115**	**66 232 350**	**11,02**	**116**	**3 Recettes diverses**
711 618	0,13	100	711 600	0,12	100	711 618	0,12	100	30 Parts au rendement d'institutions
28 892 059	5,07	106	28 094 200	4,73	103	26 519 961	4,41	97	31 Recettes provenant de ventes
4 650 856	0,82	109	4 707 500	0,79	110	5 074 849	0,84	119	32 Domaine des œuvres sociales
31 731 105	5,57	129	32 029 600	5,40	130	33 925 922	5,65	138	35 Autres recettes
27 653 636	**4,86**	**73**	**34 391 200**	**5,79**	**91**	**36 247 283**	**6,03**	**96**	**4 Subventions**
10 582 403	1,86	52	15 269 400	2,57	75	20 250 543	3,37	99	40 Subventions reçues de la Confédération
15 705 787	2,76	134	17 577 700	2,96	150	15 350 916	2,55	131	44 Subventions reçues des communes
1 365 446	0,24	23	1 544 100	0,26	28	645 824	0,11	11	46 Autres subventions
61 185 106	—	—	*82 303 200*	—	—	*72 965 248*	—	—	*Postes de compensation*
46 226 577	—	—	*67 424 700*	—	—	*55 197 002*	—	—	*42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
360 191	—	—	*365 000*	—	—	*577 952*	—	—	*45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
2 394 826	—	—	*3 371 700*	—	—	*3 791 246*	—	—	*47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
12 203 512	—	—	*11 141 800*	—	—	*13 399 048*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*
—	—	—	—	—	—	*7 356 256*	—	—	*48 Recettes en faveur de la fortune de l'Etat à destination déterminée*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Gliederung nach Sachgruppen

		Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1963			Rechnung – Compte 1964		
		Fr.	%		Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100
	Ausgaben	**442 986 601**	**100**	**100**	**508 553 776**	**100**	**115**	**572 025 193**	**100**	**129**
5	**Finanzdienst**	**36 342 067**	**8,20**	**100**	**19 979 031**	**3,93**	**55**	**19 660 404**	**3,44**	**54**
50	Staatsanleihen und übrige feste Schulden	11 198 911	2,53	100	10 629 062	2,09	95	11 305 797	1,98	101
51	Schwebende Schulden	4 186 405	0,94	100	4 460 820	0,88	107	5 494 343	0,96	131
53	Tilgungen	20 758 066	4,69	100	4 321 360	0,85	21	2 385 000	0,42	115
54	Übrige Finanzausgaben	198 685	0,04	100	567 789	0,11	286	475 264	0,08	239
6	**Personalausgaben**	**122 360 756**	**27,62**	**100**	**151 823 997**	**29,86**	**124**	**159 156 438**	**27,83**	**130**
60	Taggelder an Behörden und Kommissionen	1 185 514	0,27	100	1 552 556	0,31	131	1 557 922	0,27	131
61	Besoldungen Behörden und Staatspersonal	93 532 963	21,11	100	116 829 775	22,97	125	125 219 507	21,89	134
63	Leistungen an Rentner	1 804 309	0,41	100	3 651 380	0,72	202	3 282 871	0,58	182
64	Versicherungsbeiträge (siehe dagegen Konto 93)	23 592 388	5,32	100	27 454 437	5,40	116	26 416 034	4,62	112
65	Übrige Personalausgaben	2 245 582	0,51	100	2 335 849	0,46	104	2 680 104	0,47	119
7	**Sachausgaben**	**104 795 911**	**23,66**	**100**	**129 382 277**	**25,45**	**123**	**134 618 986**	**23,53**	**128**
70	Hochbauten	24 820 931	5,60	100	31 157 306	6,13	126	42 158 568	7,37	170
71	Strassen	36 000 981	8,13	100	45 467 487	8,94	126	41 137 598	7,19	114
72	Wasserbau und Wasserrecht	369 273	0,08	100	2 542 697	0,50	689	2 977 739	0,52	806
73	Vermessungswesen	62 865	0,02	100	105 355	0,02	168	122 656	0,02	195
74	Domänen und Forsten	13 385 102	3,02	100	15 355 764	3,02	115	8 063 410	1,41	60
75	Fürsorgeausgaben	10 737 949	2,42	100	9 968 087	1,96	93	12 100 724	2,11	113
76	Nahrung und Bekleidung	7 516 500	1,70	100	8 486 252	1,67	113	8 759 414	1,53	117
77	Mobilien	5 938 894	1,34	100	8 487 856	1,67	143	10 983 414	1,92	185
79	Übrige Sachausgaben	5 963 416	1,35	100	7 811 473	1,54	131	8 315 463	1,46	139
8	**Andere Verwaltungskosten, Ausgaben für Produktion**	**37 371 678**	**8,44**	**100**	**42 234 134**	**8,30**	**113**	**47 869 388**	**8,37**	**128**
80	Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	4 529 211	1,02	100	5 085 420	1,00	112	5 330 691	0,93	118
81	Ersatz von Auslagen des Personals	1 584 672	0,36	100	1 950 699	0,38	123	2 091 610	0,37	132
82	Miet- u. Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	5 609 121	1,27	100	7 149 625	1,41	127	7 798 914	1,36	139
83	Entschädigungen an Dritte	2 159 683	0,49	100	2 109 068	0,41	98	2 222 277	0,39	103
84	Taxations- und Bezugskosten	7 754 685	1,75	100	7 019 923	1,38	91	10 141 158	1,77	131
85	Kosten in Justizsachen	1 132 256	0,26	100	1 213 697	0,24	107	1 327 909	0,23	117
86	Ausgaben für Produktion	13 079 540	2,95	100	16 087 821	3,16	125	16 843 777	2,95	129
89	Übrige Verwaltungskosten	1 522 510	0,34	100	1 617 881	0,32	106	2 113 052	0,37	139
9	**Beiträge**	**142 116 189**	**32,08**	**100**	**165 134 337**	**32,46**	**116**	**210 719 977**	**36,83**	**148**
92	Staatsbeiträge an den Bund	13 867 014	3,13	100	8 387 773	1,65	60	21 418 935	3,74	154
93	Staatsbeiträge an Gemeinden	79 841 662	18,02	100	88 725 040	16,58	114	111 827 225	19,54	240
94	Andere Staatsbeiträge	48 407 513	10,93	100	68 021 524	14,23	141	77 473 817	13,55	160
	Verrechnungsposten	*23 882 755*	—	—	*34 663 551*	—	—	*53 531 740*	—	—
90	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*21 753 160*	—	—	*30 772 098*	—	—	*39 619 386*	—	—
91	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung*	*242 938*	—	—	*294 337*	—	—	*263 601*	—	—
95	*Beiträge Dritter für fremde Rechnung*	*586 229*	—	—	*1 278 273*	—	—	*3 648 585*	—	—
	Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*1 300 428*	—	—	*2 318 843*	—	—	*10 000 168*	—	—
98	*Ausgaben zulasten des zweckgebundenen Staatsvermögens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Spécification par groupes des matières

Postes en italique:
Voir observations page 3

Rechnung – Compte 1965			Voranschlag – Budget 1966			Rechnung – Compte 1966			
Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	**Dépenses**
623 917 972	**100**	**141**	**643 998 500**	**100**	**145**	**681 695 666**	**100**	**154**	
24 168 555	**3,88**	**67**	**24 833 200**	**3,86**	**68**	**27 211 891**	**3,99**	**75**	**5 Service financier**
12 349 848	1,98	110	13 781 200	2,14	123	13 689 570	2,01	122	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
8 472 710	1,36	202	8 250 000	1,28	197	10 099 638	1,48	241	51 Dettes flottantes
2 466 000	0,40	12	2 552 000	0,40	12	2 550 000	0,37	12	53 Amortissements financiers
879 997	0,14	443	250 000	0,04	126	872 683	0,13	439	54 Autres dépenses d'ordre financier
168 982 666	**27,08**	**138**	**177 349 800**	**27,54**	**145**	**180 569 935**	**26,49**	**148**	**6 Dépenses pour le personnel**
1 801 783	0,29	152	1 762 300	0,27	149	1 623 196	0,24	137	60 Jetons de présence aux autorités et commissions
142 906 509	22,90	153	151 228 700	23,66	163	153 052 775	22,45	164	61 Traitements autorités et personnel
4 689 195	0,75	260	4 387 800	0,50	178	6 158 513	0,90	341	63 Prestations aux retraités
16 685 420	2,67	71	17 107 400	2,66	73	17 083 074	2,51	72	64 Subsides aux institutions d'assurance (voir en revanche Cpte 93)
2 899 759	0,47	129	2 863 600	0,45	127	2 652 377	0,39	118	65 Autres frais pour le personnel
136 194 757	**21,82**	**130**	**130 022 100**	**20,19**	**124**	**147 458 944**	**21,64**	**141**	**7 Dépenses pour le matériel**
37 130 819	5,95	150	34 809 300	5,41	140	38 954 955	5,72	157	70 Bâtiments
46 810 833	7,50	130	42 300 000	6,57	117	52 257 254	7,66	145	71 Ponts et chaussées
4 073 608	0,65	1103	4 395 000	0,68	1190	4 368 497	0,64	1183	72 Travaux hydr. et concessions hydr.
84 789	0,02	135	123 000	0,02	196	103 494	0,02	165	73 Topographie et cadastre
9 698 290	1,55	72	7 993 600	1,24	60	13 242 131	1,94	99	74 Domaines et forêts
12 078 105	1,94	112	12 544 900	1,97	117	11 167 782	1,64	104	75 Œuvres sociales
7 195 170	1,15	96	7 485 500	1,16	99	7 328 107	1,08	97	76 Nourriture et habillement
10 488 879	1,68	177	9 992 400	1,53	168	11 023 637	1,62	186	77 Mobilier
8 634 264	1,38	145	10 378 400	1,61	183	9 013 086	1,32	151	79 Autres dépenses pour le matériel
48 739 643	**7,82**	**130**	**43 627 900**	**6,77**	**117**	**41 651 152**	**6,10**	**111**	**8 Autres frais d'administration et dépenses pour production**
5 741 666	0,93	127	6 261 200	0,97	138	6 335 398	0,93	140	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
2 047 588	0,33	129	2 336 700	0,36	147	2 167 437	0,31	136	81 Remboursement de frais au personnel
8 293 711	1,33	148	9 230 700	1,43	165	9 007 474	1,32	160	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
3 108 081	0,50	144	4 975 000	0,77	230	3 970 242	0,58	184	83 Indemnités à des tiers
9 187 396	1,47	118	470 300	0,07	6	451 135	0,07	5	84 Frais de taxation et de perception
1 438 153	0,23	127	1 394 700	0,22	123	1 486 621	0,22	131	85 Frais en affaires judiciaires
16 838 651	2,70	129	16 772 800	2,61	128	16 172 607	2,37	123	86 Dépenses en vue de la production
2 084 477	0,33	137	2 186 500	0,34	144	2 060 238	0,30	135	89 Autres frais d'administration
245 832 351	**39,40**	**173**	**268 165 500**	**41,64**	**181**	**284 803 744**	**41,78**	**200**	**9 Subventions diverses**
25 641 144	4,11	185	21 364 200	3,31	154	21 285 381	3,12	153	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
131 738 485	21,11	165	148 066 500	23,00	172	155 158 298	22,76	194	93 Subvention de l'Etat aux communes
88 452 722	14,18	183	98 734 800	15,33	204	108 360 065	15,90	224	94 Autres subventions de l'Etat
61 185 106	—	—	*82 303 200*	—	—	*72 965 248*	—	—	*Postes de compensation*
46 226 577	—	—	*67 424 700*	—	—	*55 197 002*	—	—	*90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
360 191	—	—	*365 000*	—	—	*577 952*	—	—	*91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
2 394 826	—	—	*3 371 700*	—	—	*3 791 246*	—	—	*95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
12 203 512	—	—	*11 141 800*	—	—	*13 399 048*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*
—	—	—	—	—	—	*10 089 337*	—	—	*98 Dépenses à charge de la fortune de l'Etat à destination déterminée*

Verkehr auf den Aktivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1966 / Etat prim. au 1er janvier 1966	Verkehr - Mouvement: Vermehrung Augmentation	Verkehr - Mouvement: Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1966 / Etat final au 31 décembre 1966	Mouvement sur les comptes de l'actif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**961 238 308.34**	**1 934 256 712.74**	**1 862 484 937.04**	**1 033 010 084.04**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**2 776 727.47**	**559 900 331.47**	**559 126 093.90**	**3 550 965.04**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 088 262.43	2 171 937.81	2 083 262.43	1 176 937.81	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	1 688 465.04	557 728 393.66	557 042 831.47	2 374 027.23	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**128 447 175.59**	**416 991 726.92**	**421 848 119.07**	**123 590 783.44**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	9 136 489.60	189 009 040.76	191 551 856.73	6 593 673.63	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	118 451 680.33	223 366 823.71	226 986 540.94	114 831 963.10	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	859 005.66	4 615 862.45	3 309 721.40	2 165 146.71	2.1 Avances
3 Anlagen und Investitionen	**618 012 726.43**	**18 291 045.69**	**5 777 263.50**	**630 526 508.62**	**3 Placements et investissements**
3.0 Kapitalanlagen und Beteiligungen	180 221 146.05	3 641 750.—	1 083 812.—	182 779 084.05	3.0 Placements et participations
3.2 Dotationskapitalien	140 000 000.—	—	—	140 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	36 248 332.40	107 980.—	5 510.—	36 350 802.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	205 233 119.25	2 696 862.05	305 700.—	207 624 281.30	3.4 Domaines
3.5 Waren	18 094 417.33	1 646 076.69	1 253 528.05	18 486 965.97	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaf.	25 272 727.—	3 701 902.—	2 986 084.—	25 988 545.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	12 942 984.40	6 496 474.95	142 629.45	19 296 829.90	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**25 842 054.62**	**828 010 295.59**	**826 604 663.86**	**27 247 686.35**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	—	619 856 443.86	619 856 443.86	—	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—	175 033 578.58	175 033 578.58	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	25 804 914.62	33 120 273.15	31 714 641.42	27 210 546.35	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	37 140.—	—	—	37 140.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Sonderrechnung (unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind)	**82 121 523.95**	**21 164 000.—**	**2 500 000.—**	**100 785 523.95**	**5 Compte spécial** (Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune)
5.0 Unterricht	7 997 826.—	—	1 200 000.—	6 797 826.—	5.0 Enseignement
5.3 Sozialpolitik	6 467 105.—	—	1 300 000.—	5 167 105.—	5.3 Politique sociale
5.9 Bauwesen	67 656 592.95	21 164 000.—	—	88 820 592.95	5.9 Travaux publics
8.0 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**50 328 927.13**	**9 008 745.46**	**10 490 757.63**	**48 846 914.96**	**8.0 Placement de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	**53 709 173.15**	**80 890 567.61**	**36 138 039.08**	**98 461 701.68**	**9 Comptes de la clôture**
9.0 Fehlbetrag	53 709 173.15	80 890 567.61	36 138 039.08	98 461 701.68	9.0 Découvert

Verkehr auf den Passivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1966 Etat prim. au 1er janvier 1966	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Endbestand am 31. Dezember 1966 Etat final au 31 décembre 1966	Mouvement sur les comptes du passif
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**961 238 308.34**	**1 643 078 020.63**	**1 571 306 244.93**	**1 033 010 084.04**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**577 443 796.58**	**1 089 069 711.44**	**1 009 919 540.02**	**656 593 968.—**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*182 946 796.58*	*1 026 069 711.44*	*987 369 540.02*	*221 646 968.—*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken	181 446 796.58	1 024 569 711.44	985 869 540.02	220 146 968.—	1.61 Banques
1.62 Darlehen	1 500 000.—	1 500 000.—	1 500 000.—	1 500 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*394 497 000.—*	*63 000 000.—*	*22 550 000.—*	*434 947 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	394 497 000.—	63 000 000.—	22 550 000.—	434 947 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**113 959 137.70**	**428 353 444.47**	**400 458 457.59**	**141 854 124.58**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	544 706.25	22 835 720.—	22 501 710.—	878 716.25	2.6 Obligat. et coupons échus
2.70 Kontokorrente	8 402 023.77	328 556 709.04	325 672 293.68	11 286 439.13	2.70 Comptes-courants
2.71 Schulden, kurzfristige	21 111 803.76	64 692 278.08	45 111 216.51	40 692 865.33	2.71 Dettes, à court terme
2.72 Schulden, langfristige	64 784 811.73	10 027 030.40	4 527 167.40	70 284 674.73	2.72 Dettes, à long terme
2.73 Arbeitsbeschaffungsres. der privaten Wirtschaft	13 943 503.—	394 496.—	491 186.—	13 846 813.—	2.73 Réserves pour création de possibilités de travail de l'économie privée
2.8 Barhinterlagen	4 006 969.19	1 847 210.95	2 154 884.—	3 699 296.14	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken	1 165 320.—	—	—	1 165 320.—	2.9 Hypothèques
3 Wertberichtigungen	**143 133 535.30**	**22 144 879.95**	**95 191.—**	**165 183 224.25**	**3 Réévaluations**
3.90 Wertberichtigungen	70 344 505.30	5 776 879.95	95 191.—	76 026 194.25	3.90 Comptes de réévaluation
3.91 Dito Sonderrechnung	27 418 000.—	12 898 000.—	—	40 316 000.—	3.91 Idem compte spécial
3.92 Dito Liegenschaften	45 371 030.—	3 470 000.—	—	48 841 030.—	3.92 Idem immeubles
4 Innenverkehr	**16 724 859.95**	**76 287 284.24**	**72 480 291.94**	**20 531 852.25**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—	55 791 760.74	55 791 760.74	—	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	16 687 719.95	20 495 523.50	16 688 531.20	20 494 712.25	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	37 140.—	—	—	37 140.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**59 079 181.42**	**1 084 065.90**	**60 163 247.32**	—	**6 Provisions**
7 Reserven	**568 870.26**	—	**568 870.26**	—	**7 Réserves**
8.6 Kapital des zweckgebundenen Staatsvermögens	**50 328 927.13**	**26 138 634.63**	**27 620 646.80**	**48 846 914.96**	**8.6 Capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Bilanz	Fr.	Bilan
Aktiven	**1 033 010 084.04**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**3 550 965.04**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 176 937.81	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	2 374 027.23	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**123 590 783.44**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	6 593 673.63	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	114 831 963.10	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	2 165 146.71	2.1 Avances
3 Anlagen und Investitionen	**630 526 508.62**	**3 Placements et investissements**
3.0 Kapitalanlagen und Beteiligungen	*182 779 084.05*	*3.0 Placements et participations*
3.00 Aktien und Anteilscheine	133 754 866.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen	49 024 218.05	3.01 Prêts pour l'électrification et d'assainissement
3.2 Dotationskapitalien	*140 000 000.—*	*3.2 Capitaux de dotation*
Hypothekarkasse	65 000 000.—	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	75 000 000.—	Banque cantonale
3.3 Forsten	36 350 802.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	*207 624 281.30*	*3.4 Domaines*
Grund und Boden (amtl. Wert)	40 134 310.—	Terrain (Valeur officielle)
Ertragabwerfende Liegenschaften (amtl. Wert)	29 415 620.—	Immeubles rentables (Valeur officielle)
Ertraglose Liegenschaften (amtl. Wert)	127 461 315.—	Immeubles non rentables (Valeur officielle)
Vorsrgl. Landankäufe für Hauptstrassen (Ankaufswert)	10 613 036.30	Achats de terrain. prév. pour routes princ (Valeur d'achat)
3.5 Waren	18 486 965.97	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	25 988 545.—	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	19 296 829.90	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**27 247 686.35**	**4 Comptes internes**
4.2 Transitorische Konten	27 210 546.35	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	37 140.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind – (siehe Seiten 16/17)	**100 785 523.95**	**5 Compte spécial** – comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune – (voir pages 16/17)
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	6 797 826.—	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.3 Sozialpolitik	5 167 105.—	5.3 Politique sociale
5.9 Bauwesen	88 820 592.95	5.9 Travaux publics
8.0 Anlage des zweckgebundenen Staatsvermögens	**48 846 914.96**	**8.0 Placement de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	**98 461 701.68**	**9 Comptes de la clôture**
9.0 Fehlbetrag	98 461 701.68	9.0 Découvert

	Fr.	Fr.
Er belief sich am 1. Januar 1966 auf		+ 53 709 173.15
1966 konnten abgeschrieben werden, laut Ausweis auf Seite 4,	— 36 138 039.08	
dagegen musste das Defizit der Finanzrechnung, laut Ausweis auf Seite 2, neu übertragen werden mit	+ 80 890 567.61	
so dass sich eine Zunahme ergibt von	+ 44 752 528.53	+ 44 752 528.53
entsprechend einem Total wie oben ausgewiesen von		**+ 98 461 701.68**

Bilanz	Fr.	Bilan
Passiven	**1 033 010 084.04**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**656 593 968.—**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*221 646 968.—*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken	220 146 968.—	1.61 Banques
1.62 Darlehen	1 500 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*434 947 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	434 947 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**141 854 124.58**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	878 716.25	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	11 286 439.13	2.70 Comptes-courants
2.71 Schulden, kurzfristige	40 692 865.33	2.71 Dettes à court terme
2.72 Schulden, langfristige	70 284 674.73	2.72 Dettes à long terme
2.73 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	13 846 813.—	2.73 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée
2.8 Barhinterlagen	3 699 296.14	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken	1 165 320.—	2.9 Hypothèques
3.9 Wertberichtigungen	**165 183 224.25**	**3.9 Comptes de réévaluation**
3.90 Wertberichtigungen (zu den Konten 3.00, 3.01 und 3.7 auf Seite 14)	76 026 194.25	3.90 Comptes de réévaluation (concerne les comptes 3.00, 3.01 et 3.7 à la page 14)
3.91 Dito Sonderrechnung (siehe Seiten 16/17)	40 316 000.—	3.91 Idem compte spécial (voir pages 16/17)
3.92 Dito, Ertraglose Liegenschaften (zu Konto 3.4 auf Seite 14)	48 841 030.—	3.92 Idem, immeubles non rentables (concerne le compte 3.4 à la page 14)
4 Innenverkehr	**20 531 852.25**	**4 Comptes internes**
4.8 Transitorische Konten	20 494 712.25	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	37 140.—	4.9 Comptes d'ordre
8.6 Kapital des zweckgebundenen Staatsvermögens	**48 846 914.96**	**8.6 Capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

	Fr.	Fr.
Il se montait au 1er janvier 1966 à		+ 53 709 173.15
En 1966 ont été éliminés, selon tableau, page 4,	— 36 138 039.08	
et par contre il devait être reporter à nouveau le déficit du compte financier, selon tableau, page 2,	+ 80 890 567.61	
de sorte que l'augmentation s'élève à	+ 44 752 528.53	+ 44 752 528.53
correspondant à une somme totale de comme mentionné ci-dessus		+ **98 461 701.68**

Sonderrechnung

(Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind)

Stand und Bewegungen für das Jahr 1966

Zahlen in Klammern = Beträge laut Voranschlag

Konten		Stand per 31. 12. 1965 Situation au 31. 12. 1965		Im Jahre 1966 En 1966	
		unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif	neu übertragen reportés à nouveau	direkt abgeschrieben éliminés directement aus Ertrag des du rendement de
		1	2	3	4
5.0	**Unterricht und berufliche Ausbildung**				
2000 1	Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	7 036 826.—			1 200 000.— (1 200 000.—)
2005 1	Tierspital (Mobiliaranschaffungen)	961 000.—			
5.3	**Sozialpolitik**				
1920 1	Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	6 467 105.—			1 300 000.— (1 300 000.—)
5.9	**Bauwesen**				
2105 1	Inselspital, Volksbeschluss vom 8. 6. 1958	30 718 479.55		2 000 000.— (2 000 000.—)	
2105 2	Tierspital, Volksbeschluss vom 4. 6. 1961	20 158 000.—		8 324 000.— (8 324 000.—)	
2105 3	Inselspital, Volksbeschluss vom 27. 9. 1964	7 000 000.—		7 000 000.— (7 000 000.—)	
2210 1	2. Juragewässerkorrektion, Volksbeschluss vom 5. 3. 1961	9 780 113.40		3 840 000.— (3 840 000.—)	
3.91	**Wertberichtigung**				
1905 1	Kantonsbuchhalterei; Wertberichtigung auf Sonderrechnung (aus Ertrag des Steuerzehntels)		27 418 000.—		
Gesamttotal **brutto**		82 121 523.95	27 418 000.—	21 164 000.— (21 164 000.—)	2 500 000.— (2 500 000.—)
Gesamttotal **netto**		54 703 523.95		Zunahme =	5 766 000.—

Compte spécial

(Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune)
Situation et mouvements pour l'année 1966

wurden ont été	Stand per 31. 12. 1966 Situation au 31. 12. 1966		Comptes		
			Chiffres entre parenthèses = montants du budget		
indirekt abgeschrieben bzw. einem Wertberichtigungskonto gutgebracht éliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation	unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif			
Steuerzehntels la dîme de l'impôt					
5	6	7			
			5.0		**Enseignement et formation professionnelle**
	5 836 826.—			2000 1	Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux bénéficiaires de rentes)
	961 000.—			2005 1	Hôpital vétérinaire (acquisition de mobilier)
			5.3		**Politique sociale**
	5 167 105.—			1920 1	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux fonctionnaires retraités)
			5.9		**Travaux publics**
	32 718 479.55			2105 1	Hôpital de l'Ile, arrêté populaire du 8. 6. 1958
	28 482 000.—			2105 2	Hôpital vétérinaire, arrêté populaire du 4. 6. 1961
	14 000 000.—			2105 3	Hôpital de l'Ile, arrêté populaire du 27. 9. 1964
	13 620 113.40			2210 1	2e correction des eaux du Jura, arrêté populaire du 5. 3. 1961
			3.91		**Compte de réévaluation**
12 898 000.— (12 000 000.—)		40 316 000.—		1905 1	Contrôle cantonal des finances; compte de réévaluation sur le compte spécial (du rendement de la dîme de l'impôt)
12 898 000.— (12 000 000.—)	100 785 523.95	40 316 000.—	Somme totale **brute**		
= **Augmentation**	60 469 523.95		Somme totale **nette**		

Das Staatsvermögen (investierte Mittel) im Vergleich zu den festen und schwebenden Schulden im Zeitraum von 1953—1966

Fortune de l'Etat (moyens placés) comparativement aux dettes consolidées et dettes flottantes durant la période 1953—1966

(in Millionen Franken) (en millions de francs)

Kapitalvermögen — Fonds capital

	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	
Forsten	28,6	28,6	28,7	28,8	35,5	35,7	35,8	35,8	35,8	35,9	36,1	36,1	36,2	36,3	Forêts
Domänen	104,0	104,7	110,0	114,4	152,4	159,7	167,4	177,0	182,0	183,5	183,1	197,7	205,2	207,6	Domaines
Dotationskapitalien	70,0	70,0	70,0	70,0	70,0	70,0	90,0	90,0	90,0	90,0	110,0	110,0	140,0	140,0	Capitaux de dotation
Kapitalanlagen und Beteiligungen	136,0	135,0	135,4	135,6	142,2	142,5	145,5	145,6	143,8	147,9	156,5	167,3	180,2	182,8	Placements et participations
	338,6	338,3	344,1	348,8	400,1	407,9	438,7	448,4	451,6	457,3	485,7	511,1	561,6	566,7	

Feste Schulden — Dettes consolidées

	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	
Anleihen	294,7	288,8	282,4	275,4	268,0	301,0	303,1	344,3	338,6	334,7	342,3	364,9	394,5	434,9	Emprunts

Betriebsvermögen — Fonds d'administration

	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	
Verfügb. Mittel	2,1	2,4	1,8	2,0	2,0	2,0	1,6	1,9	1,7	2,1	2,6	2,5	2,8	3,5	Disponibilités
Forderungen u. Vorschüsse	85,2	108,9	85,0	104,9	101,8	126,2	113,1	130,4	140,8	148,6	166,8	135,4	118,4	117,0	Créances et avances
Mobilien und Wareninventar	23,2	23,6	23,8	24,0	25,4	24,9	26,2	26,9	29,6	33,8	37,0	40,3	43,3	44,5	Inventaire mob. et march.
	110,5	134,9	110,6	130,9	129,2	153,1	140,9	159,2	172,1	184,5	206,4	178,2	164,5	165,0	

Schwebende Schulden — Dettes flottantes

	1953	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	
Banken	58,8	50,2	45,2	49,6	87,6	56,6	108,3	62,3	110,3	71,3	141,7	108,7	181,4	220,1	Banques
Darlehen	9,5	6,4	5,5	3,4	3,3	3,6	2,8	1,7	1,4	1,4	1,6	1,5	1,5	1,5	Prêts
Schulden	41,2	53,3	35,7	56,9	55,1	79,6	63,9	90,4	81,8	127,7	72,8	53,4	46,6	40,6	Dettes
	109,5	109,9	86,4	109,9	146,0	139,8	175,0	154,4	193,5	200,4	216,1	163,6	229,5	262,2	

Kapitalanlagen und Beteiligungen
Placements et participations

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert = bilanzierter Nominalwert Valeur comptable = valeur nominale portée au bilan	
	Fr.	Fr.	
3.00 Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	**117 049 146.–**	**133 754 866.–**	**3.00 Actions, bons de jouiss. et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	*64 789 146.—*	*64 789 146.—*	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions, bons de jouiss. et avances**
Bern–Lötschberg–Simplon:			Berne–Lœtschberg–Simplon:
Prioritäten I. Rang	6 681 500.—	6 681 500.—	act. privil. 1er rang
Genussscheine	800.—	800.—	bons de jouiss.
Prioritäten II. Rang	9 454 800.—	9 454 800.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	8 879 000.—	8 879 000.—	act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn:			Ch. de fer Berne–Neuchâtel:
Prioritäten	2 085 000.—	2 085 000.—	act. privil.
Stammaktien	452 560.—	452 560.—	act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen:			Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois:
Prioritäten	4 213 800.—	4 213 800.—	act. privil.
Stammaktien	24 400.—	24 400.—	act. ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	42 960.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	706 200.—	Ch. de fer Bienne–Täuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn:			Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune:
Prioritäten	3 152 000.—	3 152 000.—	act. privil.
Stammaktien	1 473 250.—	1 473 250.—	act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn:			Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg:
Prioritäten	2 730 750.—	2 730 750.—	act. privil.
Stammaktien	11 138.—	11 138.—	act. ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen:			Comp. des chemins de fer du Jura:
Prioritäten 1950	4 750 000.—	4 750 000.—	act. privil. 1950
Stammaktien	801 400.—	801 400.—	act. ord.
Leuk–Leukerbad-Bahn, Stammaktien	1 000.—	1 000.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn, Vorschuss	65 000.—	65 000.—	Funi. Gléresse–Montagne-de-Diesse, avance
Montreux–Berner-Oberland-Bahn:			Ch. de fer Montreux–Oberland bernois:
Prioritäten	1 520 000.—	1 520 000.—	act. privil.
Stammaktien	198 000.—	198 000.—	act. ord.
Oberaargau–Jura-Bahnen, Prioritäten und Stammaktien	1 213 400.—	1 213 400.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, act. privil. et ord.
			Ch. de fer de la vallée de la Singine:
Sensetalbahn, Prioritäten 1. Rang	1 000 000.—	1 000 000.—	act. privil. 1er rang
Prioritäten 2. Rang	593 600.—	593 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	80 720.—	80 720.—	act. ord.
Simmentalbahn: Prioritäten	849 500.—	849 500.—	Ch. de fer du Simmental: act. privil.
Stammaktien	1 570 500.—	1 570 500.—	act. ord.
Solothurn–Münster-Bahn: Prioritäten	200 000.—	200 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier: act. privil.
Stammaktien	60 750.—	60 750.—	act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	691 500.—	691 500.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, act. privil. et ord.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn:			Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne:
Prioritäten	2 649 500.—	2 649 500.—	act. privil.
do.	1 000 050.—	1 000 050.—	idem
Stammaktien	1 112 700.—	1 112 700.—	act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	371 568.—	371 568.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen: Prioritäten	3 078 600.—	3 078 600.—	Ch. de fer réunis de Huttwil: act. privil.
Stammaktien	274 900.—	274 900.—	act. ord.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken:			Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken:
Prioritäten 1950/51	343 700.—	343 700.—	act. privil. 1950/1951
Stammaktien	523 800.—	523 800.—	act. ord.

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert = bilanzierter Nominalwert Valeur comptable = valeur nominale portée au bilan	
	Fr.	Fr.	
Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	160 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
«Alpar» Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 500.—	187 500.—	«Alpar» S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
«Heliswiss» Schweiz. Helikopter AG, Bern	30 000.—	30 000.—	«Heliswiss» Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	1 458 100.—	1 458 100.—	S.A. «Swissair», Zurich
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	*52 260 000.—*	*68 965 720.—*	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Alpgenossenschaft Farnern	1 000.—	1 000.—	Syndicat d'alpage Farnern
Autoeinstellhalle Rathaus, Bern	1 000 000.—	1 000 000.—	Garage Rathaus, Berne
Beatushöhlen-Genossenschaft	30 000.—	30 000.—	Sté coop. grottes de Beatenberg
		(Kurswert) (Valeur en cours)	
Bernische Kraftwerke AG	45 310 000.—	62 015 720.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Bernische Saatzuchtgenossenschaft	200.—	200.—	Syndicat de sélection des semences
Brunnengenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	4 200.—	Syndicat des sources Münchenbuchsee
Dreschgenossenschaft Köniz	2 000.—	2 000.—	Syndicat de battage Köniz
Dreschgenossenschaft Münsingen	210.—	210.—	Syndicat de battage Münsingen
Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	700.—	700.—	Usine électrique Lauterbrunnen
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halle d'exposition Berne
Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee	3 000.—	3 000.—	Sté coop. Wysshölzli, Herzogenbuchsee
Genossenschaft für kollektive Getreideabgabe, Ins	500.—	500.—	Syndicat pour la livraison collective des céréales, Anet
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	300.—	Cave coopérative La Neuveville-Chavanne
GE-RI Geflügelzucht-Genossenschaft, Volketswil	100.—	100.—	Sté coop. avicole GE-RI, Volketswil
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	820 000.—	S.A. pour l'encouragement de la construction d'habitations, Berne
Grastrocknungsanlage Aarwangen	2 000.—	2 000.—	Séchoir à herbe Aarwangen
Grastrocknungsgenossenschaft Schwarzenburg	500.—	500.—	Sté coop. séchoir à herbe Schwarzenbourg
Grosse Schanze AG, Bern	250 000.—	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze», Berne
Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	4 200.—	Sté coop. de fromagerie Münchenbuchsee
Käsereigenossenschaft Münsingen	1 600.—	1 600.—	Sté coop. de fromagerie Münsingen
Käsereigenossenschaft Sumiswald	690.—	690.—	Sté coop. de fromagerie Sumiswald
Klinik Sonnenhof AG, Bern	30 000.—	30 000.—	S.A. Clinique Sonnenhof, Berne
Landwirtschaftliche Genossenschaft Spiez	50.—	50.—	Syndicat agricole Spiez
Markthallegenossenschaft Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halle du marché de Berthoud
Mostereigenossenschaft Münsingen	1 000.—	1 000.—	Cidrerie coopérative Münsingen
Oberländer Heimatwerk Bern	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Oberländische Hülfskasse AG, Bern	14 000.—	14 000.—	S.A. Caisse d'entr'aide de l'Oberland, Berne
Pferdezuchtgenossenschaft Konolfingen	1 000.—	1 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Konolfingen
Pferdezuchtgenossenschaft Wangen	1 500.—	1 500.—	Syndicat d'élevage de chevaux Wangen
Pferdezuchtgenossenschaft Riggisberg	1 000.—	1 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Riggisberg
Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg	100.—	100.—	Syndicat d'élevage de chevaux Schwarzenbourg
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiodiffusion Berne
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	200.—	Sté coop. de viticulture Spiez
«Rimag» AG, Bern	50 000.—	50 000.—	«Rimag» S.A., Berne
Ringhof AG, Bern	115 000.—	115 000.—	Ringhof S.A., Berne
SEG Bern	600.—	600.—	SEG Berne
Spar- und Leihkasse Bern	500.—	500.—	Caisse d'épargne et de prêts, Berne
Sphinx AG, Jungfraujoch, Sitten	15 000.—	15 000.—	S.A. Sphinx, Jungfraujoch, Sion
Swiss Ice I. G., Bern	200.—	200.—	Swiss Ice I. G., Berne
Syndicat d'estivage «Les Collisses», La Neuveville	10 000.—	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Colisses», La Neuveville
Schafzuchtgenossenschaft Wohlen	50.—	50.—	Syndicat d'élevage ovin Wohlen
Schweinezuchtgenossenschaft Wiedlisbach	40.—	40.—	Syndicat d'élevage porcin Wiedlisbach
Schweinezuchtgenossenschaft Hindelbank	100.—	100.—	Syndicat d'élevage porcin Hindelbank
Schweinezuchtgenossenschaft Langenthal	40.—	40.—	Syndicat d'élevage porcin Langenthal
Schweinezuchtgenossenschaft Oberscherli	40.—	40.—	Syndicat d'élevage porcin Oberscherli

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine (Fortsetzung)	Nennwert Valeur nominale	Buchwert = bilanzierter Nominalwert Valeur comptable = valeur nominale portée au bilan	Industrie, artisanat, commerce: Action et parts sociales (suite)
	Fr.	Fr.	
Schweinezuchtgenossenschaft Sumiswald	20.—	20.—	Syndicat d'élevage porcin Sumiswald
Schweizer Mustermesse, Basel	50 000.—	50 000.—	Foire suisse d'échantillons, Bâle
Schweizerischer Milchkäuferverband, Bern	6 400.—	6 400.—	Association suisse des acquéreurs de lait, Berne
Schweizerische Nationalbank, Bern	1 777 750.—	1 777 750.—	Banque nationale suisse, Berne
Schweizerische Reederei AG, Basel	200 000.—	200 000.—	S.A. suisse de transport par remorques, Bâle
Schweizerischer Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	25 000.—	25 000.—	Association suisse pour l'insémination artificielle des bovidés, Berne
Schweizerischer Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	13 500.—	13 500.—	Association suisse des épreuves d'engraissement et d'abattage des porcs, Münsterlingen
Trocknungsgenossenschaft Enggistein	1 900.—	1 900.—	Sté coop. de séchage de l'herbe, Enggistein
Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. Foyer pour la gymnastique et le sport, Berne
Verein Heilstätte Nüchtern, Kirchlindach	50 500.—	50 500.—	«Heilstätte Nüchtern», Kirchlindach
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	428 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin réunies
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	5 750.—	Syndicat d'élevage du bétail Bolligen
Viehzuchtgenossenschaft Gals	500.—	500.—	Syndicat d'élevage du bétail Gals
Viehzuchtgenossenschaft Kehrsatz-Wabern	160.—	160.—	Syndicat d'élevage du bétail Kehrsatz-Wabern
Viehzuchtgenossenschaft Krauchthal-Thorberg	1 000.—	1 000.—	Syndicat d'élevage du bétail Krauchthal-Thorberg
Viehzuchtgenossenschaft Oberbipp	200.—	200.—	Syndicat d'élevage du bétail Oberbipp
Viehzuchtgenossenschaft Sumiswald	100.—	100.—	Syndicat d'élevage du bétail Sumiswald
Wasserversorgungsgenossenschaft Biglen	500.—	500.—	Syndicat d'alimentation en eau Biglen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 000.—	13 000.—	Syndicat d'alimentation en eau Oberhofen
Wasserversorgungsgenossenschaft Trachselwald	3 500.—	3 500.—	Syndicat d'alimentation en eau Trachselwald
Wohnbaugenossenschaft:			Sté coop. de construction d'habitations:
«Friedheim», Biel	6 000.—	6 000.—	«Friedheim», Bienne
«Mettlenweg», Biel	31 500.—	31 500.—	«Mettlenweg», Bienne
«Mon Home», Biel	3 500.—	3 500.—	«Mon Home», Bienne
«Sonniger Hof», Biel	1 900.—	1 900.—	«Sonniger Hof», Bienne
«Im Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	«Im Vogelsang», Bienne
«Meisenweg», Burgdorf	2 000.—	2 000.—	«Meisenweg», Berthoud
«Jura», Langenthal	100.—	100.—	«Jura», Langenthal
«Bel Air», Leubringen	2 500.—	2 500.—	«Bel Air», Evilard
«Bantiger», Ostermundigen	1 600.—	1 600.—	«Bantiger», Ostermundigen
«Schönau», Thun	11 600.—	11 600.—	«Schönau», Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	50 000.—	50 000.—	Sté coop. immobilière en faveur du personnel de la Maison de santé de Bellelay
Baugenossenschaft Falbringen, Biel	60 500.—	60 500.—	Sté coop. immobilière Falbringen, Bienne
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	2 600.—	2 600.—	Sté coop. immobilière, Thoune
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucrerie d'Aarberg
Zuckerfabrik AG, Frauenfeld	750 000.—	750 000.—	S.A. Sucrerie de Frauenfeld

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert = bilanzierter Nominalwert Valeur comptable = valeur nominale portée au bilan	
	Fr.	Fr.	
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen, Darlehen für technische Verbesserungen und bedingt rückzahlbare Subventionen	**49 174 218.05**	**49 024 218.05**	**3.01 Prêts pour l'électrific. et d'assainissem. prêts pour améliorations techniques et subventions conditionnellement remboursables**
Bern–Lötschberg–Simplon:			Berne–Lœtschberg–Simplon:
Darlehen I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	prêt Ier rang
Darlehen II. Rang	26 250 000.—	26 250 000.—	prêt IIe rang
Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	200 000.—	cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für techn. Verbesserungen	1 850 000.—	1 850 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.
Berner-Oberland-Bahnen, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	341 743.35	341 743.35	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1951 3% aide aux ch. de fer privés
Biel–Meinisberg AG, Darlehen	50 000.—	50 000.—	S.A. Bienne–Montmenil, prêt
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	2 500 000.—	2 500 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.
Jurabahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	664 000.—	664 000.—	Comp. des chemins de fer du Jura, subv. conditionnellement remboursable
Lauterbrunnen–Mürren, Bergbahn, Darlehen	500 000.—	500 000.—	Lauterbrunnen–Mürren, ch. de fer de montagne, prêt
Montreux–Berner-Oberland 1951 3% (unter Nennwert inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	320 000.—	Montreux–Oberland bernois 1951 3% (sous valeur nominale y compris part des comm.)
Oberaarg. Automobilkurse AG, Darlehen	100 000.—	100 000.—	«Oberaarg. Automobilkurse» S.A., prêt
Oberaargau–Jura-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	350 000.—	350 000.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, subv. conditionnellement remboursable
Sensetalbahn, bedingt rückzahlbare Subvention	380 000.—	380 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, subv. conditionnellement remboursable
Simmentalbahn:			Ch. de fer du Simmental:
Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	1 438 600.85	prêt pour l'électrification
Darlehen für technische Verbesserungen	1 500 000.—	1 500 000.—	prêt pour améliorations techn.
Solothurn–Niederbipp-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	210 000.—	210 000.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, subv. conditionnellement remboursable
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Privatbahnhilfedarlehen	550 000.—	550 000.—	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, aide aux ch. de fer privés

Vom vorstehenden Totalbuchwert von Fr. 182 779 084.05 sind Fr. 62 724 114.85 als Korrekturposten unter «Wertberichtigungen» enthalten.

Du total de la valeur comptable de Fr. 182 779 084.05 Fr. 62 724 114.85 sont comptabilisés comme poste de correction sous «compte de réévaluation».

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1966
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1966

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1965 Etat au 31.12.1965	Im Jahre 1965 wurden En 1965 ont été		Stand p. 31.12.1965 Etat au 31.12.1965	Fälligkeiten Echéance	
				neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
		432 000 000.—	**394 497 000.—**	**43 000 000.—**	**2 550 000.—**	**434 947 000.—**		
	1937 3½%	26 000 000.—	2 997 000.—		1 473 000.—	1 524 000.—	25 Ann. /	30. 9. 43
	1945 3½%	16 000 000.—	16 000 000.—			16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
	1947 3¼%	30 000 000.—	15 500 000.—		1 077 000.—	14 423 000.—	30 Ann. /	31. 10. 48
	1949 3½%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949 3%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949 3%	34 000 000.—	34 000 000.—			34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950 3%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953 3%	15 000 000.—	15 000 000.—			15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78
	1958 4%	20 000 000.—	20 000 000.—			Erneuert, s. unten – Renouvelé, v. en bas		
AHV/AVS	1958 3¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	31. 7. 73
	1959 3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 69	15. 7. 73
AHV/AVS	1959 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	5. 8. 77
AHV/AVS	1960 3¼%I	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	15. 1. 78
SUVA	1960 3½%	8 000 000.—	8 000 000.—			8 000 000.—	—	1. 3. 75
Rentenanstalt	1960 3½%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	30. 6. 70
	1960 3¼%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 11. 72	15. 11. 75
AHV/AVS	1960 3¼%XII	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	31. 12. 78
Rentenanstalt	1961 3¼%	4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—	—	30. 6. 76
	1963 3¾%	19 000 000.—	19 000 000.—			19 000 000.—	15. 6. 75	15. 6. 79
AHV/AVS	1963 3¾%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	30. 9. 78
	1964 4½%	25 000 000.—	25 000 000.—			25 000 000.—	15. 9. 76	15. 9. 82
	1965 4¾%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 7. 77	15. 7. 81
AHV/AVS	1965 4½%	2 000 000.—	2 000 000.—			2 000 000.—	—	31. 7. 77
	1966 4¾%	Erneuert, s. oben – Renouvelé, voir en haut				20 000 000.—	—	10. 1. 72
SUVA	1966 4¾%	—	—	3 000 000.—		3 000 000.—	—	7. 3. 76
	1966 4¾%	—	—	40 000 000.—		40 000 000.—	1. 4. 76	1. 4. 79

Die Gesamtvermögenslage des Staates ohne zweckgebundenes, Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen

1965

	Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**			659 363 148.81
Verfügbare Mittel / Disponibilités	1 =		2 776 727.47	
Debitoren / Débiteurs	2 =		128 234 398.59	
Anlagen und Investitionen / Placements et invest.	3 =	618 225 503.43		
Wertberichtigungen / Comptes de réévaluation	./. Kto 3.90/3.92 Cpte	115 715 535.30	502 509 968.13	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		25 842 054.62	
			659 363 148.81	
	Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**			767 775 845.91
Öffentl. Schulden / Dette publique	1 =		577 443 796.58	
Kreditoren / Créanciers	2 =		97 951 450.37	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		16 724 859.95	
Rückstellungen / Provisions	6 =		65 089 486.15	
Reserven / Réserves	7 =		10 566 252.86	
			767 775 845.91	
	Fehlbetrag = **Découvert**			108 412 697.10
	Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**			
	9.0 Fehlbetrag/Découvert mit / par		53 709 173.15	
	+ 5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderung abzuschreiben sind. Compte spécial – Compte de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune			
		82 121 523.95		
	./. 3.91 Abschr. Amortissem.	27 418 000.—	54 703 523.95	
			108 412 697.10	
			wie oben ausgewiesen comme mentionné ci-dessus	

Für weitere Einzelheiten über die Veränderungen der einzelnen Positionen siehe auch Darstellung über den Verkehr der Aktiven und Passiven auf den Seiten 12 und 13.

Situation de la fortune totale de l'Etat sans la fortune à destination déterminée, des fondations et des fonds de droit privé

		1966		+ Zunahme / + Augmentation / — Abnahme / — Diminution	
				Aktiven / Actif	
Tatsächliche Aktiven total = Total de l'actif effectif			660 048 719.20	+ 685 570.39	
1 =		3 550 965.04		+ 774 237.57	
2 =		123 590 783.44		— 4 643 615.15	
3 =	630 526 508.62				
./. Kto 3.90/3.92 Cpte	124 867 224.25	505 659 284.37		+ 3 149 316.24	
4 =		27 247 686.35		+ 1 405 631.73	
		660 048 719.20			
				Passiven / Passif	
Tatsächliche Passiven total = Total du passif effectif			818 979 944.83	+ 51 204 098.92	
1 =		656 593 968.—		+ 79 150 171.42	
2 =		141 854 124.58		+ 43 902 674.21	
4 =		20 531 852.25		+ 3 806 992.30	
6 =		—		— 65 089 486.15	
7 =		—		— 10 566 252.66	
		818 979 944.83			
Fehlbetrag = Découvert			158 931 225.63	— 50 518 528.53	= Zunahme des Fehlbetrages / Augmentation du découvert
Ausgewiesen bei: Mentionné sous:					
9.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par		98 461 701.68		— 44 752 528.53	Verschlechterung (wie in Bilanz auf S. 14 ausgewiesen) / Détérioration (comme mentionné au bilan à la page 14)
+ 5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderung abzuschreiben sind. Compte spécial – Compte de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune					
	100 785 523.95				
./. 3.91 Abschr. Amortissem.	40 316 000.—	60 469 523.95		— 5 766 000.—	Verschlechterung / Détérioration
		158 931 225.63		— 50 518 528.53	Nettoverschlechterung / Détérioration nette
		wie oben ausgewiesen / comme mentionné ci-dessus			wie oben ausgewiesen / comme mentionné ci-dessus

Pour d'autres détails concernant les variations des diverses positions, voir également le tableau relatif au mouvement de l'actif et du passif aux pages 12 et 13.

Abkürzungen:
VB = Volksbeschluss
GRB = Grossratsbeschluss
SZB = Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn
VBW = Vereinigte Bern–Worb-Bahnen

Die Verpflichtungen des Staates

(Auf Grund der in den einzelnen Beschlüssen festgesetzten Beträge)

a) Zugesicherte Beitragsleistungen	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1966 Engagements encore existants à fin 1966	Pro 1967 eingesetzte Budgetkredite *Fälligkeiten* pro 1967 Crédits prévus au budget 1967 *échéances* en 1967
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Berufsbildung:				
Beiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	2 322 000	—	2 322 000	1 500 000 *1 959 000*
Volkswirtschaftsdirektion, Arbeitsamt:				
Beiträge zur Förderung des Wohnungsbaues gemäss VB vom 17. 4. 66.	53 000 000	—	53 000 000	2 650 000 *2 650 000*
Gesundheitsdirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler sowie an Spezialanstalten (inkl. Pflegerinnenschulen)	59 862 000	27 194 000	32 668 000 5 733 000	7 355 000 *7 355 000*
Militärdirektion, Sekretariat:				
Zivilschutz; Beiträge für den baulichen Luftschutz	17 507 000	2 720 000	14 787 000 1 289 000	3 000 000 *4 892 000*
Erziehungsdirektion, Sekretariat:				
Ordentliche Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	77 588 000	10 413 000	67 175 000 1 509 000	8 000 000 *27 349 000*
Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar.	535 000	159 000	376 000	250 000 *163 000*
Baudirektion, Sekretariat:				
Beiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss VB vom 17. 4. 66.	2 000 000	—	2 000 000	500 000 *500 000*
Zinszuschüsse an Darlehen für Baulanderschliessung gemäss VB vom 17. 4. 66	5 000 000	—	5 000 000	500 000 *500 000*
Baudirektion, Tiefbauamt:				
Einmalige Beiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz. Die alljährlich wiederkehrenden Beiträge von rund 400 000 Franken werden hier nicht erfasst	37 612 000	9 462 000	28 150 000 2 804 000	5 000 000 *12 135 000*
Beiträge an Wasserbauten.	16 688 000	877 000	15 811 000 672 000	1 000 000 *1 000 000*

Zusicherungen vom 1. 1.– 28. 2. 1967.

Les engagements de l'Etat

(Sur la base des montants fixés dans les divers arrêtés)

Abréviations:
Ar. pop. = Arrêté populaire
AGC = Arrêté Grand Conseil
SZB = Chemin de fer Soleure–Zollikofen–Berne
VBW = Chemins de fer réunis Berne–Worb

Fälligkeiten pro 1968 *Echéances* en 1968	*Fälligkeiten* pro 1969 *Echéances* en 1969	*Fälligkeiten* pro 1970 *Echéances* en 1970	*Fälligkeiten* pro 1971 *Echéances* en 1971	*Fälligkeiten* pro 1972 und die folgenden Jahre *Echéances* en 1972 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	**a) Subventions promises**
—	—	—	—	—	**Direction de l'économie publique, Office de la formation professionnelle:**
243 000	*120 000*				Subventions en faveur des écoles prof. des communes
—	—	—	—	—	**Direction de l'économie publique, Office du travail:**
2 650 000	*2 650 000*	*2 650 000*	*2 650 000*	*39 750 000*	Subventions pour l'encouragement de la construction de logement selon Ar. pop. du 17. 4. 66
—	—	—	—	—	**Direction de l'hygiène publique, secrétariat:**
8 000 000	*7 868 000*	*7 849 000*	*3 329 000*		Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et à des établissements spéciaux (y compris écoles d'infirmières)
—	—	—	—	—	**Direction des affaires militaires, secrétariat:**
7 063 000	*2 851 000*	*396 000*	*844 000*		Protection civile; subventions pour les constructions d'abris
—	—	—	—	—	**Direction de l'instruction publique, secrétariat:**
17 517 000	*1 265 000*	*4 947 000*	*984 000*	*16 622 000*	Subventions ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école
—	—	—	—	—	Subventions extraordinaires aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire
2 000	*23 000*	*58 000*	*2 000*	*128 000*	
—	—	—	—	—	**Direction des travaux publiques, secrétariat:**
500 000	*500 000*	*500 000*			Subventions en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon Ar. pop. du 17. 4. 66
—	—	—	—	—	Versements au compte des intérêts des prêts consentis pour l'équipement des terrains à bâtir, selon Ar. pop. du 17. 4. 66
500 000	*500 000*	*500 000*	*500 000*	*2 500 000*	
—	—	—	—	—	**Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:**
6 475 000	*4 080 000*	*4 530 000*	*3 734 000*		Contributions uniques aux communes selon loi sur les routes. Les subventions périodiques d'environ 374 000 francs par année ne sont pas mentionnées ici
—	—	—	—	—	Subventions pour travaux hydrauliques
1 100 000	*1 100 000*	*1 100 000*	*1 100 000*	*11 083 000*	

Montants assurés du 1. 1. – 28. 2. 1967.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1966 Engagements encore existants à fin 1966	Pro 1967 eingesetzte Budgetkredite *Fälligkeiten* pro 1967 Crédits prévus au budget 1967, *échéances* en 1967
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
a) Zugesicherte Beitragsleistungen (Fortsetzung)				
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Verkehrsamt:				
Beiträge für technische Verbesserungen, gemäss VB vom 8. 12. 63.	30 000 000	11 284 000	18 716 000	3 940 000 *3 940 000*
Beiträge für den Ausbau der SZB und die Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäss VB vom 8. 12. 63	30 000 000	10 000 000	20 000 000	5 000 000 *5 000 000*
Beiträge zur Tilgung von Fremdkapitalien, gemäss VB vom 5. 7. 59	17 000 000	10 704 000	6 296 000	500 000 *500 000*
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt:				
Beiträge an Trinkwasseranlagen	4 080 000	447 000	3 633 000 804 000	1 000 000 *1 000 000*
Beiträge an Abwasser- und Kläranlagen . .	114 373 000	16 000 000	98 373 000 14 972 000	16 000 000 *28 900 000*
Beiträge an Abfallbeseitigungsanlagen . . .	3 041 000	1 327 000	1 714 000 2 037 000	1 000 000 *260 000*
Forstdirektion, Sekretariat:				
Beiträge an Aufforstungen, Weg- und Waldzusammenlegungen.	11 370 000	1 600 000	9 770 000	2 352 000 *4 722 000*
Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt:				
Beiträge an Meliorationen, Güterzusammenlegungen, Alpverbesserungen usw..	35 907 000	9 177 000	26 730 000 1 104 000	7 000 000 *7 000 000*
Fürsorgedirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Fürsorgeanstalten	17 359 000	13 521 000	3 838 000 243 000	3000 000 *3 000 000*
	535 244 000	124 885 000	410 359 000 31 137 000	69 547 000 *112 825 000*

Zusicherungen vom 1. 1. – 28. 2. 1967.

Fälligkeiten pro 1968 *Echéances* en 1968	*Fälligkeiten* pro 1969 *Echéances* en 1969	*Fälligkeiten* pro 1970 *Echéances* en 1970	*Fälligkeiten* pro 1971 *Echéances* en 1971	*Fälligkeiten* pro 1972 und die folgenden Jahre *Echéances* en 1972 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises (suite)
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office des transports:
—	—	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques, selon Ar. pop. du 8. 12.63
4 000 000	*6 000 000*	*4 776 000*			
—	—	—	—	—	Subsides pour l'aménagement SZB et le détournement VBW dans la gare de Berne, selon Ar. pop. du 8. 12. 63
5 000 000	*5 000 000*	*5 000 000*			
—	—	—	—	—	Subsides pour amortir des capitaux étrangers, selon Ar. pop. du 5. 7. 59
500 000	*500 000*	*500 000*	*500 000*	*3 796 000*	
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office de l'économie hydraulique et énergétique:
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'alimentation en eau
1 000 000	*1 000 000*	*1 000 000*	*437 000*		
—	—	—	—	—	Subventions pour l'épuration des eaux résiduaires
27 000 000	*13 300 000*	*14 500 000*	*20 800 000*	*8 845 000*	
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'élim. des ordures
1 000 000	*1 290 000*	*300 000*	*220 000*	*681 000*	
					Direction des forêts:
—	—	—	—	—	Subventions pour la culture forestière et pour les remaniements des chemins et des forêts
1 627 000	*1 180 000*	*778 000*	*475 000*	*988 000*	
					Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières:
—	—	—	—	—	Subventions pour améliorations foncières, remaniements parcellaires, améliorations d'alpages, etc.
7 000 000	*7 000 000*	*6 834 000*			
					Direction des œuvres sociales, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux établissements de charité
1 081 000					
—	—	—	—	—	
92 258 000	*56 227 000*	*56 218 000*	*39 575 000*	*84 393 000*	

Montants assurés du 1. 1. – 28. 2. 1967.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1966 Engagements encore existants à fin 1966	Pro 1967 eingesetzte Budgetkredite *Fälligkeiten* pro 1967 Crédits prévus au budget 1967 resp. *échéances* en 1967
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
b) Finanzierungsverpflichtungen				
Militärdirektion, Kasernenverwaltung:				
Kaserne Bern (Mobiliaranschaffungen) . . .	150 000	—	150 000	150 000 *150 000*
Finanzdirektion:				
Aktienbeteiligung und Nachgangshypothek «Autoeinstellhalle Rathaus AG», Bern, GRB vom 17. 2. 1965	2 200 000	1 000 000	1 200 000	600 000 *600 000*
Erziehungsdirektion, Seminar Langenthal:				
Mobiliaranschaffungen	1 168 000	915 000	253 000	253 000 *253 000*
Baudirektion, Hochbauamt:				
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio, abzüglich 29 Mio Fr. (Annullierung gemäss Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	40 000 000	32 718 000	7 282 000	1 000 000 *1 000 000*
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 27. 9. 1964	87 800 000	14 000 000	73 800 000	7 000 000 *7 000 000*
Neubau Seminar Langenthal, Volksbeschluss vom 2. 2. 1964	7 241 000	6 137 000	1 104 000	1 104 000 *1 104 000*
Neu- und Umbau der Kaserne in Bern, Volksbeschluss vom 24. 5. 64	6 830 000	3 400 000	3 430 000	1 500 000 *1 500 000*
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen	15 451 000	800 000	14 651 000 4 943 000	14 145 000 *12 695 000*
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt:				
2. Juragewässerkorrektion, Volksbeschluss vom 5. 3. 1961	17 820 000	13 620 000	4 200 000	2 200 000 *2 200 000*
	178 660 000	72 590 000	106 070 000 4 943 000	27 952 000 *26 502 000*
Stand per 31. 12. 1966 Total a) und b)	713 904 000	197 475 000	516 429 000 36 080 000	97 499 000 Bei einem ausgeglichenen Voranschlag *139 327 000*
Stand per 31. 12. 1965	634 309 000	203 837 000	430 472 000	Budget 1966 104 983 600 Rechnung 1966 128 891 000 (Mehrausgaben für Spitäler, Gemeindestrassen, Meliorationen und Hochbauten)

Zusicherungen vom 1. 1. – 28. 2. 1967 Fr. 36 080 000.

Fälligkeiten pro 1968 *Echéances* en 1968	*Fälligkeitne* pro 1969 *Echéances* en 1969	*Fälligkeiten* pro 1970 *Echéances* en 1970	*Fälligkeiten* pro 1971 *Echéances* en 1971	*Fälligkeiten* pro 1972 und die folgenden Jahre *Echéances* en 1972 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					b) Obligations de financement
—	—	—	—	—	**Direction des affaires militaires, administration des casernes:** Caserne à Berne (acquisition de mobilier)
—	—	—	—	—	**Direction des finances:** Participation aux actions et à l'hypothèque en 2e rang de l'«Autoeinstellhalle Rathaus AG», Berne, AGC du 17. 2. 1965
600 000					
—	—	—	—	—	**Direction de l'instruction publique, Ecole normale Langenthal:** Acquisition de mobilier
—	—	—	—	—	**Direction des travaux publics, service des bâtiments:** Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio sous déduction de Fr. 29 Mio (annulation selon Ar. pop. du 27. 9. 1964)
1 000 000	*1 000 000*	*1 000 000*	*1 000 000*	*2 282 000*	
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 27. 9. 1964
15 000 000	*15 000 000*	*15 000 000*	*15 000 000*	*6 800 000*	
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Ecole normale Langenthal, Ar. pop. du 2. 2. 1964
—	—	—	—	—	Construction nouvelle et transformation de la caserne à Berne, Ar. pop. du 24. 5. 1964
1 930 000					
—	—	—	—	—	Autres projets selon arrêtés populaires et du Grand-Conseil
4 460 000	*2 439 000*				
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office de l'économie hydraulique et énergétique:
2 000 000	—	—	—	—	2e correction des eaux du Jura, Ar. pop. du 5. 3. 1961
—	—	—	—	—	
24 990 000	*18 439 000*	*16 000 000*	*16 000 000*	*9 082 000*	
—	—	—	—	—	Total a) et b) Situation au 31. 12. 1966
117 248 000	*74 666 000*	*72 218 000*	*55 575 000*	*93 475 000*	
					Situation au 31. 12. 1965

Montants assurés du 1. 1. – 28. 2. 1967 Fr. 36 080 000

Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen des Staates

(Art. 3 Abs. 2 des Finanzverwaltungsgesetzes vom 3. Juli 1938)

1. Hypothekarkasse, Artikel 3 des Gesetzes über die Hypothekarkasse vom 9. Dezember 1956. Der Kanton haftet für alle Verbindlichkeiten der Hypothekarkasse, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

2. Kantonalbank, Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dez. 1963 über die Kantonalbank. Der Staat haftet für die Verbindlichkeiten der Kantonalbank, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

3. Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung, Dekret vom 1. März 1954.

a) § 69. Der Staat übernimmt die Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen der Kasse.

b) § 86. Der Staat garantiert die Verzinsung zu 4% des bei der Hypothekarkasse angelegten Kassenvermögens.

4. Bernische Kreditkasse, Gesetz vom 19. Oktober 1924, Artikel 13. Der Staat und die beteiligten Gemeinden haften für die Verbindlichkeiten der Kreditkasse. Gegenwärtig bestehen keine Verbindlichkeiten.

5. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland. Regierungsratsbeschluss vom 24. November 1959. Der Staat verbürgt gegenüber der Kantonalbank von Bern die an sechs heimarbeitvergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen von total 120 000 Franken.

Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

(Art. 3, 2e alinéa, de la loi sur l'administration des finances du 3 juillet 1938)

1. Caisse hypothécaire. Article 3 de la loi du 9 décembre 1956 sur la Caisse hypothécaire. Le canton garantit tous les engagements de la Caisse hypothécaire, pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

2. Banque cantonale. Article 3 de la loi du 8 décembre 1963 sur la Banque cantonale. Tous les engagements de la banque sont garantis par le canton pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

3. Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise. Décret du 1er mars 1954.

a) § 69. L'Etat garantit l'accomplissement des engagements de la Caisse.

b) § 86. L'Etat garantit un intérêt de 4% pour les capitaux de l'institution déposés auprès de la Caisse hypothécaire.

4. Caisse bernoise de crédit. Loi du 19 octobre 1924, article 13. L'Etat et les communes intéressées répondent de l'accomplissement des engagements de la Caisse de crédit. Il n'existe, pour l'instant, pas d'engagements.

5. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois. Décision du Conseil-exécutif du 24 novembre 1959. L'Etat garantit envers la Banque cantonale le prêt de 120 000 francs accordé à six entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

Verzeichnis der Dienststellen sowie Detailangaben zur Finanzrechnung und zur Rechnung der Vermögensveränderungen

Liste des divers services ainsi que des indications détaillées au compte financier et au compte des variations de la fortune

1966

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	36	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	36	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	36	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	38	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	38	1100 Conseil exécutif
1101 Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	38	1101 Office des relations publiques
1105 Staatskanzlei	38	1105 Chancellerie
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	40	1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy
12 Gerichtsverwaltung	42	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	42	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	42	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	44	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	44	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	46	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	46	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	50	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	50	1300 Secrétariat
1301 Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	54	1301 Section pour l'encouragement du tourisme
1305 Amt für Berufsbildung	56	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	58	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	64	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	66	1316 Caisse de compensation du canton
1317 Familienausgleichskasse	70	1317 Caisse d'allocations familiales
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	70	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	72	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	74	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	76	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	78	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	78	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	80	1340 Technicum de Berthoud
1345 Technikum St. Immer	82	1345 Technicum de St-Imier
1350 Holzfachschule Biel	84	1350 Ecole du bois de Bienne
1355 Amt für Berufsberatung	86	1355 Office de l'orientation professionnelle
14 Gesundheitsdirektion	88	**14 Direction de l'hygiène publique**
1400 Sekretariat	88	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	92	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	94	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	102	1415 Maison de santé Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	104	1420 Maison de santé Bellelay
15 Justizdirektion	112	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	112	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	112	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	114	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	116	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	116	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	118	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	120	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	120	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	122	1605 Corps de police
1606 Autobahnpolizei	126	1606 Police des autoroutes
1615 Zivilstandsämter	126	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	128	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	130	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	130	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	132	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	134	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	138	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	142	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	144	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	148	1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	150	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	150	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	152	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	154	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	156	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	156	1720 Administration de la taxe militaire
1725 Amt für Zivilschutz	158	1725 Office de la protection civile
18 Kirchendirektion	160	**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	160	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	160	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	162	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	162	1803 Eglise catholique chrétienne

	Seite - Page	
19 Finanzdirektion	164	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	164	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	166	1905 Service de comptabilité
1910 Finanzinspektorat	172	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	172	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	174	1920 Caisse d'assurance
1921 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	176	1921 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	178	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	178	1935 Régie des sels
1940 Liegenschaftsverwaltung	180	1940 Administration des domaines
1945 Steuerverwaltung	184	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	190	1950 Recettes de district
1955 Abteilung für Datenverarbeitung	192	1955 Division du traitement de l'information
20 Erziehungsdirektion	194	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	194	2000 Administration
2001 Mittelschulen	198	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	202	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	206	2005 Université
2006 Botan. Institute und Botan. Garten	214	2006 Instituts botaniques et Jardin botanique
2007 Tierspital	216	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	218	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	220	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	222	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2017 Seminar Langenthal	224	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	226	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Französisches Seminar Biel	228	2022 Ecole normale française Bienne
2025 Seminar Thun	228	2025 Ecole normale Thoune
2026 Seminar Seeland, Biel	230	2026 Ecole normale du Seeland, Bienne
2030 Seminar Delsberg	232	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	234	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	236	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2045 Lehrmittelverlag	240	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	242	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	242	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	244	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	248	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	254	2120 Service topographique et cadastral
22 Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion	256	**22 Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie**
2200 Sekretariat	256	2200 Secrétariat
2205 Verkehrsamt	256	2205 Office des transports
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	260	2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique
2211 Gewässerschutzlaboratorium	262	2211 Laboratoire pour la protection des eaux
23 Forstdirektion	264	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	264	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	266	2305 Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	268	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	274	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	274	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	278	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	278	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	282	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	282	2400 Secrétariat
2405 Veterinäramt	286	2405 Office vétérinaire
2406 Tierseuchenkasse	290	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	292	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	294	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	296	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	302	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	306	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	310	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	314	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	318	2442 Inspection et consultation en mat. d'écon. laitière
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	318	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle für Obstbau Oeschberg	322	2447 Office central pour l'arboriculture Oeschberg
25 Fürsorgedirektion	324	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	324	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	328	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	330	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	332	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	336	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	338	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	342	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	346	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	350	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	352	2550 Foyer de vacances Rotbad
2555 Sprachheilschule Münchenbuchsee	354	2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee
26 Gemeindedirektion	356	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	356	2600 Secrétariat et inspectorat

Finanzrechnung
(Einzelheiten)

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10	**Allgemeine Verwaltung**	**962 445.80**	**1 164.95**	**833 400** *18 636.05*	**—**	**798 568.40**	**—**
1000	**Grosser Rat**	**950 401.80**	**1 164.95**	**821 000** *16 712.05*	**—**	**784 244.40**	**—**
357	Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		1 164.95		—		—
600	Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	552 163.85		491 500		436 352.30	
612	Besoldungen	51 739.65		41 500		44 855.75	
797	Zeitungen	1 802.65		1 700		1 689.10	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 288.75		1 000		984.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	320 180.65		265 000 *16 712.05*		281 712.05	
801	PTT-Gebühren	2 926.25		2 200		1 757.95	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		2 000		2 000.—	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	18 300.—		16 100		14 892.30	
1005	**Ständeräte**	**12 044.—**		**12 400** *1 924.—*		**14 324.—**	
601	Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	12 044.—		12 400 *1 924.—*		14 324.—	

Compte financier
(Détails)

Bemerkungen - Observations

10 Administration générale

Die verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen» (siehe auch entsprechende Erklärung unter Wegleitung).

L'abréviation VF signifie «Compte des variations de la fortune» (cf. aussi explications données sous «Directives»).

1000 Grand Conseil

Total Aufwand	**Fr. 112 296 373.35**	**Total des charges**
Total Ertrag	**Fr. 112 296 373.35**	**Total des revenus**

357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)
600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
612 Traitements
797 Journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu
801 Taxes des PTT
822 Nettoyage, chauffage et électricité
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

Diese Beträge setzen sich aus den Direktionstotalen (unter den Bemerkungen fett gedruckt) zusammen. Diese wiederum ergeben sich aus den bei den Finanzkonten im Kommentar mit VA bezeichneten Posten.

Ces montants se composent des totaux des Directions (imprimés en caractères gras dans les «Observations»). A leur tour, ceux-ci résultent des articles désignés par VF dans les commentaires des comptes financiers.

600. Veranschlagt für 36 Sitzungstage, abgehalten 31 Sitzungstage.

Supputations budgétaires fondées sur 36 jours de séances. Il y en a eu 31.

800. Erhöhung der Buchdruckertarife.

Hausse des tarifs dans l'imprimerie.

1005 Députation au Conseil des Etats

601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats

601. Veranschlagt für 74 Sitzungen, abgehalten 87 Sitzungen.

Supputations budgétaires fondées sur 74 séances. Il en a été tenu 87.

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
11 Präsidialverwaltung	**2 287 112.40**	**894 738.20**	**2 203 200** *1 485.30*	**914 700**	**2 259 059.45**	**981 278.95**
1100 Regierungsrat	**714 832.50**	**77 670.80**	**703 100**	**76 500**	**700 730.70**	**73 051.30**
357 Kostenrückerstattungen		77 670.80		76 500		73 051.30
612 Besoldungen der Regierungsräte	552 893.55		551 500		552 776.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 510.25		1 600		1 538.60	
799 Allgemeine Ratskosten	160 428.70		150 000		146 415.35	
1101 Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	**306 184.40**	—	**115 800** *1 377.50*	—	**107 869.50**	—
612 Besoldungen	60 418.60		80 800		85 321.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	14 266.55		1 000		996.20	
771 Unterhalt der Mobilien	66.90		300		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	2 509.70		2 000 *385.—*		2 385.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		26.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 979.70		3 000 *992.50*		3 992.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 285.85		3 000		1 821.50	
810 Taggelder, Reiseauslagen	2 669.15		10 100		2 611.70	
820 Mietzinse	6 981.—		9 400		9 308.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	490.35		3 000		753.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	—		2 700		360.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 116.80		300		293.90	
945 Feier der 150jährigen Zugehörigkeit des Jura zum Kanton Bern	208 399.80		—		—	
1105 Staatskanzlei	**1 009 975.90**	**811 349.40**	**1 122 600** *107.80*	**832 300**	**1 178 459.95**	**902 005.95**
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		8 195.70		9 200		9 207.—

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
11 Administration présidentielle	**100.—**	—
1100 Conseil exécutif		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattungen der HH. Regierungsräte. Gemäss Volksabstimmung vom 1. 4. 1962 betr. die Abänderung des Gesetzes über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung vom 7. 2. 1954.	Restitutions de MM. les conseillers d'Etat, selon arrêté populaire du 1. 4. 1962 concernant la modification de la loi du 7. 2. 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.
612 Traitements des membres du Conseil exécutif		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Frais généraux du Conseil exécutif		
1101 Office des relations publiques		
612 Traitements		
770 Acquisitions de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
899 Autres frais d'administration		
945 Festivités du 150e anniversaire du rattachement du Jura au canton de Berne		
1105 Chancellerie		
141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		544 566.—		520 000		596 399.40
11 Legalisationen		42 721.—		45 000		44 108.—
310 Erlös aus Drucksachen		213 140.50		254 800		248 022.75
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 477.40		2 500		2 725.20
357 Kostenrückerstattungen		214.20		300		1 391.60
359 Sonstige Einnahmen		34.60		500		152.—
612 Besoldungen	334 226.35		331 700		356 642.—	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	249 979.—		250 000		333 585.—	
651 Dienstkleider	584.90		600 *107.80*		707.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 163.60		4 000		3 994.45	
771 Unterhalt der Mobilien	1 466.70		1 500		1 447.75	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	564.90		500		337.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	594.30		700		672.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	389 234.65		500 000		451 206.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 303.40		1 500		1 483.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	853.40		900		720.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 994.70		20 000		19 993.10	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	8 990.—		11 000		7 591.80	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	—		100		50.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	20.—		100		29.—	
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	**256 119.60**	**5 718.—**	**261 700**	**5 900**	**271 999.30**	**6 221.70**
310 Erlös aus Drucksachen		2 287.80		2 500		2 545.80
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 181.80		3 200		3 499.80
357 Kostenrückerstattungen		248.40		200		176.10
612 Besoldungen	214 468.—		215 000		227 025.40	
651 Dienstkleider	—		100		70.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 085.20		3 000		2 945.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 496.30		1 700		1 691.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	5 999.65		6 300		6 296.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	199.40		300		299.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 895.05		13 000		12 995.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 442.50		3 500		3 480.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	471.80		1 000		618.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 384.65		16 000		15 884.85	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		1 100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	677.05		700		693.25	

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
1105 Chancellerie d'Etat (suite)		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 10. Mehreinnahmen aus Einbürgerungen sowie Erhöhung der Sport-Toto-Konzessionsgebühr. **Fr. 100.—** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Recettes en plus provenant des naturalisations et du relèvement de l'émolument de concession du Sport-Toto. **Fr. 100.—** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
11 Légalisations		
310 Produit de la vente d'imprimés	310. Siehe Konto 800.	Cf. cpte 800.
354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat	615. Mehrausgaben wegen Personalvermehrung im Kriegsjahr 1941.	Dépenses en plus en raison de l'augmentation de l'effectif du personnel pendant l'année de guerre 1941.
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
842 Remboursements d'émoluments, etc.		
899 Autres frais d'administration		
1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 Gerichtsverwaltung	**10 494 044.60**	**2 710 813.73**	**10 777 200** *125 430.25*	**2 891 500**	**10 903 410.70**	**2 751 760.04**
1200 Obergericht	**1 807 725.65**	**473 870.45**	**1 847 900** *3 696.40*	**512 100**	**1 840 367.25**	**486 614.65**
250 Gebühren		184 978.—		175 000		169 260.—
310 Erlös aus Drucksachen		500.70		500		1 167.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 557.—		1 600		1 713.—
357 Rückerstattungen		8 604.30		10 000		5 257.80
358 Auferlegte Gerichtskosten		272 972.65		320 000		299 187.70
359 Sonstige Einnahmen		5 257.80		5 000		10 029.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	76 818.10		70 000		66 360.50	
612 Besoldungen	1 598 126.85		1 628 200		1 635 669.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	12 853.95		15 000		14 371.35	
770 Anschaffung von Mobilien	11 876.05		5 000		4 614.05	
771 Unterhalt der Mobilien	2 968.—		2 500		2 463.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 969.70		7 500		6 778.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	706.50		1 000		633.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 999.65		23 000		22 990.85	
801 PTT-Gebühren	12 080.60		14 000		11 946.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 493.40		7 000		6 123.10	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 500.—		2 500		2 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 262.95		30 000		29 641.20	
850 Kosten in Zivilsachen	8 830.30		20 000		11 099.40	
851 Kosten in Strafsachen	15 344.80		21 000 *3 696.40*		24 696.40	
852 Amtliche Kosten	84.30		200		93.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	810.50		1 000		386.75	
1205 Richterämter	**7 138 715.30**	**2 171 947.78**	**7 234 600** *62 253.85*	**2 312 000**	**7 272 855.65**	**2 203 686.84**
250 Gebühren		668 092.80		650 000		665 223.35
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		645.—		2 000		1 691.—
357 Rückerstattungen		21 531.50		10 000		47 919.15
358 Auferlegte Gerichtskosten		1 438 678.23		1 600 000		1 437 666.75
359 Sonstige Einnahmen		43 000.25		50 000		51 186.59
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	323 222.25		325 000		321 084.35	
612 Besoldungen	5 242 536.65		5 379 100		5 388 171.25	
613 Kosten für Stellvertretungen	19 118.40		40 000		20 862.75	
770 1 Anschaffung von Mobilien	49 410.30		50 000		44 689.45	
2 Dito (aus Rückstellungen)	24 111.75		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 997.25		12 000		11 976.20	
797 Bücher und Zeitschriften	16 676.35		20 000		18 104.40	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
12 Administration judiciaire	**299 057.42**	—
1200 Cour suprême		
250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 111 562.95** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 111 562.95** ont dû être éliminés **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier	770. 1965 Neueinrichtung Handelsgerichtskanzlei.	En 1965, réaménagement du greffe du Tribunal de commerce.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à Delémont et Bienne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles	850. Weniger Kosten in unentgeltlichen Zivilprozessen.	Moins de frais en procès civils gratuits.
851 Frais en affaires pénales	851. A. o. Kosten für Expertisen.	Frais extraordinaires pour expertises.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
1205 Tribunaux de district		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais	357. Vermehrte Rückerstattungen von armenrechtlichen Gerichts- und Anwaltskosten.	Restitutions plus nombreuses de frais de tribunaux et d'avocats en matière de droit des pauvres.
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 186 316.47** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 186 316.47** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 1 Acquisition de mobilier 2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	2 168.75		2 500		2 372.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	102 122.—		110 000		109 998.85	
801 1 PTT-Gebühren	3 594.—		4 000		3 297.15	
2 Dito (aus Rückstellung)	1 938.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 395.70		10 000		8 638.50	
820 Mietzinse	31 698.50		33 200		33 127.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	114 517.20		120 000		120 000.—	
850 Kosten in Zivilsachen	307 645.20		280 000		279 971.20	
851 Kosten in Strafsachen	837 981.85		800 000 *59 155.55*		859 155.55	
852 Amtliche Kosten	59.10		300		129.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	86.30		500		179.—	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	45 435.75		48 000 *3 098.30*		51 098.30	
1210 Staatsanwaltschaft		—		200		460.—
	339 604.45		**371 200**		**366 753.50**	
310 Erlös aus Mobiliar		—		200		460.—
612 Besoldungen	320 789.90		346 800		347 246.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	851.70		2 000		773.50	
771 Unterhalt der Mobilien	267.25		500		397.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 549.10		2 000		1 993.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	26.—		100		74.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 532.35		4 000		3 621.10	
801 PTT-Gebühren	2 205.95		3 500		2 567.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 418.30		4 000		3 982.80	
820 Mietzinse	5 188.50		5 200		4 162.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 775.40		2 000		1 838.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		95.40	
1215 Jugendanwaltschaft		**21 165.80**		**30 500**		**18 445.15**
	754 947.40		**829 300** *54 958.10*		**893 870.30**	
250 Gebühren		243.50		300		488.50
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		90.—		100		430.—
357 Rückerstattungen		7 221.30		15 000		3 834.15
358 Auferlegte Gerichtskosten		13 555.—		15 000		13 590.—
359 Sonstige Einnahmen		56.—		100		102.50
612 Besoldungen	501 551.45		569 900		589 455.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		2 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	7 331.75		19 900		14 211.85	
2 Dito (aus Rückstellung)	6 638.85		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 087.90		1 800		1 269.10	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1205 Tribunaux de district (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 1 Taxes des PTT		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales	851. Nachkredit. Mehr Expertisen und Gutachten.	Crédit suppl. Expertises et préavis plus nombreux.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes	935. Nachkredit. Zunahme der Geschäfte.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des affaires.
1210 Ministère public		
310 Vente de mobilier		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Wegfall eines Mietzinses.	Suppression d'un loyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1215 Avocats des mineurs		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 978.**— mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 978.**— ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier	770. Mobiliarergänzungen in Spiez, Burgdorf und Biel.	Complètement du mobilier à Spiez, Berthoud et Bienne.
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	845.25		700		679.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	719.50		200		134.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 649.55		9 000		8 873.30	
801 PTT-Gebühren	9 604.85		7 500		7 207.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	430.—		500		248.80	
820 Mietzinse	30 038.—		32 700 *7 650.—*		40 350.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 602.50		10 000		9 082.70	
851 Kosten in Strafsachen	180 383.40		175 000 *47 308.10*		222 308.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	64.40		100		50.20	
1220 Verwaltungsgericht	**14 226.—**		**10 600**		**14 219.—**	
	192 433.80		**252 200** *4 521.90*		**272 824.35**	
250 Gebühren	11 740.—		10 000		12 200.—	
357 Kostenrückerstattungen	—		100		—	
359 Sonstige Einnahmen	2 486.—		500		2 019.—	
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	23 716.80		25 000 *4 521.90*		29 521.90	
612 Besoldungen	146 002.75		192 700		213 603.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 926.15		10 000		9 661.25	
771 Unterhalt der Mobilien	280.95		400		352.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 557.75		2 000		1 994.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	57.85		100		72.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 721.95		4 500		4 497.10	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	934.10		1 000		834.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	58.25		200		165.30	
820 Mietzinse	8 600.—		8 600		8 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 666.25		1 600		1 569.70	
850 Kosten in Zivilsachen	911.—		5 000		1 911.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		40.—	
1225 Kantonale Rekurskommission	**29 603.70**		**26 100**		**28 334.40**	
	260 618.—		**242 000**		**256 739.65**	
250 Gebühren	23 469.—		20 000		21 702.—	
357 Kostenrückerstattungen	6 000.—		6 000		6 500.—	
359 Sonstige Einnahmen	134.70		100		132.40	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	10 054.—		15 000		10 618.40	
612 Besoldungen	216 452.70		186 500		214 795.40	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1215 Avocats des mineurs (suite)		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Nachkredit. Neuer Mietvertrag in Burgdorf.	Crédit suppl. Nouveau bail à loyer à Berthoud.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
851 Frais en affaires pénales	851. Nachkredit. Weitere Zunahme der Geschäfte sowie Kostgelderhöhungen der Jugendheime.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des affaires ainsi que relèvement du prix des pensions dans les foyers pour jeunes gens.
899 Autres frais d'administration		
1220 Tribunal administratif		
250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	602. Mehr Sitzungen.	Séances plus nombreuses.
612 Traitements	612. Neuer hauptamtlicher Vizepräsident.	Nouveau vice-président à plein emploi.
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier	770. Neueinrichtung Büro Vizepräsident sowie Mobiliarergänzungen.	Aménagement du bureau du vice-président ainsi que complètement du mobilier.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
899 Autres frais d'administration		
1225 Commission cantonale des recours		
250 Emoluments	250. **Fr. 200.**— mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 200.**— ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung Autobahnamt für Anteil Besoldung des Abwartes.	Remboursement du Service des autoroutes pour quote-part du traitement du concierge.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
612 Traitements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	2 767.40		2 000		517.30	
771 Unterhalt der Mobilien	340.90		1 000		614.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 332.40		3 500		2 290.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	307.75		500		154.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 675.05		4 000		3 904.60	
801 PTT-Gebühren	2 894.95		3 000		2 961.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 420.65		3 000		2 248.65	
820 Mietzinse	13 200.—		13 700		13 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 125.20		4 000		2 863.40	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 682.—		3 500		1 639.90	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	340.—		2 000		906.25	
832 Rechtskosten	—		200		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	25.—		100		25.—	

Administration judiciaire

Bemerkungen - Observations

1225 Commission cantonale des recours (suite)

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux
831 Indemnités à des tiers pour expertises
832 Frais de justice
899 Autres frais d'administration

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13 Volkswirtschaftsdirektion	**48 204 359.42**	**15 695 459.21**	**47 420 900** *134 073.62*	**16 579 000**	**44 763 527.25**	**14 968 487.17**
1300/01 Sekretariat	**1 479 092.15**	**2 854 312.—**	**1 762 300** *17 500.—*	**2 574 400**	**1 448 893.25**	**2 198 452.65**
1300 Verwaltung	**813 918.05**	**2 098 760.75**	**777 500** *17 500.—*	**1 694 400**	**630 909.95**	**1 826 632.65**
130 Miet- und Pachtzinse		1 032.—		1 200		876.85
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren		12 932.—		40 000		24 627.—
11 Gewerbescheine		47 155.—		43 000		45 486.75
12 Ausverkäufe		164 607.75		145 000		182 029.55
13 Liegenschaftsvermittler		17 703.80		500		450.—
14 Weinhandelsbewilligungen		150.—		200		550.—
15 Überzeitbewilligungen		28 721.—		30 000		31 116.—
16 Anteil an eidgenössischen Kleinhandelsversandgebühren		48 637.—		47 000		49 282.50
17 Prüfungsgebühren		17 335.—		17 000		19 527.—
18 Befreiung der Mot.führer von der Arbeitsbuchführung		1 545.—		300		5 855.—
251 Patente:						
10 Gastwirtschaftsbetriebe		1 409 525.—		1 197 000		1 288 493.55
11 Klein- und Mittelhandelsstellen		347 875.—		172 500		177 570.—
357 1 Kostenrückerstattungen der Verbände		769.60		400		514.25

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
13 Direction de l'économie publique	**2 233 774.40**	**839 722.95**
1300/01 Secrétariat		
1300 Administration		
130 Loyer et fermages		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence	250 10. Die fabrikpolizeilichen Bewilligungsgebühren wurden bisher bei Konto 1105 250 10 erfasst.	Jusqu'ici, les émoluments concernant les permis de la police des fabriques étaient comptabilisés s. cpte 1105 250 10
11 Permis d'industrie		
12 Permis de liquidation		
13 Autorisations pour le courtage d'immeubles	250 13. 1965 Erneuerung der Bewilligungen.	En 1965, renouvellement des permis
14 Patentes de marchands de vin		
15 Permis de travail supplémentaire		
16 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
17 Emoluments d'examens	250 17. **Fr. 19 350.—** wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, **VA-Aufwand 070.**	**Fr. 19 350.—** ont été bonifiés au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», **VF-charge 070.**
18 Exonération des conducteurs de la tenue d'un livre de contrôle	250 18. Jährliche Erneuerung der Bewilligungen sowie Erhöhung der Gebührenansätze.	Renouvellement annuel des permis et relèvement des taxes.
251 Patentes:		
10 Patentes d'auberges	251 10. 5% der Bruttoeinnahmen = **Fr. 71 096.10** wurden in den unter Konto 250 17 genannten Fonds eingelegt, **VA-Aufwand 070.** 10% = 15 Rp. pro Kopf der Bevölkerung = Franken 133 428.45 Gemeindeanteile wurden zu Lasten dieses Kontos verausgabt. Früher bei Konto 842.	Le 5% des recettes brutes, soit **Francs 71 096.10,** ont été bonifiés au Fonds cité s. cpte 250 17, **VF-charge 070.** 10%, soit 15 cts par tête de population = Fr. 133 428.45 ont été dépensés à charge de ce cpte. Précédemment s. cpte 842.
11 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 11. 50% Gemeindeanteile = Franken 174 235.— wurden diesem Konto belastet. Früher bei Konto 842. Neue Patente und Gebührenerhöhung.	50% parts communales = Fr. 174 235.—, ont été mises à la charge de ce cpte. Précédemment s. cpte 842. Nouvelles patentes et relèvement des émoluments.
357 1 Remboursements par les associations		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	**Verwaltung (Fortsetzung)**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**
357	2 Rückerstattung der Staatskosten für Patente		467.—		—		—
359	Sonstige Einnahmen		305.60		300		254.20
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*4 885.35*		*6 400*		*4 947.15*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	26 160.45		28 000		26 535.15	
612	Besoldungen	265 681.60		374 600		309 860.05	
770	Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	7 056.95		33 000 *17 500.—*		50 500.—	
771	Unterhalt der Mobilien	1 518.80		2 500		2 368.30	
790	Automobilbetrieb	2 497.15		3 500		2 300.—	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 593.15		2 700		2 417.05	
799	Verschiedene Sachausgaben	20.20		200		198.95	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 433.70		36 000		36 000.—	
801	PTT-Gebühren	858.70		2 500		2 190.20	
810	Taggelder und Reiseauslagen	35 327.30		70 000		51 419.90	
820	Mietzinse	1 200.—		9 200		5 685.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 002.55		6 000		4 702.30	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	16 202.—		12 500		2 801.—	
842	Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	305 938.45		—		—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	468.20		600		332.90	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 247.—		1 400		1 097.—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*4 885.35*		*6 400*		*4 947.15*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen Observations

1300 Administration (suite)

357	**2 Remboursement de frais de l'Etat pour patentes**		
359	Autres recettes		
420	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. **Fr. 22 623.15** zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 22 623.15** à charge du «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», **VF-revenu 020.**
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Nachkredit. Mehrkosten für die Neueinrichtung des Kant. Gewerbeinspektorates Bern und Biel.	Crédit suppl. Frais en plus pour la réinstallation de l'inspectorat cantonal des fabriques à Berne et à Bienne.
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. **Fr. 15 450.—** zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 15 450.—** à charge du Fonds cité s. cpte 602, **VF-revenu 020.**
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. **Fr. 162.20** zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 162.20** à charge du Fonds cité s. cpte 602, **VF-revenu 020.**
820	**Loyers**	820. Neue Lokale in Bern und Thun.	Nouveaux locaux à Berne et à Thoune.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831	Indemnités à des tiers pour expertises		
842	**Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques**	842. Siehe die Bemerkungen bei den Konten 251 10 und 11.	Cf. observations s. cptes 251 10 et 11.
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
10	Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	72 526.50		86 000		76 255.—	
20	Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben	30 000.—		90 000		50 000.—	
21	Dito (aus Rückstellungen)	20 000.—		—		—	
30	Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
40	Heimarbeitsbeschaffung	5 385.35		8 000		5 447.15	
50	Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		5 000		—	
946	Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophenfall	—		5 000		—	
1301	**Abteilung für Fremdenverkehrsförderung**	**665 174.10**	**755 551.25**	**984 800**	**880 000**	**817 983.30**	**371 820.—**
253	Beherbergungsabgabe		755 551.25		880 000		371 820.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 410.20		4 500		1 055.—	
612	Besoldungen	37 904.15		56 700		51 496.90	
770	Anschaffung von Mobilien und Maschinen	1 344.60		1 000		796.50	
771	Unterhalt der Mobilien	—		200		170.05	
797	Zeitschriften	40.50		100		41.40	
799	Verschiedene Sachausgaben	69.50		100		71.25	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 763.35		8 000		7 678.70	
801	PTT-Gebühren	—		200		167.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen	—		500		23.20	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 641.80		1 500		1 487.40	
830	Entschädigung an Dritte	—		2 000		—	
945 10	Beiträge an Kosten von Anlagen, die vorwiegend den Interessen des Fremdenverkehrs dienen	281 000.—		500 000		371 820.—	
11	Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung	330 000.—		380 000		372 000.—	
12	Beitrag für die Nachwuchsförderung	—		30 000		11 175.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1300 Administration (suite)

945 Subventions de l'Etat, politique sociale:
- 10 Encouragement du commerce et de l'industrie en général
- 20 Indemnités pour la suppression d'auberges
- 21 Idem (reélèvements sur prov.)
- 30 L'école d'œnologie de Wädenswil
- 40 Création de possibilité de travail à domicile
- 50 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés

946 Subsides pour mesures destinées à parer aux catastrophes

945 10. Wegfall von Beitragsleistungen. **Fr. 6000.—** zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, **VA-Ertrag 020.**
945 20. Gesamtausgabe = **Franken 50 000.—** zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, **VA-Ertrag 020.**

Suppression de subventions. **Francs 6000.—** à charge du Fonds cité s. cpte 602, **VF-revenu 020.**
Dépense globale = **Fr. 50 000.—** à charge du Fonds cité s. cpte 602, **VF-charge 020.**

1301 Section pour l'encouragement du tourisme

253 Taxe d'hébergement
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission spéciale
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier et de machines
771 Entretien du mobilier
797 Revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacements
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers
945 10 Subventions aux dépenses pour des aménagements intéressant spécialement le tourisme
- 11 Subside en faveur de la propagande touristique
- 12 Subside en faveur de la relève dans l'industrie hôtelière

253. Gesamteinnahmen = Franken 874 965.45. Gemäss RRB vom 8. 2. 67 wurde der die Ausgaben bei Konto 945 10 übersteigende Betrag von Fr. 503 145.45 auf das Jahr 1967 übertragen.

945 10. Siehe Bemerkung bei Konto 253.

Recettes globales = Fr. 874 965.45. Selon ACE du 8. 2. 67, le montant de Fr. 503 145.45 excédant les dépenses s. cpte 945 10 a été reporté à l'année 1967.

Cf. observation s. cpte 253.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1305	**Amt für Berufsbildung**	**5 834 984.40**	**252 508.60**	**6 471 300** *7 475.—*	**321 000**	**6 115 242.15**	**340 504.25**
250	Gebühren		79 765.—		160 000		153 327.20
310	Erlös aus Drucksachen		2 809.60		1 000		4 797.05
400	Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		169 934.—		160 000		182 380.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*3 416 222.—*		*4 000 000*		*4 862 378.—*
450	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*		*34 351.80*		*45 000*		*35 620.75*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	111 989.60		130 000		128 066.95	
612	Besoldungen	206 655.20		209 200		216 895.30	
770	Anschaffung von Mobilien	4 904.—		6 000		5 940.80	
771	Unterhalt der Mobilien	713.60		600		600.—	
797	10 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	666.15		1 000		836.25	
	11 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	575 971.40		630 000		544 473.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	364.75		400		400.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 800.75		20 000		20 000.—	
801	PTT-Gebühren	502.65		800		601.95	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 714.70		4 000		3 492.80	
820	Mietzinse	19 000.—		20 000		20 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 430.15		4 500		4 500.—	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	—		3 000		771.40	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 356.60		1 800		1 396.70	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*3 416 222.—*		*4 000 000*		*4 862 378.—*	
910	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*	*34 351.80*		*45 000*		*35 620.75*	
930	10 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	4 504 343.—		5 200 000		4 983 526.—	
	11 Dienstaltersgeschenk an die Lehrerschaft (Berufsschulen)	7 270.—		20 000 *7 475.—*		27 475.—	
939	1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	—		—		—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	200 000.—		—		—	
940	10 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	139 736.35		150 000		138 906.85	
	11 Berufliche Stipendien	26 565.50		70 000		17 359.15	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1305 Office de la formation professionnelle

250 Emoluments	250. Erhöhung der Gebühren für Lehrverträge. Die Gesamteinnahme = **Fr. 153 327.20** wurde in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, **VA-Aufwand 070.**	Relèvement des émoluments concernant les contrats d'apprentissage. La recette globale = **Fr. 153 327.20** a été bonifiée au «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», **VF-charge 070.**
310 Produit de la vente d'imprimés	310. Mehrverkauf von Drucksachen.	Vente accrue d'imprimés.
400 Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400. Siehe auch Konto 797 11.	Cf. aussi cpte 797 11.
420 Subventions féd. pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	*450. Siehe Konto 910.*	*Cf. cpte 910.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage	602. **Fr. 1790.**— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 1790.**— à charge du Fonds cité s. cpte 250, **VF-revenu 020.**
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 10 Livres, cartes, revues et journaux 11 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 11. **Fr. 20 000.**— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, **VA-Ertrag 020.** Siehe auch Konto 400.	**Fr. 20 000.**— à charge du Fonds cité s. cpte 250, **VF-revenu 020.** Cf. aussi cpte 400.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions féd. pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*
910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	*910. Siehe Konto 450.*	*Cf. cpte 450.*
930 10 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes 11 Gratifications pour années de service au corps enseignant (écoles prof.)		
939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales 2 Idem (prélèv. sur provisions)		
940 10 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 10. **Fr. 20 000.**— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, **VA-Ertrag 020.** Inbegriffen Fr. 91 000.— für Abendtechnikum Bern.	**Fr. 20 000.**— à charge du Fonds cité s. cpte 250, **VF-revenu 020.** Y compris Fr. 91 000.— pour Technicum du soir à Berne.
11 Bourses professionnelles	940 11. Verschiebung eines Kurses. **Fr. 20 300.**— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, **VA-Ertrag 020.** Der dem Fonds zuviel entnommene Betrag von Fr. 2640.85 werden ihm 1967 wieder zurückerstattet.	Renvoi d'un cours. **Fr. 20 300.**— à charge du Fonds cité s. cpte 250, **VF-revenu 020.** Les Fr. 2640.85 prélevés en trop sur ce Fonds lui seront restitués en 1967.
	Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden bestehende Rückstellungen im Betrage von **Fr. 118 720.**— über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Dans le sens d'un apurement du bilan, les provisions existantes, au montant de **Fr. 118 720.**—, ont été éliminés par les **VF-revenu 0210.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt	**1 221 967.95**	**474 030.40**	**2 557 300**	**904 400**	**1 249 981.70**	**481 930.40**
250 Gebühren		950.—		800		920.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 116.25		1 500		1 277.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 827.60		1 800		2 010.60
357 10 Kostenrückerstattungen		2 035.70		1 500		137.80
11 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		327 226.50		450 000		375 608.15
403 10 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		73 258.10		73 000		71 708.25
11 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		1 260.60		800		269.40
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*366 592.90*		*300 000*		*437 693.—*
429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen		*12 900.—*		*20 000*		*13 460.—*
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		66 355.65		375 000		29 999.05
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
10 Wohnungssanierung in Berggebieten		*137 631.—*		*100 000*		*159 241.50*
11 Wohnbauten für kinderreiche Familien		*97 099.—*		*100 000*		*144 166.55*
12 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		*62 906.65*		*80 000*		*94 311.55*
473 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden		*941 181.10*		*1 500 000*		*1 009 560.10*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	11 981.50		20 000		3 162.60	
612 Besoldungen	555 022.85		577 100		560 832.45	
770 Anschaffung von Mobilien	3 314.75		5 000		4 233.20	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés

354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

357 10 Remboursements de frais

11 Remboursement des subventions pour la construction de logement

357 11. Betrifft Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten durch Zweckentfremdung sowie freiwillige Rückerstattungen.

Concerne les remboursements de subventions pour constructions d'habitations par suite d'affectations à d'autres buts ainsi que les remboursements volontaires.

403 10 Subvention fédérale pour le Service de placement

403 10. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.

Correspond aux dépenses donnant droit au subventionnement.

11 Subventions fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage

423 Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, améliorat. de logements et encouragement de la construction de logements à caractère social

423. Siehe Konto 903.

Cf. cpte 903.

429 Subvention fédérale pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage

443. Siehe Konto 943 20.

Cf. cpte 943 20.

453 Subventions comm. pour compte de tiers:

10 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses

453 10. Siehe Konto 913 10.

Cf. cpte 913 10.

11 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses

453 11. Siehe Konto 913 11.

Cf. cpte 913 11.

12 Encouragement de la construction de logements à caractère social

453 12. Siehe Konto 913 12.

Cf. cpte 913 12.

473 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes

473. Siehe Konto 953.

Cf. cpte 953.

602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

602. Weniger Sitzungen wegen Aufhebung der Konjunkturdämpfungsmassnahmen.

Moins de séances par suite de la suppression des mesures propres à juguler la conjoncture.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	**Arbeitsamt (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771	Unterhalt der Mobilien	2 139.50		2 400		1 825.35	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	759.50		800		778.50	
799	Verschiedene Sachausgaben	142.25		500		243.05	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 227.15		14 000		11 271.30	
801	PTT-Gebühren	104.90		200		200.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	6 733.25		6 000		5 993.60	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 866.80		13 000		12 195.30	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	320.—		500		289.50	
903	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues*	*366 592.90*		*300 000*		*437 693.—*	
909	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*	*12 900.—*		*20 000*		*13 460.—*	
913	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	*137 631.—*		*100 000*		*159 241.50*	
	11 Wohnbauten für kinderreiche Familien	*97 099.—*		*100 000*		*144 166.55*	
	12 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*62 906.65*		*80 000*		*94 311.55*	
923	Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	5 036.90		10 000		8 815.20	
942	10 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 300		1 300.—	
	11 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	12 000.—		12 000		12 000.—	
943	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
	10 1 Wohnungssanierung in Berggebieten	2 976.—		5 000		3 360.—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	133 446.—		120 000		120 000.—	
	11 1 Wohnbauten für kinderreiche Familien	113 721.—		600 000		101 926.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

771 Entretien du mobilier
797 Livres, brochures et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, amélior. du logement et encouragement de la construction de logement à caractère social
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

913 Subventions comm. pour compte de tiers:

10 Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses
11 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses
12 Encouragement de la construction de logements à caractère social
923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre dans l'agriculture
942 10 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale
11 Subvention de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois
943 Subventions de l'Etat, politique soc.:
10 1 Amélioration du logement dans les régions de montagne
2 Idem (prélèv. sur provisions)
11 1 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreux

903. Siehe Konto 423. — *Cf. cpte 423.*

909. Siehe Konto 429. — *Cf. cpte 429.*

913 10. Siehe Konto 453 10. — *Cf. cpte 453 10.*

913 11. Siehe Konto 453 11. — *Cf. cpte 453 11.*

913 12. Siehe Konto 453 12. — *Cf. cpte 453 12.*

943 10 1. Volksbeschluss vom 3. 7. 1960. Gesamtkredit 2,5 Mio Fr. Bewilligte Beiträge **Fr. 172 781.—**, Zunahme der Kreditoren, **VA-Aufwand 0701.** Ausbezahlter Betrag **Fr. 3360.—**, Abnahme der Kreditoren, **VA-Ertrag 0201.**

Arrêté populaire du 3. 7. 1960. Crédit global 2,5 millions de francs. Subventions allouées **Fr. 172 781.—**, augmentation des comptes créditeurs, **VF-charge 0701.** Montant versé **Fr. 3360.–**, diminution des cptes créditeurs, **VF-revenu 0201.**

943 10 2. Abnahme der Kreditoren, **VA-Ertrag 0201. Fr. 120 000.—.**

Diminution des cptes créditeurs, **VF-revenu 0201. Fr. 120 000.—.**

943 11 1. Volksbeschluss vom 3. 7. 1960 und GRB vom 5. 5. 1965. Gesamtkredit 2,6 Mio Fr. Bewilligte Beiträge **Franken 440 362.—**, Zunahme der Kreditoren, **VA-Aufwand 0701.** Ausbezahlter Betrag **Fr. 101 926.—**, Abnahme der Kreditoren, **VA-Ertrag 0201.**

Arrêté populaire du 3. 7. 1960 et AGC du 5. 5. 1965. Crédit total 2,6 milllions de francs. Subventions allouées **francs 440 362.—**, augmentation des cptes créditeurs, **VF-charge 0701.** Montant versé **Fr. 101 926.—**, diminution des cptes créditeurs, **VF-revenu 0201.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 11 2	Dito (aus Rückstellungen)	—		120 000		120 000.—	
12 1	Förderung des sozialen Wohnungsbaues	—		5 000		—	
2	Dito (aus Rückstellungen)	94 449.50		100 000		100 000.—	
20	Arbeitslosenversicherung und Äufnung des Krisenfonds	132 727.—		750 000		60 011.90	
40	Freiwilliger Landdienst	68 551.75		80 000		68 373.—	
50	Erhaltung und Förderung industrieller und gewerblicher Betriebe	—		50 000		—	
60	Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		500		—	
945	Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
10	Bürgschaftsgenossenschaften	34 547. 35		38 000		33 710.75	
11	Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000.—		6 000		6 000.—	
949 1	Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	—		5 000		500.—	
2	Dito (aus Rückstellungen)	12 900.—		15 000		12 960.—	
953	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden*	*941 181.10*		*1 500 000*		*1 009 560.10*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

943 11 2 Idem (prélèv. sur provisions)	943 11 2. Abnahme der Kreditoren, **VA Ertrag 0201 Fr. 120 000.—.**	Diminution des cptes créditeurs, **VF-revenu 0201 Fr. 120 000.—.**
12 1 Encouragement de la construction de logements à caractère social	943 12 1. Volksbeschluss vom 7. 12. 1958. Gesamtkredit 8,8 Mio Fr. Bewilligte Zuschüsse **Fr. 682 180.—**, Zunahme der Kreditoren, **VA-Aufwand 0701.**	Arrêté populaire du 7. 12. 1958. Crédit global 8,8 millions de francs. Montants accordés **Fr. 682 180.—**, augmentation des cptes créditeurs, **VF-charge 0701.**
2 Idem (prélèv. sur provisions)	943 12 2. Abnahme der Kreditoren, **VA-Ertrag 0201 Fr. 100 000.—.**	Diminution des cptes créditeurs, **VF-revenu 0201 Fr. 100 000.—.**
20 Assurance-chômage et alimentation du fonds de crise	943 20. Der vom bereitzustellenden Kredit von Fr. 750 000.— gemäss Gesetz vom 5. 10. 1952 nicht beanspruchte Betrag wurde in den Krisenfonds eingelegt, **Fr. 689 988.10**, Zunahme der Kreditoren, **VA-Aufwand 0701.** Siehe auch Konto 443.	Le montant de **Fr. 689 988.10** non utilisé du crédit de Fr. 750 000.— mis à disposition selon la loi du 5. 10. 1952 a été bonifié au Fonds de crise, augmentation des cptes créditeurs, **VF-charge 0701.** Cf. aussi cpte 443.
40 Service agricole volontaire		
50 Maintien et encouragement d'entreprises industrielles et artisanales		
60 Mesures relevant de la politique du marché du travail		
945 Subventions de l'Etat, Economie publique:		
10 Coopératives de cautionnement		
11 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'EPF de Zurich		
949 1 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets	949 1. Zugesicherte Beiträge **Fr. 4690.–**, Zunahme der Kreditoren, **VA-Aufwand 0701.** Ausbezahlter Betrag **Fr. 500.—**, Abnahme der Kreditoren, **VA-Ertrag 0201.**	Subventions promises **Fr. 4690.—**, augmentation des cptes créditeurs, **VF-charge 0701.** Montant versé **Fr. 500.—**, diminution des cptes créditeurs, **VF-revenu 0201.**
2 Idem (prélèv. sur provisions)	949 2. Abnahme der Kreditoren **Franken 12 960.—, VA-Ertrag 0201.**	Diminution des cptes créditeurs **francs 12 960.—, VF-revenu 0201.**
953 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers	*953. Siehe Konto 473.*	*Cf. cpte 473.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Versicherungsamt		**7 584 934.58**		**8 042 900**		**6 905 638.83**
	30 316 543.25		**27 182 800**		**26 273 693.10**	
310 Erlös aus Drucksachen		295.05		200		41.50
443 10 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		4 578.024.—		4 497 300		4 497 226.—
11 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Lastenverteilung)		716 548.10		1 066 700		—
12 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		313 254.—		318 900		302 882.—
13 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		1 767 518.—		1 933 000		1 900 557.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		199 376.98		216 000		195 221.58
11 Verwaltungskostenbeitrag d. Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landw. Familienzulageordnung		9 918.45		10 800		9 710.75
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		800		—	
612 Besoldungen	88 000.—		90 700		88 000.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse für das Staatspersonal	6 000.—		6 800		6 800.—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	2 000.—		2 100		2 100.—	
797 Bücher und Zeitschriften	15.—		200		50.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 685.—		7 000		6 812.90	
801 PTT-Gebühren	1 550.—		1 700		1 700.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	333.—		400		300.—	
820 Mietzinse	3 500.—		3 500		3 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 000.—		1 000		1 000.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations

1315 Office des assurances

310	Vente d'imprimés	
443 10	Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 10. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1965. Siehe Konto 923 10.
		Un tiers de la subvention cantonale pour 1965. Cf. cpte 923 10.
11	Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (repartition des charges)	443 11. Laut dem neuen Krankenversicherungsgesetz kommen ab 1. 1. 1965 die Ausgaben auf Konto 943 10 ganz in die Lastenverteilung. Deshalb erscheinen auf diesem Konto keine Einnahmen mehr.
		D'après la nouvelle loi sur l'assurance maladie, les dépenses s. cpte 943 10 sont, depuis le 1er janvier 1965, entièrement incluses dans la répartition des charges, raison pour laquelle aucune recette ne figure plus s. ce cpte.
12	Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 12. Betrifft Beitrag an die Ausgaben pro 1965. Siehe auch die Konten 463 10 und 11 sowie 943 12.
		Concerne subvention en faveur des dépenses pour 1965. Cf. aussi les cptes 463 10 et 11 ainsi que 943 12.
13	Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 13. Ein Drittel des Staatsbeitrages, siehe Konto 923 2.
		Un tiers de la subvention cantonale, cf. cpte 923 2.
463 10	Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Siehe die Konten 443 12 und 943 12.
		Cf. cptes 443 12 et 943 12.
11	Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	
612	Traitements	
642	Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat	
645	Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat	
797	Livres et revues	
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801	Taxes des PTT	
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	
820	Loyers	
822	Nettoyage, chauffage, électricité. gaz et eau	

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite/Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315	**Versicherungsamt (Forsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 600.—		4 500		4 200.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	
923 10	Staatsbeitrag an den Bund für die AHV gemäss Art. 103ff. AHVG	13 491 679.—		13 492 000		13 491 679.—	
11	Staatsbeiträge an den Bund für die Invalidenversicherung	10 110 000.—		5 800 000		5 800 000.—	
927	Staatsbeitrag an den Bund für den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	2 023 028.—		2 025 000		1 957 463.—	
933	Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	16 203.10		22 000		12 245.90	
943 10	Staatsbeitrage an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung)	2 150 759.30		3 200 000		2 381 363.40	
11	Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	756 394.—		775 000		770 566.—	
12	Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 656 796.85		1 750 000		1 745 912.80	
1316	*Ausgleichskasse des Kantons Bern*	*5 452 150.79*	*5 452 150.79*	*5 054 600*	*5 054 600*	*5 901 814.62*	*5 901 814.62*
310	*Erlös aus Drucksachen*		*3 925.95*		*7 500*		*8 448.85*
354	*Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung*		*2 141.70*		*2 100*		*2 336.40*
357	*Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)*		*487 995.40*		*482 000*		*494 668.90*
359	*Verschiedene Einnahmen*		*158 377.37*		*140 000*		*200 326.10*
463	*Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse*		*4 335 313.62*		*4 000 000*		*4 524 950.87*
493 10	*Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)*		*100 938.30*		*105 000*		*115 782.60*
11	*Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)*		*363 458.45*		*318 000*		*555 300.90*
560	*Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten“*	*656 628.05*		*183 500*		*291 302.37*	
612	*Besoldungen*	*1 546 343.10*		*1 640 000*		*1 620 959.15*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*1 586.30*		*3 000*		*1 754.95*	
641	*Beitrag an die Unfallversicherung*	*649.45*		*800*		*703.75*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*99 736.85*		*74 100*		*58 479.20*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

		Bemerkungen	Observations
1315	Office des assurances (suite)		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		
923 10	Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de l'AVS	923 10. Gemäss Berechnung der Zentralen Ausgleichsstelle. Siehe Konto 443 10.	Selon calcul de l'Office central de compensation. Cf. cpte 443 10.
11	Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale	923 11. Gemäss Berechnung der Zentralen Ausgleichsstelle.	Selon calcul de l'Office central de compensation.
927	Contrib. de l'Etat au Fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne		
933	Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire		
943 10	Subventions de l'Etat pour cation de l'assurance-maladie (repartition des charges)	943 10. Siehe Konto 443 11.	Cf. cpte 443 11.
11	Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.		
12	Allocations familiales cantonales à l'agriculture		
1316	*Caisse de compensation du canton de Berne*	*Die Ausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Sie ist laut Gesetz vom 13. 6. 1948 eine selbständige, öffentliche Anstalt mit eigener juristischer Persönlichkeit und eigenem Vermögen. Als Revisionsstelle wird eine vom Regierungsrat zu bestimmende Treuhandgesellschaft eingesetzt, gemäss VO vom 9. 6. 1950.*	*Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses. Selon la loi du 13. 6. 1948, elle est une institution publique de caractère autonome ayant personnalité morale et fortune propres. En qualité d'organe de revision, une société fiduciaire est désignée par le Conseil-exécutif, selon ordonnance du 9. 6. 1950.*
310	*Ventes d'imprimés*	*310. Mehrverkauf von Drucksachen an die Gemeindeausgleichskassen.*	*Davantage de ventes d'imprimés aux caisses communales de compensation.*
354	*Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge*		
357	*Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)*	*357. Betrifft Rückerstattung des Bundes für die Führung des IV-Sekretariates.*	*Remboursement pour dépenses découlant de la tenue du secrétariat pour l'AI.*
359	*Diverses recettes*	*359. Mehr Zinseinnahmen aus Anlagen der Ausgleichskasse.*	*Davantage d'intérêts sur placements de la Caisse de compensation.*
463	*Contribution aux frais d'administration des caisses de compensation*		
493 10	*Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)*	*493 10 und 11. Siehe die Konten 993 10 und 11.*	*Cf. les cptes 993 10 et 11.*
11	*Idem (art. 61 LAI)*		
560	*Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»*	*560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.*	*Concerne la fortune de la Fondation. Balance du compte.*
612	*Traitements*		
640	*Subvention pour l'assurance-maladie*		
641	*Subvention pour l'assurance-accidents*		
642	*Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat*		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	*37 008.85*		*32 000*		*32 220.95*	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	*35 252.80*		*39 300*		*37 528.35*	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	*30 508.50*		*40 000*		*32 752.15*	
771 Unterhalt der Mobilien	*11 127.35*		*13 000*		*11 254.—*	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	*2 757.20*		*3 000*		*3 151.90*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	*122 344.49*		*170 000*		*143 357.35*	
801 PTT-Gebühren	*15 810.65*		*18 000*		*18 360.05*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	*2 904.30*		*3 500*		*3 559.50*	
820 Mietzinse an Dritte	*56 800.—*		*56 800*		*71 414.65*	
821 Mietzinse an den Staat	*28 600.—*		*28 600*		*28 600.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	*17 267.65*		*16 000*		*18 182.85*	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	*324 919.70*		*398 000*		*642 656.70*	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	*10 508.80*		*12 000*		*23 242.25*	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	*1 987 000.—*		*1 900 000*		*2 191 251.—*	
993 10 Auslagen für Invalidenversicherungskommission	*100 938.30*		*105 000*		*115 782.60*	
11 Zahlungen für Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	*363 458.45*		*318 000*		*555 300.90*	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1316 Caisse de compensation du canton de Berne (suite)		
644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
770 Acquisition de mobilier et de machines		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers versés à des tiers	*820. Mehrkosten für IV-Sekretariat.*	*Frais en plus pour le secrétariat de l'AI.*
821 Loyer versé à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	*830. Vermehrte Kosten der Datenverarbeitung.*	*Frais en plus du traitement de l'information (ordinateur).*
899 Autres frais d'administration	*899. Vermehrte Stellenausschreibungskosten im Zusammenhang mit den Ergänzungsleistungen.*	*Frais en plus pour mises au concours de places en relation avec les prestations complémentaires.*
933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales		
993 10 Commission d'assurance-invalidité	*993 10 und 11. Siehe die Konten 493 10 und 11.*	*Cf. les cptes 493 10 et 11.*
11 Office régional en vue l'application des mesures de réadaption d'ordre professionnel		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1317	*Familienausgleichskasse*	*5 913 520.24*	*5 913 520.24*	*5 230 200*	*5 230 200*	*6 621 913.78*	*6 621 913.78*
310	*Erlös aus Drucksachen*		*25.50*		*200*		*5.—*
359	*Verschiedene Einnahmen*		*254 491.10*		*230 000*		*338 517.06*
463	*Beiträge der Arbeitgeber an die FKB*		*5 659 003.64*		*5 000 000*		*6 283 391.72*
560	*Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse*	*1 574 766.59*		*188 300*		*451 251.33*	
612	*Besoldungen*	*49 000.—*		*62 000*		*62 000.—*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*100.—*		*100*		*160.—*	
641	*Beitrag an die Unfallversicherung*	*25.—*		*100*		*40.—*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*3 500.—*		*4 200*		*4 200.—*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	*1 245.—*		*1 500*		*1 500.—*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Maschinen*	*749.50*		*800*		*—.—*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*1 000.—*		*500*		*500.—*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*2 136.10*		*7 000*		*6 945.20*	
801	*PTT-Gebühren*	*6 000.—*		*3 500*		*6 045.—*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*400.—*		*400*		*400.—*	
820	*Mietzinse*	*2 200.—*		*2 500*		*2 200.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.*	*250.—*		*300*		*300.—*	
830	*Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*9 000.—*		*8 000*		*11 950.—*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	*100.—*		*1 000*		*248.55*	
933	*Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse*	*200 000.—*		*150 000*		*220 000.—*	
943	*Kinderzulagen an Arbeitnehmer*	*4 063 048.05*		*4 800 000*		*5 854 173.70*	
1320/21	**Amt für Gewerbeförderung**	**443 146.30**	**204 217.50**	**453 300** *1 578.10*	**179 900**	**444 330.30**	**190 542.76**
1320	**Gewerbemuseum und keramische Fachschule**	**286 479.05**	**138 249.95**	**293 200**	**131 900**	**281 793.30**	**131 056.96**
310	Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		5 722.05		6 000		6 786.70
351	Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		970.—		1 100		960.—
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 416.—		1 400		1 557.60
357	Kostenrückerstattungen		3 794.—		4 000		4 080.90
359	Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		4 276.—		3 500		4 537.06

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1317 Caisse d'allocations familiales

Die Familienausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Sie ist laut Gesetz vom 5. 3. 1961 eine selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt. Betreffend Revision gilt die gleiche Regelung wie für die Ausgleichskasse.

Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses. Selon la loi du 5. 3. 1961, elle est un établissement indépendant de droit public. En ce qui concerne la revision, est applicable la même réglementation que pour la Caisse de compensation.

310 Vente d'imprimés

359 Diverses recettes

359. Betrifft Zinseinnahmen aus Anlagen.

Recettes d'intérêts.

463 Cotisations des employeurs à la CAB

463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.

Recettes en plus en raison du revenu supérieur.

560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais de la Caisse d'allocations familiales»

560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.

Concerne la fortune de la Fondation. Balance du cpte.

612 Traitements

640 Subvention pour l'assurance-maladie

641 Subvention pour l'assurance-accidents

642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat

645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

770 Acquisition de mobilier et de machines

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc.

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

830. Betrifft Revisionskosten.

Concerne frais de revision.

899 Autres frais d'administration

933 Indemnités aux communes pour la gérance de la caisse d'allocations familiales

943 Allocations pour enfants aux salariés

943. Erhöhung der Kinderzulagen ab 1. 4. 1966.

Relèvement des allocations pour enfants dès le 1. 4. 1966.

1320/21 Office pour le développement de l'artisanat

1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique

310 Vente de produits de l'Ecole de céramique

351 Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)

354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge

357 Remboursement de frais

359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		40 624.—		34 500		33 228.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		77 812.90		77 800		76 281.70
11 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 035.—		2 000		2 025.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 519.20		800		736.60	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	191 756.05		192 100		184 809.10	
641 Unfallversicherung	140.60		300		140.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 478.15		3 000		2 896.45	
771 Unterhalt der Mobilien	782.15		1 500		1 480.55	
791 Materialien und Chemikalien	7 974.80		8 000		7 633.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	14 995.45		17 000		16 598.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	156.70		300		286.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 036.60		11 000		10 993.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 122.—		6 500		5 786.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 736.20		2 000		1 783.—	
820 Mietzinse	24 425.60		28 500		27 026.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität Gas und Wasser	19 369.15		20 000		19 986.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		1 000		797.25	
893 Sachversicherungsprämien	214.40		300		229.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	772.—		900		610.—	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**156 667.25**	**65 967.55**	**160 100** *1 578.10*	**48 000**	**162 537.—**	**59 485.80**
310 Erlös aus Arbeiten		42 239.55		25 000		35 657.80
351 Schulgelder		328.50		400		768.—
357 Kostenrückerstattung		119.40		100		112.60
359 Sonstige Einnahmen		526.10		200		569.40
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		18 754.—		18 300		18 378.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	108 898.65		109 700		113 164.10	
641 Unfallversicherung	397.20		500		397.20	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 671.90		1 800 *866.75*		2 666.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	2 040.55		2 500		1 920.40	
771 Unterhalt der Mobilien	358.15		500 *11.20*		511.20	
791 Materialien und Chemikalien	9 240.10		10 500		9 897.15	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)		
400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.		
440 10 Subvention de la commune de Berne		
11 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
460 Subventions de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
641 Assurance-accidents		
770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz		
310 Travaux d'élèves		
351 Ecolages		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Brienz		
612 Traitements		
641 Assurance-accidents		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations	704. Unvorhergesehene Reparaturen.	Réparations imprévues.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz (Forts.)						
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 907.25		6 500		6 456.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	4.50		200		25.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 143.75		1 500		1 496.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 050.40		2 000 *8.80*		2 008.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 134.70		2 200		2 133.40	
820 Mietzinse	720.—		1 000		530.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 038.85		9 000		8 439.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	10 336.05		11 000 *438.90*		11 438.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 725.20		1 200 *252.45*		1 452.45	
1325 Chemisches Laboratorium	**390 122.10**	**129 516.85**	**513 100** *11 927.—*	**164 400**	**528 217.95**	**209 172.55**
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		81 857.85		80 000		150 274.35
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 854.—		1 900		2 039.40
357 Kostenrückerstattung		1 959.85		2 000		114.25
359 Sonstige Einnahmen		16 826.55		20 000		21 327.70
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		27 018.60		60 500		35 416.85
612 Besoldungen	290 262.75		353 500		364 735.05	
651 Dienstkleider	305.90		500		488.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	20 966.40		82 600		82 282.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 185.80		2 000		1 924.05	
791 Materialien und Chemikalien	9 499.70		10 000 *8 891.25*		18 891.25	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	2 999.10		4 500		4 500.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	298.—		500		170.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 235.75		10 500 *1 693.20*		12 193.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	16 523.45		6 000		6 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 008.75		30 000		23 125.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 906.80		12 000 *1 342.55*		13 342.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	929.70		1 000		565.60	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
899 Autres frais d'administration		
1325 Laboratoire de chimie		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Vermehrte Proben sowie Erhöhung der Gebühren.	Analyses plus nombreuses et relèvement des émoluments.
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Die berechneten Porti werden nun bei Konto 352 verbucht.	Les ports facturés sont à présent comptabilisés s. cpte 352.
359 Autres recettes	359. Betrifft hauptsächlich Kirschechtheitszeichen.	Concerne principalement papillons de garantie d'authenticité du kirsch.
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Nachkredit. Mehrbedarf. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. Besoins accrus. Cf. les recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1330 Preiskontrollstelle		**12 835.05**		**12 000**		**6 447.20**
	115 428.—		**117 500**		**118 350.40**	
250 Gebühren		9 307.90		11 000		5 001.20
310 Erlös aus Drucksachen		3 527.15		1 000		1 446.—
612 Besoldungen	109 881.40		112 500		115 797.60	
770 Anschaffung von Mobilien	140.80		300		300.—	
771 Unterhalt der Mobilien	471.35		500		308.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	335.35		400		327.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	22.80		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 801.15		2 500		955.35	
801 PTT-Gebühren	480.85		500		354.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	291.60		500		282.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2.70		100		23.95	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft		—		—		—
	1 229.45		**1 300** *18 000.—*		**19 059.25**	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	355.60		400 *18 000.—*		18 400.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	604.35		—		—	
801 PTT-Gebühren	269.50		400		295.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		400		363.50	
1335/36 Technikum Biel		**2 357 961.35**		**2 484 900**		**2 503 094.20**
	3 466 956.83		**3 737 200** *31 589.70*		**3 772 434.15**	
1335 Technikum		**1 161 883.95**		**1 241 500**		**1 242 876.70**
	2 094 885.93		**2 226 700** *21 844.55*		**2 247 818.55**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		3 785.20		3 000		2 670.50
351 Schulgelder		106 015.—		100 000		105 045.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 568.—		2 600		2 824.80
359 Sonstige Einnahmen		24 852.75		24 000		24 652.40
400 Bundesbeitrag		558 163.—		614 200		605 484.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		466 500.—		497 700		502 200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 500.—		1 500		1 407.80	
612 Besoldungen	1 430 741.85		1 509 600		1 514 423.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 345.40		2 500		—	
641 Unfallversicherung	7 652.20		5 800		5 300.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1330 Service du contrôle des prix		
250 Emoluments	250. Betrifft Gebühren für Mietzinsverfügungen.	Concerne émoluments pour décisions concernant les loyers.
310 Vente d'imprimés		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales.		
899 Autres frais d'administration		
1331 Office central pour l'économie de guerre		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 1 Frais du bureau, d'impression et de reliure	800 1. Nachkredit. Druck von Formularen im Zusammenhang mit kriegswirtschaftlichen Massnahmen.	Crédit suppl. Impression de formules en rapport avec les mesures d'économie de guerre.
2 Idem (prélèv. des provisions)	Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden Rückstellungen im Betrage von **Fr. 1216.25** ausgebucht, **VA-Ertrag 0210.**	Dans le sens d'un apurement du bilan, des provisions au montant de **francs 1216.25** ont été éliminées, **VF-revenu 0210.**
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
1335/36 Technicum de Bienne		
1335 Technicum	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 501 574.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 501 574.—.
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten erscheinen nun bei Konto 612.	Ces frais figurent à présent s. cpte 612.
641 Assurance contre les accidents		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
656 Weiterbildung der Lehrer	3 988.45		4 000		3 986.50	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	114 992.85		96 000		95 603.95	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	269 999.40		300 000		299 977.20	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		50 000		49 999.25	
771 Unterhalt der Mobilien	32 584.85		32 000		31 991.85	
791 Materialien und Chemikalien	57 996.23		56 300		56 234.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	44 998.80		49 000		47 340.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	196.65		200		92.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	37 171.90		24 200 *13 173.—*		37 373.—	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	9 435.20		9 500		9 496.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 491.15		10 000		9 997.30	
820 Mietzinse	—		—		— 7 000.—	
			7 000.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 959.15		52 000		51 909.65	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	14 425.80		14 500		14 492.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 991.—		4 100		4 020.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	13 415.05		5 500 *1 671.55*		7 171.55	
1336 Angegliederte Fachschulen		**1 196 077.40**		**1 243 400**		**1 260 217.50**
	1 372 070.90		**1 510 500** *9 745.15*		**1 524 615.60**	
310 Erlös aus Verkäufen:						
10 Drucksachen, Lehrmittel usw.		888.10		600		273.60
11 Schülerarbeiten		35 012.50		45 000		57 441.05
351 Schulgelder		52 985.—		55 000		52 690.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		743 586.70		700 000		718 549.80
359 Sonstige Einnahmen		8 088.10		8 000		8 853.05
400 Bundesbeitrag		267 520.—		292 800		290 210.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		87 997.—		142 000		132 200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 909.40		1 600		1 220.20	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1335/36 Technicum de Bienne (suite)		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 11. Betrifft Rockhall-Gebäude.	Concerne bâtiment Rockhall.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais plus élevés pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neues Konto. Betrifft Einstellhalle für die Automobiltechn.Abteilung.	Nouveau cpte. Concerne halle-garage pour la Division automobiles.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Kosten für Überwachung durch die Securitas.	Crédit suppl. Frais de la surveillance exercée par Securitas.
1336 Ecoles professionnelles affiliées		
310 Vente:		
10 Imprimés		
11 Travaux d'élèves	310 11. Vermehrte Verkäufe der Präzisionsmechanikerschule.	Ventes accrues provenant de l'Ecole de mécanique de précision.
351 Ecolages		
352 Recette du bureau d'observation des montres		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)						
612 Besoldungen	914 343.65		991 600		1 030 123.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000		—	
641 Unfallversicherung	1 966.70		4 700		4 063.10	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 408.—		1 500		931.40	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	34 774.25		46 000		44 692.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	167 659.30		200 000		199 866.10	
771 Unterhalt der Mobilien	13 637.60		10 000 *3 998.95*		13 998.95	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	47 322.—		49 000 *4 920.65*		53 920.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 994.85		10 500		10 311.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	21.10		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	52 431.05		53 000		35 716.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 536.30		6 500 *825.55*		7 325.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 188.05		5 000		4 448.25	
820 Mietzinse	33 480.—		33 600		32 930.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 587.40		27 000		25 520.60	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	48 555.10		60 000		52 538.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	992.60		1 300		1 018.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 263.55		6 000		5 990.10	
1340 Technikum Burgdorf		**976 001.75**		**1 070 300**		**1 352 799.10**
	2 442 712.70		**2 180 400** *10 312.30*		**2 270 533.—**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		4 435.55		4 900		4 423.10
351 Schulgelder		119 875.50		120 000		122 088.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 440.—		4 400		4 884.—
359 Sonstige Einnahmen		3 841.70		5 000		6 349.—
400 Bundesbeitrag		572 809.—		663 000		894 195.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		270 600.—		273 000		320 860.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	5 560.—		11 200		8 394.20	
612 Besoldungen	1 529 621.10		1 677 200		1 682 957.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	13 736.60		11 500 *4 558.85*		16 058.85	
641 Unfallversicherung	5 523.60		4 600		4 259.—	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 236.10		2 300		2 263.75	
704 Unterhalt der Gebäude	16 357.30		16 500		15 526.35	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1336 Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite)		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten erscheinen nun bei Konto 612.	Ces frais figurent à présent s. cpte 612.
641 Assurance contre les accidents		
656 **Dévelopg. prof. du corps enseignant**		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltskosten.	Frais d'entretien accrus.
791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Mehrbedarf. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310 11.	Besoins accrus. Cf. les recettes en plus s. cpte 310 11.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 **Frais de bureau, d'impression et de reliure**		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. **Fr. 200.—** zu Lasten des Chapuis-Fonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 200.—** à charge du «Fonds Chapuis», **VF-revenu 020.**
1340 Technicum de Berthoud	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 774 037.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 8 774 037.—.
310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Berthoud	440. Dito.	dem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Nachkredit. A. o. Stellvertretungskosten wegen Krankheit.	Crédit suppl. Frais de remplacements extraordinaires par suite de maladie
641 Assurance contre les accidents		
656 **Dévelopg. prof. des instituteurs**		
704 Entretien des bâtiments		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	139 986.70		160 000		155 813.20	
11 Dito für Neubauten	518 816.20		58 800		153 925.10	
771 Unterhalt der Mobilien	10 433.40		12 400		11 823.95	
791 Materialien und Chemikalien	45 958.25		50 400		48 343.05	
792 Schulärztlicher Dienst	1 651.—		2 600		2 479.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	35 004.20		37 000		36 625.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		28.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 994.95		30 000 *5 753.45*		35 753.45	
801 PTT-Gebühren	10 996.80		11 200		11 194.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 109.40		14 800		11 453.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	67 907.55		70 000		69 645.35	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 263.80		2 600		841.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4.80		300		20.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 550.95		6 500		3 127.40	
1345 Technikum St. Immer	**947 403.64**	**587 017.93**	**937 800** *8 388.42*	**542 900**	**994 141.40**	**498 284.88**
130 Mietzinse		1 200.—		2 400		1 200.—
310 Erlös aus Verkäufen		68 132.78		60 000		68 349.08
351 Schulgelder		26 990.—		30 000		21 045.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		4 377.35		8 000		1 987.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 022.—		2 000		2 224.20
357 Kostenrückerstattungen		30 417.45		32 000		27 861.90
359 Sonstige Einnahmen		6 983.35		13 500		12 244.40
400 Bundesbeitrag		300 495.—		250 000		202 653.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		146 400.—		145 000		160 720.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	977.40		1 400 *151.15*		1 551.15	
612 Besoldungen	637 534.85		637 200		688 505.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	10 763.90		4 000 *1 493.05*		5 493.05	
641 Unfallversicherung	12 643.—		9 600		8 753.50	
656 Weiterbildung der Lehrer	913.95		1 200		903.50	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	5 102.35		5 000 *716.85*		5 716.85	
760 Wäsche, Wäscherei	600.—		600		600.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	151 217.44		134 000 *1 715.72*		135 715.72	
771 Unterhalt der Mobilien	2 288.60		2 500 *56.55*		2 556.55	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1340 Technicum de Berthoud (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils d'outils		
11 Idem, pour constructions nouv.	770 11. **Fr. 96 483.80** zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, **VA-Ertrag 0210.**	**Fr. 96 483.80** à charge d'une provision existante, **VF-revenu 0210.**
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais accrus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1345 Technicum de St-Imier		
130 Loyers		
310 Vente de produits de l'école		
351 Ecolages	351. Mehr Freiplatz- und Stipendiengesuche.	Demandes plus nombreuses de places libres et de bourses.
352 Recette du bureau d'observation des montres		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de St-Imier	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linges, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1345 Technikum St. Immer (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	46 002.63		50 000		50 000.—	
792 Schulärztlicher Dienst	153.10		200		65.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 605.09		4 000		4 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	16 919.18		21 000		21 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 043.25		9 000		8 599.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 427.20		7 000 *182.35*		7 182.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 363.75		4 000 *1 221.30*		5 221.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 385.50		30 000		28 832.98	
830 Entschädigung an Dritte	2 345.80		2 800		2 686.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 309.50		2 300		1 906.—	
899 Verschied. Verwaltungskosten	5 807.15		12 000 *2 851.45*		14 851.45	
1350 Holzfachschule	**418 403.—**	**244 086.95**	**421 200**	**257 300**	**428 921.75**	**256 015.85**
310 Erlös aus Verkäufen		35 983.10		28 000		27 096.85
351 Schulgelder		25 160.—		30 000		32 490.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 124.—		2 100		2 336.40
359 Sonstige Einnahmen		20 625.25		10 000		12 708.60
400 Bundesbeitrag		79 498.—		80 600		89 572.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		80 696.60		106 600		91 812.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 427.40		2 000		1 404.20	
612 Besoldungen	217 442.85		210 100		238 395.05	
613 Kosten für Stellvertretungen	25 132.95		25 000		20 463.40	
641 Unfallversicherung	1 944.40		2 000		1 850.50	
656 Weiterbildung der Lehrer	642.—		800		800.—	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	29 952.85		30 000		27 214.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	1 279.90		1 600		964.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	46 270.70		51 000		46 108.95	
771 Unterhalt der Mobilien	3 103.65		3 200		2 429.15	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	32 483.85		36 000		35 949.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 351.25		3 600		2 493.10	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1345 Technicum de St-Imier (suite)		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Mehrkosten im Zusammenhang mit der Hundertjahrfeier. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden nicht verwendete Rückstellungen im Betrage von **Fr. 8031.55** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Crédit suppl. Frais en plus en rapport avec les fêtes du Centenaire. Dans le sens d'un apurement du bilan, des provisions non utilisées d'un montant de **Fr. 8031.55** ont été éliminées par **VF-revenu 0210.**
1350 Ecole du bois		
310 Vente de produits de l'école		
351 Ecolages	351. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes	359. 1965 a. o. Einnahmen.	En 1965, recettes extraordinaires.
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1350	Holzfachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799	Verschiedene Sachausgaben	100.—		200		130.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 681.10		6 800		5 536.45	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 855.10		5 700		5 500.10	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 229.50		2 500		2 386.90	
820	Mietzinse an Dritte	210.—		400		210.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 324.15		30 000		27 660.65	
830	Entschädigungen an Dritte	3 313.40		3 800		3 778.70	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 317.65		1 400		1 400.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	4 340.30		5 100		4 246.80	
1355	**Amt für Berufsberatung**		**18 036.25**		**24 600**		**25 604.50**
		1 126 369.65		**1 085 400** *27 303.10*		**1 099 728.85**	
250	Gebühren		1 061.70		2 500		2 348.55
310	Erlös aus Drucksachen		877.65		1 000		587.85
357	Kostenrückerstattungen		395.90		1 000		2 305.60
359	Sonstige Einnahmen		75.—		100		48.—
400	Bundesbeitrag an die Berufsberatung		15 626.—		20 000		20 314.50
420	*Bundesbeitrag für fremde Rechnung*		*509 647.—*		*550 000*		*726 663.50*
612	Besoldungen	117 916.60		144 300		139 176.35	
655	Weiterbildung des Staatspersonals	—		1 000		—	
770	Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	6 987.75		8 500		6 658.70	
771	Unterhalt der Mobilien	310.05		500		401.20	
797	Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	3 442.75		4 000		3 756.80	
799	Verschiedene Sachausgaben	15.50		100		79.20	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 427.65		8 000		7 513.55	
801	PTT-Gebühren	262.50		300		187.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	4 370.75		3 500		3 362.25	
820	Mietzinse	15 860.—		18 000		16 605.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 499.40		2 000		1 458.95	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	348.50		400		330.—	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	655.—		800		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 520.35		4 000		3 061.30	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*509 647.—*		*550 000*		*726 663.50*	
930	Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	314 096.45		340 000 *27 303.10*		367 303.10	
940	Berufliche Stipendien	649 656.40		550 000		549 834.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1350 Ecole du bois (suite)

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
820 Loyers à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux experts d'examens
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration

1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle

250 Emoluments

250. Einnahmen aus Einschreibegebühren für Eignungs- und Neigungsprüfungen.

Taxes d'inscription aux examens d'aptitudes et d'inclinations.

310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes
400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle

400. Beiträge an ausgebildetes Beratungspersonal.

Subventions en faveur du personnel formé de l'orientation professionnelle.

420 Subventions féd. pour le compte de tiers

420. Siehe Konto 900. Betrifft die Berufsberater der Bezirksberatungsstellen und die Bundesstipendien an Lehrlinge.

Cf. cpte 900. Concerne les conseillers d'orientation des districts et les bourses fédérales en faveur des apprentis.

612 Traitements
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
770 Acquisition de mobilier et d'instruments
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indem. journ. et frais de déplac.
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration

899. Inbegriffen Fr. 3000.— Beitrag an den Schweiz. Verband für Berufsberatung und Lehrlingsfürsorge.

Y compris Fr. 3000.—: contribution à l'Association suisse d'orientation professionnelle et d'aide aux apprentis.

900 Subventions féd. pour le compte de tiers

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes

930. Mehraufwendungen der Berufsberatungsstellen.

Dépenses supplémentaires des offices d'orientation professionnelle.

940 Bourses professionnelles

940. Dieses Konto enthält ebenfalls die Stipendien der Techniken und der Holzfachschule.

Ce compte renferme également les bourses en faveur des technicums et de l'Ecole du bois.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14 Direktion des Gesundheitswesens	**49 717 114.76**	**16 900 675.66**	**54 484 600** *296 420.84*	**19 223 600**	**69 672 009.32**	**17 602 948.72**
1400 Sekretariat	**22 283 743.88**	**1 975 975.05**	**25 543 200** *81 823.61*	**2 496 100**	**40 787 711.27**	**2 183 653.10**
250 Gebühren		13 375.—		12 000		9 058.60
310 Erlös aus Drucksachen		580.50		1 000		504.65
357 Kostenrückerstattungen		987.90		500		1 654.—
359 Einnahmen aus Inspektionen		9 136.55		8 600		7 902.90
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		11 436.90		35 800		43 538.90
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*1 027 545.60*		*1 000 000*		*1 003 759.60*
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		1 940 458.20		2 438 200		2 120 994.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	13 830.20		15 000 *327.10*		15 327.10	
612 Besoldungen	206 208.—		237 000		239 951.85	
770 Anschaffung von Mobilien	8 103.95		1 700 *2 228.90*		3 928.90	
771 Unterhalt der Mobilien	818.75		700 *92.95*		792.95	
792 Impfstoffe	133 181.30		133 000		89 316.15	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	1 009 297.20		1 001 000		1 000 000.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	1 906.25		4 000		2 432.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	579.45		600 *219.65*		819.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 122.55		15 000		14 980.25	
801 PTT-Gebühren	1 243.75		1 500		1 371.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 966.80		6 000 *365.65*		6 365.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 282.95		4 500		3 988.40	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
14 Direction de l'hygiène publique	**5 437 462.35**	**9 826 669.62**
1400 Secrétariat		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
359 Recettes provenant d'inspections	359. Inbegriffen **Fr. 6000.—** Darlehenszins der Clinique manufacture Leysin, welcher Betrag dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben wurde, **VA-Aufwand 070.**	Y compris **Fr. 6000.—** = intérêt du prêt à la Clinique manufacture Leysin, montant crédité au «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-charge 070.**
404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. **Fr. 33 384.25** wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, **VA-Aufwand 070.**	**Fr. 33 384.25** ont été crédités au «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-charge 070.**
424 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*424. Siehe Konto 904.*	*424. Cf. cpte 904.*
444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Die Gesamteinnahmen von **Franken 2 120 994.05** wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, **VA-Aufwand 070.** Der Staatsbeitrag von **Fr. 3 250 900.—** ist ebenfalls in diesen Fonds eingelegt worden, **VA-Aufwand 070.**	Le total des recettes = **Fr. 2 120 994.05** a été bonifié au «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-charge 070.** La subvention de l'Etat = **Fr. 3 250 900.—** a également été bonifiée au dit Fonds, **VF-charge 070.**
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Mobiliarergänzungen.	Crédit suppl. Complètement du mobilier.
771 Entretien du mobilier		
792 Vaccins	792. Minderausgaben für Polioimpfstoff. **Fr. 41 058.90** zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, **VA-Ertrag 020.**	Dépenses en moins pour vaccin. **Fr. 41 058.90** à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.**
793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique	793. Verbandmaterial gemäss GRB vom 8. 2. 1967.	Matériel pour pansements selon AGC du 8. 2. 1967.
797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. **Fr. 950.—** zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 950.—** à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.**
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. **Fr. 2900.55** zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 2900.55** à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	11 936.60		18 800		18 049.95	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		500		500.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	5 218.10		3 500 *1 173.70*		4 673.70	
904	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*1 027 545.60*		*1 000 000*		*1 003 759.60*	
924	Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst	—		20 000		10 249.—	
934 10	Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	93 617.95		80 000		56 696.05	
11	Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	650.15		1 000		399.65	
940	Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	34 108.—		35 000 *11 783.25*		46 783.25	
942	Invalidenfürsorge	98 902.70		100 000		87 483.75	
944 10	Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	5 800 000.—		6 100 000		6 100 000.—	
20	Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	65 000.—		65 000		65 000.—	
21	Staatsanteil für Kostgelder von Patienten der HPA Münsingen in der Privat-Nervenheilanstalt in Meiringen	948 353.35		760 000		1 030 408.80	
30	Betriebsbeitrag an das Inselspital	2 511 600.—		2 511 700		2 511 618.40	
40	Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	805 000.—		600 000		600 000.—	
42	Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen	528 014.25		600 000		599 982.30	
50 3	Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	809 202.30		1 225 000		935 672.30	
51 3	Betriebsbeitrag an Heilstätte Heiligenschwendi	1 174 015.46		1 300 000		1 101 168.75	
52 3	Dito Heilstätte Solsana	317 066.65		345 200		291 693.15	
53 3	Dito Heilstätte Montana	895 811.51		1 052 200		915 380.61	
54 3	Dito Clinique manufacture, Leysin	255 000.—		277 600 *38 052.36*		315 652.36	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

904 Subventions fédérales pour le compte de tiers

904. Siehe Konto 424

Cf. cpte 424.

924 Contribution de l'Etat au Service féd. sanitaire frontière

924. Der Kredit musste nicht voll beansprucht werden, da die Gebühreneinnahmen des eidgenössischen Grenzsanitätsdienstes die Ausgaben teilweise deckten.

Le crédit n'a pas dû être utilisé, les recettes provenant des taxes du Service sanitaire frontière fédéral ayant couvert les dépenses.

934 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose

934 10. Weniger Umgebungsuntersuchungen. Gesamtausgabe = **Franken 56 696.05** zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, **VA-Ertrag 020.**

Examens ambiants moins nombreux. Dépense totale = **Fr. 56 696.05** à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.**

11 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique

940 Bourses pour la formation du personnel infirmier

940. Erhöhung der Stipendien sowie Ausdehnung auf sämtliche medizinische Hilfsberufe.

Relèvement du montant des bourses et extension à toutes les professions paramédicales.

942 Aide aux invalides

942. **Fr. 31 657.—** zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, **VA-Ertrag 020.**

Fr. 31 657.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.**

944 10 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district

944 10. Siehe auch die unter Konto 944 42 separat ausgewiesenen Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen.

Cf. aussi les subsides d'exploitation aux écoles d'infirmières, mentionnés séparément s. cpte 944 42.

20 Subsides d'exploitations aux établissements spéciaux

21 Part de l'Etat pour pensions des malades de la maison de santé de Münsingen placés à la maison de santé privée à Meiringen

944 21. Kostgeldnachzahlung. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 8. 2. 1967.

Paiement complémentaire des pensions. Dépenses en plus autorisées par AGC du 8. 2. 1967.

30 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile

944 30. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 12. 1961.

Selon arrêté populaire du 3. 12. 1961.

40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg

42 Subside d'exploitation aux écoles d'infirmières

944 42. Siehe auch Konto 944 10.

Cf. aussi cpte 944 10.

50 3 Subvention pour la lutte contre la tuberculose

51 3 Subside d'exploitation au Sanatorium de Heiligenschwendi

52 3 Idem, Sanatorium Solsana

53 3 Idem, Sanatorium de Montana

54 3 Idem, Clinique manufacture de Leysin

944 50 3–944 54 3. Die Gesamtausgaben dieser Konti wurden dem Tbc- und Poliofonds mit **Fr. 3 559 567.17** belastet, **VA-Ertrag 020.** Dieser weist inkl. der Zinsen der Clinique manufacture Leysin (Fr. 6000.—), für Fr. 5 411 278.30 Gutschriften auf. Die Belastungen betragen, inkl. Zahlung von Fr. 30 266.75 bei Konto 2005 612 = Fr. 4 067 371.07. Der Fonds weist damit eine Zunahme von Fr. 1 343 907.23 auf.

Les dépenses totales de ces cptes ont été mises à la charge, par **francs 3 559 567.17,** du «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.** Celui-ci accuse, y compris les intérêts de la Clinique Manufacture bernoise de Leysin (Fr. 6000.—), pour Fr. 5 411 278.30 de créances. Les charges s'élèvent, y compris le versement de Fr. 30 266.75 au cpte 2005 612, à Fr. 4 067 371.07. Le Fonds accuse ainsi une augmentation de Fr. 1 343 907.23.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944 60 Säuglingspflege und Mütterberatung	122 000.—		122 000		122 000.—	
70 Sonstige Beiträge	237 645.10		230 000 *7 172.65*		237 172.65	
80 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	78 080.05		60 000		59 847.50	
90 Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten	322 162.71		277 000		252 000.—	
92 Beiträge zur Bekämpfung der Multiplen Sklerose	—		10 000		502.10	
95 Beiträge zur Bekämpfung des Bronchial-Asthmas	37 267.55		37 000		30 672.20	
100 Bekämpfung der Salmonellen-Epidemie	19 981.50		— *20 407.40*		20 407.40	
949 1 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	1 402 262.35		5 500 000		21 500 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	308 589.45		190 000		190 000.—	
20 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	200 000.—		—		215 000.—	
30 1 Bau- und Einrichtungsbeitrag an Spezialanstalten	159 681.—		555 700		555 700.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	25 330.—		70 000		70 000.—	
40 1 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	2 425 937.—		1 476 000		1 463 722.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 188 769.—		500 000		—	
1405 Frauenspital	**4 936 666.40**	**2 451 420.80**	**5 535 300** *9 148.90*	**3 132 200**	**5 467 867.60**	**2 625 384.15**
310 Erlös aus Verkäufen		11 941.90		2 500		6 278.20
351 Kostgelder		1 181 664.80		1 850 000		1 215 501.85
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		680 332.40		750 000		822 682.01

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1400 Secrétariat (suite)		
944 60 Soins aux nourrissions et conseils aux mères		
70 Autres subventions	944 70. Zusätzlicher Beitrag. **Fr. 1252.85** zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, **VA-Ertrag 020.**	Subvention complémentaire. **Fr. 1252.85** à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.**
80 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite	944 80. Gesamtausgabe = **Franken 59 847.50** zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, **VA-Ertrag 020.**	Dépense totale = **Fr. 59 847.50** à charge du Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.**
90 Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales	944 90. Gesamtausgabe = **Franken 252 000.—** zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, **VA-Ertrag 020.**	Dépense totale = **Fr. 252 000.—** à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.**
92 Subventions pour la lutte contre la sclérose en plaques	944 92. Gesamtausgabe = **Franken 502.10** zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, **VA-Ertrag 020.**	Dépense totale = **Fr. 502.10** à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.**
95 Subventions pour le traitement de l'asthme	944 95. Gesamtausgabe = **Franken 30 672.20** zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, **VA-Ertrag 020.**	Dépense totale = **Fr. 30 672.20** à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.**
100 Lutte contre la salmonellose		
949 1 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	949 1. Nachkredit gemäss GRB vom 7. 2. 1966.	Crédit suppl. selon AGC du 7. 2. 1966.
2 Idem (prélèv. sur provisions)	949 2. Gesamtausgabe = **Fr. 190 000.—** zu Lasten bestehender Rückstellungen, **VA-Ertrag 0210.**	Dépense totale = **Fr. 190 000.—** à charge de provisions existantes, **VF-revenu 0210.**
20 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains	949 20. Gemäss GRB vom 17. 9. 1964.	Selon AGC du 17. 9. 1964.
30 1 Subventions de construction et d'aménagement à des établissements spéciaux		
2 Idem (prélèv. des provisions)	949 30 2. Gesamtausgabe = **Franken 70 000.—** zu Lasten bestehender Rückstellungen, **VA-Ertrag 0210.**	Dépense totale = **Fr. 70 000.—** à charge de provisions existantes, **VF-revenu 0210.**
40 1 Subsides de constructions aux écoles d'infirmières	949 40 1. Betrifft mit Fr. 1 300 000.— (Volksbeschluss vom 26. 5. 1963) Lindenhof Bern und mit Fr. 163 722.— (GRB vom 12. 5. 1964) Engeried Bern.	Concerne, par Fr. 1 300 000.— (arrêté populaire du 26. 5. 1963), le Lindenhof à Berne, et par Fr. 163 722.— (AGC du 12. 5. 1964), l'Engeried à Berne.
2 Idem (prélèv. sur provisions)	Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden bestehende Rückstellungen im Betrag von **Fr. 5 529 565.30** ausgebucht, **VA-Ertrag 0210.**	Dans le sens d'un apurement du bilan, les provisions existantes, au montant de **Fr. 5 529 565.30**, ont été éliminées, **VF-revenu 0210.**
1405 Maternité cantonale	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 413 479.65.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 6 413 479.65.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. **Fr. 9372.—** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 9372.—** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. **Fr. 4633.10** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 5 529 565.30,** ont été éliminées, **VF-revenu 0210.**

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		422 555.90		365 000		430 786.80
359 Sonstige Einnahmen		150 225.80		160 000		145 435.29
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		4 700.—		4 700		4 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	991.50		1 000		838.—	
612 Besoldungen	2 915 211.45		3 102 300		3 097 371.20	
641 Unfallversicherung	784.50		800		792.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	68 205.—		70 000		61 305.—	
704 1 Gebäudeunterhalt	50 000.—		60 000		59 793.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	13 267.05		—		—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	304 936.20		295 000		285 800.90	
761 Nahrung	505 521.60		550 000		507 965.—	
770 10 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten u. Werkzeugen	71 976.95		85 000		85 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	73 660.85		—		—	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		382 900		382 870.—	
771 Unterhalt der Mobilien	19 954.70		25 000		24 652.—	
790 Autobetrieb	3 467.—		4 000		3 994.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	609 355.40		625 000		623 856.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 921.50		10 000		9 969.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 976.40		11 000		10 986.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 997.15		25 000		24 957.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	54 979.25		50 000 *8 865.35*		58 865.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		2 000		1 992.80	
820 Mietzinse an Dritte	15 781.35		15 800 *283.55*		16 083.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	169 412.55		200 000		190 790.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 266.—		5 500		5 390.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10 000.—		11 000		10 592.65	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	4 000.—		4 000		4 000.—	
1410/12 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau		**5 032 776.56**		**5 730 300**		**5 227 987.75**
	9 518 567.46		**9 944 900** *122 187.84*		**10 043 864.73**	
1410 Anstaltsbetrieb		**4 177 933.15**		**4 846 100**		**4 284 347.17**
	8 469 428.81		**8 798 800** *98 121.25*		**8 909 499.77**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		34 799.95		36 300		37 900.60
310 Erlös aus Verkäufen		62 166.95		60 000		62 530.05
313 Erlös aus Gewerbe		94 761.40		96 900		92 298.85
351 Kostgelder		3 355 620.25		4 000 000		3 405 666.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		320 998.45		310 000		345 738.—

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1405 Maternité (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
359 Autres recettes	359. Betrifft Telephoneinnahmen und Anteil an Privathonoraren.	Concerne recettes provenant du téléphone et part aux honoraires privés.
440 Subside de la commune de Berne **au service des accouchements de la polyclinique**		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 1 **Entretien des bâtiments**		
2 **Idem (prélèv. sur provisions)**		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 1 **Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils**		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 2. 2. 1964.	Selon arrêté populaire du 2. 2. 1964.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
1410/12 Maison de santé Waldau		
1410 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 811 561.35.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 811 561.35.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. **Fr. 385.35** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 385.35** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
352 Recettes prov. d'examens médicaux, de trav. de cliniques et laboratoires		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		269 932.35		300 000		289 475.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		19 829.35		23 300		21 848.52
359 Sonstige Einnahmen		16 224.45		16 000		25 289.45
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		3 600.—		3 600		3 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 367.60		2 400		1 957.55	
612 Besoldungen	5 973 608.05		6 197 300		6 279 941.30	
641 Unfallversicherung	731.25		600 *105.25*		705.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	58 368.60		63 900		57 675.05	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 085.05		3 000		2 665.85	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 177.30		3 900		2 354.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	678.90		700		578.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	99 602.85		117 300		110 421.79	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	18 486.80		20 000		4 494.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	129 846.45		140 000		139 903.65	
761 Nahrung	1 110 865.09		1 100 000 *60 000.—*		1 160 000.—	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	139 989.40		146 000		144 637.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	87 717.60		122 000		113 350.80	
771 Unterhalt der Mobilien	24 402.20		31 000		24 704.—	
790 Automobilbetrieb	1 749.60		2 200		2 134.65	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	300 189.42		297 000 *33 389.45*		330 389.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 291.85		12 300		12 278.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	31 227.40		32 000 *575.35*		32 575.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 374.70		26 200 *3 658.80*		29 858.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	30 933.90		38 000		37 989.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 935.80		6 700 *392.40*		7 092.40	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	9 125.—		8 600		8 411.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	350 048.80		355 000		354 459.62	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	38 452.60		52 000		37 892.81	
890 Personentransporte	6 833.20		7 200		6 999.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 275.55		1 400		1 118.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 363.85		3 900		3 710.05	
942 Aufwendungen im Fürsorgedienst	4 700.—		8 200		1 200.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/12 Maison de santé Waldau (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. **Fr. 11 793.60** Darlehenszinse und Darlehensrückzahlungen wurden dem Waldaufonds gutgeschrieben, **VA-Aufwand 070.**	**Fr. 11 793.60** = intérêts de prêts et remboursements de prêts, ont été portés au crédit du «Fonds de la Waldau», **VF-charge 070.**
444 Subvention de la ville Berne pour la polyclinique		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Neue Regelung mit dem Inselspital.	Nouvelle réglementation avec l'Hôpital de l'Ile.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établis.		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Dépenses en affaires sociales		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Landwirtschaft	**738 285.80**	**720 338.36**	**815 900** *22 753.84*	**768 500**	**819 695.81**	**814 246.23**
130 Pachtzinse von Dritten		26 019.85		25 000		28 395.50
310 Erlös aus Materialien		5 375.20		2 500		35 700.30
311 Erlös aus der Landwirtschaft		620 228.36		678 500		687 089.63
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 956.50		45 000		43 593.10
359 Sonstige Einnahmen		25 758.45		17 500		19 467.70
612 Besoldungen	422 540.55		430 700		437 134.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 390.35		2 700		2 140.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		100 *27.80*		127.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	13 970.74		14 000		7 369.60	
761 Nahrung	50 997.27		53 000		52 578.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	15 431.95		50 000		38 666.80	
771 Unterhalt der Mobilien	12 050.49		15 000		11 425.59	
799 Verschiedene Sachausgaben	9 982.10		11 000		10 795.23	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 398.10		1 700		1 406.80	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 956.55		2 600		2 587.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 761.40		1 800		1 694.80	
820 Pachtzinse an Dritte	10 111.30		10 300 *191.30*		10 491.30	
821 Pachtzinse an den Staat	25 000.—		25 000		25 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 572.90		18 000		16 392.45	
860 Produktionsausgaben	151 240.40		176 000 *22 534.74*		198 534.74	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 881.70		4 000		3 350.10	
1412 Kinderbeobachtungsstation Neuhaus	**310 852.85**	**134 505.05**	**330 200** *1 312.75*	**115 700**	**314 669.15**	**129 394.35**
351 Kostgelder		111 127.50		93 000		106 284.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 235.15		20 800		21 350.95
357 Kostgeldrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		1 134.40		1 000		1 389.80
359 Sonstige Einnahmen kommission		1 008.—		900		369.10
612 Besoldungen	235 943.55		250 400		238 128.40	
641 Unfallversicherung	192.80		200		192.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 071.50		5 000		5 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/12 Maison de santé Waldau (suite)		
1411 Agriculture		
130 Fermages de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf eines Traktors.	Vente d'un tracteur.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé au personnel des établissements		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
1412 Station d'observation pour enfants Neuhaus		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	172.80		500		304.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	4 392.05		2 000		1 974.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	93.50		300		—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 287.60		5 800		5 608.35	
761 Nahrung	36 902.95		36 000 *23.15*		36 023.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 850.20		6 700		6 236.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 953.90		2 300		1 690.70	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 776.15		4 000 *795.67*		4 795.67	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	239.20		300		198.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 516.05		2 700 *493.93*		3 193.93	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	962.40		1 200		1 077.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 233.55		2 200		2 168.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 045.40		3 000		2 181.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 422.20		6 000		5 048.30	
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	786.80		1 000		837.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10.25		200		10.30	

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1410/12 Maison de santé Waldau (suite)

651 Vêtements et équipements de service
655 Frais en vue du développement prof. du personnel
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital, et de guérison pour les employés
704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des pensionnaires
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
890 Transports de personnes
899 Autres frais d'administration

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415/16 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**8 380 711.75**	**5 014 562.20**	**8 678 500** *30 574.30*	**5 368 000**	**8 716 114.97**	**5 149 659.85**
1415 Anstaltsbetrieb	**7 796 142.05**	**4 478 668.85**	**8 051 900** *7 645.80*	**4 815 000**	**8 076 705.87**	**4 541 194.90**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		32 755.60		33 000		40 017.80
310 Erlös aus Verkäufen		58 556.10		50 000		58 539.85
313 Erlös aus Gewerbe		137 791.85		80 000		149 692.75
351 Kostgelder		3 571 544.05		4 000 000		3 544 086.50
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		285 063.40		240 000		324 168.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		364 534.05		386 000		391 643.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		26 168.—		25 000		31 950.85
359 Sonstige Einnahmen		2 255.80		1 000		1 094.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 884.—		2 400		2 367.65	
612 Besoldungen	5 465 372.70		5 605 800		5 765 340.10	
641 Unfallversicherung	711.50		700 *216.50*		916.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	69 270.10		75 000		72 154.40	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 359.65		3 000		2 679.70	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 999.85		7 000		6 941.95	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	205 393.35		214 000		213 958.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	12 512.80		19 000		9 006.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	69 796.45		80 000		79 832.70	
761 Nahrung	910 978.10		960 000		959 431.42	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	79 174.50		95 000		66 887.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	194 710.10		96 000		95 916.45	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		30 000		27 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	19 611.60		25 000		19 085.20	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	208 955.95		230 000 *7 429.30*		237 429.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 997.75		9 000		7 495.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	34 988.40		40 000		25 304.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 637.05		10 000		9 908.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	29 994.90		30 000		29 988.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 959.95		3 500		3 115.45	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/16 Maison de santé Münsingen		
1415 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 808 813.35.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 808 813.35.
130 Loyers et fermages de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Neue Regelung mit dem Inselspital.	Nouvelle réglementation avec l'Hôpital de l'Ile.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes en plus s. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/16 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	199 845.15		250 000		192 156.40	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	249 236.30		250 000		237 585.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 983.70		4 500		960.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	12 768.20		12 000		11 244.85	
1416 Landwirtschaft	**584 569.70**	**535 893.35**	**626 600** *22 928.50*	**553 000**	**639 409.10**	**608 464.95**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		13 105.80		13 000		12 467.30
311 Erlös aus der Landwirtschaft		482 299.70		500 000		555 995.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 487.85		40 000		40 002.30
612 Besoldungen	334 572.45		350 400		343 630.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 378.25		2 500		2 140.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	17 958.25		30 000		29 989.40	
761 Nahrung	32 405.—		36 000		33 429.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 985.55		22 000 *9 992.75*		31 992.75	
771 Unterhalt der Mobilien	18 484.55		13 000 *4 000.—*		17 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 998.90		8 000 *5 586.10*		13 586.10	
820 Pachtzinse an Dritte	600.—		600		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 688.65		8 200		8 153.90	
860 Produktionsausgaben	113 574.70		124 000 *3 349.65*		127 349.65	
893 Versicherungsprämien	2 523.40		3 500		3 138.30	
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**4 597 425.27**	**2 425 941.05**	**4 782 700** *52 686.19*	**2 497 000**	**4 656 450.75**	**2 416 263.87**
1420 Anstaltsbetrieb	**3 666 199.87**	**1 879 691.15**	**3 773 100** *22 128.29*	**1 972 000**	**3 711 373.04**	**1 828 782.02**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		37 353.55		38 000		43 503.20
310 Erlös aus Verkäufen		22 301.35		15 000		20 905.80

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/16 Maison de santé Münsingen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Günstigere Heizölpreise.	Prix plus favorable pour le mazout.
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Wegfall der Betriebshaftpflichtversicherung.	Suppression de l'assurance responsabilité civile pour l'exploitation.
899 Autres frais d'administration		
1416 Agriculture		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit. Ankauf eines Traktors.	Crédit suppl. Achat d'un tracteur.
771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Maschinenreparaturen.	Réparations imprévues de machines.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 **Primes d'assurance**		
1420/22 Maison de santé Bellelay		
1420 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 597 956.90.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 5 597 956.90.
130 Loyers et fermages de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
310 Recettes provenant de ventes		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
313 Erlös aus Gewerbe		62 919.35		50 000		57 634.25
351 Kostgelder		1 388 276.80		1 520 000		1 323 833.75
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		133 858.15		120 000		129 879.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		196 967.90		190 000		214 797.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		23 695.10		25 000		20 674.85
359 Sonstige Einnahmen		14 318.95		14 000		17 553.22
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 884.—		2 300 *67.65*		2 367.65	
612 Besoldungen	2 414 428.05		2 576 200		2 534 582.—	
641 Unfallversicherung	312.—		400		312.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	35 070.—		35 000		34 532.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	4 137.55		8 000		2 282.90	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	384.20		500		141.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	64 998.20		65 000 *1 270.—*		66 270.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	14 703.35		15 000		12 414.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	71 699.61		80 000		67 309.85	
761 Nahrung	462 779.80		465 000		448 016.20	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	102 328.—		105 000		103 663.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	41 820.50		22 000		21 991.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	29 496.80		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	17 642.45		15 000 *1 306.55*		16 306.55	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	114 013.90		105 000 *14 622.41*		119 622.41	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 105.35		4 500 *637.48*		5 137.48	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 151.45		6 000		5 968.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 445.—		4 200 *2 234.85*		6 434.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	20 059.20		20 000		19 796.15	

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)

313 Recettes provenant des métiers
351 Pensions
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires
359 Autres recettes
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
651 Vêtements et équipements de service
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nourriture
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
2 Idem (prélèv. des provisions)
771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

771. Mehrausgaben für Matratzenauffrischungen.

Dépenses en plus pour rafraîchissement des matelas.

792. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.

Cf. recettes en plus s. cpte 352.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 514.60		4 000 *335.95*		4 335.95	
820 Pachtzinse an Dritte	2 400.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	207 713.81		190 000 *1 653.40*		191 653.40	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	33 921.25		40 000		39 033.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 031.70		1 100		844.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 159.10		6 500		5 957.40	
1421 Medizinisch-psychologische Abteilung	**309 154.85**	—	**429 700** *1 387.95*	**20 000**	**330 895.56**	**35 000.—**
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		—		20 000		35 000.—
612 Besoldungen	200 676.40		335 800		242 890.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	28 231.35		8 400 *83.25*		8 483.25	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 668.65		4 500		4 484.61	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 423.25		3 000 *88.95*		3 088.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 631.55		5 000		4 981.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 012.05		9 000		7 688.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 966.—		35 000		29 651.60	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	21 993.45		22 500 *1 215.75*		23 715.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 010.80		6 000		5 443.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	541.35		500		468.45	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1421 Service médico-psychologique		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Inbegriffen Einnahmen aus dem Jahre 1965.	Y compris recettes de l'année 1965.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. 1965 Neumöblierung der Büros in Pruntrut.	En 1965, réameublement des bureaux à Porrentruy.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. 1965 Neuinstallation in Pruntrut.	En 1965, installation nouvelle à Porrentruy.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1422 Landwirtschaft	**622 070.55**	**546 249.90**	**579 900** *29 169.95*	**505 000**	**614 182.15**	**552 481.85**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		511 907.—		470 000		517 953.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 342.90		35 000		34 528.35
612 Besoldungen	263 808.85		267 900		281 829.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 378.80		1 800		1 617.40	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	221.90		500		307.75	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 463.50		5 200 *55.10*		5 255.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 236.35		2 400		1 817.45	
761 Nahrung	26 504.80		30 000		24 546.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	12 065.50		21 900		20 507.—	
771 Unterhalt der Mobilien	7 004.40		6 500 *1 852.35*		8 352.35	
820 Pachtzinse an Dritte	780.—		400		380.—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 281.20		15 000 *4 809.05*		19 809.05	
860 Produktionsausgaben	269 711.70		210 000 *22 453.45*		232 453.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 113.55		2 800		1 806.45	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)		
1422 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. Réparations imprévues.
820 Loyers versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Erhöhung des Wasserzinses.	Crédit suppl. Relèvement du droit d'eau.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
15 Justizdirektion	**9 621 743.85**	**15 136 579.01**	**9 730 200** *40 058.55*	**14 195 700**	**10 057 000.90**	**15 515 041.81**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**354 454.90**	**10 653.60**	**348 200** *5 034.20*	**7 100**	**350 001.35**	**10 158.70**
250 Gebühren		—		100		1 350.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		5 547.80		4 000		5 487.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 348.20		1 300		1 483.20
357 Rückerstattungen		3 407.40		1 500		1 799.60
359 Sonstige Einnahmen		350.20		200		38.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	7 168.50		5 000 *5 034.20*		10 034.20	
612 Besoldungen	282 529.40		281 600		288 831.70	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	4 607.10		6 000		4 027.10	
770 Anschaffung von Mobilien	2 482.25		3 000		628.80	
771 Unterhalt der Mobilien	679.65		1 200		888.40	
790 Automobilbetrieb	2 371.20		2 700		1 341.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 563.55		2 000		1 965.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	292.80		300		299.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 459.70		14 000		13 696.95	
801 PTT-Gebühren	363.25		500		465.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 789.80		8 500		8 034.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 147.70		6 500		5 025.30	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	8 260.—		8 500		8 160.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	23 808.70		3 000		2 142.30	
852 Amtliche Kosten	2 334.65		3 000		2 761.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	325.10		400		141.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 271.55		2 000		1 556.55	
1505 Jugendamt	**122 746.55**	**586.—**	**138 900**	**300**	**132 384.35**	**2 028.95**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		586.—		300		2 028.95
612 Besoldungen	83 345.45		87 600		87 300.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	1 534.95		3 000		561.80	
770 Anschaffung von Mobilien	1 493.25		1 500		1 219.15	
771 Unterhalt der Mobilien	179.65		500		310.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	492.80		700		454.25	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
15 Direction de la justice	**5 418.70**	**—**
1500 Secrétariat et inspectorat		
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Verkauf von Beglaubigungs- und Stipulationskontrollen, siehe auch Konto 800.	Vente de registres des légalisations et des stipulations. Cf. aussi cpte 800.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires	602. Mehrkosten für Entschädigungen an die Mitglieder der neuen Schätzungskommission nach dem Gesetz über die Enteignung vom 3. 10. 1965.	Frais en plus provenant des indemnités versées aux membres de la nouvelle Commission d'estimation selon la loi du 3. 10. 1965 sur l'expropriation.
612 Traitements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe auch Konto 310.	Cf. aussi cpte 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
852 Frais officiels		
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1505 Office des mineurs		
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.	310. Erlös aus Verkauf einer Broschüre.	Produit de la vente d'une brochure.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
655 Développement professionnel du personnel surveillant	655. Weniger Kurse.	Moins de cours.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1505 Jugendamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	185.—		200		200.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 538.80		9 000		8 736.30	
801 PTT-Gebühren	192.60		300		283.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 260.95		4 000		3 996.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 348.30		2 200		1 057.10	
830 10 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
11 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuss für Elternschulung	2 976.80		3 000		2 983.35	
852 Amtliche Kosten	—		200		22.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	198.—		700		259.95	
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**156 844.50**	**62 548.05**	**177 100** *31 669.10*	**75 400**	**218 625.40**	**93 513.15**
310 Erlös aus Verkäufen		6 383.70		11 000		11 432.25
351 Kostgelder		55 462.65		63 000		80 108.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		650.—		800		1 972.50
357 Rückerstattungen		—		100		—
359 Sonstige Einnahmen		51.70		500		—
612 Besoldungen	73.875.10		81 000		95 857.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		300		—	
641 Unfallversicherung	975.15		1 200		1 143.95	
755 Pekulien	2 987.—		3 800		3 661.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	817.70		1 500		386.10	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	48 515.—		58 000 *13 075.—*		71 075.—	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 765.15		2 000 *16 049.40*		18 049.40	
771 Unterhalt der Mobilien	334.90		400		389.25	
791 Materialien	10 202.25		10 000		7 861.50	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	289.20		300		283.—	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	1 349.45		1 500		1 483.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	190.15		300		287.80	
800 Büroauslagen, Drucksachen	680.45		800		734.90	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 829.55		1 800 *388.70*		2 188.70	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	2 188.80		2 500		2 036.30	
820 Mietzins an die Stadt Bern	9 000.—		9 000 *1 833.30*		10 833.30	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	198.10		500 *322.70*		822.70	
893 Sachversicherungsprämie	198.—		200		198.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 448.55		2 000		1 334.05	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1505 Office des mineurs (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Druckkosten einer Broschüre. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Frais d'impression d'une brochure. Cf. recettes en plus s. cpte 310.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 10. Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 2505 830.	Cf. autre part de frais s. cpte 2505 830.
11 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative	830 11. Beitrag gemäss RRB vom 15. 6. 1962.	Subvention selon ACE du 15. 6. 1962.
852 Frais officiels		
899 Frais divers d'administration		
1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux, etc.		
351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgeldansätze ab 1. 2. 1966. Siehe auch Konto 762.	Relèvement du prix des pensions dès le 1. 2. 1966. Cf. aussi cpte 762.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anschaffung einer Bürobaracke.	Acquisition d'un baraquement.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
820 Loyer à la ville de Berne	820. Mietzinserhöhung ab 1. 2. 1966.	Hausse du loyer dès le 1. 2. 1966.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1510 Regierungsstatthalterämter	**2 426 323.15**	**763 731.20**	**2 448 000**	**701 700**	**2 555 017.55**	**753 184.65**
250 Gebühren		705 413.95		650 000		703 810.95
310 **Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material**		2 051.10		1 000		1 140.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		5 704.20		5 700		6 274.80
357 Rückerstattungen		30 191.05		30 000		24 313.—
359 Sonstige Einnahmen		20 370.90		15 000		17 645.90
612 Besoldungen	2 165 583.65		2 194 900		2 315 586.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	15 745.65		12 000		11 821.15	
770 10 Anschaffung von Mobilien	35 217.65		40 000		34 284.25	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	18 700.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 476.85		5 000		4 674.10	
797 Bücher und Zeitschriften	2 622.75		3 300		2 431.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 110.25		1 200		1 123.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	35 778.75		36 000		36.000.—	
801 1 PTT-Gebühren	4 814.60		5 000		4 369.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	813.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 575.90		3 000		2 715.—	
820 Mietzinse	2 060.—		2 100		2 060.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 792.15		55 000		55 000.—	
852 Amtliche Kosten	84 578.25		90 000		84 472.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	453.70		500		479.70	
1515 Grundbuchämter	**2 757 958.50**	**11 863 821.80**	**2 839 900** *462.—*	**11 317 200**	**2 946 530.45**	**12 288 459.50**
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		11 035 730.30		10 500 000		11 489 992.75
250 Gebühren		801 318.10		800 000		775 419.65
310 **Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material**		1 107.40		1 000		2 509.70
357 Rückerstattungen		3 728.70		200		—
359 Sonstige Einnahmen		21 937.30		16 000		20 537.40
612 Besoldungen	2 494 518.70		2 527 800		2 646 726.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 928.80		3 000		2 135.45	
770 10 Anschaffung von Mobilien	36 042.50		33 000		26 718.25	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	39 900.—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 624.95		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 950.—		5 000		4 028.55	
797 Bücher und Zeitschriften	1 905.15		3 000		2 980.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	923.50		71 200		68 151.65	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1510 Préfectures		
250 Emoluments	250. **Fr. 5418.70** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 5418.70** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
310 **Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.**		
354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 1 **Taxes des PTT**		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
1515 Bureaux du registre foncier		
233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Zunahme der Liegenschaftstransaktionen.	Augmentation du nombre des transactions d'immeubles.
250 Emoluments		
310 **Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.**		
357 Remboursement de frais	357. 1965 a. o. Rückerstattung.	En 1965, restitution extraordinaire.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses	799. Mikroverfilmung der Grundbücher.	Microfilmage des registres fonciers.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1515 Grundbuchämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	51 329.—		70 000		69 928.40	
801 1 PTT-Gebühren	7 657.10		6 700 *32.—*		6 732.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 936.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 312.05		2 500		1 499.70	
820 Mietzinse	61 050.—		62 200 *430.—*		62 630.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 853.25		55 000		55 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	27.50		500		—	
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**3 803 416.25**	**2 435 238.36**	**3 778 100** *2 893.25*	**2 094 000**	**3 854 441.80**	**2 367 696.86**
250 Gebühren		2 336 497.15		2 000 000		2 275 167.75
310 Erlös aus Drucksachen		10 152.37		9 000		8 691.05
357 Kostenrückerstattungen		88 588.84		85 000		83 838.06
612 Besoldungen	3 449 271.55		3 426 300		3 506 138.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 535.60		3 000 *1 655.70*		4 655.70	
770 10 Anschaffung von Mobilien	25 953.50		28 000		25 883.05	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	31 100.—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	8 539.60		9 500		9 476.85	
797 Bücher und Zeitschriften	2 672.95		2 000		1 279.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	973.65		1 000		797.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	94 303.55		110 000		109 977.35	
801 1 PTT-Gebühren	2 077.65		4 000 *1 237.55*		5 237.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 936.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10.80		500		22.60	
820 Mietzinse	131 525.—		133 000		130 590.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	53 090.95		60 000		60 000.—	
852 Amtliche Kosten	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	425.45		600		383.25	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1515 Bureaux du registre foncier (suite)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten wegen Neuorganisation in Bern.	Frais en plus en raison de réorganisation à Berne.
801 1 Taxes des PTT		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1520 Offices des poursuites et faillites		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 1 Taxes des PTT	801 1. Nachkredit. Mehrkosten betr. Delsberg.	Crédit suppl. Frais en plus concernant Delémont.
2 Idem (prélèv. des provisions)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Wegfall Mietzins in Delsberg.	Suppression d'un loyer à Delémont.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion

	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**37 549 195.73**	**54 010 251.86**	**39 973 000** *230 960.02*	**56 067 300**	**40 709 674.67**	**57 173 002.52**
1600 Sekretariat	**3 381 620.25**	**4 931 125.50**	**3 439 300** *13 824.95*	**4 811 000**	**3 476 119.30**	**4 780 281.70**
250 Gebühren:						
10 Passgebühren		598 656.40		650 000		462 225.—
11 Radfahrergebühren		1 755 908.75		1 700 000		1 770 033.45
12 Andere Gebühren		428 425.85		390 000		456 010.—
13 Gebühren der Fremdenpolizei		1 483 835.65		1 300 000		1 408 813.—
14 Gebühren des Zivilstandsdienstes		41 810.—		42 000		38 560.—
251 Patente:						
10 Handelsreisende		271 795.50		275 000		283 186.—
11 Hausierer		102 601.50		110 000		102 401.20
12 Andere Patente		32 987.90		25 000		32 860.05
252 Lichtspielkonzessionen		49 579.50		30 000		49 083.25
271 Erlös aus Konfiskationen		306.30		—		40.40
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		5 473.20		5 000		7 119.30
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		60 238.60		60 000		60 140.45
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 170.60		4 000		4 472.40
357 1 Transportrückerstattungen		33 420.95		40 000		33 328.05
2 Kostenrückerstattungen		61 815.80		55 000		72 009.15
359 Sonstige Einnahmen		99.—		125 000		—
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		*57 996.85*		*30 000*		*67 307.85*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	3 461.90		4 500		3 071.95	
612 Besoldungen	1 637 134.45		1 636 800		1 710 333.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	383.—		500		388.—	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	2 601.65		3 000 *6 831.25*		9 831.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	12 859.95		16 000		15 941.—	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	46 469.25		50 000		40 446.90	
763 Nahrung in Gefängnissen	126 955.25		145 000		144 211.15	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
16	**Direction de la police**	**302 781.35**	**408 177.80**
1600	**Secrétariat**		
250	Emoluments:		
	10 Taxes des passeports	250 10. Weniger abgegebene Pässe.	Passeports délivrés en moins grand nombre.
	11 Emoluments de cyclistes		
	12 Autres émoluments		
	13 Emoluments de la police des étrangers	250 13. Siehe Bemerkung bei Konto 359.	Cf. observation s. cpte 359.
	14 Emoluments de l'état civil		
251	Patentes:		
	10 Voyageurs de commerce		
	11 Colporteurs		
	12 Autres patentes	251 12. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden.	Concerne l'étalage, les jeux forains et les magasins ambulants.
252	Concessions pour cinématographes		
271	Recettes provenant de confiscations		
310	Vente d'imprimés et de matériel		
351	Pensions des prisons de district	351. Siehe Konto 763.	Cf. cpte 763.
354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357	1 Remboursement de frais de transports		
	2 Remboursement de frais		
359	Autres recettes	359. Die unter diesem Konto verbuchten Einnahmen von Fremdarbeitern werden nun bei Konto 250 13 erfasst.	Les recettes comptabilisées s. ce cpte et provenant d'ouvriers étrangers figurent à présent s. cpte 250 13.
476	*Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers*	*476. Siehe Konto 956.*	*Cf. cpte 956.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de Commissions		
612	Traitements		
650	Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
704	Entretien des prisons des districts	704. Nachkredit. Kontrolle der Hausinstallationen im Bezirksgefängnis Bern.	Crédit suppl. Contrôle des installations domestiques aux prisons de district de Berne.
760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762	Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
763	Nourriture dans les prisons	763. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770	Anschaffung von Mobilien	27 152.40		20 000		19 285.90	
771	Unterhalt der Mobilien	5 217.85		7 000		6 468.85	
790	Automobilbetrieb	2 961.60		3 000		2 445.60	
791	Fahrradschilder	118 000.—		115 000		114 488.10	
792	Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 790.25		5 000		2 239.55	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	997.60		1 500 *362.45*		1 862.45	
799	10 Verschiedene Sachausgaben	2 490.20		2 500		2 012.40	
	11 Dito (Amt für Verkehrserziehung und Lärmbekämpfung)	59 983.10		60 000		54 346.35	
800	10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	95 738.25		130 000		129 987.30	
	11 Passformulare	90 000.—		80 000		79 690.—	
801	PTT-Gebühren	8 129.70		8 000		8 000.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	7 062.30		10 000		8 263.10	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	124 478.90		125 000 *5 796.25*		130 796.25	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 335.95		10 000		7 996.60	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	6 415.25		1 500 *361.25*		1 861.25	
832	Rechtskosten	2 501.15		2 000		510.20	
890	Personentransporte	57 397.30		70 000		53 225.10	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	927 147.05		927 000		921 942.35	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	5 955.95		6 000 *473.75*		6 473.75	
956	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei*	*57 996.85*		*30 000*		*67 307.85*	
1605/1606	**Polizeikommando und Autobahnpolizei**			**19 628 000** *12 653.25*	**873 000**	**20 020 049.85**	**1 023 632.05**
1605	**Polizeikommando**	**17 671 854.95**	**849 600.35**	**19 031 000** *12 653.25*	**869 000**	**19 414 621.95**	**1 019 414.05**
310	Erlös aus Materialien		9 553.45		8 000		9 796.—
354	Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		703 965.25		731 000		850 565.55
357	Kostenrückerstattungen		136 081.65		130 000		159 052.50
612	Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	12 778 174.40		13 491 100		13 903 942.40	
630	Leibgedinge	800.—		900		808.—	
631	Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	1 190.65		1 300		870.—	
641	Unfallversicherung	2 620.80		2 600		2 532.90	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1600 Secrétariat (suite)

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
791 Plaques de cycles
792 Médicaments et autres besoins médicaux
797 Livres, revues et journaux

799 10 Autres dépenses
11 Idem (Office d'éducation routière et de lutte contre le bruit)
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure
11 Formulaires de passeports
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

822. Nachkredit. Mehrbedarf sowie Teuerung.

Crédit suppl. Besoins accrus et renchérissement.

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études

831. 1965 Gutachten über das neue Lichtspielgesetz.

En 1965, préavis concernant la nouvelle loi sur la projection des films.

832 Frais judiciaires
890 Transports de personnes
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

893. **Fr. 20 000.—** zu Lasten des Staatlichen Unfallfonds, **VA-Ertrag 020.**

Fr. 20 000.— à charge du «Fonds des accidents», **VF-revenu 020.**

899 Autres frais d'administration

956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers

956. Siehe Konto 476.
Fr. 300 000.— wurden in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, **VA-Aufwand 070.**

Cf. cpte 476.
Fr. 300 000.— ont été bonifiés au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», **VF-charge 070.**

1605/1606 Corps de police et police des autoroutes

1605 Corps de police

310 Vente de matériel
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service

354. Erhöhung des Naturalienabzuges für Dienstwohnungen ab 1. 1. 1966 gemäss RRB vom 21. 12. 1965. Siehe die Konten 612 und 652.

Relèvement de la déduction des prestations en nature pour les logements de service dès le 1. 1. 1966 selon ACE du 21. 12. 1965. Cf. cptes 612 et 652.

357 Remboursement de frais

357. Mehr Rückerstattungen für polizeiliche Dienstleistungen. Die Rückzahlung von Anteilscheinen der Wohnbaugenossenschaft «Wyttenbach» in Biel im Betrage von **Fr. 1700.—** wurde über **VA-Aufwand 0500** ausgebucht.

Remboursements plus nombreux pour prestations du service de police. Le remboursement de parts sociales de la Société coopérative de construction «Wyttenbach» à Bienne, au montant de **Fr. 1700.—**, a été éliminé par les **VF-charge 0500.**

612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux
630 Pensions de retraite
631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police
641 Assurance contre les accidents

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizekommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	427 283.50		308 500		283 962.20	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	330 222.85		340 000		340 000.—	
652 Wohnungsentschädigungen	262 688.—		271 400		340 455.20	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	52 123.20		65 000		50 119.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	14 474.10		16 000		13 652.30	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	4 384.80		5 000		4 472.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 591.05		4 000		3 154.95	
761 Verpflegungskosten	18 000.—		19 000		17 337.65	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	448 340.30		246 700		246 439.70	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		586 800		586 800.—	
12 Dito für Ölwehr	—		60 000		60 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	7 191.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	168 640.65		181 900		181 124.60	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	132 746.75		134 700 *12 653.25*		147 353.25	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	29 000.—		35 000		34 991.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	30 838.05		34 000		31 829.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 274.20		2 000		1 607.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	86 975.85		87 000		86 993.45	
801 10 PTT-Gebühren, Telephon- Installationskosten und Frachtauslagen	260 266.25		274 200		271 178.75	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		15 000		6 880.40	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 872.—		—		—	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	266 038.55		271 600		262 113.85	
820 Mietzinse	1 292 896.60		1 479 600		1 439 043.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	65 325.30		73 600		73 564.85	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	999.25		1 000		418.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	115 493.65		117 300		117 300.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 603.20		4 000		3 876.35	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 10. 1965 a. o. Kosten.	En 1965, frais extraordinaires.
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire		
652 Indemnités de logement	652. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 7. 11. 1966.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 7. 11. 1966.
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des logements et installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Frais d'entretien		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Neueinrichtung Speichergasse und Schermenweg in Bern.	Installations nouvelles à la Speichergasse et au Schermenweg à Berne.
12 Idem pour détecter les dégâts causés par les dérivés du pétrole		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles	790. Nachkredit. Grösserer Fahrzeugbestand sowie vermehrter Einsatz der Patrouillen.	Crédit suppl. Effectif plus important des véhicules à moteur et plus forte mise en action des patrouilles.
791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	801 11. Betrifft Telephoninstallation an der Speichergasse in Bern.	Concerne installations téléphoniques à la Speichergasse à Berne.
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 Loyers	820. Zahlungen für Anteilscheine der Wohnbaugenossenschaften «Sonniger Hof» Biel **Fr. 500.—** und «Friedheim» Biel **Fr. 1500.—** wurden über **VA-Ertrag 0100** aktiviert.	Nouveaux corps de garde. Paiements pour parts sociales des Stés coop. de construction «Sonniger Hof» à Bienne, au montant de **Fr. 500.—**, et «Friedheim», Bienne, au montant de **Fr. 1500.–** ont été activés par les **VF-revenu 0100.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	840 000.—		882 000		882 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	19 800.—		19 800		19 800.—	
1606 Autobahnpolizei			**597 000**	**4 000**	**605 427.90**	**4 218.—**
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen				4 000		4 218.—
612 Besoldungen			70 000		78 806.50	
652 Wohnungsentschädigungen			8 600		8 552.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen			138 300		138 224.35	
11 Dito für Neu- und Umbauten			358 000		358 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien			3 100		3 004.75	
790 Automobil- und Motorradbetrieb			5 300		5 300.—	
801 PTT-Gebühren, Telephoninstallationskosten und Frachtgebühren			800		734.80	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten			8 400		8 330.—	
820 Mietzinse			400		375.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser			3 400		3 400.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien			700		700.—	
1615 Zivilstandsämter	**953 676.95**	**103 667.84**	**997 000** *2 792.45*	**108 400**	**1 113 932.85**	**99 537.94**
250 Gebühren		99 506.14		105 000		95 282.74
357 Kostenrückerstattungen		4 161.70		3 400		4 255.20
612 Besoldungen	929 316.55		923 300		1 038 654.80	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden	3 555.80		2 500 *894.80*		3 394.80	
797 Bücher und Zeitschriften	4 811.—		4 000 *811.—*		4 811.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	385.20		45 400		45 357.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 487.60		6 000		5 325.20	
801 PTT-Gebühren	700.—		700		700.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	99.20		200		86.60	
820 Mietzinse	10 867.50		13 400 *1 086.65*		14 486.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	454.10		1 500		1 116.35	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle	936. Erhöhung gemäss RRB vom 16. 7. 1965.	Relèvement de la subvention selon ACE du 16. 7. 1965.
946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
1606 Police des autoroutes	Neue Dienststelle gemäss Dekret über die Organisation und die Befugnisse der Autobahnpolizei. GRB vom 8. 11. 1966.	Nouveau service selon décret sur l'organisation et les attributions de la police des autoroutes. AGC du 8. 11. 1966.
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
612 Traitements		
652 Indemnités de logement		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1615 Offices de l'état civil		
250 Emoluments		
357 Remboursements de frais	357. Rückerstattung für Zeitschrift, siehe Konto 797.	Remboursement pour revue, cf. cpte 797.
612 Traitements		
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises	644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte.	Concerne officiers de l'état civil à fonctions accessoires.
797 Livres et revues	797. Nachkredit. Erhöhung der Abonnementskosten für die Zeitschrift im Zivilstandswesen. Siehe auch Konto 357.	Crédit suppl. Relèvement des frais d'abonnement du périodique en matière d'état civil. Cf. aussi cpte 357.
799 Dépenses diverses	799. Mikroverfilmung der Familienregister.	Microfilmage des registres des familles.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung Casinoplatz in Bern.	Relèvement du loyer à la Place du Casino à Berne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt	**3 964 537.87**	**39 225 715.42**	**3 894 900** *21 288.02*	**41 433 000**	**4 006 861.97**	**42 202 985.85**
234 Motorfahrzeugsteuer		35 741 391.22		38 200 000		38 524 250.27
250 Gebühren		3 267 457.40		3 100 000		3 501 875.95
270 Bussen		19 703.55		15 000		19 599.25
310 Erlös aus Verkäufen		147 831.30		66 000		98 537.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 947.—		2 000		2 141.40
357 Kostenrückerstattungen		14 411.30		20 000		21 159.95
359 Sonstige Einnahmen		32 973.65		30 000		35 421.43
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		—		—		*10 685.—*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	6 150.—		23 000		5 544.—	
612 Besoldungen	2 446 123.15		2 489 200		2 607 873.55	
770 Anschaffung von Mobilien	38 538.65		40 000		34 847.85	
771 Unterhalt der Mobilien	10 337.30		12 000		9 476.40	
790 Automobilbetrieb	1 038.20		2 000		—	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	200 631.50		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	691.85		600		544.55	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
10 Signale	174 859.15		180 000		170 005.05	
11 Markierungen	408 657.40		487 000		486 781.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	194 868.75		220 000		214 005.85	
801 PTT-Gebühren und Frachten	98 140.42		105 000 *21 288.02*		126 288.02	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 965.90		12 000		11 528.60	
820 Mietzinse	246 500.—		258 700		248 253.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 634.65		31 000		29 384.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	70 370.45		—		29 629.45	
832 Rechtskosten	648.85		500		420.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 311.90		1 500		1 031.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	17 790.15		21 000		20 081.70	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	11 279.60		11 400		11 166.40	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung: Zentralpolizeibüro	—		—		*10 685.—*	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1620 Office de la circulation routière		
234 Taxes des véhicules à moteur 250 Emoluments	234. 250. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes um 7,8% im Vergleich zu 1965.	Nouvelle augmentation de l'effectif des véhicules à moteur de 7,8% comparativement à 1965.
270 Amendes 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Inbegriffen Erlös aus dem Verkauf der Kontrollschilder.	Y compris produit de la vente des plaques minéralogiques.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge 357 Remboursements de frais 359 Autres recettes		
476 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*476. Siehe Konto 956.*	*Cf. cpte 956.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat	602. Weniger Sitzungen als vorgesehen.	Moins de séances que prévu.
612 Traitements 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 790 Service des automobiles		
791 Acquisition de plaques de contrôle	791. Dieses Konto wurde aufgehoben, da die Anschaffung von Kontrollschildern über ein Warenkonto verbucht wird. Der Nettoerlös aus den Kontrollschildern wird bei Konto 310 erfasst.	Ce cpte a été supprimé, l'acquisition des plaques minéralogiques étant comptabilisée sur un cpte marchandises. Le produit net de la vente de ces plaques est comptabilisé s. cpte 310.
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses: 10 Signaux 11 Marquages		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Inbetriebsetzung der neuen Telephonzentrale Ringhof. Sämtliche Telephongebühren der angeschlossenen Ämter sind dem Strassenverkehrsamt belastet worden.	Crédit suppl. Mise en service du nouveau central téléphonique du Ringhof. Toutes les taxes téléphoniques des Services qui y sont raccordés ont été mises à la charge de l'Office de la circulation routière.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnité à des tiers pour prestations spéciales	830. Ausgabe bewilligt durch GRB vom 9. 11. 1964. Betrifft Entschädigungen für Eignungsprüfungen.	Dépense autorisée par ACE du 9. 11. 1964. Concerne indemnités pour examens d'aptitudes.
832 Frais judiciaires 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 899 Autres frais d'administration 945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers: Bureau de la police fédérale	*956. Siehe Konto 476.* Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Rückstellung im Betrage von **Fr. 29 629.55** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	*Cf. cpte 476.* Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision s'élevant à **Fr. 29 629.55** a été éliminée par les **VF-revenu 0210.**

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**1 365 177.95**	**1 930 068.95**	**1 578 500** *6 904.15*	**2 014 000**	**1 678 615.75**	**1 931 768.80**
250 Prüfungsgebühren		1 911 211.—		2 000 000		1 912 978.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		—		950.—
357 Kostenrückerstattungen		18 857.95		14 000		17 840.80
612 Besoldungen	915 367.55		886 200		1 001 752.15	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	303.60		500		500.—	
705 Neu- und Umbauten	275 637.10		334 700		334 700.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	3 730.30		5 000		4 236.35	
771 Unterhalt der Mobilien	7 485.65		10 000		9 847.30	
790 Automobilbetrieb	7 500.—		8 000		7 149.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 584.40		1 600		1 432.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 402.95		1 000 *814.90*		1 814.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 325.40		22 000		19 753.75	
801 PTT-Gebühren	5 048.80		6 000		6 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	40 707.85		45 000		35 884.15	
820 Mietzinse	71 690.—		230 000		224 295.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 511.55		20 000 *2 683.55*		22 683.55	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	1 043.—		2 000		760.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 803.80		6 000		3 900.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	36.—		500 *3 405.70*		3 905.70	
1630 Schutzaufsichtsamt	**243 698.95**	**24 000.—**	**302 700**	**28 000**	**258 295.95**	**24 360.26**
357 Kostenrückerstattungen		24 000.—		28 000		24 360.26
612 Besoldungen	191 039.45		234 900		223 343.40	
770 Anschaffung von Mobilien	1 338.40		2 500		1 042.50	
771 Unterhalt der Mobilien	87.50		300		106.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	371.20		400		399.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 326.85		2 500		2 452.20	
801 PTT-Gebühren	1 013.65		1 500		911.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	17 098.80		18 500		18 271.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27.55		2 000		30.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		10.—	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	30 395.55		40 000		11 727.75	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur		
250 Emoluments d'examens		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Betrifft Einrichtung der Büros und der Prüfhalle am Schermenweg in Bern gemäss GRB vom 6. 5. 1965.	Concerne installation des bureaux et de la halle d'examens du Schermenweg à Berne selon AGC du 6. 5. 1965.
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses	799. 1965 inbegriffen Planierungsarbeiten des Parkplatzes bei der Prüfhalle in Biel.	En 1965, y compris travaux de planification de la place de parc près de la halle d'examens à Bienne.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neuer Mietvertrag für Prüfhalle in Bern.	Nouveau bail à loyer pour la halle d'examens à Berne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour examens de théorie		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Schadenvergütung.	Crédit suppl. Indemnité pour sinistre.
1630 Office de patronage		
357 Remboursements de frais	357. Siehe Konto 942.	Cf. cpte 942.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus	942. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/36 Strafanstalt Thorberg		**1 370 269.65**		**1 136 000**		**1 431 842.64**
	2 425 196.70		**2 419 500**		**2 486 601.50**	
			138 106.20			
1635 Anstaltsbetrieb	**1 832 240.50**			**735 000**		**985 595.64**
		956 036.05	**1 819 500**		**1 877 394.60**	
			110 343.90			
130 Mietzinse von Dritten		16 765.20		19 000		24 336.40
310 Erlös aus Verkäufen		806 476.55		600 000		815 700.54
351 Kostgelder		77 438.80		65 000		80 288.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		51 630.80		48 000		55 479.25
359 Sonstige Einnahmen		3 724.70		3 000		9 790.85
612 Besoldungen	861 537.05		930 500		901 785.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 615.—		6 000		5 125.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 934.25		6 000		5 687.35	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 446.80		5 000		3 377.40	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	39 546.20		10 000 *16 550.50*		26 550.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 878.95		12 000		7 912.45	
755 Pekulien	95 664.35		110 000		101 400.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	12 852.—		25 000		22 863.20	
761 Nahrung	238 700.95		215 000 *20 742.95*		235 742.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	48 123.55		50 000 *8 215.75*		58 215.75	
771 Unterhalt der Mobilien	7 002.—		8 000 *172.60*		8 172.60	
790 Automobilbetrieb	4 136.90		7 000		5 206.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	18 720.05		20 000 *2 918.30*		22 918.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 512.—		4 000 *134.25*		4 134.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 135.80		5 000		4 620.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 038.—		3 000		2 979.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	16 499.10		18 000 *460.35*		18 460.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	715.60		1 000		563.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	82 698.30		88 000		84 529.60	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	373 515.85		290 000 *59 962.15*		349 962.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 526.75		4 000 *740.15*		4 740.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 441.05		2 000 *446.90*		2 446.90	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg		
1635 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 036 012.15.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 036 012.15.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Ausserordentliche Revisionen an Heizung und Boiler.	Crédit suppl. Revisions extraordinaires du chauffage et du chauffe-eau.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung eines Dienstwagens.	Crédit suppl. Acquisition d'une voiture de service.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Mehrbedarf an Medikamenten.	Crédit suppl. Besoins accrus en médicaments.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Cf. les recettes s. cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/36 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1636 Landwirtschaft		**414 233.60**		**401 000**		**446 247.—**
	592 956.20		**600 000** *27 762.30*		**609 206.90**	
310 Erlös aus Materialien		—		1 000		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		414 233.60		400 000		446 247.—
612 Besoldungen	309 677.55		337 000		321 111.—	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	—		800		750.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	15 943.10		9 500 *7 137.—*		16 637.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	35 807.75		25 000		24 888.05	
771 Unterhalt der Mobilien	3 463.95		7 000 *418.80*		7 418.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		—	
821 Pachtzinse an den Staat	29 000.—		26 700		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 418.35		15 000		13 495.55	
860 Produktionsausgaben	184 645.50		178 000 *20 206.50*		198 206.50	
1640/41 Strafanstalt Witzwil		**2 934 873.35**		**2 914 000**		**2 874 341.67**
	3 346 932.87		**3 591 600** *22 299.30*		**3 592 431.66**	
1640 Anstaltsbetrieb		**493 092.25**		**503 000**		**555 855.82**
	1 400 731.62		**1 564 500** *12 984.30*		**1 568 185.97**	
130 Mietzinse von Dritten		35 013.85		35 000		37 827.45
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		3 000.—		3 000		3 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		123 033.05		125 000		157 076.77
351 Kostgelder		181 257.05		185 000		203 073.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		91 688.05		100 000		91 294.—
357 Kostenrückerstattungen		57 114.55		52 000		59 506.65
359 Sonstige Einnahmen		1 985.70		3 000		4 077.05
612 Besoldungen	575 411.85		585 000		611 444.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 524.60		12 000		9 394.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 000.—		5 000		4 209.05	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	19 984.20		45 000		44 873.60	
3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen)	—		30 000		12 717.20	
705 Neu- und Umbauten	—		13 000		12 985.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	21 844.85		22 000		20 620.55	
755 Pekulien	93 123.96		105 000		98 772.83	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	1 183.20		3 000		548.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	71 697.75		70 000		70 000.—	
761 Nahrung	340 239.10		350 000		348 801.38	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	39 750.05		80 000		79 746.40	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg (suite)		
1636 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit. Ersetzen von Dachrinnen und unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. Remplacement de gouttières et réparations imprévues.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
1640/41 Pénitencier Witzwil		
1640 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 318 712.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 318 712.—.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Siehe Konto 759.	Cf. cpte 759.
310 Recettes provenant de ventes	310. **Fr. 1081.35** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 1081.35** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
351 Pensions	351. Mehr Insassen aus Konkordatskantonen.	Pensionnaires plus nombreux provenant des cantons concordataires.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes	359. Inbegriffen Entschädigung der BVA für Brandschaden.	Y compris indemnité de l'EAI pour sinistres.
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 1 Entretien des bâtiments		
3 Idem (prélèvements sur la fortune à destination déterminée)		
705 Constructions nouvelles et transformations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»	759. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/41 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	8 162.95		14 000		13 005.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	11 118.35		12 000 *2 537.45*		14 537.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 967.75		12 000		9 917.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	11 193.20		12 000 *1 242.70*		13 242.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 800.11		8 000		7 963.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 881.85		12 500		12 460.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 500.—		1 500		1 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	67 488.15		70 000 *8 424.75*		78 424.75	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	92 926.80		100 000		99 760.26	
890 Personentransporte	1 672.10		1 000 *779.40*		1 779.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 260.80		1 500		1 481.70	
1641 Landwirtschaft		**2 441 781.10**		**2 411 000**		**2 318 485.85**
	1 946 201.25		**2 027 100** *9 315.—*		**2 024 245.69**	
130 Pachtzinse von Dritten		15 816.25		14 000		19 128.—
310 Erlös aus Materialien		7 065.70		10 000		18 808.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 378 265.65		2 350 000		2 234 504.—
357 Kostenrückerstattungen		27 768.—		25 000		35 336.20
359 Sonstige Einnahmen		12 865.50		12 000		10 709.55
612 Besoldungen	841 310.25		885 400		877 304.75	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	14 593.25		17 500		16 709.45	
705 Neu- und Umbauten	24 865.85		45 000		44 531.10	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/41 Pénitencier Witzwil (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Tarifaufschlag für Strom, sowie Preiserhöhungen auf Heizmaterialien.	Crédit suppl. Relèvement du tarif du courant électrique et renchérissement du combustible.
860 Dépenses en vue de production, métiers	Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden Rückstellungen im Betrage von **Fr. 47 225.25** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht. Ebenfalls wurden Reserven im Betrage von **Fr. 150 020.—** über **VA-Ertrag 0211** ausgebucht.	Dans le sens d'un apurement du bilan, des provisions au montant de **francs 47 225.25** ont été éliminées par les **VF-revenu 0210.** Des réserves, au montant de **Fr. 150 020.—**, ont également été éliminées par **VF-revenu 0211.**
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		
1641 Agriculture		
130 Fermages de tiers	130. Zusätzliche Verpachtung von Land.	Fermage supplémentaire de terres.
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf von altem Geleisematerial.	Vente d'ancien matériel de voie ferrée.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
357 Remboursements de frais	357. Rückerstattung von Frachtkosten.	Remboursement de frais de transport.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
705 Constructions nouvelles et transformations		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/41 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	189 213.75		106 000		99 015.30	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		40 000		—	
3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen)	—		31 000		31 000.—	
4 Dito (Siloanlage)	—		—		63 696.85	
771 Unterhalt der Mobilien	64 680.85		80 000		77 700.19	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	2 768.55		2 000 *471.15*		2 471.15	
3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen)	—		5 000		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	32 071.75		30 000 *4 631.45*		34 631.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 496.30		1 500		1 025.05	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	35 789.15		35 000 *4 212.40*		39 212.40	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	37 634.85		45 000		37 857.70	
860 Produktionsausgaben	599 835.20		600 000		599 974.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 241.50		12 000		7 416.—	
1645/46 Strafanstalt Hindelbank		**749 448.05**		**812 800**		**886 490.30**
	1 091 708.05		**1 067 900** *12 093.05*		**1 138 299.10**	
1645 Anstaltsbetrieb		**619 255.25**		**662 800**		**742 727.40**
	901 814.25		**871 000** *8 393.55*		**936 154.75**	
130 Mietzinse von Dritten		17 145.60		17 000		18 713.40
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		306 094.10		315 000		327 793.25
351 Kostgelder		185 839.55		215 000		174 930.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		78 474.45		79 000		83 854.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		26 188.05		31 000		31 199.15
359 Sonstige Einnahmen		1 513.50		1 800		2 236.40
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—		—			100 000.—
612 Besoldungen	452 003.—		484 300		475 619.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	12 425.—		12 000		10 952.80	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 728.05		2 500		2 226.60	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	6 474.95		8 000 *876.50*		8 876.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	14 896.85		17 000		10 905.20	
755 Pekulien	24 429.50		25 000		24 839.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 884.70		25 000		17 258.20	
761 Nahrung	110 366.90		110 000		109 977.85	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770 3. Gesamtausgabe = **Fr. 31 000.—** zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, **VA-Ertrag 020.**	Dépense globale = **Fr. 31 000.—** à charge du «Fonds pour l'encouragement et le développement des métiers secondaires de technique agricole», **VF-revenu 020.**
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
3 Idem prélèv. sur la fortune à destination déterminée)		
4 Idem (silo)	770 4. Siloanlage gemäss GRB vom 16. 2. 1966.	Silo selon AGC du 16. 2. 1966.
771 Entretien du mobilier		
799 1 Autres dépenses		
3 Idem (prélèv. de la fort. à destination déterminée)		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Frachtkosten. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357.	Frais de transport accrus. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Siehe die Bemerkungen bei Konto 1640 822.	Crédit suppl. Cf. observations s. cpte 1640 822.
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Reduktion der Hagelversicherungsprämie.	Réduction de la prime d'assurance contre la grêle.
	Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Rückstellung im Betrage von **Fr. 1080.—** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision au montant de **Fr. 1080.—** a été éliminée par **VF-revenu 0210.**
1645/46 Pénitencier Hindelbank		
1645 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 167 191.40.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 9 167 191.40.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
359 Autres recettes		
409 Subventions fédérale pour le compte de l'Etat		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/46 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 521.40		4 700		4 697.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	91 854.85		—		93 394.75	
771 Unterhalt der Mobilien	8 800.30		11 000 *965.85*		11 965.85	
790 Automobilbetrieb	2 451.70		2 700		2 478.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	15 781.40		18 000 *6 359.05*		24 359.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 529.30		5 500		5 497.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 700.45		5 000		4 534.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 963.05		4 000		3 692.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 951.75		11 500		11 484.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 224.15		3 500 *192.15*		3 692.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	75 978.25		90 000		82 751.45	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	23 438.70		28 000		24 796.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 239.—		1 300		1 191.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 171.—		2 000		962.20	
1646 Landwirtschaft	**189 893.80**	**130 192.80**	**196 900** *3 699.50*	**150 000**	**202 144.35**	**143 762.90**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		130 192.80		150 000		143 762.90
612 Besoldungen	116 362.25		118 500		121 723.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 526.95		3 000		2 777.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	6 993.55		8 500		8 481.50	
771 Unterhalt der Mobilien	4 722.20		5 000		4 905.10	
820 Pachtzinse an Dritte	3 283.70		4 000		2 717.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 200.—		7 200		7 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 258.55		2 700		2 640.—	
860 Produktionsausgaben	46 546.60		48 000 *3 699.50*		51 699.50	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/46 Pénitencier Hindelbank (suite)		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèv. sur provisions)	770 2. Gesamtausgabe = **Fr. 93 394.75** zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, **VA-Ertrag 0210.**	Dépense totale = **Fr. 93 394.75** à charge d'une provision existante, **VF-revenu 0210.**
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Mehrkosten wegen Eröffnung einer Zahnarztpraxis.	Crédit suppl. Frais en plus par suite de l'ouverture d'un cabinet dentaire.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1646 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers	820. Auflösung eines Pachtvertrages.	Résiliation d'un contrat de fermage.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Rückstellung im Betrage von **Fr. 4474.—** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Cf. cpte 311. Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision au montant de **Fr. 4474.–** a été éliminée par **VF-revenu 0210.**

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/51 Arbeitsanstalt St. Johannsen	**1 257 623.70**	**778 785.—**	**1 301 500**	**800 000**	**1 264 017.80**	**807 593.98**
1650 Anstaltsbetrieb	**505 222.30**	**145 950.05**	**565 700**	**162 000**	**524 489.60**	**149 293.50**
130 Mietzinse von Dritten		9 227.40		10 000		11 153.60
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
351 Kostgelder		59 031.50		70 000		63 351.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 247.—		32 000		29 171.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		31 098.90		30 000		26 024.—
359 Sonstige Einnahmen		11 345.25		14 000		13 592.15
612 Besoldungen	173 207.75		185 500		182 296.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 135.—		500		500.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	828.80		1 000		653.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	8 210.20		10 000		9 994.—	
705 Neu- und Umbauten	—		3 000		3 000.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	22 729.05		25 000		21 038.70	
755 Pekulien	27 219.40		35 000		30 949.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	31 440.50		41 000		25 201.35	
761 Nahrung	139 018.55		145 000		144 999.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 724.05		15 000		8 539.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 087.65		5 500		5 209.30	
791 Materialien	12 494.65		13 000		12 991.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 325.05		1 400		1 293.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 096.50		2 000		1 991.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 096.15		1 100		1 083.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 902.20		3 000		2 952.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 878.05		6 800		6 406.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 621.45		2 500		2 006.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	40 078.15		42 000		41 804.80	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	21 865.—		25 000		19 399.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 264.15		2 200		2 179.90	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1650/51 Maison de travail St-Jean		
1650 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 562 702.15.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 562 702.15.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
351 Pensions	351. Weniger Insassen als angenommen.	Moins de pensionnaires que prévu.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. Siehe Konto 754.	Cf. cpte 754.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
705 Constructions nouvelles et transformations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
755 Pécules	Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Rückstellung im Betrage von **Fr. 1163.50** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision au montant de **francs 1163.50** a été éliminée par **VF-revenu 0210.**
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1651 Landwirtschaft		**632 834.95**		**638 000**		**658 300.48**
	752 401.40		**735 800**		**739 528.20**	
130 Pachtzinse von Dritten		35 699.10		35 000		35 365.10
310 Erlös aus Materialien		4 414.50		3 000		1 266.05
311 Erlös aus der Landwirtschaft		592 721.35		600 000		621 669.33
612 Besoldungen	380 990.95		395 700		409 222.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	14 670.80		22 000		21 978.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	40 981.35		17 000		11 626.30	
771 Unterhalt der Mobilien	31 580.70		25 000		22 944.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	442.55		2 300		477.30	
820 Pachtzinse an Dritte	2 475.50		2 600		2 470.50	
821 Pachtzinse an den Staat	41 760.—		41 900		41 840.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 800.—		5 800		5 568.40	
860 Produktionsausgaben	229 958.25		220 000		219 995.40	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	3 741.30		3 500		3 404.30	
1655/56 Erziehungsanstalt Tessenberg		**983 258.55**		**994 200**		**987 956.—**
	1 552 994.—		**1 483 500**		**1 439 900.30**	
1655 Anstaltsbetrieb		**628 273.60**		**629 000**		**623 551.—**
	1 149 657.05		**1 036 800**		**1 037 492.—**	
130 Mietzinse von Dritten		16 640.50		18 000		19 364.30
310 Erlös aus Verkäufen		17 845.90		50 000		11 877.80
313 Erlös aus Gewerbe		161 114.50		150 000		169 726.60
351 Kostgelder		270 185.—		270 000		273 246.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		36 435.70		32 000		38 775.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		42 719.15		45 000		48 231.—
359 Sonstige Einnahmen		14 150.65		10 000		12 005.30
400 Bundesbeitrag		69 182.20		54 000		50 325.—
612 Besoldungen	506 776.75		504 900		513 953.70	
640 Krankenversicherung	3 309.20		3 500		3 322.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 700.—		6 000		5 937.70	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 434.10		2 700		1 546.95	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	15 926.60		10 000		10 000.—	
3 Dito (aus Meliorationsfonds)	2 000.—		2 000		2 000.—	
705 Neu- und Umbauten	11 903.25		12 000		11 916.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	9 198.15		10 000		6 812.05	
755 Pekulien	12 262.80		15 000		14 991.15	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	26 503.10		26 000		25 965.95	
761 Nahrung	132 540.45		135 000		134 937.70	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1651 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Rückstellung im Betrage von **Fr. 17 329.20** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Dans le sens d'un apurement du bilan une provision au montant de **francs 17 329.20** a été éliminée par **VF-revenu 0210.**
1655/56 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse		
1655 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 277 226.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 277 226.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
640 Assurance-maladie		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 1 Entretien des bâtiments		
3 Idem (prélèvement du fonds des améliorations foncières)	704 3. Gesamtausgabe = **Fr. 2000.**— zu Lasten des Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg, **VA-Ertrag 020.**	Dépense totale = **Fr. 2000.**— à charge du «Fonds pour les améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse», **VF-revenu 020.**
705 Constructions nouvelles et transformations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/56 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	135 747.35		22 000		21 449.55	
771 Unterhalt der Mobilien	10 811.55		9 000		8 981.15	
790 Automobilbetrieb	8 367.75		10 000		9 916.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 986.20		2 000		1 906.95	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 983.45		16 000		15 994.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 990.70		15 000		14 997.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 996.20		3 000		2 968.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 924.—		12 000		11 555.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 692.30		2 700		2 696.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	65 571.60		62 000		61 754.95	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	143 601.05		146 000		145 986.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 451.20		5 000		3 110.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 979.30		5 000		4 788.90	
1656 Landwirtschaft	**403 336.95**	**354 984.95**	**446 700**	**365 200**	**402 408.30**	**364 405.—**
310 Erlös aus Materialien		622.15		200		200.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		354 362.80		365 000		364 205.—
612 Besoldungen	162 745.40		229 800		194 715.75	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	8 743.35		7 500		7 499.85	
705 Neu- und Umbauten	7 994.75		11 500		11 403.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	28 478.35		16 500		16 497.70	
771 1 Unterhalt der Mobilien	16 962.95		7 000		6 983.25	
2 Dito (aus Rückstellung)	5 000.—		—		—	
820 Pachtzinse an Dritte	8 032.—		7 800		7 653.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600.—		17 600		17 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 000.—		4 000		4 000.—	
860 Produktionsausgaben	143 780.15		145 000		136 055.50	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1655/56 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1965 Anschaffung eines neuen Lastwagens.	En 1965, acquisition d'un nouveau camion.
	Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Rückstellung im Betrage von **Fr. 309.70** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Dans le sens d'un apurement du bilan une provision au montant de **francs 309.70** a été éliminée par **VF-revenu 0210.**
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1656 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
705 Constructions nouvelles et transformations		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 1 Entretien du mobilier 2 Idem (prélèv. des provisions)		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
	Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Rückstellung von **Fr. 8551.85** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision au montant de **francs 8551.85** a été éliminée par **VF-revenu 0210.**

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**294 173.49**	**129 439.20**	**268 600** *998.65*	**142 900**	**234 548.64**	**122 211.33**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 319.75		4 300		4 646.40
313 Erlös aus Gewerbe		22 518.10		19 000		21 633.73
351 Kostgelder		62 619.25		75 000		56 952.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 414.40		23 300		22 026.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		9 325.30		12 000		6 774.—
359 Sonstige Einnahmen		283.40		500		260.35
402 Bundesbeitrag		8 959.—		8 800		9 918.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	147.60		400		—	
612 Besoldungen	137 926.05		158 400		138 518.—	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	232.30		500		121.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 460.—		4 900		3 725.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	295.45		300		224.60	
704 Unterhalt der Gebäude	35 000.—		3 000		2 997.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	560.20		600		352.95	
755 Pekulien	2 964.80		3 000		2 898.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	15 977.07		16 000		15 980.18	
761 Nahrung	28 065.32		28 700		24 689.95	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 275.44		3 500		3 489.35	
2 Neubaukredit	17 287.81		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 999.90		4 000		3 968.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	241.15		400		194.02	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 966.35		4 000		3 991.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	512.60		600		483.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 298.90		1 300 *998.65*		2 298.65	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	3 692.80		3 700		3 698.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	877.15		1 000		963.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 276.25		26 300		17 989.70	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	4 494.25		6 000		5 983.49	
890 Personentransporte	699.40		900		887.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	522.70		700		693.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	400.—		400		398.50	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 803 997.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 803 997.—.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Weniger Insassen.	Moins de pensionnaires.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie pour les internées		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkung bei Konto 351.	Cf. observation s. cpte 351.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (du crédit pour nouvelles constructions)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl. Frais en plus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe die Konten 311 und 313.	Cf. cpte 311 et 313.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
17	**Militärdirektion**	**15 922 957.40**	**13 248 369.08**	**18 949 500** *58 109.55*	**12 607 100**	**17 281 324.10**	**10 641 334.30**
1700	**Sekretariat**	**2 729 753.30**	**412 986.70**	**1 384 800**	**565 500**	**1 314 451.05**	**488 353.75**
270	Bussen		10 414.30		10 000		11 350.45
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		3 213.65		5 000		1 828.25
359	Sonstige Einnahmen		483.20		500		249.—
400	Bundesbeitrag an den Vorunterricht		394 719.15		500 000		474 926.05
406	Bundesbeitrag für eigene Rechnung		4 156.40		—		—
426	*10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*2 293 433.50*		—		—
	11 Dito für Material und Kurse		*204 556.05*		—		—
456	*Zivilschutz; Gemeindebeiträge für fremde Rechnung*		*28 203.10*		—		—
466	Beiträge Dritte		—		50 000		—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	416.60		1 500		972.—	
612	Besoldungen	770 399.75		587 400		616 030.05	
770	Anschaffung von Mobilien	8 827.20		7 000		6 822.70	
771	Unterhalt der Mobilien	751.15		800		727.75	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	778.20		800		736.30	
798	10 Vorunterricht	398 522.75		570 000		485 680.70	
	11 Zivilschutz; Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	13 797.80		—		—	
799	Verschiedene Sachausgaben	23.50		200		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 980.15		34 000		29 313.70	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
17 Direction des affaires militaires	**470 666.35**	**13 220 137.15**
1700 Secrétariat	Erstellte Neu- und Umbauten (Kaserne, Zeughäuser), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 812 477.—.	Constructions nouvelles et transformations (casernes, arsenaux) comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 6 812 477.–.
270 Amendes	270. Der Einnahmenbetrag = **Franken 11 350.45** wurde in den Fonds der Militärbussenkasse eingelegt, **VA-Aufwand 070.**	Le montant de la recette = **Fr. 11 350.45** a été bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires», **VF-charge 070.**
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
359 Autres recettes	359. **Fr. 92.40** wurden in den «Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung» eingelegt, **VA-Aufwand 070.**	**Fr. 92.40** ont été bonifiés au «Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale», **VF-charge 070.**
400 Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe Konto 798 10.	Cf. cpte 798 10.
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	406. Siehe neue Dienststelle 1725.	Nouveau service 1725.
426 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*426 10. Dito.*	*Idem.*
11 Idem pour cours et matériel	*426 11. Dito.*	*Idem.*
456 Protection civile; subventions des communes pour le compte de tiers	*456. Dito.*	*Idem.*
466 Subventions de tiers	466. Der Beitrag an die Kosten des Vorrunterrichts aus dem Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion ist auf Konto 798 10 verbucht worden.	La subvention aux frais de l'instruction préparatoire, imputable sur le «Fonds du Sport-Toto de la Direction militaire», a été comptabilisée s. cpte 798 10.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 10 Instruction préparatoire	798 10. Siehe Bemerkungen bei Konto 466.	Cf. observations s. cpte 466.
11 Protect. civile; frais pour cours et rapports cantonaux	798 11. Siehe neue Dienststelle 1725.	Cf. nouveau service 1725.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801	PTT-Gebühren	5 591.60		5 600		4 954.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	10 477.90		6 000		4 761.50	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 524.80		1 000		874.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	4 471.35		4 500		4 314.80	
906	*10 Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*2 293 433.50*		—		—	
	11 Dito für Kurse und Material	*204 556.05*		—		—	
916	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material*	*28 203.10*		—		—	
936	Zivilschutz; Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	61 327.15		—		—	
940	10 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	102 307.30		105 000		101 826.—	
	11 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	56 250.—		60 000		57 436.45	
942	Staatsbeiträge, Fürsorge	600.—		1 000		—	
946	1 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz	190 054.15		—		—	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	1 060 651.95		—		—	
1705	**Kreisverwaltung**		**1 595.—**		**1 700**		**2 000.—**
		1 419 617.—		**1 416 300**		**1 450 872.35**	
130	Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		95.—		200		500.—
426	*Rekrutenaushebung und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*139 744.60*		*150 000*		*150 682.50*
612	Besoldungen	1 250 450.95		1 262 300		1 305 423.75	
644	Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bern. Gemeinden	814.40		1 000		1 000.—	
651	Uniformenentschädigungen	1 843.50		2 500		1 855.—	
761	Verpflegung der Stellungspflichtigen	10 437.95		11 000		10 552.10	
770	10 Anschaffung von Mobilien	7 083.—		5 000		4 881.—	
	11 Dito (für Neu- und Umbauten)	17 213.—		—		—	
771	Unterhalt von Mobilien	716.05		1 000		999.05	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	426.15		500		446.75	
799	Verschiedene Sachausgaben	84.70		200		121.70	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 978.20		15 000		14 546.75	
801	PTT-Gebühren	18 908.45		21 000		19 368.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	46 623.80		52 000		47 348.80	
820	Mietzinse	35 016.80		31 800		31 746.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1700 Secrétariat (suite)

801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
906 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers
11 Idem pour cours et matériel
916 Subventions des communes pour le compte de tiers, cours et matériel
936 Protection civile; subventions de l'Etat aux communes pour matériel et aménagements
940 10 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif
11 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires
942 Subventions de l'Etat, prévoyance
946 1 Protection civile; subvention de l'Etat pour les constructions de la P.A.
2 Idem (prélèv. des provisions)

906 10. Siehe neue Dienststelle 1725.

906 11. Dito.

916. Dito.

936. Dito.

940 10. **Fr. 35 000.—** zu Lasten des Fonds der Militärbussenkasse, **VA-Ertrag 020.**

940 11. Ausrichtung des Ehrensoldes. Höhere Bestände bei den Entlassungsinspektionen. Gesamtausgabe = **Franken 57 436.45** zu Lasten des Fonds «Militärbussenkasse», **VA-Ertrag 020.**

946 1 und 2. Siehe neue Dienststelle 1725.

Cf. nouveau Service 1725.

Idem.

Idem.

Idem.

Fr. 35 000.— à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», **VF-revenu 020.**

Versement de la solde d'honneur. Effectifs plus élevés lors des inspections de libération des obligations militaires. Dépense globale = **Fr. 57 436.45** à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», **VF-revenu 020.**

Cf. nouveau service 1725.

1705 Administration des arrondissements

130 Loyers
310 Vente d'imprimés et de matériaux
426 Frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers
612 Traitements
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises
651 Indemnités d'uniformes
761 Subsistance des hommes lors du recrutement
770 10 Acquisition du mobilier
11 Idem (pour constructions nouv. et transformations)
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

426. Siehe Konto 906.

644. Betrifft einige nebenamtliche Sektionschefs.

Cf. cpte 906.

Concerne quelques chefs de sections à fonctions accessoires.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1705	**Kreisverwaltung (Fortsetzung)**						
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 020.05		13 000		12 582.25	
906	*Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*139 744.60*		*150 000*		*150 682.50*	
1710	**Kriegskommissariat**	**10 705 722.65**	**11 184 624.80**	**10 787 700**	**10 351 800**	**10 034 914.35**	**8 496 156.45**
310	Erlös aus Material		257 180.05		165 000		262 739.35
313	Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		9 057 008.15		8 400 000		6 402 433.20
350	Einnahmen aus Automobilbetrieb		41 756.20		45 000		39 868.55
354	Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 823.20		3 800		4 049.65
357	10 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		361 146.55		400 000		334 810.75
	11 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		12 877.40		13 000		12 703.50
	12 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Unfälle und Krankheit		30 685.70		5 000		8 568.85
	13 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 378 391.60		1 300 000		1 408 656.—
	14 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		15 427.70		15 000		13 277.80
359	Sonstige Einnahmen		26 328.25		5 000		9 048.80
612	Besoldungen	1 812 392.45		1 888 900		1 852 622.40	
641	Unfallversicherung	25 101.40		26 000		26 000.—	
651	Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 526.45		3 000		2 394.10	
704	**Unterhalt der Gebäude und Umschwung**	3 906.60		4 000		2 294.05	
705	Neu- und Umbauten	79 641.70		60 000		59 251.95	
770	**Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen**	75 998.10		45 000		43 167.15	
771	Unterhalt der Mobilien	3 983.05		4 000		3 503.30	
790	Automobilbetrieb	39 936.50		45 000		44 969.55	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	473.75		500		414.85	
799	Verschiedene Sachausgaben	110.40		300		146.55	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 923.55		8 000		7 932.05	
801	PTT-Gebühren und Frachtauslagen	29 004.95		32 000		28 210.45	
810	Taggelder und Reiseauslagen	32 991.85		34 000		29 524.90	
822	**Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser**	38 540.35		40 000		39 924.65	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1705 Administration des arrondissements (suite)

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

906 Indemnités lors de recrutements et commissions de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

906. Siehe Konto 426.

Nouveau cpte 426.

1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel

313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement

350 Recettes provenant du service des automobiles

354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service

357 10 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement

11 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre l'es accidents non-professionnels

12 Prestations pour des accidents et maladie

13 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement

14 Remboursement de frais pour la lessiverie

359 Autres recettes

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes

704 Entretien des bâtiments et des aisances

705 Constructions nouvelles et transformations

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und werden mit ihm verrechnet. Siehe die Konten 357 10 und 860 11.

313. Weniger Aufträge des Bundes. Siehe auch Konto 860 10.

357 10. Siehe die Konten 310 und 860 11.

357 13. Für Ausgaben bei den Konten 612 und 810 für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.

359. Verkauf von historischen Waffen.

790. Die Vorräte für den Automobilbetrieb haben um **Fr. 2957.—** zugenommen, **VA-Ertrag 014.** Siehe Konto 350.

Ces recettes reviennent à la Confédération et le décompte en a été établi avec elle. Cf. cptes 357 10 et 860 11.

Moins de commandes de la Confédération. Cf. aussi cpte 860 10.

Cf. cptes 310 et 860 11.

Dépenses s. cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.

Vente d'armes historiques.

Les stocks pour le service des automobiles présentent une diminution de **Fr. 2957.—**, **VF-revenu 014.** Cf. cpte 350.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 10 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	7 981 509.90		8 000 000		7 341 955.85	
11 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	511 990.—		535 000		494 261.15	
12 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	46 165.—		47 000		46 165.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 528.90		11 000		8 795.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 997.75		4 000		3 381.40	
1715 Kasernenverwaltung	**393 160.40**	**506 730.55**	**415 200**	**510 600**	**398 396.85**	**563 345.65**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		439 928.70		424 600		472 355.95
357 Kostenrückerstattungen		66 158.85		85 000		90 077.70
359 Sonstige Einnahmen		643.—		1 000		912.—
612 Besoldungen	249 394.20		262 800		265 898.55	
704 Unterhalt der Gebäude	8 497.10		12 500		11 443.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	33 924.50		34 000		33 824.70	
763 Nahrung der Arrestanten	1 169.—		2 000		967.80	
770 Anschaffung von Mobilien	11 143.15		12 000		7 021.85	
771 Unterhalt der Mobilien	3 698.35		4 000		3 960.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	702.45		800		574.95	
800 Büroauslagen	282.90		400		287.80	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 123.60		1 500		1 174.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	83 025.60		85 000		73 176.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	199.55		200		66.45	
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	**674 704.05**	**1 142 432.03**	**555 900**	**1 105 000**	**558 438.75**	**1 056 036.80**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 137 780.55		1 100 000		1 052 599.40
358 Auferlegte Kosten		1 549.25		1 000		3 437.40
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		3 102.23		4 000		—
612 Besoldungen	323 407.70		340 100		344 202.55	
770 Anschaffung von Mobilien	4 955.40		5 000		4 985.30	
771 Unterhalt von Mobilien	177.25		200		188.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 982.65		2 100		1 952.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 996.85		15 500		15 326.05	
801 PTT-Gebühren	6 452.45		6 500		5 965.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 241.75		26 000		25 818.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	490.—		500		—	
842 Rückerstattungen von Steuern	150 000.—		—		—	
843 Taxations- und Bezugskosten	150 000.—		160 000		160 000.—	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
1710 Commissariat des guerres (suite)		
860 10 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement 11 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement 12 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 10. Kleinere Aufträge des Bundes. Siehe auch Konto 313. Abnahme der Warenvorräte **Fr. 459 223.50, VA-Aufwand 054.** 860 11. Siehe auch die Konten 310 und 357 10. Die Warenvorräte haben um **Fr. 395.20** zugenommen, **VA-Ertrag 014.** 860 12. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen.	Commandes moins importantes de la Confédération. Cf. aussi cpte 313. Diminution des réserves de marchandises, **Fr. 459 223.50, VF-charge 054.** Cf. aussi cptes 310 et 357 10. Les réserves de marchandises ont augmenté de **Fr. 395.20, VF-revenu 014.** Compte net. La prestation fédérale est déduite.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets) 899 Autres frais d'administration		
1715 Administration des casernes	Die Warenvorräte der Kaserne haben um **Fr. 9401.65** zugenommen, **VA-Ertrag 014.**	Les réserves de marchandises des casernes présentent une augmentation de **Fr. 9401.65, VF-revenu 014.**
140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires 357 Remboursement de frais 359 Autres recettes 612 Traitements 704 Entretien des bâtiments 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage 763 Nourriture des hommes aux arrêts 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau 801 Taxes des PTT et frais de transport 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau 899 Autres frais d'administration	140. Inbegriffen Leistung des Bundes für Verzinsung und neue Rückvergütungen für Erneuerungen. 357. Siehe die Konten 704, 760, 771 und 822.	Y compris prestation fédérale pour service des intérêts et nouvelles ristourne pour rénovations. Cf. cptes 704, 760, 771 et 822.
1720 Administration de la taxe militaire		
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale 358 Frais prononcés 359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales 612 Traitements 770 Acquisition du mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux	244. Der Kantonsanteil vom eidgenössischen Militärpflichtersatz beträgt 20%. Die Einnahmen betreffen die Veranlagung für 1965 und enthalten den rückerstatteten Pflichtersatz. Siehe Konto 842. 358. Die Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs sind bei diesem Konto vereinnahmt. Siehe Konto 359. 359. Siehe Bemerkung bei Konto 358.	La part du canton à la taxe militaire fédérale s'élève à 20%. Les recettes concernent la taxation pour 1965 et renferment les taxes militaires remboursées. Cf. cpte 842. Les indemnités de perception versées aux chefs de section à plein emploi sont comptabilisées s. ce cpte. Cf. cpte 359. Cf. observation s. cpte 358.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 831 Indemnités à des tiers pour expertises 842 Remboursement de taxes 843 Frais de taxation et de perception	842. Siehe Konto 244.	Cf. cpte 244.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1725 Amt für Zivilschutz		—		**72 500**		**35 441.65**
	—		**4 389 600**		**3 524 250.75**	
			58 109.55			
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		—		500		218.—
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		—		72 000		35 223.65
426 10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		*6 000 000*		*5 077 311.—*
11 Dito für Material und Kurse		—		*200 000*		*179 314.80*
456 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		—		*40 000*		*144 611.75*
612 Besoldungen	—		237 000		246 771.70	
770 Anschaffung von Mobilien	—		9 000		67 109.55	
			58 109.55			
771 Unterhalt der Mobilien	—		200		43.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	—		200		179.—	
798 Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	—		120 000		50 503.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		7 000		6 979.10	
801 PTT-Gebühren	—		2 500		28.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		7 000		6 761.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		6 500		528.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		37.—	
906 10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		*6 000 000*		*5 077 311.—*	
11 Dito für Kurse und Material	—		*200 000*		*179 314.80*	
916 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material	—		*40 000*		*144 611.75*	
936 Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	—		1 000 000		425 134.75	
946 1 Staatsbeiträge für den baulichen Zivilschutz	—		500 000		221 023.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		2 500 000		2 499 151.—	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
1725 Office de la protection civile	Neue Dienststelle gemäss Abänderung (GRB vom 4. 11. 1964) des Dekretes vom 22. 2. 1956 über die Organisation der Militärdirektion.	Nouveau Service selon modification du décret du 22. 2. 1956 (AGC du 4. 11. 1964) sur l'organisation de la Direction militaire.
310 Vente d'imprimés et de matériel		
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	406. Siehe Konto 798.	Cf. cpte 798.
426 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	*426 10. Siehe Konto 906 10. Betrifft Luftschutzbauten.*	*Cf. cpte 906 10. Concerne construction de protection civile.*
11 Idem pour cours et matériel	*426 11. Siehe Konto 906 11.*	*Cf. cpte 906 11.*
456 Subventions des communes pour le compte de tiers	*456. Siehe Konto 916.*	*Cf. cpte 916.*
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Mobiliaranschaffungen in Zusammenhang mit dem Umzug und Personalvermehrung.	Crédit suppl. Acquisition de mobilier en rapport avec le déménagement et l'augmentation de l'effectif du personnel.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 Frais pour cours et rapports cantonaux	798. Weniger Kurse. Siehe Konto 406.	Moins de cours. Cf. cpte 406.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
906 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	*906 10. Siehe Konto 426 10.*	*Cf. cpte 426 10.*
11 Idem pour cours et matériel	*906 11. Siehe Konto 426 11.*	*Cf. cpte 426 11.*
916 Subventions des communes pour le compte de tiers	*916. Siehe Konto 456.*	*Cf. cpte 456.*
936 Subventions de l'Etat aux communes pour matériel et aménagements		
946 1 Subventions de l'Etat pour les constructions de la protection civile	946 1. Weniger Abrechnungen als vorgesehen.	Moins de décomptes que prévu.
2 Idem (prélèvements sur provisions)	946 2. Gesamtausgabe = **Franken 2 499 151.—** zu Lasten bestehender Rückstellungen, **VA-Ertrag 0210.** Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden Rückstellungen im Betrage von **Fr. 10 615 795.85** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Dépense totale = **Fr. 2 499 151.—** à charge de provisions existantes, **VF-revenu 0210.** Dans le sens d'un apurement du bilan, des provisions au montant de **Francs 10 615 795.85** ont été éliminées par les **VF-revenu 0210.**

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion	**12 526 281.20**	**26 791.65**	**13 082 400** *3 605.45*	**11 900**	**13 040 668.95**	**12 886.55**
1800 Verwaltung	**52 545.20**	—	**187 300**	—	**174 409.85**	**613.05**
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		613.05
612 Besoldungen	48 829.20		51 500		54 715.65	
770 Anschaffung von Mobilien	—		5 000		4 003.45	
797 Bücher und Zeitschriften	306.25		700		463.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	936.—		1 000		932.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 172.65		1 500		1 377.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	108.60		400		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 192.50		1 500		918.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		500		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		—	
949 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe	—		125 000		112 000.—	
1801 Reformierte Kirche	**9 419 762.90**	**23 359.95**	**9 740 300**	**11 500**	**9 708 060.05**	**11 673.50**
250 Prüfungsgebühren		1 640.—		1 500		2 120.—
357 Kostenrückerstattungen		21 719.95		10 000		9 553.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	10 207.75		10 000		9 798.20	
612 Besoldungen	8 487 038.35		8 695 200		8 835 455.85	
652 Wohnungsentschädigungen	462 614.90		500 000		484 272.65	
653 Holzentschädigungen	168 511.40		173 000		167 914.65	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	240 000.—		110 000		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	200.—		300		34.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	110.50		300		70.—	
800 Druckkosten	500.—		500		488.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		400		—	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations		
		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
18 Direction des cultes		—.—	**800.—**
1800 Administration	Erstellte Neu- und Umbauten (Pfarrhäuser), erfasst seit 1. 1. 1956: Franken 4 191 771.—.		Constructions nouvelles et transformations (bâtiments curiaux) comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Francs 4 191 771.—.
310 Vente d'imprimés			
612 Traitements			
770 Acquisition de mobilier			
797 Livres et revues			
799 Autres dépenses			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
810 Indemnités journalières et frais de déplacement			
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau			
831 Indemnités à des tiers pour expertises			
899 Autres frais d'administration			
949 Rachat de domaines curiaux, contributions de l'Etat	949. Betrifft Lauperswil, Signau und Zäziwil. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Rückstellung im Betrage von **Fr. 800.—** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.		Concerne Lauperswil, Signau et Zäziwil. Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision au montant de **Fr. 800.–** a été éliminée, **VF-revenu 0210.**
1801 Eglise réformée			
250 Emoluments d'examen			
357 Remboursements de frais	357. Betrifft Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.		Concerne remboursements de traitements par les paroisses.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens			
612 Traitements			
652 Indemnités de logement			
653 Indemnités de chauffage			
654 Rachat de l'indemnité de logement	654. Der vorgesehene Loskauf kam nicht zum Abschluss.		Le rachat prévu n'a pas abouti.
797 Livers, cartes, revues et journaux			
799 Autres dépenses			
800 Frais d'impression			
810 Indemnités journalières et frais de déplacement			

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1801 Reformierte Kirche (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 Stipendien	10 000.—		200 000		166 945.30	
941 10 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	40 000.—		50 000		42 500.—	
11 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		600		580.—	
1802 Römischkatholische Kirche		**3 431.70**		**300**		**360.—**
	2 937 351.60		**3 036 500** *2 728.85*		**3 033 894.35**	
250 Prüfungsgebühren		200.—		300		360.—
357 Kostenrückerstattung		3 231.70		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	100.—		300		150.—	
612 Besoldungen	2 710 888.10		2 767 700		2 814 813.10	
630 Leibgedinge	129 203.60		163 000		119 413.90	
652 Wohnungsentschädigungen	59 456.80		66 000		58 665.10	
653 Holzentschädigungen	20 406.40		22 000		20 673.40	
800 Druckkosten	220.—		400		350.—	
941 10 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	16 076.70		16 100 *2 728.85*		18 828.85	
11 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
1803 Christkatholische Kirche		**—**		**100**		**240.—**
	116 621.50		**118 300** *876.60*		**124 304.70**	
250 Prüfungsgebühren		—		100		240.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	—		500 *876.60*		1 376.60	
612 Besoldungen	114 221.50		115 400		120 578.10	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	300.—		300		250.—	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
1801 Eglise réformée (suite)		
940 Bourses		
941 10 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. evang.		
11 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
1802 Eglise catholique romaine		
250 Emoluments d'examen		
357 Remboursement de frais	357. 1965 Rückerstattung der Militärversicherung.	En 1965, remboursement de l'assurance militaire.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
630 Pensions de retraite	630. Weniger Rücktritte als vorgesehen.	Moins de mises à la retraite que prévu.
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		
941 10 Subvention de l'Etat aux frais diocésains	941 10. Beitragserhöhung.	Relèvement de la subvention.
11 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		
1803 Eglise catholique chrétienne		
250 Emoluments d'examen		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens	602. Vermehrte Beanspruchung der Prüfungskommission.	Plus forte mise à contribution de la Commission d'examens.
612 Traitements		
653 Indemnités de chauffage		
800 Frais d'impression		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion	**73 203 221.—**	**395 278 223.75**	**73 236 300** *230 724.37*	**420 835 500**	**83 666 273.36**	**424 084 030.11**
1900 Sekretariat	**1 228 619.90**	**1 794 474.95**	**1 864 100**	**1 159 200**	**1 953 684.95**	**1 295 150.24**
232 Billettsteuern		1 780 056.30		1 120 000		1 271 904.79
250 Gebühren		1 200.—		200		200.—
310 Erlös aus Verkäufen		—		—		60.50
353 Erbloser Nachlass		1 837.30		30 000		8 744.90
357 Kostenrückerstattungen		11 381.35		9 000		14 240.05
612 Besoldungen	149 253.50		148 400		159 023.55	
770 Anschaffung von Mobilien	1 631.20		3 000		1 249.15	
771 Unterhalt der Mobilien	531.90		1 000		440.50	
790 Automobilbetrieb	2 570.30		3 000		2 882.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	522.95		600		597.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	201.15		300		122.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 972.55		4 000		3 803.75	
801 PTT-Gebühren	358 988.—		360 000		343 249.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 633.65		3 500		2 226.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 939.65		9 000		5 907.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		300		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	717.50		10 000		1 535.—	
832 Rechtskosten	383.—		1 000		408.55	
842 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	296 676.—		—		—	
893 Sachversicherungsprämien	88 666.10		91 000		84 083.20	
894 Unvorhergesehenes	188 520.20		200 000		81 681.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 612.25		3 000		2 123.60	
942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	22 000.—		22 000		20 000.—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	102 800.—		1 004 000		1 244 350.—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
19 Direction des finances	**62 381 636.20**	**22 962 327.50**
1900 Secrétariat		
232 Taxes des billets	232. Aufhebung der Stempelverwaltung per 1. 1. 1965. Übernahme der Billettsteuerkonten durch das Sekretariat. Ab 1966 Nettoergebnis, das heisst die Gemeindeanteile werden direkt aus nebenstehendem Konto ausbezahlt. Sie betragen Fr. 317 976.—, Bruttoeinnahmen somit Fr. 1 589 880.—. Der Billettsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4.	Suppression de l'administration du timbre dès le 1. 1. 1965. Reprise par le secrétariat des comptes concernant la taxe sur les spectacles. Depuis 1966, résultat net, c'est-à-dire que les parts communales sont payées directement par le Cpte ci-contre. Elles s'élèvent à Fr. 317 976.—. Recettes brutes francs 1 589 880.—. Le produit de la taxe sur les spectacles couvre partiellement les dépenses pour les sciences et les arts, Cpte 2000 941 4.
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de ventes		
353 Successions en déshérence		
357 Remboursement de frais	357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen und solchen von halbamtlichen Anschlüssen. Inbegriffen Fr. 6000.— als Rückerstattung von 84% der Telephonkosten des Autobahnamtes.	Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées et pour conversations sur raccordements d'appareils semi-officiels. Y compris Fr. 6000.— remboursement du 84% des frais de téléphone du service des autoroutes.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 **Taxes des PTT**		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
842 Parts des communes aux taxes des billets	842. Siehe Bemerkungen bei Konto 232.	Cf. observations s. cpte 232.
893 Primes d'assurance (objets)		
894 Imprévu		
899 Autres frais d'administration		
942 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance	942. Fr. 10 000.— Auslandhilfe und Fr. 10 000.— Rotes Kreuz.	Fr. 10 000.— pour l'Aide aux étrangers et Fr. 10 000.— pour la Croix-Rouge.
945 Subventions de l'Etat, économie publique	945. Fr. 950 000.— betreffen Aktienkapitalbeteiligung an der «Autoeinstellhalle Rathaus AG», die zusammen mit einem bereits 1964 geleisteten Vorschuss von Fr. 50 000.— über **VA-Ertrag 0100** mit **Fr. 1 000 000.**— aktiviert wurden. **Fr. 291 550.**— sind mit GRB vom 7. 9. 1966 für die Erhöhung des Aktienkapitals der Swissair AG, Zürich, bewilligt worden. Sie wurden über **VA-Ertrag 0100** aktiviert. Fr. 2800.— Besoldungsbeitrag gemäss RRB vom 8. 4. 1952.	Fr. 950 000.— concernant la participation au capital actions de l'«Autoeinstellhalle Rathaus AG» qui, conjointement avec une avance de francs 50 000.— déjà versée en 1964, ont été activés à raison de **Fr. 1 000 000.**— par les **VF-revenu 0100. Fr. 291 550.**— ont été accordés par AGC du 7. 9. 1966 pour augmenter le capital-actions de la Swissair SA, Zurich. Ils ont été activés par les **VF-revenu 0100.** Fr. 2800.— = contribution à un salaire selon ACE du 8. 4. 1952.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei		**28 485 167.24**		**27 409 000**		**32 888 886.63**
	24 552 222.25		**25 223 300** *40 735.95*		**27 615 667.34**	
100 Zinse von Obligationen		1 125.—		1 100		1 125.—
101 Zinse von Eisenbahndarlehen		1 052 930.20		1 112 200		1 113 679.85
102 Dividenden von Aktien und Anteilscheinen		2 663 191.60		2 671 400		2 663 106.—
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		68 612.—		74 400		97 774.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		3 712 500.—		3 750 000		4 500 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		3 162 500.—		3 250 000		3 900 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		10 592.75		8 800		9 085.10
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		108 535.70		94 000		121 660.60
121 Verzugszinse		677 210.56		540 000		554 925.58

Direction des finances	Bemerkungen - Observations
1905 Service de comptabilité	
100 Intérêts des obligations	
101 Intérêts des prêts des chemins de fer	101. Im Vergleich zum Vorjahr Mehrverzinsung wegen Erhöhung des Darlehens II. Rang an die BLS gemäss GRB vom 10. 5. 1961 sowie aus neuen Darlehensgebungen an die Biel–Meinisberg AG, die Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren und die Oberaargauischen Automobilkurse; dagegen Ausfall des Zinses der BOB.
102 Dividendes des actions et des parts sociales	102. Mindereinnahmen wegen Ausfall der Dividendenzahlung der Schweiz. Reederei AG, Basel (Fr. 8000.—).
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	103. Mehrdividende Swissair (8% statt der veranschlagten 6%).
110 Intérêt du capital de dotation de la Banque cantonale	110. 6% statt der veranschlagten 5% auf 75 Millionen Franken.
111 Intérêt du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	111. 6% statt der veranschlagten 5% auf 65 Millionen Franken.
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Die Anteile des Bundes werden direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt.
120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts	120. Mehrverzinsung aus verschiedenen Kontokorrenten (inbegriffen Lehrmittelverlag mit Fr. 65 000.—).
121 Intérêts moratoires	121. Auf Steuern.

	Comparativement à l'année précédente, intérêts plus élevés par suite de l'augmentation du prêt en IIe rang au BLS selon AGC du 10. 5. 1961 et de prêts octroyés à la Biel–Meinisberg AG, au chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren et aux transports automobiles de la Haute-Argovie; en revanche, suppression de l'intérêt du BOB.
	Recettes en moins par suite de la suppression du paiement du dividente de la Schweiz. Reederei AG, Bâle (francs 8000.—).
	Dividendes plus élevés de la Swissair (8% au lieu du 6% porté au budget).
	6% au lieu de 5% porté au budget (sur 75 millions de francs).
	6% au lieu de 5% porté au budget (sur 65 millions de francs).
	Les quotes-parts de la Confédération sont payées directement par le cpte ci-contre.
	Intérêts plus élevés provenant de différents comptes-courants (y compris la Librairie de l'Etat avec Fr. 65 000.—).
	Sur impôts.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		9 113 145.10		9 300 000		9 295 753.05
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		4 859 138.—		3 473 900		7 476 707.—
248 Anteile an eidg. Bussen		22 247.75		10 000		6 871.15
270 10 Gerichtsbussen und Ersatz		2 308 833.65		2 400 000		2 420 854.55
11 Administrativbussen		1 879.90		2 000		1 027.40
271 Erlös aus Konfiskationen		26.—		200		1 115.—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		711 618.40		711 600		711 618.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		3 359.48		3 000		3 278.20
359 Sonstige Einnahmen		7 721.15		6 400		10 305.75
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	12 349 847.50		13 781 200		13 689 570.—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	56 919.95		50 000		44 267.35	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	7 748 569.15		7 500 000		8 494 453.71	
514 Zinsvergütung auf Steuern	557 677.92		550 000		1 433 543.52	

Direction des finances	Bemerkungen	Observations
1905 Service de comptabilité (suite)		
245 Part au produit du timbre fédéral		
247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Veranschlagte Kopfquote = Franken 4.50 (Basis Volkszählung 1960). Ausgerichtete Kopfquote = Fr. 9.— (Vorjahr Fr. 6.—) oder total Franken 8 005 707.—. Fr. 529 000.— wurden drei Direktionen direkt gutgeschrieben (Fr. 500 000.— Fürsorge, Fr. 16 000.— Erziehung und Fr. 13 000.— Polizei).	Quote supputée par tête = Fr. 4.50 (sur la base du recensement de 1960). Versements sur la base d'une quote de Fr. 9.— par tête (année précédente Fr. 6.—) = Fr. 8 005 707.— au total. Fr. 529 000 — ont été attribués directement à 3 directions (œuvres sociales: Fr. 500 000.—, instruction publique: Fr. 16 000.— et police: Fr. 13 000.—).
248 Part aux amendes fédérales		
270 10 Amendes judiciaires et indemnités	270 10. **Fr. 36 358.15** mussten über **VA-Aufwand 060** abgeschrieben werden. Im Vergleich zum Vorjahr nochmals erneute Zunahme.	**Fr. 36 358.15** ont dû être éliminés par les **VF-charge 060.** Comparativement à l'année précédente, nouvelle augmentation.
11 Amendes administratives	302. Berechnet auf Grund der Volkszählung 1960.	Calculé sur la base du recensement de 1960.
271 Produit des confiscations		
302 Part au bénéfice de la Banque nationale		
357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière, etc.		
359 Autres recettes	359. Die Anteile des Bundes aus Kapitalrückzahlungen werden direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt. Abnahme der Debitoren **Fr. 10 277.45, VA-Aufwand 0500** und Abnahme der Kreditoren **Fr. 5672.75, VA-Ertrag 0201.** An Coupons- und Verrechnungssteuern auf nicht eingelösten Coupons waren abzuschreiben **Fr. 96.—, VA-Aufwand 060.**	Les parts de la Confédération aux remboursements de capitaux sont directement payées par le cpte ci-contre. Diminution des cptes débiteurs **francs 10 277.45, VF-charge 0500,** et diminution des cptes créditeurs **Fr. 5672.75, VF-revenu 0201.** Sur des coupons non réalisés **Fr. 96.—** ont été éliminés pour droits de timbres et impôts anticipés, **VF-charge 060.**
500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	500. Minderausgaben wegen Konversion eines Anleihens vor Verfall, gemäss GRB vom 15. 2. 1966.	Dépenses en moins par suite de conversion d'un emprunt avant l'échéance, selon AGC du 15. 2. 1966.
512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts		
513 Intérêts passifs des comptes courants	513. Im Vergleich zur Rechnung 1965 erneute Verschlechterung, was vor allem auf die in den Finanzrechnungen 1965 und 1966 ausgewiesenen Defizite und die damit verbundene vermehrte Beanspruchung der Bankkredite zurückzuführen ist. Der Krisenreserve des Arbeitsamtes sind **Fr. 180 171.45** als Zins vergütet worden, **VA-Aufwand 0501.**	Comparativement au Compte de 1965, nouvelle aggravation due avant tout aux déficits qu'accusent les comptes financiers de 1965 et 1966 et aux crédits bancaires plus élevés auxquels il a fallu avoir recours. Un intérêt de **francs 180 171.45** a été bonifié à la réserve de crise de l'Office du travail, **VF-charge 0501.**
514 Bonifications d'intérêts sur impôts	514. Wesentliche Mehrausgaben, da bedeutend grössere Vorauszahlungen (rund 27 Millionen Franken mehr als im Vorjahr) und Erhöhung des Vergütungszinses von 3¾% auf 4%.	Dépenses en plus considérables, les paiements d'impôt par anticipation étant plus importants (env. 27 millions de plus que l'année précédente) et relèvement de l'intérêt de 3¾% à 4%.

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905	Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515	Übrige Zinsausgaben und Skonti	109 543.52		150 000		127 373.32	
530	10 Tilgungen auf Anleihen und anderen Schulden	2 466 000.—		2 550 000		2 550 000.—	
	11 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen und Coupons	—		2 000		—	
540	Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	53 899.40		55 000 *27 497.70*		82 497.70	
541	Anleihenskosten	63 555.20		90 000		231 338.—	
542	Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	
543	Eidg. Couponsteuer	82 542.10		85 000		83 847.85	
544	Kursverluste auf Anleihensausgabe	660 000.—		—		455 000.—	
612	Besoldungen	236 621.—		234 400		243 764.50	
770	Anschaffung von Mobilien	1 704.—		3 000		1 547.25	
771	Unterhalt der Mobilien	2 000.—		3 000		2 935.30	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	96.30		200		63.40	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 873.20		12 000		11 979.80	
801	PTT-Gebühren	95 629.60		95 000 *13 238.25*		108 238.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	390.15		1 500		517.70	
843	Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	21 453.31		25 000		20 407.79	
845	Verleideranteile	13 859.95		16 000		14 321.90	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	40.—		—		—	

Direction des finances	Bemerkungen · Observations
1905 Service de comptabilité (suite)	
515 Autres intérêts passifs et escomptes	
530 10 Amortissement d'emprunts et d'autres dettes	530 10. Die Anleihensschulden haben um nebenstehenden Betrag = **Franken 2 550 000.—** abgenommen, **VA-Ertrag 031.**	Les dettes provenant des emprunts ont diminué du montant ci-contre = **francs 2 550 000.—, VF-revenu 031.**
11 Emprunts, obligations et coupons et remboursées après coup	530 11. Es musste keine Ausgabe erfolgen.	Aucune dépense n'a dû intervenir.
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	540. Mehrausgaben in Zusammenhang mit der Konversion einer Anleihe gemäss GRB vom 15. 2. 1966.	Dépenses en plus en rapport avec la conversion d'un emprunt selon AGC du 15. 2. 1966.
541 Frais d'emprunts	541. Betrifft die Umsatzabgabe, Ausgabekosten und Provision für das neu aufgenommene Anleihen von 40 Millionen Franken per 1. 4. 1966 gemäss Volksbeschluss vom 28. 2. 1965. Siehe auch Konto 544.	Concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires, les frais d'émission et la commission relatifs à l'emprunt de Fr. 40 millions contracté pour le 1. 4. 1966 selon arrêté populaire du 28. 2. 1965. Cf. aussi cpte 544.
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs		
543 Droits de timbre sur les coupons		
544 Pertes de cours sur emprunt	544. Betrifft: Anleihensaufnahme von 3 Millionen Franken (SUVA) per 7. 3. 1966 gemäss Volksbeschluss vom 25. 9. 1960. Kurs 99,50%. Anleihensaufnahme von 40 Millionen Franken per 1. 4. 1966 gemäss Volksbeschluss vom 28. 2. 1965. Kurs 98,90%.	Concerne: emprunt de 3 millions de francs (SUVA) pour le 7. 3. 1966 selon arrêté populaire du 25. 9. 1960. Cours 99,5%. Emprunt de 40 millions de francs pour le 1. 4. 1966 selon arrêté populaire du 28. 2. 1965. Cours 98,9%.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	801. Mehr Bareinzahlungen (Radfahrergebühren und Beherbergungsabgabe) sowie Zunahme der Mandatauszahlungen.	Versements en espèces plus nombreux (taxes pour cyclistes et taxes d'hébergement) ainsi qu'augmentation des versements par mandats.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnen: Zunahme der Warenvorräte **Fr. 687 959.25, VA-Ertrag 014,** Abnahme der Warenvorräte von **Franken 376 698.70, VA-Aufwand 054.** Die Veränderungen bei den Staatsanstalten sind die folgenden: Zunahme der Mobilien und Gerätschaften **Franken 3 701 902.—, VA-Ertrag 011,** und der Warenvorräte **Fr. 496 189.—, VA-Ertrag 014.** Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften **Fr. 2 986 084.—, VA-Aufwand 061,** Abnahme der Warenvorräte **Fr. 72 714.—, VA-Aufwand 054.** Der seinerzeit für die Aktien der Atlantic-Haus AG in Biel ausgelegte Betrag von **Fr. 700 000.—** wurde über **VA-Aufwand 0500** (Abnahme der Aktien und Anteilscheine) ausgebucht, da die Aktiengesellschaft aufgelöst und die Liegenschaft per 31. 12. 1966 in den Staatsbesitz überging. Der unter Kreditoren nicht mehr benötigte Betrag von **Fr. 45 500.—** konnte ebenfalls ausgebucht werden, **VA-Ertrag 0201.**	Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale présentent les modifications suivantes: augmentation des stocks de marchandises **Fr. 687 959.25, VF-revenu 014.** Diminution des stocks de marchandises de **Fr. 376 698.70, VF-charge 054.** Les modifications intervenues dans les établissements de l'Etat sont les suivantes: augmentation des biens mobiliers et des ustensiles **Fr. 3 701 902.–, VF-revenu 011,** et des réserves de marchandises **Fr. 496 189.—, VF-revenu 014.** Amortissements sur mobilier et ustensiles **Fr. 2 986 084.—, VF-charge 061,** diminution des réserves de marchandises **Fr. 72 714.—, VF-charge 054.** Le montant déboursé en son temps pour les actions de la maison Atlantic SA, à Bienne **(Fr. 700 000.—)** a été éliminé par les **VF-charge 0500** (diminution des actions et des parts sociales), car la SA a été dissoute et l'immeuble est devenu la propriété de l'Etat le 31. 12. 1966. Le montant de **Fr. 45 500.—,** dont on n'avait plus besoins s. cptes créanciers a pu également être éliminé, **VF-revenu 0201.**
843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires		
845 Parts revenant aux dénonciateurs		
899 Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat		**1 010.—**		**1 000**		**1 430.—**
	316 807.—		**291 500**		**298 441.75**	
			1 421.40			
310 Erlös aus Drucksachen		1 010.—		1 000		1 430.—
612 Besoldungen	243 236.45		263 800		269 557.90	
770 Anschaffung von Mobilien	39 822.30		3 000		2 957.80	
771 Unterhalt der Mobilien	932.75		700		675.60	
797 Bücher und Zeitungen	168.40		200		130.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	810.80		100		6.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 561.20		14 000		15 129.35	
			1 129.35			
801 PTT-Gebühren	2 276.35		200		492.05	
			292.05			
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 112.05		9 500		9 491.75	
860 Druck von Gebührenmarken	6 886.70		—		—	
1915 Personalamt		**567 385.90**		**470 000**		**636 088.90**
	1 016 890.90		**1 058 500**		**1 177 590.85**	
			1 320.60			
357 10 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		288 923.25		300 000		381 889.50
11 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		170 496.75		170 000		176 428.10
12 Diverse Kostenrückerstattungen		105 225.15		—		76 431.35
359 Sonstige Einnahmen		2 740.75		—		1 339.95
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	3 143.10		3 600		2 852.60	
612 Besoldungen	244 388.45		251 500		270 784.50	
640 Krankenversicherung	467 271.10		500 000		615 063.20	
641 10 Unfallversicherung des Staatspersonals	234 956.25		240 000		233 709.10	
11 Unfallversicherung der Insassen der Bezirksgefängnisse	577.90		600		566.65	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	100.—		500		500.—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1910 Inspectorat des finances		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel	310. Vermehrter Verkauf von Buchhaltungsmaterial.	Vente accrue de matériel comptable.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für Vergütungen für nach Ablauf des Termins zurückgegebene Stempelmarken.	Crédit suppl. pour bonifications d'estampilles rendues après les délais.
801 Taxes des PTT	801. Nachkredit für Frankieraufdruck auf Briefumschlägen für den Versand der Gebührenmarken.	Crédit suppl. pour l'impression de l'affranchissement sur les enveloppes destinées à l'expédition des timbres-émoluments.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
860 Frais d'impression pour timbres émoluments	Eine nicht mehr benötigte Rückstellung wurde mit **Fr. 4200.75** über **VA-Ertrag 0210** aufgelöst.	Une provision de **Fr. 4200.75** dont on n'avait plus besoin a été liquidée par les **VF-revenu 0210.**
1915 Office du personnel		
357 10 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 10. Erhöhung der Beiträge durch die Krankenkassen ab 1. 1. 1966 sowie höhere beitragspflichtige Besoldungsbeträge. Siehe auch Konto 640.	A partir du 1. 1. 1966, relèvement des contributions par les caisses-maladie et traitements plus élevés soumis à contribution. Cf. aussi cpte 640.
11 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents	357 11. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 641 10.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 641 10.
12 Autres remboursements de frais	357 12. Rückerstattungen durch eidg. Militärversicherung und private Versicherungsgesellschaften für erkranktes oder verunfalltes vom Staat besoldetes Personal. Diese Einnahmen konnten nicht veranschlagt werden, da sie früher bei den einzelnen Abteilungen als Verminderung der Besoldungsausgaben verbucht worden sind.	Remboursements par l'assurance militaire fédérale et par des compagnies privées d'assurance en faveur de personnes malades ou accidentées payées par l'Etat. Ces recettes n'ont pas pu être portées au budget car elles ont été précédemment comptabilisées par les divers Services comme diminution des dépenses consacrées aux traitements.
359 Autres recettes	359. Hauptsächlich Inkassoprovision für Fremdarbeitersteuern.	Principalement, commission pour l'encaissement des impôts des travailleurs étrangers.
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie	640. Siehe Bemerkungen bei Konto 357 10.	Cf. observations s. cpte 357 10.
641 10 Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 10. Siehe Konto 357 11.	Cf. cpte 357 11.
11 Assurance-accidents des pensionnaires des prisons du district	641 11. Gesamtbetrag = **Fr. 566.65** zu Lasten des Unfallfonds, **VA-Ertrag 020.**	Dépense totale = **Fr. 566.65** à charge du «Fonds des accidents», **VF-revenu 020.**
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	10 492.80		4 000		1 586.50	
754 Arzt-, Spital-, Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	2 034.50		5 000		464.80	
770 Anschaffung von Mobilien	997.10		500		202.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 473.70		1 800 *273.35*		2 073.35	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	95.90		200		192.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	165.20		200		183.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 998.40		25 000		24 999.25	
801 PTT-Gebühren	352.80		500		53.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	375.10		800		324.05	
820 Mietzinse	14 500.—		14 500		14 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 377.10		4 300 *1 047.25*		5 347.25	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	3 591.50		5 500		4 187.20	
1920 Versicherungskasse		**449 054.05**		**327 000**		**411 802.30**
	14 131 801.95		**12 763 800** *8 299.25*		**14 941 809.20**	
357 10 Rückerstattung des Bundes an Arbeitgeberbeitrag		143 945.—		86 000		92 297.80
11 Rückerstattungen der Gemeinden an Arbeitgeberbeitrag		6 786.45		4 000		3 604.05
12 Rückerstattungen von Dritten an Arbeitgeberbeitrag		205 137.15		150 000		185 914.20
13 Rückerstattungen von Dritten an Teuerungszulagen für Rentenbezüger		57 626.05		35 000		83 171.15
359 Sonstige Einnahmen		33 559.40		50 000		44 815.10
463 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000.—		2 000		2 000.—

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1915 Office du personnel (suite)		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657. Gesamtausgabe = **Fr. 1586.50** zu Lasten des Unfallfonds, **VA-Ertrag 020.**	Dépense totale = **Fr. 1586.50** à charge du «Fonds des accidents», **VF-revenu 020.**
754 Frais de soins méd., d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accident	754. Weniger Unfälle bei Insassen. Ganzer Betrag = **Fr. 464.80** zu Lasten des Unfallfonds, **VA-Ertrag 020.**	Moins d'accidents survenus aux pensionnaires. Dépense totale = **Fr. 464.80** à charge du «Fonds des accidents», **VF-revenu 020.**
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Enthält nur noch Porti.	Ne renferme plus que des ports.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
942 Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Gesamte Ausgabe = **Fr. 4187.20** zu Lasten des Unfallfonds, **VA-Ertrag 020.**	Dépense totale = **Fr. 4187.20** à charge du «Fonds des accidents», **VF-revenu 020.**
1920 Caisse d'assurance		
357 10 Remboursement de la Confédération sur contribution d'employeur	357 10. Beiträge für das Kriegskommissariat.	Subventions pour le Commissariat des guerres.
11 Remboursements des communes sur contribution d'employeur		
12 Remboursements de tiers sur contribution d'employeur		
13 Remboursements de tiers sur allocations de renchérissement versées aux bénéficiaires de rentes		
359 Autres recettes	359. Betrifft mit **Fr. 42 464.65** Darlehensrückzahlungen und mit **Franken 2350.45** Darlehenszinse. Beide Beträge wurden über **VA-Aufwand 070** in den Hilfsfonds eingelegt. Siehe auch Konto 942.	**Fr. 42 464.65** concernent des remboursements de prêts et **Fr. 2350.45** des intérêts de prêts. Les deux montants ont été versés au «Fonds de secours» par les **VF-charge 070.** Cf. aussi cpte 942.
463 Contribution de la Caisse de compensation ,agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	13 221.30		14 000		13 415.90	
612 Besoldungen	81 703.65		85 500		81 206.80	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	2 255 303.85		2 075 400		3 124 854.05	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	11 694 905.75		10 500 000		11 660 178.35	
770 Anschaffung von Mobilien	—		500 *2 925.80*		3 425.80	
771 Unterhalt der Mobilien	346.85		500 *418.05*		918.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	37.40		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 906.10		9 000 *4 625.40*		13 625.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	75.80		100		81.70	
820 Mietzinse	6 000.—		6 000		6 000.—	
830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 000.—		2 000		2 000.—	
11 Honorare der Vertrauensärzte usw.	28 796.30		30 000		29 555.30	
832 Rechtskosten	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	166.60		300 *330.—*		630.—	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	40 338.35		40 000		5 917.85	
1921 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**3 716 590.45**	**743 427.75**	**3 866 500** *59 772.82*	**740 000**	**3 943 307.42**	**756 065.95**
357 10 Rückerstattung von Arbeitgeberbeiträgen		33 820.10		45 000		50 456.75
11 Erwerbsausfallentschädigungen		612 273.65		600 000		600 904.95
463 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		97 334.—		95 000		104 704.25
612 Besoldungen	54 302.80		54 600		73 044.—	
645 Arbeitgeberbeitrag	3 653 175.—		3 800 000 *59 772.82*		3 859 772.82	
770 Anschaffung von Mobilien	—		2 500		2 319.10	
771 Unterhalt der Mobilien	269.55		300		154.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 843.10		3 000		2 017.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
820 Mietzins	6 000.—		6 000		6 000.—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1920 Caisse d'assurance (suite)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
612 Traitements		
631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité	631. Gewährung zusätzlicher Teuerungszlagen gemäss GRB vom 10. 11. 1965 bzw. vom 16. 11. 1966. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 357 13.	Octroi d'allocations de renchérissement supplémentaires selon AGC du 10. 11. 1965 ou 16. 11. 1966. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 357 13.
642 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance	642. Inbegriffen Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten = **1,3 Millionen Franken,** gemäss Dekret vom 16. 11. 1960. Abnahme der Kreditoren, **VA-Ertrag 0201.** Um den Betrag von 1,3 Millionen Franken erfolgt eine Abschreibung innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung dieser Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Mehrausgaben wegen Vermehrung des Personalbestandes und vermehrter Beteiligung an Einkaufssummen. Zudem wurde mit RRB vom 20. 8. 1965 der Beitritt des wissenschaftlich tätigen Personals der Universität und der staatlichen Krankenanstalten zur Versicherungskasse als obligatorisch erklärt.	Y compris tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes = **1,3 millions de francs** selon décret du 16. 11. 1960. Diminution des cptes créditeurs, **VF-revenu 0201.** Une élimination de 1,3 millions de francs intervient dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt, cf. à ce propos les observations en tête du Service 1945. Le service des intérêts de cette dette figure s. cpte 1905 513. Dépenses en plus par suite de l'augmentation de l'effectif du personnel et participation plus importante aux sommes de rachat. En outre, par ACE du 20. 8. 1965, l'adhésion à la Caisse d'assurance du personnel scientifique de l'Université et des établissements hospitaliers cantonaux a été déclarée obligatoire.
771 Entretien du mobilier	770. Nachkredit, Mobiliaranschaffungen für den neugewählten Leiter der Versicherungskasse.	Crédit suppl., achat de mobilier destiné au chef de la Caisse d'assurance nouvellement élu.
797 Livres, revues et journaux	800. Mehrverbrauch von Formularen (Endlosgarnituren und Lochkarten).	Consommation accrue de formules (liasses en continu et cartes perforées).
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales 11 Honoraires des médecins de confiance, etc.		
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		
942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Betrifft Darlehensauszahlungen. Der Gesamtbetrag von **Fr. 5917.85** wurde über **VA-Ertrag 020** dem Hilfsfonds belastet. Siehe auch Konto 359.	Concerne versements de prêts. Le montant global de **Fr. 5917.85** a été mis à charge du «Fonds de secours» par les **VF-revenu 020.** Cf. aussi cpte 359.
1921 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat		
357 10 Restitution de contributions d'employeurs 11 Allocutions pour perte de gain		
463 Subdise de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration		
612 Traitements		
645 Contribution d'employeur	645. Nachkredit, Auswirkung der zusätzlichen Teuerungszulage.	Crédit suppl., répercussion de l'allocation de renchérissement supplémentaire.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyer		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930	**Statistisches Büro**		**10 465.40**		**7 200**		**11 908.65**
		223 982.10		**274 300**		**296 077.25**	
310	Erlös aus Drucksachen und Material		7 434.40		4 000		8 903.65
357	Kostenrückerstattungen		—		100		—
359	Verschiedene Einnahmen		3 031.—		3 100		3 005.—
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*7 742.20*		*195 000*		*178 263.50*
612	Besoldungen	195 823.10		199 900		223 524.35	
770	Anschaffung von Mobilien	976.30		2 500		1 174.60	
771	Unterhalt der Mobilien	498.10		800		706.55	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	700.—		800		787.60	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 727.60		62 000		62 000.—	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	100.—		200		191.05	
810	Taggelder und Reiseauslagen	460.60		400		359.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 495.45		1 600		1 513.60	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	4 137.55		6 000		5 735.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	63.40		100		85.—	
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*7 742.20*		*195 000*		*178 263.50*	
1935	**Salzhandlung**		**4 888 707.35**		**4 360 900**		**4 729 889.70**
		3 290 404.60		**3 028 000**		**3 152 264.10**	
				50 680.25			
250	Gebühren aus Salzpatenten		330.—		200		310.—
263	Erlös aus dem Salzverkauf		4 842 657.85		4 300 000		4 704 385.95
266	Verschiedene Einnahmen		45 172.95		60 000		24 664.40
357	Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		546.55		700		529.35
612	Besoldungen	82 269.40		82 400		80 911.40	
641	Unfallversicherung	1 010.10		1 000		1 659.50	
				659.50			
704	Unterhalt der Gebäude	5 536.25		1 000		424.45	
770	Anschaffung von Mobilien	43 670.70		6 800		19 150.70	
				12 350.70			
771	Unterhalt der Mobilien	1 165.70		1 500		1 695.—	
				195.—			
799	Verschiedene Sachausgaben	297.50		200		164.60	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 593.70		2 500		2 106.90	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	171 296.50		150 000		219 442.45	
810	Taggelder und Reiseauslagen	599.85		1 000		705.20	
820	Mietzinse	33 243.15		38 900		35 973.75	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 116.60		2 500		1 453.—	
830	Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	41 721.05		40 000		38 002.65	
860	Salzankauf, inkl. Frachten	1 995 289.30		1 800 000		1 837 475.05	
				37 475.05			

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1930 Bureau de statistique

310	Vente d'imprimés et de matériel	310. Der Verkauf von Publikationen hielt weiter an.	La vente de publications s'est poursuivie.
357	Remboursement de frais		
359	Recettes diverses		
425	*Subventions fédérale pour le compte de tiers*	*425. Siehe Konto 905. Betrifft Entschädigungen für die Betriebs- und Viehzählung.*	*Cf. cpte 905. Concerne indemnités pour le recensement des exploitations et du bétail.*
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, revues et journaux		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		
905	*Subventions fédérale pour le compte de tiers*	*905. Siehe Konto 425.*	*Cf. cpte 425.*

1935 Régie des sels

250	Emoluments de patentes de débitants		
263	Produit de la vente des sels	263. Der Verkaufserlös des Vorjahres wurde nicht mehr erreicht, obschon der Verkaufspreis für das Paketsalz auf 1. 1. 1966 erhöht worden ist. Siehe auch Konto 860.	Les recettes de l'année précédente n'ont plus été atteintes bien que le prix de vente du sel en paquet ait été augmenté au 1. 1. 1966. Cf. aussi cpte 860.
266	Recettes diverses	266. Die Einnahmen betreffen hauptsächlich die Vergütung für leere Säcke. Mindereinnahmen wegen vermehrter Verwendung von Papier- statt Jutesäcken. Siehe auch Konto 862.	Les recettes concernent principalement la bonification pour sacs vides. Recettes en moins par suite de dépenses accrues pour sacs en papier au lieu de sacs en jute. Cf. aussi cpte 862.
357	Primes d'ass. du personnel contre les accidents non professionnels		
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		
704	Entretien des bâtiments	704. Gesamtausgabe von **Fr. 424.45** zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, **VA-Ertrag 020.**	Dépense totale de **Fr. 424.45** à charge du Fonds de la régie des sels pour frais de magasinage, **VF-revenu 020.**
770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für Ankauf von Paletten in Biel, Delsberg und Pruntrut.	Crédit suppl. pour l'achat de palettes destinées à Bienne, Delémont et Porrentruy.
771	Entretien du mobilier		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Erhöhung des Fuhrlohnes in Zusammenhang mit der Neufestsetzung des Verkaufspreises des Paketsalzes. Siehe auch Konto 263.	Relèvement du salaire concernant le camionnage en rapport avec le nouveau prix de vente du sel en paquet. Cf. aussi cpte 263.
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage		
860	Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 263. Zunahme der Salzvorräte um **Franken 5 417.55, VA-Ertrag 014.**	Cf. observations s. cpte 263. Augmentation des réserves de sel de **Francs 5417.55, VF-revenu 014.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	481 201.25		500 000		566 901.70	
862 Verpackungen	428 251.85		400 000		346 012.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	141.70		200		185.35	
1940 Liegenschaftsverwaltung	**5 460 162.45**	**2 269 304.—**	**3 585 600** *22 197.—*	**2 272 300**	**9 119 761.50**	**2 262 474.94**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		825 980.05		790 000		804 933.29
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		381 460.—		382 000		381 640.—
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		7 515.70		4 000		1 803.15
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		32 873.—		50 000		67 484.30
314 Verkauf von Rechten		193 759.90		—		261 727.30
316 Verkauf von Domänen		652 447.—		1 000 000		586 566.—
354 Naturalienrückerstattung		1 284.—		1 300		1 412.40
357 Rückerstattung von Kosten		108 187.35		40 000		66 825.20
359 Sonstige Einnahmen		62 300.—		5 000		90 083.30
407 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		3 497.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	460.—		800		605.—	
612 Besoldungen	151 751.20		139 100		139 822.15	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	232 871.40		145 000		145 000.—	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	3 939.75		8 000		6 266.20	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	40 319.95		20 000		96 802.30	
744 Rüstlöhne	2 557.15		5 000		866.40	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	265 058.90		200 000		199 793.05	
749 10 Ankauf von Domänen	4 072 243.85		2 000 000		4 050 825.90	
11 Dito «Viererfeld»	—		—		3 410 200.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	91 173.75		45 000		44 604.40	
11 Dito für Neu- und Umbauten	58 909.30		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 479.55		10 000		5 871.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	71.40		200		71.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1935 Régie des sels (suite)		
861 Provisions des débitants	861. Erhöhung der Provisionsvergütung in Zusammenhang mit der Neuordnung des Paketsalzes. Zudem wird nun auch das Gresilsalz in die Provisionsabrechnung einbezogen.	Relèvement de la commission en rapport avec la nouvelle réglementation du sel en paquet. En outre, le sel grésil est également inclus dans le décompte des bonifications.
862 Matériel d'emballage	862. Packmaterial Fr. 335 913.50. Zurückgegebene Säcke Fr. 10 098.90. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 266.	Matériel d'emballage Fr. 335 913.50. Sacs rendus Fr. 10 098.90. Cf. aussi observations s. cpte 266.
899 Autres frais d'administration		
1940 Administration des domaines		
130 Loyers et fermages de tiers	130. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente.
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
310 Recettes provenant de la vente d'objets		
311 Recettes provenant des vignes de La Neuveville et Spiez	311. Siehe Konto 860. Guter Ertrag, vor allem der Reben in Spiez.	Cf. cpte 860. Bon rendement, avant tout du vignoble de Spiez.
314 Vente de droits	314. Betrifft vor allem Kiesausbeutungen.	Concerne avant tout l'exploitation des gravières.
316 Vente de domaines	316. Inklusive Teilzahlung durch die Gemeinde Köniz an die ihr 1965 verkauften Parzellen = **Fr. 64 365.—**, dadurch Abnahme der Debitoren, **VA-Aufwand 0500.** Der Verkaufspreis einer Parzelle an die Gemeinde Bolligen ist zahlbar bis spätestens 1971 (laut Vertrag vom 3. 1. 1966, vom GR genehmigt am 15. 2. 1966), Zunahme der Debitoren um **Fr. 1 900 000.—, VA-Ertrag 0100.** Siehe auch Angaben am Schluss der Dienststelle.	Y compris acomptes versés par la commune de Köniz sur les parcelles qui lui ont été vendues en 1965 = **Fr. 64 365.—**, d'où diminution des comptes débiteurs, **VF-charge 0500.** Le prix de vente d'une parcelle à la commune de Bolligen est payable jusqu'en 1971 au plus tard (selon contrat du 3. 1. 1966 approuvé par AGC du 15. 2. 1966). Augmentation des comptes débiteurs de **Fr. 1 900 000.—, VF-revenu 0100.** Cf. aussi indications à la fin du Service.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais	357. Mehreingänge für Heizung, Revisionen von Ölbrennern sowie für Waschmaschinenservice. 1965 inbegriffen a. o. Rückerstattung von Franken 50 000.—.	Recettes en plus pour chauffage, revisions de brûleurs ainsi que pour le service des machines à laver. En 1965, y compris remboursement extraordinaire de Fr. 50 000.—.
359 Autres recettes	359. Fr. 52 500.— betreffen die Entschädigung für den Verzicht auf ein Baurecht und Fr. 27 000.— sind die Rückvergütung auf den Heizölbezügen der Staatsverwaltung.	Fr. 52 500.— concernent indemnité pour renonciation à un droit de superficie et Fr. 27 000.— se rapportent à la ristourne sur le mazout livré à l'administration cantonale.
407 Subventions féd. pour le compte de l'Etat		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués	740. Einer Rückstellung konnten entnommen werden Fr. 23 781.45. Im Zuge einer Bilanzbereinigung wurden sämtliche hier noch bestehenden Rückstellungen (obenstehender Betrag inbegriffen) mit **Fr. 2 086 753.75** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Fr. 23 781.45 ont pu être prélevés sur une provision. Dans le dessein d'apurer le bilan, toutes les provisions existant encore ici (y compris le montant ci-dessus) ont été éliminées par **Francs 2 086 753.75, VF-revenu 0210.**
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais d'achat et d'amodiation	742. Mehrausgaben durch Verurkundung von Kaufverträgen mit bedeutenden Kaufsummen (inkl. Viererfeld) gemäss verschiedenen Grossratsbeschlüssen.	Dépenses en plus, des actes de vente comportant des sommes importantes (y compris Viererfeld) ayant été passés conformément à différents AGC.
744 Frais de façonnage		
747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons		
749 10 Acquisition de domaines	749 10. Mehrausgabe wegen Kauf einer Landparzelle in Bolligen (Fr. 2 700 000.— gemäss GRB vom 15. 2. 1966). Siehe auch Bemerkungen bei Konto 316.	Dépense en plus par suite d'achat d une parcelle à Bolligen (Fr. 2 700 000.— selon AGC du 15. 2. 1966). Cf. aussi observations s. cpte 316.
11 Idem «Viererfeld»	749 11. 1. Teilzahlung an den Erwerb der Landparzelle im Viererfeld, Gemeinde Bern, für die Bedürfnisse der Universität, gemäss GRB vom 15. 2. 1966. Der Restbetrag = **30 Millionen Franken** wurde als Zunahme der Kreditoren über **VA-Aufwand 0701** verbucht. Siehe auch Angaben am Schluss der Dienststelle.	Acompte sur parcelle du Viererfeld achetée pour les besoins de l'Université selon AGC du 15. 2. 1966. Le solde, soit **30 millions de francs,** a été comptabilisé par les **VF-charge 0701** comme augmentation des cptes créditeurs. Cf. aussi indications à la fin du Service.
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1940 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druckkosten	1 543.65		1 400 *713.50*		2 113.50	
801 10 PTT-Gebühren und Transportkosten	39 981.40		10 000		383.35	
11 Dito für Neu- und Umbauten	28 331.—		400 000		400 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 766.75		6 000		3 720.10	
820 Mietzinse an Dritte	111 060.50		170 000		169 393.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	102 475.45		100 000 *15 422.50*		115 422.50	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		35 000		35 000.—	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	30 000.—		45 000		45 000.—	
893 10 Brandversicherungsprämien	206 167.50		230 000 *6 061.—*		236 061.—	
11 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	12 000.—		15 000		11 939.65	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1940 Administration des domaines (suite)		
800 Frais de bureau		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	801 11. Betrifft Telephonzentrale und Telephonablösungsgebühren im neuen Verwaltungsgebäude am Schermenweg in Bern gemäss GRB vom 16. 11. 1966.	Concerne central téléphonique et émoluments de rachat des taxes téléphoniques dans le nouveau bâtiment administratif au Schermenweg à Berne selon AGC du 16. 11. 1966.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Frais de production pour les vignobles de La Neuveville et Spiez	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
893 10 Primes de l'assurance immobilière	Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 1 890 870.—, durch laufende Neu- und Nachschatzungen um Franken 53 405.—, total um **Fr. 1 944 275.—** an amtlichem Wert zugenommen. Die Beträge sind auf den entsprechenden Domänenkonten aktiviert worden, **VA-Ertrag 013.** Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben die Domänen um Fr. 160 700.— und durch Schatzungsreduktionen um Fr. 75 000.—, total um **Fr. 235 700.—** abgenommen, **VA-Aufwand 053.** An Abschreibungen auf ertraglosen Liegenschaften sind gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei **Franken 3 470 000.—** vorgenommen worden **VA-Aufwand 061.**	Par suite d'acquisitions et d'échanges les Domaines présentaient à la fin de l'année une augmentation de Francs 1 890 870.—, par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations en procédure courante, une augmentation de Fr. 53 405.—; au total, la valeur officielle a augmenté de **Fr. 1 944 275.—.** Les montants ont été activés sur les comptes des domaines correspondants, **VF-revenu 013.** Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 160 700.— et une autre de Fr. 75 000.— est due à l'abaissement d'estimations. Les domaines ont donc subi une réduction totale de **Fr. 235 700.—, VF-charge 053.** Selon récapitulation de l'Administration des domaines et du Service cantonal de la comptabilité, il a été procédé à des amortissements d'immeubles non rentables pour un montant de **Francs 3 470 000.—, VF-charge 061.**
11 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung		**355 937 820.14**		**383 983 800**		**380 765 562.95**
	16 934 892.20		**18 995 300**		**18 783 571.55**	
		netto	*28 124.65*	netto		netto
200–240 Gesamte Steuereinnahmen		*350 907 319.09*		*378 810 000*		*375 752 885.79*
200–221 Direkte Steuern		*317 748 934.03*		*345 810 000*		*338 758 783.91*
230–240 Andere Steuern		*33 158 385.06*		*33 000 000*		*36 994 101.88*
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		219 395 311.88		240 000 000		241 358 596.88
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		38 143 618.40		42 000 000		39 038 261.05
202 Gewinn- und Ertragssteuer der Genossenschaften		4 656 958.55		4 600 000		4 857 443.75
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 661 566.90		1 800 000		2 012 987.75
204 Vermögensgewinnsteuer		18 925 173.90		20 000 000		16 125 263.53
205 Holdingsteuer		294 829.45		150 000		281 926.25
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		19 961 721.40		23 500 000		20 980 887.70
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		10 082 298.55		10 000 000		10 663 251.—
212 Kapital- und Vermögenssteuer der Genossenschaften		1 368 573.60		1 500 000		1 433 757.50
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		991 418.85		1 200 000		1 052 644.35
220 Nach- und Strafsteuern		2 184 634.05		1 000 000		847 554.40
221 Eingang abgeschriebener Steuern		82 828.50		60 000		106 209.75
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		8 558 229.90		9 500 000		10 633 026.15
240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		24 600 155.16		23 500 000		26 361 075.73

Steueranlage 2,2, wovon 1,8 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944, sowie Art. 26, Zif. 8, der Staatsverfassung, und 0,4 laut Art. 41 des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.

Von der Steueranlage von 2,2 wird ein Zehntel des Einheitsansatzes = 0,1 oder Fr. 15 398 000.— für die Vornahme von Abschreibungen auf der Sonderrechnung und ein Zehntel oder aufgerundet, gemäss Voranschlag, 16 Millionen Franken als Staatsbeiträge für Abwasseranlagen verwendet, siehe auch Konto 2210 935 201. Die bisher auf den Aktivkonten der Lehrerversicherungskasse und der Versicherungskasse vorgenommenen Abschreibungen sind im vorgenannten Betrag inbegriffen. Sie entfallen auf die Lehrerversicherungskasse mit **Fr. 1 200 000.—** und auf die Versicherungskasse mit **Fr. 1 300 000.–**. Diese Abschreibungen werden, da in Dekreten vorgesehen, direkt auf den Aktivkonten vorgenommen, **VA-Aufwand 060.** Für die Abschreibung der übrigen Sonderrechnungspositionen verblieben somit **Fr. 12 898 000.—**. Sie wurden als indirekter Wertberichtigungsposten in den Passiven der Bilanz verbucht, **VA-Aufwand 060.**

Für 1966 wurden in den Fonds «Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft, Anteil Staat» folgende Beträge eingelegt: Für 1965 **Fr. 106 804.–** und für 1966 **Fr. 111 891.—**. Dieser Fonds steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz, **VA-Aufwand 0701.**

An direkten Steuern mussten **Franken 743 882.90** abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**

Das Total der Steuerveranlagungen von Fr. 348,438 Mio (gesamte Steuereinnahmen = Fr. 375,752 Mio **abzüglich** Fr. 27,314 Mio = Steuereinnahmen bei den Konten 220, 221 und 240) setzt sich wie folgt zusammen:

Bern-Stadt Fr. 89,832 Mio, **Mittelland** Fr. 70,503 Mio (Amtsschaffnereien Bern mit Fr. 59,879 Mio und Konolfingen mit Fr. 10,624 Mio), **Seeland** Fr. 60,014 Mio (Amtsschaffnereien Aarberg mit Franken 6,934 Mio, Biel mit Fr. 50,994 Mio und Erlach mit Fr. 2,086 Mio), **Emmental** Fr. 42,873 Mio (Amtsschaffnereien Aarwangen mit Fr. 14,230 Mio, Burgdorf mit Fr. 23,689 Mio und Trachselwald mit Fr. 4,954 Mio), **Jura** Fr. 42,085 Mio (Amtsschaffnereien Courtelary mit Fr. 9,031 Mio, Delsberg mit Fr. 5,864 Mio, Freiberge mit Fr. 1,781 Mio, Laufen mit Fr. 4,525 Mio, Münster mit Franken 11,324 Mio, Neuenstadt mit Fr. 1,404 Mio und Pruntrut mit Fr. 8,156 Mio), **Oberland** Fr. 43,131 Mio (Amtsschaffnereien Frutigen mit Fr. 3,234 Mio, Oberhasli mit Fr. 1,980 Mio, Saanen mit Fr. 2,420 Mio und Thun mit Fr. 35,497 Mio).

Quotité de l'impôt 2,2 dont 1,8 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26, chiffre 8, de la Constitution cantonale, ainsi que 0,4 selon art. 41 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.

De la quotité d'impôt de 2,2 un dixième du taux unitaire = 0,1 ou 15,398 millions de francs, est utilisé pour procéder à des amortissements sur le Compte spécial et un dixième, soit 16 millions en chiffres ronds selon le budget, comme subventions de l'Etat pour des installations d'épuration des eaux; cf. aussi cpte 2210 935 201. Les éliminations intervenues jusqu'à présent sur les comptes de l'actif «Caisse d'assurance du corps enseignant» et «Caisse d'assurance» sont comprises dans le montant précité. **Fr. 1 200 000.—** se rapportent à la Caisse d'assurance du corps enseignant et **Fr. 1 300 000.—** à la Ciasse d'assurance. Etant prévues dans des décrets, ces éliminations passent directement par les comptes de l'actif. **VF-charge 060.** Il reste donc **Fr. 12 898 000.–** pour les éliminations des autres positions du Compte spécial. Ce montant est comptabilisé comme poste d'élimination indirect par les comptes de réévaluations au passif du bilan, **VF-charge 060.**

Pour 1966 ont été bonifiés au Fonds «Réserves pour création d'occasions de travail de l'économie privée»: Pour 1965 **Fr. 106 804.—** et pour 1966 **Francs 111 891.—**. Ce Fonds figure parmi les

Unterschied zum Voranschlag Difference par rapport au budget	Wenn die **Gesamtsteuereinnahmen brutto** dargestellt werden, d. h. **ohne** Abzug der nebenstehend erwähnten Vergütungen, so ergibt sich folgendes Bild: Si l'on comptabilise le **total brut des recettes fiscales**, c.-à-d. **sans** déduire les bonifications mentionnées ci-contre, on obtient ce qui suit:	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug (Art. 189 des Steuergesetzes vom 29. Okt. 1944) und die Gemeindeanteile an Erbschaftsteuern (Art. 40 des Erbschaftssteuergesetzes) Indemnités aux communes pour la perception des impôts (art. 189 de la loi d'impôts) et les parts des communes à la taxe des successions (art. 40 de la loi des successions du 6 avril 1919) Abzüglich **Vergütungen** ergibt den vorerwähnten **Nettobetrag** En déduisant les **bonifications**, on obtient le **montant net** mentionné	**Direction des finances** **1945 Intendance des impôts**	
	brutto			
— 3 057 114.21	*383 052 302.91*	*7 299 417.12*	*200–240 Tous les impôts*	
— 7 051 216.09	*343 689 607.58*	*4 930 823.67*	*200–221 Impôts directs*	
+ 3 994 101.88	*39 362 695.33*	*2 368 593.45*	*230–240 Autres impôts*	
+ 1 358 596.88	246 289 420.55	4 930 823.67	200	Impôt sur le revenu des personnes physiques
— 2 961 738.95	39 038 261.05	—	201	Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
+ 257 443.75	4 857 443.75	—	202	Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
+ 212 987.75	2 012 987.75	—	203	Impôt sur le revenu des autres personnes morales
— 3 874 736.47	16 125 263.53	—	204	Impôt sur les gains de fortune
+ 131 926.25	281 926.25	—	205	Impôt des sociétés Holding
— 2 519 112.30	20 980 887.70	—	210	Impôt sur la fortune des personnes physiques
+ 663 251.—	10 663 251.—	—	211	Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
— 66 242.50	1 433 757.50	—	212	Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
— 147 355.65	1 052 644.35	—	213	Impôt sur la fortune des autres personnes morales
— 152 445.60	847 554.40	—	220	Impôts répressifs et supplémentaires
+ 46 209.75	106 209.75	—	221	Rentrée d'impôts éliminés
+ 1 133 026.15	13 001 619.60	2 368 593.45	230	Taxe des successions et donations
+ 2 861 075.73	26 361 075.73	—	240	Part à l'impôt de défense nationale

cptes créditeurs du bilan de l'Etat, **VF-charge 0701.**
Fr. 743 882.90 d'impôts directs ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Le total des taxations fiscales de Francs 348,438 millions (total des recettes fiscales = Fr. 375,752 millions **moins** Fr. 27,314 millions = recettes fiscales s. cptes 220, 221 et 240) se récapitule comme il suit:
Berne-Ville Fr. 89 832 millions, **Mittelland** Fr. 70,503 millions (Recettes de district de Berne avec Fr. 59,879 millions et Konolfingen avec Fr. 10,624 millions), **Seeland** Fr. 60,014 millions (Recettes de district d'Aarberg avec Fr. 6,934 millions, Bienne avec Fr. 50,994 millions et Cerlier avec Fr. 2,086 millions), **Emmental** Fr. 42,873 millions (Recettes de district d'Aarwangen avec Fr. 14,230 millions, Berthoud avec Fr. 23,689 millions et Trachselwald avec Fr. 4,954 millions), **Jura** Fr. 42,085 millions (Recettes de district de Courtelary avec Fr. 9,031 millions, Delémont avec Fr. 5,864 millions, Franches-Montagnes avec Fr. 1,781 millions, Laufon avec 4,525 millions, Moutier avec Fr. 11,324 millions, La Neuveville avec Fr. 1,404 millions et Porrentruy avec 8,156 millions), **Oberland** Fr. 43,131 millions (Recettes de district de Frutigen avec Fr. 3,234 millions, Oberhasli avec Fr. 1,980 millions, Gessenay avec Francs 2,420 millions et Thoune avec 35,497 millions).

Die Ausstände an diesen Steuern betrugen am 31. Januar 1967 Fr. 60,104 Mio. Davon entfallen auf die Gemeinde Bern Fr. 26,628 Mio.

200. Mehrertrag durch weiterhin günstige Wirtschaftslage. Guter Eingang von Fremdarbeitersteuern. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Franken 5 701 824.80 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Fr. 60 631.10 auf diesem Konto in Abzug gebracht. Wie ersichtlich wurden ebenfalls die Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug mit Fr. 4 930 823.67 diesem Konto belastet.

201. Als Provisionsdifferenz zwischen alter und neuer Berechnung aus der Abrechnung mit den Gemeinden, gemäss Art. 1, Abs. 3, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 15. 2. 1953, wurden, auf Grund der Rechnung 1965, eingelegt: In den Hauptfonds FAF Fr. 2 790 544.—, in den Sonderfonds Fr. 90 996.— und in den Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 151 660.—, total somit **Fr. 3 033 200.—, VA-Aufwand 070.** Siehe auch Konto 445.

Les arrérages sur ces impôts s'élevaient le 31 janvier 1967 à Fr. 60,104 millions. De cette somme, Fr. 26,628 millions se rapportent à la commune de Berne.

Rendement supérieur en raison de la situation économique toujours favorable. Bonne rentrée des impôts acquittés par les ouvriers étrangers. Les réductions de taxations découlant de jugements et représentant un total de Francs 5 701 824.80 pour l'ensemble du groupe des impôts directs et les restitutions d'impôts de l'Etat par Fr. 60 631.10 ont été portées en diminution sur ce compte. Comme on le voit, les indemnités aux communes pour la perception des impôts ont également été débitées sur ce cpte par Fr. 4 930 823.67.

A titre de différence de bonification entre l'ancien et le nouveau mode de calcul appliqué au décompte avec les communes selon art. 1, al. 3, de la loi du 15. 2. 1953 sur la compensation financière, il a été versé les sommes suivantes sur la base du Compte 1965: au Fonds principal (Fonds de compensation financière) Fr. 2 790 544.—, au Fonds spécial Fr. 90 996.— et au Fonds de secours aux communes Fr. 151 660.–, soit au total **Fr. 3 033 200.—, VF-charge 070.** Cf. aussi cpte 445.

Kommentare zu den Konten 204–240 siehe Seite 187

Observations aux Comptes 204–240 voir page 187

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 10 Gebühren der Ausgleichskassen		66 229.—		45 000		45 000.—
11 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		14 560.20		16 000		16 624.—
270 Steuerbussen		262 153.—		15 000		32 705.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		63 474.50		15 000		9 030.45
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 293.40		6 300		5 890.80
357 10 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		89 037.25		—		3 069.95
11 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		47 953.50		40 000		41 655.50
12 Rückerstattung von PTT-Gebühren		538.10		500		297.80
13 Rückerstattung von Reiseauslagen		83.40		100		—
14 Rückerstattungen der Gemeinden an die Kosten der Steuerfakturierung		600.—		28 000		34 914.95
15 Kostenrückerstattungen, Diverses		—		3 500		200.—

Direction des finances	Bemerkungen - Observations
1945 Intendance des impôts (suite)	
250 10 Emoluments des caisses de compensation	204. Auswirkung der neuen Steuergesetzgebung und Abflachung der Hochkonjunktur.
11 Emoluments de la Section des impôts communaux	210. Die vollen Auswirkungen der neuen Steuergesetzgebung waren im Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht bekannt.
270 Amendes fiscales	230. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind mit Franken 643 304.10 und wie ersichtlich auch die Auszahlungen der Gemeindeanteile mit Fr. 2 368 593.45 diesem Konto direkt belastet worden.
310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.	240. Fr. 742 332.83 entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und auf Repartitionen. Fr. 2 000 000.— auf den am Jahresende noch ausstehenden Beitrag aus dem Finanzausgleich unter den Kantonen.
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges	
357 10 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	250 10. Betrifft Beitrag der Kant. Ausgleichskasse. Für die übrigen Ausgleichskassen Zweijahresbezug.
11 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions	
12 Remboursements de taxes des PTT	
13 Remboursements de frais de déplacement	
14 Remboursements par les communes de frais d'établissement des bordereaux d'impôts	
15 Remboursement de frais, divers	

	Répercussion de la nouvelle législation fiscale et normalisation de l'activité économique.
	Au moment où le budget a été établi, on ne connaissait pas encore les répercussions totales de la nouvelle législation fiscale.
	Les restitutions de droits de mutation ont été débitées à ce cpte par Francs 643 304.10, de même que les paiements des parts communales par Francs 2 368 593.45.
	Fr. 742 332.83 sont afférents à des recettes provenant d'années antérieures et à des répartitions. Francs 2 000 000.— concernent une contribution non encore versée à la fin de l'année provenant de la compensation financière entre les cantons.
	Concerne contribution de la Caisse cantonale de compensation. Pour les autres caisses de compensation, perception bisannuelle.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		3 107.30		4 400		12 710.26
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern (Bankensteuern)		4 476 471.40		5 000 000		4 810 578.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	71 995.35		25 000		24 972.90	
612 Besoldungen	7 763 065.50		7 914 100		7 924 124.85	
641 Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	6 099.50		6 500		6 490.70	
770 10 Anschaffung von Mobilien	109 951.85		160 000		159 860.05	
11 Dito für Neu- und Umbauten	58 086.90		— *2 210.—*		2 210.—	
771 Unterhalt der Mobilien	30 993.95		35 000		33 108.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	8 428.—		8 500		8 482.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 076.90		4 000		2 443.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	639 976.50		510 000		510 000.—	
801 PTT-Gebühren	85 814.05		75 000 *2 682.20*		77 682.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	139 453.35		190 000		189 997.—	
820 Mietzinse	166 306.75		171 700		170 664.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	104 802.85		110 000		109 398.15	
830 10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	740.20		1 000 *23 232.45*		24 232.45	
11 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	1 040 933.70		2 500 000		2 499 955.80	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	355.—		1 000		180.—	
832 Rechtskosten	10 516.30		20 000		14 306.15	
842 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	118 898.45		150 000		149 686.10	

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts (suite)

359 Recettes administratives diverses

445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux (impôts bancaires)

445. Der nebenstehende Betrag betrifft die Bankensteuern (nur Gemeindesteuer) des Jahres 1965, die von den Gemeinden im Jahre 1966 auf dieses Konto überwiesen worden sind. Sie wurden in das zweckgebundene Staatsvermögen wie folgt eingelegt: Hauptfonds FAF Fr. 4 425 732.20, Sonderfonds Fr. 144 317.35 und Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 240 528.90 oder total mit **Fr. 4 810 578.45, VA-Aufwand 070.** Wegen Erreichens der Kapitallimite von 1 Million Franken beim Sonderfonds und von 2 Millionen Franken beim Gemeindeunterstützungsfonds wurden die diese Grenzen übersteigenden Beträge den vorgenannten Fonds wieder entnommen und in den Hauptfonds eingelegt. Der Hauptfonds weist per Ende 1966 einen Bestand auf von Fr. 19 948 912.95. Siehe auch Konto 201.

Le montant ci-contre concerne les impôts bancaires (seulement les impôts communaux) qui ont été virés sur ce cpte par les communes en 1966. Ils ont été répartis comme il suit dans la fortune de l'Etat à destination déterminée: Fonds principal (Fonds de compensation financière) Fr. 4 425 732.20, Fonds spécial Fr. 144 317.35 et Fonds de secours aux communes Fr. 240 528.90, soit au total **Fr. 4 810 578.45, VF-charge 070.** La limite de capital de 1 million de francs pour le Fonds spécial et de 2 millions de francs pour le Fonds de secours aux communes ayant été atteinte, les montants outrepassant ces limites ont été de nouveau prélevés sur les Fonds précités, et déposés au Fonds principal. A fin 1966, le Fonds principal s'élève à Fr. 19 948 912.95. Cf. aussi cpte 201.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.

770 10 Acquisition de mobilier

11 Idem pour constructions nouvelles et transformations

770 11. Betrifft noch das Verwaltungsgebäude in Delsberg.

Concerne encore le bâtiment adminstratif à Delémont.

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 1 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.

11 Indemnités pour l'évaluation officielle

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

832 Frais judiciaires

842 Répartitions impôt fédéral de défense nationale

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
843 Taxations- und Bezugskosten	98 569.25		100 000		92 547.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	914.10		1 500		1 469.25	
935 10 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	40 043.65		100 000		—	
11 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	6 417 410.—		6 800 000		6 754 760.—	
12 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	8 500.—		100 000		15 000.—	
947 Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	9 960.10		12 000		12 000.—	
1950 Amtsschaffnereien		**5 551.97**		**5 100**		**5 218.45**
	1 683 796.35		**1 582 500** *17 702.45*		**1 684 396.30**	
354 Naturalienrückerstattungen		3 933.—		3 900		4 326.—
359 Verschiedene Einnahmen		1 618.97		1 200		892.45
612 Besoldungen	1 297 825.85		1 308 700		1 395 341.25	
770 10 Anschaffung von Mobilien	113 483.05		12 000		10 788.15	
11 Dito für Neu- und Umbauten	14 894.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	15 465.30		13 000 *1 275.55*		14 275.55	
797 Zeitschriften	599.50		600		575.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	787.05		500		313.30	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	46 703.20		41 000 *3 655.75*		44 655.75	
801 PTT-Gebühren	92 075.10		110 000 *12 337.10*		122 337.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 401.75		1 200 *434.05*		1 634.05	
820 Mietzinse	74 587.50		66 800		66 775.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 813.75		28 500		27 558.45	
899 Verschied. Verwaltungskosten	160.30		200		142.30	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1945 Intendance des impôts (suite)		
843 Frais de taxation et de perception		
899 Autres frais d'administration		
935 10 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle	935 10. Der hier vorsorglich eingesetzte Kredit, zur Bezahlung eventueller Vorschüsse an die Kosten der Hauptrevision, musste nicht beansprucht werden.	Le crédit porté ici par mesure de prévoyance pour payer des avances éventuelles aux frais de la revision principale, n'a pas dû être utilisé.
11 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière	935 11. Die Gesamtausgabe von **Franken 6 754 760.—** plus **Fr. 85 000.—** für Verwaltungskosten wurden dem Hauptfonds FAF belastet, **VA-Ertrag 020.**	La dépense totale de **Fr. 6 754 760.—** plus **Fr. 85 000.—** pour frais d'administration a été mise à charge du Fonds principal (Fonds de compensation financière), **VF-revenu 020.**
12 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	935 12. Die Gesamtausgabe = **Franken 15 000.—** wurde dem Sonderfonds belastet, **VA-Ertrag 020.**	La dépense totale = **Fr. 15 000.—** a été mise à charge du Fonds spécial, **VF-revenu 020.**
947 Services des comptabilités agricoles	Im Zuge einer Bilanzbereinigung wurde eine noch vorhandene Rückstellung im Betrage von **Fr. 75 000.—** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Dans le dessein d'épurer le bilan, une provision encore existante de **Francs 75 000.—** a été éliminée, **VF-revenu 0210.**
1950 Recettes de district		
354 Remboursements pour prestations en nature		
359 Recettes diverses		
612 Traitements		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier	771. Erhöhte Unterhaltsabonnemente und grössere Reparaturen.	Relèvement des abonnements d'entretien et réparation plus importantes.
797 Revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Vermehrte Postcheckgebühren, bedingt durch die starke Zunahme der Steuervorauszahlungen.	Taxes de chèques postaux plus élevées dues à la forte augmentation des impôts payés par anticipation.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1955 Abteilung für Datenverarbeitung	**647 050.85**	**125 855.—**	**702 900** *470.—*	**100 000**	**699 701.15**	**319 551.40**
357 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen und Rechenanlage		125 855.—		100 000		319 551.40
602 Taggelder an die Rechengerätekommission	1 050.—		1 000		850.—	
612 Besoldungen	161 415.55		180 300		202 912.10	
770 Anschaffung von Mobilien	25 295.95		13 500		10 130.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 176.80		2 000		1 964.75	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	99.10		100		97.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	30.30		100		44.40	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 213.20		30 000		27 367.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	13 826.30		—		—	
801 PTT-Gebühren	5 997.55		3 500		3 098.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 500.—		2 000		1 355.60	
820 10 Mietzinse	35 025.20		36 000 *470.—*		36 470.—	
11 Mietzinse für Rechenanlage	294 887.—		300 000		295 835.—	
12 Mietzinse für Lochkartenanlage	86 776.—		103 000		99 681.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 612.50		25 000		13 940.75	
893 Sachversicherungsprämien	6 145.40		6 400		5 954.70	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1955 Division du traitement de l'information		
357 Prestations de tiers pour l'utilisation des machines à cartes perforées et de la calculatrice électronique	357. Mehreinnahmen vor allem wegen Übernahme von Aufträgen die nicht oder nur teilweise veranschlagt waren.	Recettes en plus dues avant tout à la prise en charge de commandes qui n'étaient pas ou n'étaient qu'en partie prévues au budget.
602 Jetons de présence aux membres de la commission pour la calculatrice électronique		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 1 Frais de bureau, d'impressions et de reliure		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers		
11 Loyers de la calculatrice électronique		
12 Location pour machines à cartes perforées		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Erfahrungszahlen fehlten.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Les chiffres d'expérience faisaient défaut.
893 Primes d'assurance (objets)		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**134 718 350.07**	**6 759 175.99**	**143 475 800** *616 069.17*	**6 688 500**	**146 950 540.03**	**13 132 120.73**
2000/02 Sekretariat	**90 050 704.40**	**914 518.75**	**94 338 200** *223 940.—*	**1 421 000**	**96 978 504.90**	**1 431 134.45**
2000 Verwaltung	**19 823 703.80**	**75 098.60**	**16 432 500** *184 363.40*	**84 200**	**17 675 432.35**	**185 912.40**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000.—		16 000		16 000.—
250 Prüfungsgebühren		38 202.—		37 000		42 603.20
310 Erlös aus Drucksachen		360.—		300		30.—
357 Kostenrückerstattungen		11 719.60		13 500		32 205.95
359 Sonstige Einnahmen		8 817.—		9 400		88 323.25
400 Bundesbeitrag an Stipendien für besondere Ausbildungen		—		8 000		6 750.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*18 115.—*		*7 000*		*22 826.15*
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	279 572.95		240 000 *25 622.70*		265 622.70	
612 Besoldungen	588 624.55		602 800		642 056.50	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	2 302 196.95		2 144 600		2 911 987.10	
770 Anschaffung von Mobilien	15 999.20		27 000 *5 049.70*		32 049.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 169.—		2 500		1 821.80	
790 Automobilbetrieb	2 300.—		2 500		2 300.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 845.85		3 000 *370.65*		3 370.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	26 000.—		4 500		493.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	91 698.30		90 000 *25 193.15*		115 193.15	
801 PTT-Gebühren	2 862.75		3 200		3 200.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 570.20		9 000		9 000.—	
820 Mietzinse	1 263.85		3 100		3 033.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 434.75		15 000 *1 559.40*		16 559.40	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
20 Direction de l'instruction publique	**1 919 493.75**	**9 465 461.18**

2000/02 Secrétariat

2000 Administration

247	Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter den Konten 2000 942 10 und 2002 930 23.	Dépenses s. cptes 2000 942 10 et 2002 930 23.
250	Emoluments d'examens	250. Mehr Kandidaten an Patentprüfungen.	Candidats plus nombreux aux examens de brevet.
310	Vente d'imprimés		
357	Remboursement de frais	357. Inbegriffen rund Fr. 26 000.— Rückerstattung durch den Bund der für den Nationalstrassenbau aufgewendeten Löhne für Ausgrabungen.	Y compris Fr. 26 000.— en nombre rond. Remboursement par le Confédération des salaires versés pour des fouilles lors de la construction des autoroutes.
359	Autres recettes	359. Betrifft Mietzinsrückerstattungen für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen = Fr. 19123.05 sowie Überweisung des Vermögens des mit RRB vom 23. 12. 1966 aufgehobenen Taubstummen-Substitutionsfonds Franken 69 200.20.	Remboursement de loyer concernant des logements d'instituteurs non occupés par des enseignants = Fr. 19 123.05, ainsi que transfert de la fortune du Fonds de substitution des sourds-muets, supprimé par ACE du 23. 12. 1966 = Fr. 69 200.20.
400	Subvention fédérale aux bourses pour la formation spéciale	400. Betrifft Beitrag an die Stipendien pro 2. Semester 1965.	Concerne contributions aux bourses pour le 2e semestre 1965.
420	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Neue Kommissionen sowie mehr Kandidaten bei den Patentprüfungen.	Nouvelle commission et candidats plus nombreux aux examens de brevet.
612	Traitements		
632	Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Mehrausgaben bewilligt durch Dekret des Grossen Rates vom 16. 11. 1966.	Dépenses en plus accordées par décret du Grand Conseil du 16. 11. 1966.
770	Acquisition de mobilier	770. Einrichtung von zusätzlichen Büros.	Aménagement de bureaux supplémentaires.
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrbedarf sowie Teuerung im Buchdruckergewerbe.	Besoins accrus et renchérissement dans l'imprimerie.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	799.40		2 000 *1 295.—*		3 295.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	350.20		400		188.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	12 239.50		12 000 *716.—*		12 716.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*18 115.—*		*7 000*		*22 826.15*	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	170 938.70		200 000		197 879.30	
939 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	10 000 000.—		10 000 000		9 999 764.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 499 037.50		—		413 900.—	
11 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern und Anschaffung von Schulmobiliar	276 651.10		220 000		158 494.75	
12 Staatsbeiträge an Gemeinden für Anschaffung allgemeiner Lehrmittel	—		60 000		2 953.85	
940 10 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	—		—		—	
11 Staatsbeitrag an das Schulheim für Blinde und Sehschwache, Zollikofen	—		—		—	
12 Stipendien für besondere Ausbildungen	19 350.—		37 000 *7 679.80*		44 679.80	
941 10 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	31 000.—		31 000		31 000.—	
11 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	36 000.—		46 000		46 000.—	
12 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken	69 753.85		90 000		73 522.10	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	325 586.10		296 100 *11 177.—*		307 277.—	
402 Kunstmuseum	183 000.—		208 000 *38 000.—*		246 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Mehr Gutachten.	Expertises plus nombreuses.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*
931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques		
939 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 2. Gesamtausgabe = **Fr. 413 900.—** zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, **VA-Ertrag 0210.** Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden nicht verwendete Rückstellungen im Betrage von **Fr. 6 168 846.20** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Dépense totale = **Fr. 413 900.—** à charge d'une provision existante, **VF-revenu 0210.** Dans le sens d'un apurement du bilan, des provisions non utilisées au montant de **Fr. 6 168 846.20** ont été éliminées par les **VF-revenu 0210.**
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
11 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école et mobilier scolaire		
12 Subventions de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux	939 12. Neues Konto. Abänderung des Primarschulgesetzes vom 2. 12. 1951.	Nouveau cpte. Modification de la loi sur l'école primaire du 2. 12. 1951.
940 10 Subventions de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern		
11 Subvention de l'Etat au foyer-école pour aveugles et pour faibles de vue à Zollikofen		
12 Bourses pour formations spéciales		
941 10 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
11 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires	941 11. Höherer Beitrag an die Schweiz. Schulfilmzentrale.	Subvention plus élevée à la Centrale suisse du film scolaire.
12 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages		
4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:	941 4. Die Totalausgaben von Franken 2 658 350.40 werden von Konto 1900 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.	Le montant total de la dépense, soit Fr. 2 658 350.40, a été partiellement couvert par le cpte 1900 232, produit de la taxe sur les spectacles.
401 Musée historique	941 401. Zusätzlicher Beitrag zur Ausrichtung von Teuerungszulagen.	Subvention compl. pour l'octroi d'allocations de renchérissement.
402 Musée des beaux-arts	941 402. Beitrag für die Ausrichtung von Teuerungszulagen sowie Erhöhung der Versicherung der Kunstsammlung.	Subvention pour l'octroi d'allocations de renchérissement et relèvement de l'assurance de la collection des beaux-arts.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403 Förderung der bildenden Kunst	40 000.—		40 000		40 000.—	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	268 000.—		321 000 *40 000.—*		361 000.—	
405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	19 900.—		22 300		22 300.—	
406 Naturhistorisches Museum	30 000.—		30 000		30 000.—	
407 10 Erhaltung von Kunstaltertümern	120 000.—		180 000		180 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	29 144.—		—		—	
408 Stadttheater Bern und Biel	692 000.—		794 000 *6 000.—*		800 000.—	
409 Alpines Museum Bern	11 100.—		12 300		12 300.—	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		7 500.—	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	3 500.—		4 800		4 750.—	
412 Bernischer Orchesterverein	222 600.—		279 400 *11 600.—*		291 000.—	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		30 000		15 000.—	
414 Volkshochschule	100 000.—		115 000		115 000.—	
415 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000.—		4 000		4 000.—	
416 Verschiedene Beiträge	173 215.10		125 000		123 123.40	
417 Société jurassienne d'émulation	13 000.—		13 000		13 000.—	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
419 Kunsthalle Bern	27 000.—		16 000 *10 100.—*		26 100.—	
420 Stiftung Schloss Oberhofen	25 000.—		25 000		25 000.—	
421 Stiftung Schweizerische Osteuropabibliothek	25 000.—		25 000		25 000.—	
5 Beitrag an die Stiftung Schloss Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 10 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
11 Dito an Bern. Lehrerverein (Logierhaus)	10 000.—		10 000		10 000.—	
2001 Mittelschulen	**23 121 479.70**	**70 906.75**	**27 260 300** *122.85*	**288 000**	**26 859 299.45**	**204 031.35**
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		62 832.75		47 000		38 890.60
400 10 Bundesbeitrag für die Handelsschulen		8 074.—		21 000		17 939.—
11 Bundesbeitrag an Mittelschulstipendien		—		100 000		48 548.25
12 Bundesbeitrag an Seminarstipendien		—		120 000		98 653.50
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:		*120 839.—*		*29 000*		*174 533.—*
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	128 617.45		131 900		137 043.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

941 403 **Encouragement des beaux-arts**

404 **Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne**

941 404. Erhöhung des Beitrages an das Konservatorium Bern.

Relèvement de la subvention au Conservatoire de Berne.

405 **Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois**

406 **Musée d'histoire naturelle**

407 10 **Conservation de monuments historiques**

941 407. Inbegriffen Fr. 60 000.— für die Restauration der Kirche St-Ursanne.

Y compris Fr. 60 000,— pour la restauration de la Collégiale de St-Ursanne.

2 Idem (prélèv. sur provisions)

408 **Théâtres de Berne et de Bienne**

941 408. Zusätzlicher Beitrag an das Stadttheater Bern.

Subvention suppl. au Théâtre municipal de Berne.

409 **Musée alpin à Berne**

410 **Musée jurassien à Delémont**

411 **Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique**

412 **Orchestre de la ville de Berne**

941 412. Zusätzlicher Beitrag.

Subvention suppl.

413 **Institut scientifique du Jungfraujoch**

414 **Université populaire**

415 **Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire**

416 **Subventions diverses**

417 **Société jurassienne d'émulation**

418 **Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts**

419 «Kunsthalle» de Berne

941 419. Erhöhung des Beitrages.

Relèvement de la subvention.

420 **Fondation Château d'Oberhofen**

421 **Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»**

5 **Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf**

942 10 **Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants**

11 **Indemnité à la société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)**

2001 Ecoles moyennes

357 **Remboursements de frais pour remplacements**

400 10 **Subvention fédérale pour écoles de commerce**

400 10. Betrifft die Beiträge für das Jahr 1965.

Concerne les subventions pour l'année 1965.

11 **Subvention fédérale aux bourses d'école moyenne**

12 **Subvention fédérale aux bourses d'école normale**

400 11 und 12. Neue Konti. Betrifft Bundesbeiträge an Stipendien pro zweites Semester 1965.

Nouveaux comptes. Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965.

420 Subventions fédérales pour le compte de tiers:

420. Siehe Konto 900.

Cf. cpte 900.

612 **Traitements des inspecteurs des écoles secondaires**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001	Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	10 Fortbildungskurse	7 207.85		20 000		20 000.—	
	20 Studienaufenthalte	3 090.—		7 500		3 662.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 165.75		2 000		1 297.45	
801	PTT-Gebühren	2 033.40		2 200		2 018.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	12 254.20		12 100		12 100.—	
820	Mietzinse	9 000.—		9 000		9 000.—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen*	*120 839.—*		*29 000*		*174 533.—*	
930	10 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	5 465 910.70		7 156 100		6 229 218.90	
	11 Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen	1 169 538.50		2 600 000		2 600 000.—	
	12 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	12 086 479.90		12 270 500		12 884 457.55	
	13 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	127 310.40		140 000		140 000.—	
	14 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	59 668.80		86 000		86 000.—	
	15 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	61 160.—		74 000		57 987.—	
	16 Leibgedinge Lehrerschaft	2 039.60		2 000 *122.85*		2 122.85	
	17 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2 316 726.30		2 800 000		3 069 296.10	
	18 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	75 391.50		76 000		76 000.—	
	19 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	3 000.—		4 000		1 000.—	
	20 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	12 688.05		22 000		15 604.20	
	21 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	420 527.70		460 000		443 666.—	
940	10 Sekundarschulstipendien	1 157 669.60		455 000		453 055.—	
	11 Mittelschulstipendien	—		390 000		245 252.50	
	12 Seminarstipendien	—		540 000		370 517.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2001 Ecoles moyennes (suite)

656 Développement professionnel des instituteurs:
10 Cours de perfectionnement
20 Séjours d'études
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

930 10 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures
11 Subsides d'exploitation à des écoles moyennes supérieurs
12 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires
13 Frais de remplacement de maîtres malades
14 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire
15 Gratifications pour années de service au corps enseignant
16 Pensions de retraite au corps enseignant
17 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs
18 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves
19 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires
20 Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves
21 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant

930 17. Inbegriffen sind die Abtragungsquoten von **Fr. 300 000.—** gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und von **Franken 400 000.—** (Höherversicherung), **VA-Ertrag 0201.** Um das Total der beiden vorgenannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Infolge Anpassung der versicherten Besoldungen musste der Kasse ein Restbetrag von **Fr. 1 913 392.90** gutgeschrieben werden, **VA-Aufwand 0701.** Siehe auch Konto 2002 930 20.

Y compris les quotes d'amortissement de **Fr. 300 000.—** selon décret du 16. 11. 1960 portant nouvelle fixation des rentes et allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant et de **Fr. 400 000.—** (assurance plus élevée), **VF-revenu 0201.** Une élimination d'un montant égal aux deux sommes précitées intervient sur les sommes passées à l'actif ,dans le cadre de la réévaluation correspondant au dixième de l'impôt; cf. à ce propos l'observation en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette figure s. cpte 1905 513. Par suite de l'adaptation des traitements assurés, il a fallu créditer à la Caisse un solde de **Fr. 1 913 392.90, VF-charge 0701.** Cf. aussi cpte 2002 930 20.

940 10 Bourses d'écoles secondaire
11 Bourses d'école moyenne
12 Bourses d'école normale

940 11. **Fr. 20 000.—** wurden dem Mueshafenfonds, **Fr. 6500.—** dem Schulseckelfonds und **Fr. 6600.—** dem Kantonsschulfonds entnommen, **VA-Ertrag 020.**

Fr. 20 000.— ont été prélevés sur le «Fonds du Mueshafen», **Fr. 6500.—** sur le «Schulseckelfonds» et **Fr. 6600.—** sur le «Fonds de l'Ecole cantonale», **VF-revenu 020.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002	**Primarschulen**	**47 105 520.90**	**768 513.40**	**50 645 400** *39 453.75*	**1 048 800**	**52 443 773.10**	**1 041 190.70**
357	Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		149 583.20		145 000		144 050.70
400	10 Bundessubvention für die Primarschule		583 827.—		583 800		583 827.—
	11 Bundesbeitrag an Turnkurse		35 103.20		20 000		33 250.—
	12 Bundesbeitrag an den Staatsanteil an die Besoldungen der Haushaltungslehrerinnen		—		300 000		280 063.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		*839 712.—*		*630 000*		*715 540.—*
	11 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		*108 857.—*		*126 000*		*140 307.—*
	12 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		*50 304.—*		*20 000*		—
	13 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		*149 220.40*		*160 000*		*161 999.90*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	5 310.80		—		—	
612	Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	460 492.65		520 400		543 637.15	
641	Unfallversicherung	6 961.70		7 400		7 400.—	
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	10 Fortbildungskurse	79 000.—		95 000		65 894.70	
	11 Turnkurse	39 578.20		40 000		39 549.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 644.20		11 600		10 760.85	
801	PTT-Gebühren	10 117.75		12 000		11 621.75	
810	10 Taggelder und Reiseauslagen	78 217.55		91 000		82 464.45	
	11 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	77 934.10		68 000 *13 382.85*		81 382.85	
820	Mietzinse	12 100.—		13 000		13 000.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 090.50		1 200		1 189.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	200.—		200		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires

357	Remboursements de frais de remplacement	
400 10	Subvention fédérale à l'école primaire	400 10. Subvention auf Grund der Volkszählung 1960 (132 688 Kinder zu Fr. 4.40 gemäss Bundesgesetz vom 19. 6. 1953). — Subvention sur la base du recensement de 1960 (132 688 enfants à Fr. 4.40 selon loi fédérale du 19. 6. 1953).
11	Subvention fédérale pour les cours de gymnastique	
12	Subvention fédérale quotepart de l'Etat aux traitements des maîtresses d'écoles ménagères	400 11. Siehe Konto 656 11. — Cf. cpte 656 11. 400 12. Neues Konto. — Nouveau compte.
420	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*420 10–13. Siehe die Konten 900 10–13.* — *Cf. cptes 900 10–13.*
10	*Ecoles ménagères publiques*	
11	*Etablissements privés pour l'enseignement ménager*	
12	*Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement*	
13	*Ecoles complémentaires agricoles*	
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature	602. Konto wird aufgehoben, da die Naturalleistungen gemäss neuem Lehrerbesoldungsgesetz in die Besoldungen eingebaut wurden. — Compte supprimé, les prestations en nature ayant été englobées dans les traitements selon la nouvelle loi sur les traitements du corps enseignant.
612	Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique	
641	Assurance contre les accidents	
656	Développement professionnel du corps enseignant:	656 11. Siehe Konto 400 11. — Cf. cpte 400 11.
10	Cours de perfectionnement	
11	Cours de gymnastique	
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801	Taxes des PTT	
810 10	Indemnités journal. et frais de déplacement	
11	Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages	810 11. Mehr Berechtigte. — Ayants droit plus nombreux.
820	Loyers	
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
899	Autres frais d'administration	

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	*839 712.—*		*630 000*		*715 540.—*	
11 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	*108 857.—*		*126 000*		*140 307.—*	
12 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	*50 304.—*		*20 000*		—	
13 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	*149 220.40*		*160 000*		*161 999.90*	
930 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
10 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	33 258 656.70		34 852 300		36 183 811.55	
11 Haushaltungslehrerinnen	1 434 509.15		1 598 300		1 401 402.55	
12 Kindergärtnerinnen	1 049 392.75		1 031 100		1 329 019.—	
13 Handfertigkeitslehrer	337 635.05		309 300		268 043.30	
14 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	167 667.70		180 400 *854.10*		181 254.10	
15 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Französisch/Deutsch und Technisches Zeichnen	463 899.70		600 000		449 897.40	
16 Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	319 853.30		275 000		229 957.30	
17 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	438 093.30		445 000		445 000.—	
18 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	146 440.—		190 000		189 979.70	
19 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	170 385.—		215 000 *6 410.—*		221 410.—	
20 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	6 361 207.90		7 675 000		8 332 652.—	
21 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	84 561.65		90 000		80 846.—	
22 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	240 031.80		240 000		240 000.—	
23 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	9 888.60		15 000		15 000.—	
24 Beiträge an besonders schwer belastete Gemeinden für den hauswirtschaftlichen Unterricht	—		30 000		—	
25 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	—		10 000		7 846.35	
26 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	858 730.10		915 000 *18 806.80*		933 806.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires (suite)

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	*900 10–13. Siehe die Konten 420 10–13.*	*Cf. cptes 420 10–13.*
10 Ecoles ménagères publiques		
11 Etablissements privés pour l'enseignement ménager		
12 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement		
13 Ecoles complémentaires agricoles		
930 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
10 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	930 10. Neue Stellen und Gewährung zusätzlicher Teuerungszulagen für das Jahr 1966.	Nouveaux postes et octroi d'allocations supplémentaires de renchérissement pour 1966.
11 Maîtresses d'écoles ménagères		
12 Maîtresses d'écoles enfantines	930 12. Besoldungserhöhungen.	Relèvement des traitements.
13 Maîtres de travaux manuels	930 13. Reduktion der Beiträge gemäss Dekret vom 20. 9. 1965.	Réduction des subventions selon décret du 20. 9. 1965.
14 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens		
15 Enseignement suppl. à l'école primaire: français/allemand et dessin technique	930 15. Dito.	Idem.
16 Subventions extraordinaires aux communes pour le paiement d'allocations de résidence	930 16. Dito.	Idem.
17 Frais de remplacement d'instituteurs malades		
18 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire		
19 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	930 19. Mehrkosten bedingt durch Besoldungserhöhungen.	Frais suppl. dus aux augmentations des traitements.
20 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	930 20. Inbegriffen sind die Abtragungsquoten von **Fr. 900 000.—** gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und von **Fr. 1 100 000.—** (Höherversicherung), **VA-Ertrag 0201.** Um das Total beider vorgenannter Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2001 930 17.	Y compris les quotes d'amortissement de **Fr. 900 000.—** selon décret du 16.11.1960 portant nouvelle fixation des rentes et allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant et de **Fr. 1 100 000.—** (assurance plus élevée), **VF-revenu 0201.** Une élimination d'un montant égal aux deux sommes précitées intervient sur les sommes passées à l'actif, dans le cadre de la réévaluation correspondants au dixième de l'impôt; cf. à ce propos l'observation en tête du Service 1945. Le service des intérêts de la dette figure s. cpte 1905 513. Cf. aussi cpte 2001 930 17.
21 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)		
22 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
23 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)		
24 Subvention de l'Etat aux communes lourdement chargées pour l'enseignement ménager		
25 Subvention de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves		
26 Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 10 Staatsbeitrag für den Unterricht von kranken Schülern	31 033.30		33 000		31 687.80	
11 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	71 900.40		77 000		70 919.50	
12 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	40 663.95		45 000		41 068.—	
13 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	62 847.10		67 000		66 680.—	
14 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 000.—		7 000		7 000.—	
15 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	30 000.—		30 000		30 000.—	
16 Beiträge an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften	709 964.—		823 600		798 042.90	
17 Staatsbeitrag für Erziehungsberatung	32 512.—		31 600		31 549.—	
2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital	**35 592 894.63**	**4 536 367.28**	**39 060 900** *257 445.81*	**4 260 500**	**40 414 162.66**	**10 450 399.83**
2005 Universität	**34 906 666.73**	**4 293 898.18**	**38 620 300** *250 611.05*	**4 245 100**	**39 971 369.45**	**10 433 948.18**
130 Mietzinse		450.—		400		—
250 10 Gebühren		16 115.40		15 000		17 894.80
11 Matrikelgelder		16 344.—		15 500		16 647.50
12 Lizenzgebühren		2 000.—		1 800		3 258.40
310 Erlös aus Verkäufen		25 701.90		21 500		27 225.95
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		2 909 148.96		2 700 000		3 578 262.71
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 041.30		46 800		67 866.75
355 Kollegiengelder		807 265.—		800 000		936 801.25
357 10 Kostenrückerstattungen		248 533.37		160 000		228 220.82
11 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		37 988.40		41 000		39 963.45
12 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		—		3 000		—
359 Sonstige Einnahmen		3 229.85		3 000		3 731.05
400 10 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		15 948.—		25 000		60 234.—
11 Bundesbeitrag an Stipendien		—		260 000		239 899.50
12 Bundesbeitrag an die Hochschulen		—		—		5 054 372.—

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen · Observations	
2002 Ecoles primaires (suite)		
940 10 Subvention de l'Etat pour l'enseignement d'élèves malades		
11 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
12 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		
13 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées		
14 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
15 Subventions de l'Etat pour l'éducation ménagère		
16 Subside au développement supplémentaires du corps enseignant		
17 Subvention de l'Etat pour orientation pédagogique		
2005/07 Université, Institut botanique et Hôpital vétérinaire		
2005 Université	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 47 613 842.60.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 47 613 842.60.
130 Loyers		
250 10 Emoluments		
11 Droits d'immatriculation		
12 Emoluments de licence		
310 Produit de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme der Untersuchungen. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 792. **Fr. 5530.85** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Nouvelle augmentation du nombre des analyses. Cf. les dépenses en plus s. cpte 792. **Fr. 5530.85** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours	355. Zunahme der Studierenden. Bruttorechnung. Fr. 187 729.80 Anteile der Professoren sind bei Konto 612 wieder ausgegeben.	Etudiants plus nombreux. Compte brut. Fr. 187 729.80, parts des professeurs, sont versées s. cpte 612.
357 10 Remboursements de frais	357 10. Besoldungsrückerstattungen durch Dritte sowie vermehrte Vermietung von Hörsälen.	Remboursements de traitements par des tiers et locations plus nombreuses d'auditoria.
11 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents	357 11. Siehe Konto 641.	Cf. cpte 641.
12 Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents		
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales		
11 Subvention fédérale aux bourses	400 11. Neues Konto. Betrifft die Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965.	Nouveau cpte. Concerne les subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965.
12 Subvention fédérale aux Universités	400 12. Teilzahlung (80% von 6,3 Mio Franken) an den zu erwartenden Beitrag an die Ausgaben für 1966 (Restanz wird 1967 eingehen).	Versement partiel (80% de 6,3 millions de francs) de la subvention prévue en faveur des dépenses en 1966 (le solde sera payé en 1967).

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	**Universität (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444	10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		74 000.—		74 000		74 000.—
	11 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460	10 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		12 822.—		12 000		14 520.—
	11 Beitrag der christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
	12 Beiträge von Dritten an Besoldungen		13 300.—		13 300		15 800.—
	13 Beiträge der Industrie an Kosten des Soziologischen Institutes		15 000.—		—		—
	14 Beiträge Dritter an Betriebskosten		46 010.—		44 800		47 250.—
612	Besoldungen	18 792 935.20		19 733 700		21 373 783.60	
613	Kosten für Stellvertretungen	128 230.60		240 000		172 882.40	
630	Leibgedinge	500.—		600		580.—	
641	Unfallversicherung	50 000.—		53 000		53 000.—	
651	Dienstkleider und Dienstausrüstungen	13 806.50		18 000		17 994.75	
704	1 Unterhalt der Gebäude	127 923.10		115 000		114 995.10	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	2 071.—		—		—	
760	Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	12 451.85		22 000		18 115.20	
761	Nahrung	21 804.75		35 000		23 946.25	
770	10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen (Grundkredite)	1 461 993.—		350 000		349 993.60	
	11 Dito (Extrakredite)	—		1 690 000		1 528 027.35	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	9 177.85		—		—	
	30 Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften	—		—		—	
	31 Dito (aus Rückstellungen)	22 636.50		—		—	
	34 Dito Anatomisches Institut	—		—		100 000.—	
	40 Dito für Neubau Institut für Pharmakologie	—		—		—	
	41 Dito (aus Rückstellungen)	1 978.40		—		—	
	6 Dito für Neubau vet.-med. Fakultät	361 000.—		—		—	
	7 Dito für Asklepitronanlage Röntgeninstitut	—		—		—	
	8 Dito für Ausbau zahnärztl. Institut	—		—		—	
	50 Dito für Zoologisches Institut	—		105 400		105 400.—	
	60 Dito Neubau vet.-med. Fakultät	—		—		—	
	65 Dito für vet.-chirurg. Klinik	—		82 900		82 900.—	
	70 Dito Asklepitronanlage Röntgeninstitut	—		— *46 000.—*		46 000.—	
	80 Dito Ausbau zahnärtl. Institut	—		—		—	
	90 Dito für Kobaltanlage Röntgeninstitut	154 100.—		—		—	
	95 Dito (Pflanzenphysiologisches Institut)	161 400.—		—		—	
	96 Dito für Pathologisches Institut	360 000.—		300 000		300 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
444 10 Subvention de la commune de Berne pour la Policlinique		
11 Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire		
460 10 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
11 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
12 Subsides de tiers pour les traitements		
13 Contribution de l'industrie aux frais de l'institut de soziologie		
14 Subsides de tiers aux frais d'exploitation		
612 Traitements	612. **Fr. 30 266.75** zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, **VA-Ertrag 020.** Betrifft Besoldung für den Leiter der Poliozentrale im Inselspital. Siehe auch Konto 355.	**Fr. 30 266.75** à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», **VF-revenu 020.** Concerne traitement du chef de la Station centrale de la polio à l'Hôpital de l'Ile. Cf. aussi cpte 355.
613 Frais de remplacements	641. Siehe Konto 357 11.	Cf. cpte 357 11.
630 Pensions de retraite		
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements et équipements de service		
704 1 Entretien des bâtiments		
2 Idem (prélèv. des provisions)		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Nicht volle und zudem kurzfristige Bettenbelegung in der chirurgischen Abteilung des zahnärztlichen Instituts.	Les lits de la division chirurgicale de l'Institut dentaire n'ont pas tous été occupés et ne l'ont en outre été que pour de brefs délais.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils (crédits ordinaires)		
11 Idem (crédits extraordinaires)		
2 Idem (prélèv. des prosvisions)		
30 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut des sciences exactes		
31 Idem (prélèv. sur provisions)		
34 Idem pour institut anatomique	770 34. Gemäss GRB vom 8. 2. 1966.	Selon AGC du 8. 2. 1966.
40 Idem pour la construction nouv. de l'Institut de pharmacologie		
41 Idem (prélèv. sur prov.)		
6 Idem pour le nouveau bâtiment de la faculté de méd.-vet.		
7 Idem pour asclépitron de l'institut de radiologie		
8 Idem pour aménagement de l'institut dentaire		
50 Idem pour institut zoologique	770 50. Gemäss GRB vom 16. 9. 1964.	Selon AGC du 16. 9. 1964.
60 Idem nouveau bâtiment de la faculté de méd.-vét.		
65 Idem pour clinique vet.-chirurg.	770 65. Gemäss GRB vom 15. 9. 1964.	Selon AGC du 15. 9. 1964.
70 Idem asclépitron de l'institut de radiologie		
80 Idem aménagement de l'institut dentaire		
90 Idem pour l'installation aux isotopes de cobalt de l'institut de radiologie		
95 Idem Institut de physiologie des plantes		
96 Idem pour institut pathologique	770 96. Gemäss GRB vom 4. 5. 1965.	Selon AGC du 4. 5. 1965.

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771	1 Unterhalt der Mobilien	105 260.10		95 000 *17 475.35*		112 475.35	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	217.50		—		—	
790	Automobilbetrieb	4 671.90		8 000		7 988.65	
791	1 Materialien und Chemikalien	326 763.06		400 000 *34 774.95*		434 774.95	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	640.05		—		—	
792	1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	643 479.34		770 000 *26 171.95*		946 171.95	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		—	
797	10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse (Grundkredite)	384 385.13		395 000		394 874.35	
	11 Dito (Extrakredite)	—		97 000 *5 527.25*		102 527.25	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	2 814.30		—		—	
799	1 Verschiedene Sachausgaben	5 671.80		9 500		7 892.15	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	232.25		—		—	
800	1 Büroauslagen, Druck u. Buchbinderkosten	262 662.70		286 000 *54 503.70*		340 503.70	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	84.90		—		—	
801	10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	128 724.90		150 000 *2 903.25*		152 903.25	
	11 Dito für Zoologisches Institut	—		16 600		16 600.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	66 670.35		105 000		92 291.20	
820	10 Mietzinse	188 472.—		213 700 *42 345.45*		256 045.45	
	11 Mietzins für Rechenanlage	151 074.—		162 000		161 866.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	548 935.60		615 000		588 828.20	
830	10 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	9 083.20		12 000		11 998.65	
	11 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 660.—		5 500		5 040.—	
	12 Collegium generale	7 125.80		15 000		5 229.20	
844	Vergütung an Dritte für verschaffte Einnahmen	12 000.—		14 000		14 000.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	12 017.95		12 800		12 697.35	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
771 1 Entretien du mobilier	771 1. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Entretien accru.
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
790 Service des automobiles		
791 1 Matériaux et produits chimiques		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
792 1 Médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux	792 1. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes en plus s. cpte 352.
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
11 Idem (crédits extraordinaires)		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
799 1 Autres dépenses		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 1. Mehrbedarf der Untersuchungsabteilungen.	Besoins accrus des Divisions de la recherche.
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem pour institut zoologique		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers	820 10. Neue Mietverträge.	Nouveaux baux à loyer.
11 Loyer de la calculatrice électronique		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires		
11 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
12 Collegium generale	830 12. Wegfall einer Assistentenbesoldung.	Suppression du traitement d'un assistant.
844 Indemnités à des tiers pour accroît de recettes	844. Inkassoprovision an das Inselspital.	Commission d'encaissement à l'Hôpital de l'Ile.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	24 673.90		29 000 *20 909.15*		49 909.15	
940 10 Staatsbeitrag an Exkursionen	14 464.10		19 000		15 698.60	
20 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	24 800.—		24 800		24 800.—	
30 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	7 993 265.65		9 770 000		8 869 669.50	
31 Inselspital: septische Station	21 131.45		—		—	
32 Inselspital: orthopädische Klinik	209 224.75		—		—	
33 Anschaffungen für Mehrzweckbaracke Inselspital	310 000.—		—		—	
34 Anschaffungen für die Forschungsabteilung der medizinischen Klinik des Inselspitals	—		—		260 000.—	
35 Medizinische Poliklinik: Anschaffungen für das Zentrum für Langzeitdialysen	—		—		205 000.—	
40 Austauschstipendien	18 368.20		58 200		17 425.—	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	388 600.—		513 400		513 400.—	
942 10 Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	3 025.60		13 200		3 141.30	
11 Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus	—		—		—	
12 Dito an Betriebskosten	51 000.—		60 000		60 000.—	
13 Staatsbeitrag an ungarische Flüchtlingsstudenten	1 457.50		5 000		—	
14 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	1 300 000.—		2 000 000		2 000 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Umzugskosten.	Frais plus élevés dus au déménagement.
940 10 Subside de l'Etat pour des excursions	940 10. Weniger Exkursionen.	Moins d'excursions.
20 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
30 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	940 30. Defizit der Kliniken pro 1966.	Déficit des Cliniques en 1966.
31 Hôpital de l'Ile, section septique		
32 Hôpital de l'Ile, clinique orthopédique		
33 Achats pour baraques à buts multiples de l'Hôpital de l'Ile		
34 Acquisition pour la section de recherche de l'Hôpital de l'Ile	940 34. Gemäss GRB vom 9. 2. 1966.	Selon AGC du 9. 2. 1966.
35 Policlinique de médecine: Acquisition pour les dialyses à long terme	940 35. Gemäss GRB vom 9. 2. 1966.	Selon AGC du 9. 2. 1966.
40 Bourses pour échange d'étudiants	940 40. Weniger Gesuche.	Demandes en moins grand nombre.
941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'Université		
942 10 Subvention de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants		
11 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants»		
12 Idem aux frais d'exploitation		
13 Subventions de l'Etat aux étudiants hongrois réfugiés en Suisse	942 13. Diese Beiträge werden nun durch die Stipendien- und Darlehenskasse ausbezahlt.	Ces subventions sont versées à présent par la Caisse de bourses et de prêts.
14 Versement à la Caisse de prêts et bourses	942 14. **Fr. 20 000.—** zu Lasten des Mueshafenfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 20 000.—** à la charge du «Fonds du Mueshafen», **VF-revenu 020.**
	Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden Rückstellungen im Betrage von **Fr. 81 648.23** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht. Aufhebung eines Warenkontos infolge unentgeltlicher Abgabe des Restbestandes an Assistenten, **VA-Aufwand 054 Fr. 570.—.**	Dans le sens d'un apurement du bilan, des provisions au montant de **Francs 81 648.23** ont été éliminées par les **VF-revenu 0210.** Suppression d'un cpte marchandises, le solde ayant été remis gratuitement aux assistants, **VF-charge 054, Fr. 570.—.**

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanische Institute und Botanischer Garten	**410 607.—**	**18 216.40**	**440 600** *6 834.76*	**15 400**	**442 793.21**	**16 451.65**
250 Gebühren		4 577.50		2 400		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		958.10		800		490.35
354 Naturalienrückerstattung für Personalwohnungen		4 766.40		4 800		5 242.80
359 Sonstige Einnahmen		2 314.40		1 800		1 118.50
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
11 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 Besoldungen	273 133.05		286 000		281 952.15	
641 Unfallversicherung	382.10		400		398.10	
651 Dienstkleider	500.—		500		488.80	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	11 987.90		18 000		17 995.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	24 996.82		36 000		35 812.05	
771 Unterhalt der Mobilien	3 989.95		4 000		3 987.15	
791 Materialien und Chemikalien	19 050.83		17 000 *3 788.46*		20 788.46	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 879.18		11 000		10 997.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	922.17		1 100		1 091.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 376.55		3 800		3 762.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 809.20		2 700 *238.90*		2 938.90	

Direction de l'instruction publique | **Bemerkungen - Observations**

2006 Instituts botaniques et Jardin botanique

250 Emoluments
310 Produit de ventes
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel
359 Autres recettes
440 10 Subvention de la commune de Berne
11 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
651 Vêtements de service
704 Entretien des bâtiments, installations, etc.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771 Entretien du mobilier
791 Matériaux et produits chimiques
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2006 Botanische Institute und Botanischer Garten (Forts.)	Fr.	Fr	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	699.20		800		762.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	55 626.50		55 000 *2 807.40*		57 807.40	
893 Sachversicherungsprämien	2 244.20		2 200		2 175.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	789.35		800		615.05	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	1 220.—		1 300		1 220.—	
2007 Tierspital		**224 252.70**		—		—
	275 620.90		—		—	
310 Erlös aus Verkäufen		638 70		—		—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		223 518.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		96.—		—		—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	125 287.25		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 642.65		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 786.85		—		—	
761 Futtermittel	41 954.70		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	15 574.10		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 039.05		—		—	
791 Materialien und Chemikalien	915.—		—		—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	56 295.60		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	—		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 789.90		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 864.45		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 850.75		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		—	
820 Miet- und Pachtzinse	1 165.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 455.60		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2006 Instituts botaniques et Jardin botanique (suite)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration	Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden Rückstellungen im Betrage von **Fr. 17 700.—** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Dans le sens d'un apurement du bilan, des provisions au montant de **Francs 17 700.—** ont été éliminées par **VF-revenu 0210.**
941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
2007 Hôpital vétérinaire		
	Diese Dienststelle wurde ab 1. 1. 1966 in die Dienststelle 2005 Universität einbezogen gemäss RRB vom 4. 5. 1965.	Ce Sercvie a été rattaché depuis le 1. 1. 1966 au Service 2005, Université, selon ACE du 4. 5. 1965.
310 Produits de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
359 Autres recettes		
612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Fourrages		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2008 Kantonsschule Pruntrut		**449 913.05**		**318 000**		**336 557.30**
	1 563 932.64		**1 914 400**		**1 785 830.91**	
			5 899.08			
130 Mietzinse von Dritten		5 739.15		5 000		7 398.60
351 Schulgelder		1 740.—		1 000		1 680.—
359 Sonstige Einnahmen		6 329.15		7 000		5 890.20
400 10 Bundesbeitrag für die Handelsabteilung		87 675.—		30 000		83 578.—
11 Bundesbeitrag an Stipendien		—		35 000		9 877.50
440 Beiträge der Gemeinden		348 429.75		240 000		228 133.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	3 387.60		4 800		4 798.40	
612 Besoldungen	1 165 082.65		1 307 500		1 253 219.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 469.15		20 700		19 879.75	
641 Unfallversicherung	7 769.—		7 800		7 466.30	
704 Unterhalt der Gebäude	9 452.80		9 500		9 463.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	73 135.30		175 000 *1 697.28*		176 697.28	
771 1 Unterhalt der Mobilien	2 425.45		3 000		2 821.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	112 309.29		120 000 *1 451.40*		121 451.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 966.35		8 000		7 988.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 105.90		4 000 *581.95*		4 581.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 457.50		2 200		2 179.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	63 696.90		82 100		60 156.78	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	9 559.85		9 000		8 794.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 732.50		1 800 *27.—*		1 827.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10 207.40		9 000 *2 141.45*		11 141.45	
940 Stipendien	74 175.—		150 000		93 362.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2008 Ecole cantonale Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 277 045.30.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 277 045.30.
130 Loyers de tiers		
351 Ecolages		
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale pour la section commerciale		
11 Subvention fédérale aux bourses	400 11. Betrifft die Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Halbjahr 1965.	Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965.
440 Subventions des communes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 1 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrkosten für Skilager.	Frais en plus pour camp de ski.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Besuch von Kursen.	Crédit suppl. Fréquentation de cours.
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil und Bern	**2 176 680.45**	**157 625.15**	**2 333 700** *17 874.20*	**240 700**	**2 174 981.15**	**257 754.10**
2010 Unterseminar Hofwil	**371 413.70**	**140 607.40**	**350 200** *5 750.40*	**160 300**	**354 359.85**	**197 035.95**
130 Pachtzinse von Dritten		9 430.70		9 000		10 244.40
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 008.35		5 000		7 148.65
351 Kostgelder		101 315.—		95 000		122 950.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 664.25		22 000		25 185.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 710.—		1 800		1 695.—
359 Sonstige Einnahmen		479.10		500		715.25
400 Bundesbeitrag an Kostgelderlass (Stipendien)	—			27 000		29 097.—
612 Besoldungen	149 985.25		146 300		157 397.70	
641 Unfallversicherung	2 196.—		2 500		2 196.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 815.—		1 900 *1 435.—*		3 335.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 985.25		4 500 *1 173.05*		5 673.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	500.40		1 000		860.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 429.65		9 000		8 822.80	
761 Nahrung	84 999.95		88 000 *2 104.05*		90 104.05	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	10 462.90		3 500		3 180.25	
11 Dito, Neubau Gewächshaus	19 329.60		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 498.50		3 500 *21.25*		3 521.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	962.90		1 000		897.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	17 153.55		15 000		14 870.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	456.80		500		268.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 724.50		6 100		6 085.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 257.85		2 600		2 596.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 946.05		4 500		4 365.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	50 007.40		54 000		44 362.15	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 934.40		2 500		1 019.—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	3 186.05		3 200 *1 017.05*		4 217.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	95.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	486.70		600		588.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne		
2010 Section inférieure à Hofwil	Erstellte Neu- und Umbauten (Seminar Hofwil und Oberseminar Bern), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 292 457.60.	Constructions nouvelles et transformations (Hofwil et Berne), comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Francs 9 292 457.60.
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Bezug des vollen Kostgeldes. Siehe dagegen die Stipendienauszahlungen bei Konto 2001 940 12.	Perception du montant intégral de la pension. Cf. en revanche les bourses versées, s. Cpte 2001 940 12.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour réduction de la pension à payer	400. Neues Konto.	Nouveau compte.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Neue Ansätze.	Nouveaux taux.
704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrte Reparaturen.	Réparations plus nombreuses.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem, nouvelle serre		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**17 017.75**		**80 400**		**60 718.15**
	1 805 266.75		**1 983 500**		**1 820 621.30**	
			12 123.80			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialen und Lehrmitteln		—		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 568.—		2 600		2 824.80
357 Kostenrückerstattungen		13 197.25		100		11 239.60
400 Bundesbeitrag an Stipendien		—		65 000		46 653.75
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 252.50		12 700		—
612 Besoldungen	1 472 523.45		1 494 200		1 508 304.15	
704 Unterhalt der Gebäude	8 135.75		8 000		9 587.65	
			1 587.65			
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	15 853.15		31 000		35 766.75	
			4 766.75			
771 Unterhalt der Mobilien	3 376.20		2 000		3 010.55	
			1 010.55			
792 Schulärztlicher Dienst	2 400.—		2 400		2 400.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	34 807.55		32 000		32 083.85	
			83.85			
799 Verschiedene Sachausgaben	676.55		800		754.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 043.55		13 100		13 009.40	
801 PTT-Gebühren	3 430.40		4 000		3 048.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	33 430.75		36 000		22 100.85	
820 Mietzinse	11 015.—		11 000		15 675.—	
			4 675.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 399.80		45 000		37 449.—	
830 Entschädigungen für Kurse	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 149.60		3 500		1 681.05	
940 Stipendien	170 025.—		300 000		135 750.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2015 Section supérieure à Berne		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
400 Subvention fédérale aux bourses	400. Betrifft die Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965.	Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965.
440 Subvention de la commune de Berne	440. Dieser Betrag wird nun bei Konto 357 erfasst.	Ce montant est comptabilisé à présent s. cpte 357.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrter Gartenunterhalt.	Entretien accru du jardin.
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Ergänzung der Ausrüstung des Physikpraktikums.	Complètement de l'équipement du laboratoire de physique.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Entretien accru.
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen wegen Einschränkung des Landeinsatzes.	Moins de déplacements, l'affectation au service de l'école étant réduite.
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung.	Hausse du loyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour des cours		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2017 Seminar Langenthal	**971 477.25**	**966.—**	**1 495 500** *5 253.40*	**30 200**	**1 350 016.95**	**25 989.25**
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		966.—		200		—
400 Bundesbeitrag an Stipendien		—		30 000		25 989.25
612 Besoldungen	497 078.90		566 800		573 889.45	
704 Unterhalt der Gebäude	—		1 000		—	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	1 267.30		— *753.40*		753.40	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen	11 816.10		5 000		4 781.15	
11 Dito für Neubauten	274 000.—		641 000		641 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	708.30		2 000		611.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 172.20		2 700		2 058.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	18 497.60		30 000		29 998.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	278.50		700		382.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 350.10		6 000		4 742.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 278.25		2 300		2 300.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 471.65		4 000 *4 500.—*		8 500.—	
820 Mietzinse	11 814.50		1 000		738.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 372.15		30 000		10 445.45	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	797.50		2 000		1 695.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 149.20		1 000		1 000.—	
940 Stipendien	118 425.—		200 000		67 120.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2017 Ecole normale Langenthal	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 188 537.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 6 188 537.—.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
400 Subvention fédérale aux bourses	400. Betrifft Bundesbeiträge an die Stipendien pro zweites Semester 1965.	Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouv.	770 11. Gemäss Volksbeschluss vom 2. 2. 1964 (Total Fr. 1 168 130.—).	Selon arrêté populaire du 2. 2. 1964 (total Fr. 1 168 130.—).
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten wegen Landeinsatz.	Frais en plus en raison de l'affection au service de l'école.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Es konnten noch nicht alle Neubauten bezogen werden.	Les nouveaux bâtiments n'ont pas encore tous pu être occupés.
830 Indemnités aux experts d'examen		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Betrifft die Stipendien für das erste Semester 1966.	Concerne les bourses pour le 1er semestre 1966.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut		**56 904.20**		**69 000**		**78 187.70**
	486 061.74		**515 300**		**516 027.14**	
			2 804.90			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 114.85		1 000		1 666.35
351 Kostgelder		35 232.90		39 000		33 477.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 433.10		18 000		20 787.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		805.—		1 500		—
359 Sonstige Einnahmen		1 318.35		1 500		1 592.40
400 10 Bundesbeitrag an Kostgelderlass (Stipendien)		—		5 000		11 990.25
11 Bundesbeitrag an Stipendien		—		3 000		8 673.75
612 Besoldungen	329 317.—		342 100		360 737.50	
641 Unfallversicherung	2 439.—		2 100		1 253.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	283.50		400		540.—	
			140.—			
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	29.80		200		41.10	
704 Unterhalt der Gebäude	4 220.70		6 000		3 184.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	764.15		1 000		777.35	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 522.65		2 500		2 459.45	
761 Nahrung	50 080.43		55 000		52 322.35	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	10 144.80		11 000		12 762.60	
			1 762.60			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	12 913.20		20 000		19 333.75	
771 Unterhalt der Mobilien	4 880.85		4 500		4 111.60	
791 Materialien und Chemikalien	5 048.40		6 000		3 204.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	91.55		200		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 978.15		14 000		13 932.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 540.50		3 000		3 799.30	
			799.30			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 102.40		3 000		2 858.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 184.15		3 500		2 585.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 478.90		3 500		3 396.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 714.56		17 000		13 388.49	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	679.20		500		603.—	
			103.—			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 297.95		1 100		1 072.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	791.55		700		413.30	
940 Stipendien	17 558.35		18 000		13 250.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2020 Ecole normale Porrentruy		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Diese Einnahmen (Rückerstattungen für Unfallversicherung) werden nun direkt dem Konto 641 gutgeschrieben.	Ces recettes (restitution pour l'assurance-accidents) sont à présent directement créditées s. cpte 641.
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale pour réduction de la pension à payer 11 Subvention fédérale aux bourses	400 10 und 11. Neue Konti.	Nouveaux comptes.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Siehe Bemerkung bei Konto 357.	Cf. observation s. cpte 357.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2022 Französisches Seminar Biel		**1 034.50**		**6 200**		**6 502.50**
	154 122.25		**291 600**		**356 790.30**	
			3 394.20			
357 Kostenrückerstattungen		1 034.50		200		—
400 Bundesbeitrag an Stipendien		—		6 000		6 502.50
612 Besoldungen	106 566.95		218 500		291 747.80	
641 Unfallversicherung	1 005.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	12 405.—		15 000		14 632.55	
771 Unterhalt der Mobilien	33.—		—		50.50	
			50.50			
791 Materialien und Chemikalien	—		5 000		5 052.55	
			52.55			
792 Schulärztlicher Dienst	96.80		—		90.—	
			90.—			
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 717.—		8 000		8 021.55	
			21.55			
799 Verschiedene Sachausgaben	5.—		—		200.—	
			200.—			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	948.70		2 500		2 616.30	
			116.30			
801 PTT-Gebühren	20.15		800		311.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	470.80		600		1 977.20	
			1 377.20			
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		600		105.—	
893 Haftpflicht und Sachversicherungsprämien	—		300		53.90	
899 Verscheidene Verwaltungskosten	1 253.85		300		1 786.10	
			1 486.10			
940 Stipendien	19 600.—		40 000		30 145.—	
2025 Seminar Thun		**16 919.95**		**55 200**		**145 126.40**
	1 528 398.76		**1 345 800**		**1 264 795.20**	
			13 713.40			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		349.85		300		461.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 628.40		1 600		1 791.60
359 Sonstige Einnahmen		8 248.70		6 000		6 029.90
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		693.—		1 300		4 268.—
		—				
11 Bundesbeitrag an Stipendien				40 000		126 575.75
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	1 117 116.65		953 200		975 703.45	
641 Unfallversicherung	8 085.15		5 900		5 678.80	
704 Unterhalt der Gebäude	4 899.20		5 400		4 453.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	50 547.95		26 000		21 984.55	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2022 Ecole normale française Bienne		
357 Remboursements de frais		
400 Subvention fédérale aux bourses	400. Neues Konto. Betrifft Bundesbeiträge an Stipendien pro zweites Semester 1965.	Nouveau cpte. Concerne subventions fédérales en faveur des bourses pour le 2e semestre 1965.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reiseentschädigungen an Hilfslehrer.	Indemnités de déplacements plus nombreuses versées aux maîtres auxiliaires.
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais accrus pour mises au concours de places.
940 Bourses		
2025 Ecole normale Thoune	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 169 283.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 169 283.—.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
11 Subvention fédérale aux bourses	400 11. Neues Konto.	Nouveau compte.
440 Subvention de la commune municipale de Thoune		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. 1965 Anschaffungen für das Filialseminar Seeland.	En 1965, acquisitions pour l'Ecole normale succursale du Seeland.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2025 Seminar Thun (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	3 200.—		3 500		3 303.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 228.—		900 *1 229.95*		2 129.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	47 249.71		35 000 *11 923.90*		46 923.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	380.20		400		118.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 065.60		4 500 *559.55*		5 059.55	
801 PTT-Gebühren	3 451.70		3 000		2 373.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 858.65		13 000		8 437.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 550.45		35 000		25 649.10	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 545.—		3 500		1 245.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 488.—		1 500		1 042.50	
940 Stipendien	229 732.50		255 000		160 692.50	
2026 Seminar Seeland, Biel	—	—	**640 500** *8 335.45*	**23 100**	**542 022.35**	**490.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		100		—
359 Sonstige Einnahmen		—		3 000		490.—
400 Bundesbeitrag an Stipendien		—		20 000		—
612 Besoldungen	—		470 900		406 465.40	
641 Unfallversicherung	—		2 900		640.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	—		40 000		39 778.40	
771 Unterhalt der Mobilien	—		700		686.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		1 700		1 700.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	—		20 000 *428.35*		20 428.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300 *4.60*		304.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		3 000 *1 738.60*		4 738.60	
801 PTT-Gebühren	—		2 000		1 082.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		2 000 *6 163.90*		8 163.90	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		1 500		1 163.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		487.85	
940 Stipendien	—		95 000		56 382.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2025 Ecole normale Thoune (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2026 Ecole normale du Seeland, Bienne	Neue Dienststelle ab 1. 1. 1966.	Nouveau Service depuis le 1. 1. 1966.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour bourses		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais en plus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
830 Indemnités aux experts d'examens		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**21 469.—**		**29 300**		**53 106.—**
	687 689.29		**783 400** *35 344.73*		**795 345.53**	
130 Mietzinse von Dritten		—		—		2 250.—
310 Erlös aus Drucksachen		187.55		100		367.60
311 Erlös aus dem Garten		807.90		800		809.80
351 Kostgelder		2 870.—		2 400		3 790.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 715.35		5 000		3 384.75
357 Kostenrückerstattungen		3 756.—		—		10 884.90
359 Sonstige Einnahmen		488.20		400		677.40
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		644.—		600		675.—
11 Bundesbeitrag an Stipendien				20 000		30 266.55
612 Besoldungen	459 250.40		536 900		548 505.20	
640 Krankenversicherung	2 115.—		— *2 469.50*		2 469.50	
641 Unfallversicherung	1 826.10		— *4 106.90*		4 106.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	615.—		500		240.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	4.—		200		170.90	
704 Unterhalt der Gebäude	7 891.55		8 000		6 415.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	87.25		500 *156.65*		656.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	573.—		1 000		236.80	
761 Nahrung	7 721.70		— *3 971.80*		3 971.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	25 517.15		16 000 *2 840.30*		18 840.30	
771 Unterhalt der Mobilien	3 184.80		3 500		3 428.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	187.40		200		199.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	22 077.50		22 000 *8 777.50*		30 777.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 810.55		3 800		3 484.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 956.70		3 000 *1 272.30*		4 272.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 678.45		1 900 *109.70*		2 009.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 445.15		6 300 *3 075.20*		9 375.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 828.45		22 000		17 182.15	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 075.—		2 000		1 089.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	906.90		900		728.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		— *322.30*		322.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	9 187.24		4 700 *8 242.58*		12 942.58	
940 Stipendien	122 750.—		150 000		123 920.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2030 Ecole normale Delémont	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 639 818.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 639 818.—.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Nur noch Zimmermieten.	Encore seulement locations de chambres.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais	357. Siehe die Nachkredite bei den Konten 640 und 641.	Cf. crédits suppl. s. cptes 640 et 641.
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400 11. Neues Konto.	Nouveau compte.
11 Subvention fédérale aux bourses		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie	640 und 641. Siehe Bemerkung bei Konto 357.	Cf. observation s. cpte 357.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung von Tischen und Schränken.	Crédit suppl. Acquisition de tables et armoires.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrkosten für Schülerreisen.	Frais en plus pour courses scolaires.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrbedarf.	Besoins accrus.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reiseentschädigungen an Hilfslehrer.	Indemnités de déplacements plus élevées versées aux maîtres auxiliaires.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Mehrkosten für Schülerrestaurant.	Frais en plus pour le restaurant scolaire.
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**443 928.92**	**136 847.51**	**483 800** *42 064.—*	**159 900**	**524 725.96**	**257 381.25**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 034.86		3 700		3 093.30
311 Erlös aus dem Garten		1 300.—		1 800		1 500.—
351 Kostgelder		57 530.—		64 000		65 635.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 270.80		30 400		32 273.80
359 Sonstige Einnahmen		2 773.85		2 500		2 169.90
400 10 Bundesbeitrag an den hauswirtschaftlichen Unterricht		39 138.—		47 700		98 825.—
11 Dito an Kostgelderlass (Stipendien)		—		6 000		18 854.25
12 Dito an Stipendien		—		2 000		33 230.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	293 580.95		300 200		308 773.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 835.—		4 800		4 512.—	
704 Unterhalt der Gebäude	11 977.15		12 000		11 996.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	1 368.—		1 800 *314.—*		2 114.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 487.45		3 800		3 587.95	
761 Nahrung	57 992.70		75 000		68 339.60	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	2 400.—		3 900		3 720.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	8 594.50		8 500		8 469.30	
771 Unterhalt der Mobilien	3 562.60		2 600		2 599.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	485.10		400		361.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 999.70		9 500		9 342.76	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 442.40		1 600		1 598.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 496.40		3 500		3 496.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 490.30		4 700		4 700.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 870.75		2 200		2 123.15	
820 Mietzinse an Dritte	613.—		700		615.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 195.12		28 000		26 422.55	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 619.40		3 100		3 039.40	
860 Produktionsausgaben für den Garten	3 272.70		3 500		3 412.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 046.20		1 500		1 495.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	199.50		500		256.—	
940 Stipendien	2 400.—		12 000 *41 750.—*		53 750.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2035 Ecole normale ménagère Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 10 653.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 10 653.—.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
11 Idem pour réduction de la pension à payer	400 11 und 12. Neue Konti.	Nouveaux comptes.
12 Idem aux bourses		
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Nachkredit. Mehr Gesuche.	Crédit suppl. Demandes en plus grand nombre.

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036	**Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut**	**327 916.55**	**74 649.75**	**272 700**	**75 400**	**247 336.98**	**89 491.95**
310	Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		55.—		—		—
311	Erlös aus dem Garten		300.—		300		794.80
351	Kostgelder		25 335.—		32 800		33 113.75
354	Naturalienrückerstattung des Personals		13 534.75		13 200		14 255.40
359	Sonstige Einnahmen		10 000.—		100		110.—
400	10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		25 425.—		24 000		31 563.—
	11 Dito an Kostgelderlass (Stipendien)		—		4 000		5 155.—
	12 Dito an Stipendien		—		1 000		4 500.—
612	Besoldungen	116 414.35		154 600		145 214.30	
641	Unfallversicherung	443.90		600		494.40	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	245.—		300		300.—	
704	Unterhalt der Gebäude	3 193.15		3 000		3 000.—	
760	Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	760.20		1 100		1 077.30	
761	Nahrung	30 870.80		39 400		33 754.08	
762	Kostgelder für Schüler bei Privaten	21 735.70		31 700		23 194.65	
770	10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	11 961.85		4 500		4 470.65	
	11 Dito für Neubau	100 878.15		—		—	
771	Unterhalt der Mobilien	884.45		1 000		990.70	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	437.75		600		600.—	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 460.75		6 000		5 945.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 487.85		900		885.90	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 675.35		2 400		2 393.75	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 934.80		2 100		2 042.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 205.20		600		442.60	
820	Mietzinse an Dritte	730.—		1 000		600.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 994.85		12 000		12 000.—	
830	Entschädigungen an Prüfungsexperten	240.—		800		240.—	
860	Produktionsausgaben für den Garten	324.55		500		496.75	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	92.10		400		101.70	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	5 965.80		1 200		1 092.50	
940	Stipendien	4 980.—		8 000		8 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2036 Ecole normale ménagère Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 648 398.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 648 398 —.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, etc.		
311 Produit du jardin		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. 1965 Verkäufe in Zusammenhang mit den Neubauten.	En 1965, ventes en rapport avec les nouvelles constructions.
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager	400 10. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
11 Idem pour réduction de la pension à payer	400 11 und 12. Neue Konti.	Nouveaux comptes.
12 Idem aux bourses		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour le nouveau bâtiment		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**734 543.19**	**391 960.85**	—	—	—	—
130 Pachtzinse von Dritten		1 250.—		—		—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		467.10		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		8 976.—		—		—
313 Erlös aus dem Gewerbe		13 640.95		—		—
351 Kostgelder		207 936.—		—		—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		81 720.25		—		—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 153.20		—		—
359 Sonstige Einnahmen		3 752.35		—		—
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		73 065.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	905.40		—		—	
612 Besoldungen	489 942.05		—		—	
641 Unfallversicherung	2 715.60		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	13 011.95		—		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	654.60		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	5 718.60		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 734.70		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 838.08		—		—	
761 Nahrung	71 666.22		—		—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 479.38		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	59 337.10		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 472.20		—		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	615.—		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 281.08		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 000.—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 167.80		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 222.55		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 162.70		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 922.56		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee	Die Sprachheilschule Münchenbuchsee wird ab 1. 1. 1966 bei der Fürsorgedirektion erfasst unter Nr. 2555.	Depuis le 1. 1. 1966, l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee est comptabilisée s. Service 2555.
130 Fermages de tiers		
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, de moyens d'enseignem.		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem) (prélèvements sur provisions		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040	Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)						
860	Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	10 336.02		—		—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	243.40		—		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 116.20		—		—	
2045	**Lehrmittelverlag**		*837 841.07*		*857 000*		*875 319.96*
		837 841.07		*857 000*		*875 319.96*	
160	*Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten*		*33 435.42*		—		—
310	*Erlös aus Lehrmitteln*		*797 716.05*		*850 000*		*867 963.21*
357	*Kostenrückerstattungen*		*6 689.60*		*7 000*		*7 356.75*
513	*Verzinsung der Kontokorrentschuld*	*68 998.60*		*70 000*		*65 060.15*	
560	*Einlage in den Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten*	—		*6 200*		*3 832.20*	
612	*Besoldungen*	*103 660.25*		*110 000*		*109 203.60*	
640	*Beitrag an Krankenversicherung*	*342.—*		*100*		*532.80*	
641	*Beitrag an Unfallversicherung*	*150.75*		*100*		*149.70*	
642	*Beitrag an Versicherungskasse Staatspersonal*	*6 021.—*		*7 000*		*5 912.85*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an Ausgleichskasse*	*2 502.10*		*2 500*		*2 638.50*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Maschinen*	*3 047.85*		*2 000*		*1 859.50*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*780.35*		*600*		*608.65*	
791	*Packmaterial*	*3 506.25*		*3 000*		*3 255.65*	
797	*Bücher, Zeitschriften und Zeitungen*	*114.60*		*150*		*112.80*	
799	*Verschiedene Sachausgaben*	*142.45*		*600*		*108.90*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*6 071.—*		*2 000*		*3 245.80*	
801	*PTT-Gebühren und Frachtausgaben*	*11 079.69*		*11 000*		*11 353.70*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*940.50*		*1 000*		*840.70*	
820	*Mietzinse an Dritte*	*26 975.—*		*27 000*		*26 975.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*3 622.55*		*3 500*		*3 929.—*	
830	*Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*130.—*		*150*		*130.—*	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien*	*75.—*		*100*		—	
860	*Gestehungskosten der Lehrmittel*	*599 681.13*		*610 000*		*635 570.46*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee (suite)

860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration

2045 Librairie de l'Etat

Der Lehrmittelverlag schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.
Gemäss Dekret vom 4. 11. 1964 ist er gleich darzustellen wie die Ausgleichs- und Familienausgleichskasse.

Les recettes de la Librairie de l'Etat sont égales aux dépenses.
Selon décret du 4. 11. 1964, elle doit être présentée comme la Caisse de compensation et la Caisse de compensation familiale.

160 Prélèvements sur «Fonds pour la couverture des frais d'administration»
310 Vente de manuels scolaires
357 Remboursements de frais
513 Intérêts de la dette en compte-courant
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»
612 Traitements
640 Subvention pour l'assurance-maladie
641 Subvention pour l'assurance-accidents
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
645 Contribution d'employer à la Caisse de compensation
770 Acquisition de mobilier et de machines
771 Entretien du mobilier
791 Matériel d'emballage
797 Livres, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacements
820 Loyers versés à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

310. Siehe Konto 860.
357. Rückerstattung von Abonnementsgebühren des amtlichen Schulblattes.
560. Ausgleich der Rechnung.

Cf. cpte 860.
Remboursements de taxes d'abonnement à la Feuille officielle scolaire.
Equilibre du compte.

860 Prix de revient des manuels scolaires

860. Siehe Konto 310.

Cf. cpte 310.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**102 270 190.25**	**11 247 212.60**	**96 215 200** *217 356.75*	**13 542 900**	**114 155 574.85**	**13 577 241.10**
2100 Sekretariat	**1 147 448.20**	**208 443.15**	**1 333 100** *22 519.95*	**199 100**	**1 312 196.—**	**215 136.30**
250 Gebühren		34 423.50		25 000		29 365.—
310 Erlös aus Verkäufen		985.—		500		10.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 451.—		2 800		3 168.—
357 10 Kostenrückerstattungen		6 834.—		800		617.55
11 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		87 037.05		80 000		58 851.85
12 Vergütungen für Unfälle		76 712.60		90 000		123 123.90
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	4 994.—		50 000		14 185.80	
612 Besoldungen	299 867.45		321 000		366 734.45	
641 10 Unfallversicherung	162 505.90		170 000		170 000.—	
11 Unfallentschädigungen	4 928.—		15 000		8 842.95	
770 Anschaffung von Mobilien	119 561.85		35 000		32 551.05	
771 Unterhalt der Mobilien	6 465.10		6 500		6 429.—	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	138 167.35		147 000		134 120.30	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	1 099.35		3 800		3 402.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	198.25		200		189.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 967.55		13 000 *1 891.30*		14 891.30	
801 PTT-Gebühren	5 600.—		500		125.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 706.40		3 500		3 498.90	
820 Mietzinse	57 397.—		197 900		195 845.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 612.05		18 000		12 657.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besond. Dienstleistungen	—		4 000		780.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	10 786.20		15 000		13 220.45	
832 Rechtskosten	9 712.10		10 000		4 407.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	69 346.05		90 500 *18 851.—*		109 351.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 847.60		7 500 *1 777.65*		9 277.65	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	222 686.—		224 700		211 686.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations		
		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
21 Direction des travaux publics		**1 053.90**	**35 348 243.90**
2100 Secrétariat			
250 Emoluments			
310 Recettes provenant de ventes			
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge			
357 10 Remboursements de frais			
11 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels	357 11. Mindereinnahmen weil in Anlehnung an das Verfahren ab 1967 die Beiträge des Personals zum Teil direkt dem Konto 641 10 gutgeschrieben worden sind.		Recettes en moins attendu qu'à partir de 1967 les contributions du personnel ont été partiellement créditées au cpte 641 10.
12 Indemnités pour accidents			
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Weniger Sitzungen als angenommen. Erfahrungszahlen fehlten.		Moins de séances que prévu. Les chiffres d'expérience manquaient.
612 Traitements			
641 10 Assurance contre les accidents	641 10. Siehe Konto 357 11.		Cf. cpte 357 11.
11 Idem, indemnités			
770 Acquisition de mobilier			
771 Entretien du mobilier			
790 Service des automobiles			
797 Livres, cartes et journaux			
799 Autres dépenses			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungen.		Mises au concours de places plus nombreuses.
801 Taxes des PTT			
810 Indemnités journalières et frais de déplacement			
820 Loyers	820. Mietzins für die neuen Büros an der Gerechtigkeitsgasse in Bern für Sekretariat und die Hoch- und Tiefbauämter.		Loyer des nouveaux bureaux de la Rue de la Justice à Berne occupés par le Secrétariat et le Service du bâtiment et le Service des ponts et chaussées.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau			
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales			
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études			
832 Frais judiciaires			
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Prämienerhöhung für die Werkhaftpflichtversicherung des Tiefbauamtes.		Relèvement de la prime d'assurance responsabilité civile des chantiers du Service du génie civile.
899 Autres frais d'administration			
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic	945. Fr. 55 000.— Berner Wanderwege, Fr. 26 686.— Schweiz. Vereinigung für Landesplanung, Fr. 3000.— Schweiz. Rhone–Rhein-Schiffahrtsverband und Fr. 127 000.— Regionalplanungsgruppe Bern.		Fr. 55 000.— = Tourisme pédestre bernois, Fr. 26 686.— = Plan d'aménagement national, Fr. 3000.— = Société de navigation du Rhône au Rhin et Fr. 127 000.— = Groupe d'aménagement régional de Berne.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt	**35 664 629.50**	**1 058 175.35**	**33 344 000** *187 240.—*	**398 800**	**37 791 745.40**	**687 071.50**
310 Erlös aus Material		1 761.20		1 000		2 465.10
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		54 932.15		185 800		245 232.90
359 Sonstige Einnahmen		—		5 000		2 496.90
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		971 860.—		75 000		379 233.60
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		27 177.—		130 000		55 434.—
469 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		2 445.—		2 000		2 209.—
612 Besoldungen	472 174.60		468 000		514 173.40	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	2 426 268.80		2 400 000 *104 240.—*		2 504 240.—	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	689 983.45		700 000 *83 000.—*		783 000.—	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	4 944.55		6 000		5 686.55	

Direction des travaux publics | **Bemerkungen - Observations**

2105 Service des bâtiments

310 Produit de la vente de matériaux
357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations

359 Autres recettes
409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)
449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)
469 Subventions des tiers pour le compte de l'Etat
612 Traitements
700 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales
701 Entretien des bâtiments curiaux

703 Entretien des places publiques

357. Betrifft mit Fr. 185 800.— Restzahlung der BVA aus Brandfall Sonvilier. Die übrigen nicht veranschlagten Einnahmen sind Brandentschädigungen für das Tierspital und die Heil- und Pflegeanstalt Waldau.

Concerne par Fr. 185 800.— solde du paiement de l'EAI relatif à l'incendie de Sonvilier. Les autres recettes non portées au budget sont des indemnités concernant les incendies de l'Hôpital vétérinaire et de la Maison de santé de la Waldau.

409. Der im Voranschlag vorgesehene Posten für das Erziehungsheim Oberbipp wird erst 1967 eingehen. Dagegen sind nicht veranschlagte Beiträge eingegangen für: Strafanstalt Hindelbank Fr. 100 000.—, Schwandstock in Münsingen Fr. 14 847.—, Landwirtschaftliche Schule Courtemelon Fr. 59 386.60, Sprachheilschule Münchenbuchsee Fr. 200 000.— und Pfarrhaus in Köniz Fr. 5000.—. Diese Guthaben waren wohl bekannt, aber weder betragsmässig noch in der zeitlichen Abwicklung festgelegt. Sie wurden deshalb nicht in den Voranschlag aufgenommen.

Le poste prévu au budget pour le Foyer d'éducation d'Oberbipp ne sera versé qu'en 1967. En revanche des subventions non prévues ont été versées pour: Pénitencier de Hindelbank Fr. 100 000.–, Schwandstock à Münsingen Fr. 14 847.–, Ecole d'agriculture de Courtemelon Fr. 59 386.60, Ecole logopédique de Münchenbuchsee Fr. 200 000.— et maison curiale de Köniz Fr. 5000.—. On savait qu'il faudrait payer ces crédits, mais ni leur montant ni l'époque de leur paiement n'étaient fixés, raison pour laquelle ils n'ont pas été portés au budget.

449. Für Leistungen von Kirchgemeinden an Zentralheizungseinrichtungen waren veranschlagt Fr. 51 000.—, effektiv eingegangen sind nur Fr. 23 000.—, da weniger Zentralheizungen eingebaut wurden. Dagegen ist ein nicht veranschlagter Betrag von Fr. 32 000.— für Luftschutzbauten durch die Gemeinde Münsingen ausgerichtet worden. Der veranschlagte Beitrag der Gemeinde Pruntrut von Fr. 79 000.— (Schulpavillon für die Kantonsschule Pruntrut) wird erst 1967 eingehen, da die Abrechnungsgenehmigung durch den Grossen Rat erst in der Februarsession erfolgt ist.

Le budget prévoyait Fr. 51 000.— à titre de contributions des paroisses pour les installations de chauffages centraux; il n'en a effectivement été versé que pour Fr. 23 000.—, attendu qu'il y eut moins d'aménagements de ce genre. En revanche, un montant de Fr. 32 000.– non prévu au budget a été versé par la commune de Münsingen pour des constructions de protection civile. La contribution prévue par Fr. 79 000.— de la commune de Porrentruy (pavillon scolaire pour l'école cantonale de Porrentruy) ne sera versée qu'en 1967, le décompte n'ayant été accepté par le Grand Conseil qu'à la session de février.

700. Drei Nachkredite: Fr. 38 000.— für Erziehungsheim Aarwangen (Einbau eines Kartoffel- und Gemüseraumes), Fr. 10 240.— für Schlossgut Trachselwald (Sanierung des Daches) und Fr. 56 000.— für Frauenspital in Bern (Sanierungsarbeiten und Neueinbau einer Hauptverteilanlage).

Trois crédits suppl. Fr. 38 000.— pour le Foyer d'éducation d'Aarwangen (installation d'un local pour les pommes de terre et les légumes), Fr. 10 240.— pour le domaine du château de Trachselwald (réparation du toit) et Francs 56 000.— pour la Maternité à Berne (travaux de réparation et aménagement d'une installation principale de répartiton des repas).

701. Zwei Nachkredite: Für Kerzers Fr. 57 000.— und für Schlosswil Franken 26 000.—.

Deux crédits suppl.: Pour Chiètres Fr. 57 000.— et pour Schlosswil Francs 26 000.—.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 1 Neu- und Umbauten	13 064 711.10		8 000 000		12 014 695.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	10 047.05		—		—	
30 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 8. 6. 1958)	1 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—	
31 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	7 000 000.—		7 000 000		7 000 000.—	
6 Dito (Tierspital)	6 158 000.—		8 324 000		8 324 000.—	
7 Dito (Seminar Langenthal)	3 000 000.—		2 500 000		2 500 000.—	
8 Dito (Kaserne Bern)	1 400 000.—		1 500 000		1 500 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 888.15		6 000		5 950.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	39 811.80		40 000		39 999.05	
820 Mietzinse	40 000.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 800.—		—		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	350 000.—		400 000		600 000.—	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2105 Service des bâtiments (suite)

705 1 **Constructions nouvelles et transformations**

705 1. Mehraufwand vor allem wegen Schlusszahlungen auf recht zahlreichen Objekten = Fr. 2 824 695.60 (GRB vom 14. 9. 1966 und GRB vom 14. 2. 1967). Dazu kamen die Vergrösserung der Medizinischen Poliklinik mit Franken 630 000.— (GRB vom 9. 2. 1966), die Medizinische Klinik des Inselspitals mit Fr. 260 000.— (GRB vom 9. 2. 1966) und der Wiederaufbau der Schlossmauer in Burgdorf mit Fr. 300 000.— (GRB vom 9. 2. 1966).

Charge supplémentaire due avant tout au bouclement définitif de très nombreux objets = Fr. 2 824 695.60 (AGC du 14. 9. 1966 et AGC du 14. 2. 1967). En outre: agrandissement de la policlinique de médecine par Fr. 630 000.— (AGC du 9. 2. 1966), la Clinique médicale de l'Hôpital de l'Ile par Francs 260 000.— (AGC du 9. 2. 1966) et la reconstruction du mur du château de Berthoud par Fr. 300 000.— (AGC du 9. 2. 1966).

2 Idem (prélèv. sur provisions)

30 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 8. 6. 1958)

705 30. Der Betrag von **Fr. 2 000 000.**— wurde auf die Sonderrechnung übertragen, **VA-Ertrag 0100.**

Le montant de **Fr. 2 000 000.**— a été reporté sur le Compte spécial, **VF-revenu 0100.**

31 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 27. 9. 1964)

705 31. Der Betrag von **Fr. 7 000 000.**— wurde auf die Sonderrechnung übertragen, **VA-Ertrag 0100.**

Le montant de **Fr. 7 000 000.**— a été reporté sur le Compte spécial, **VF-revenu 0100.**

6 Idem (Hôpital vétérinaire)

7 Idem (Ecole normale Langenthal)

8 Idem (Caserne de Berne)

705 6. Mit der Genehmigung des Voranschlages wurde auch der nebenstehende Kredit bewilligt zur Begleichung der teuerungsbedingten Mehrkosten. Da diese Ausgaben als Nachgang zum Volksbeschluss vom 4. 6. 1961 erfolgen, wurde der Betrag von **Franken 8 324 000.**— auch auf die Sonderrechnung übertragen, **VA-Ertrag 0100.**

En approuvant le budget, le crédit ci-contre a également été octroyé pour équilibrer les frais supplémentaires dus au renchérissement. Ces dépenses intervenant à la suite de l'arrêté populaire du 4. 6. 1961, le montant de **Fr. 8 324 000.**— a également été reporté sur le Compte spécial, **VF-revenu 0100.**

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

705 7. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 2. 2. 1964 (total Franken 7 241 337.—; davon bis Ende 1966 ausgegeben: Fr. 6 137 200.—).

Dépense en vertu de l'arrêté populaire du 2. 2. 1964 (total Fr. 7 241 337.—; jusqu'à fin 1966, il a été dépensé Fr. 6 137 200.—).

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

705 8. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 24. 5. 1964 (total Franken 6 830 000.—; davon bis Ende 1966 ausgegeben: Fr. 3 400 000.—).

Dépense en vertu de l'arrêté populaire du 24. 5. 1964 (total Fr. 6 830 000.—; jusqu'à fin 1966, il a été dépensé Fr. 3 400 000.—).

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

820 und 822 werden ab 1. 1. 1966 beim Sekretariat der Baudirektion für die gesamte Direktion erfasst.

A partir du 1. 1. 1966, ces dépenses sont comptabilisées pour toute la Direction par le Secrétariat.

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

831. Mehrausgaben bewilligt gemäss GRB vom 24. 11. 1965 zwecks Durchführung eines allgemeinen schweizerischen Projektwettbewerbs zur Erlangung von Entwürfen für Neubauten einer Universitätskinderklinik.

Dépenses en plus autorisées par AGC du 24. 11. 1965 pour organiser un concours de projets dans toute la Suisse en vue des nouveaux bâtiments de la Clinique pédiatrique de l'Université.

Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine noch bestehende Rückstellung im Betrage von **Fr. 1 200 000.**— über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.

Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision d'un montant de **Francs 1 200 000.**— a été éliminée par les **VF-revenu 0210.**

Baudirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt	**64 910 618.45**	**9 865 873.25**	**60 831 200** *7 596.80*	**12 823 100**	**74 458 022.70**	**12 571 316.35**
130 Mietzinse von Dritten		1 828.30		2 200		2 220.—
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		6 900 496.—		6 900 000		6 782 779.—
250 Gebühren, Tiefbau		77 901.10		75 000		124 966.80
310 Erlös aus Material		2 537.10		5 000		678.55
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		1 362.85		4 900		4 474.20
357 10 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		1 031 449.75		100 000		67 408.95
11 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		172 796.40		50 000		32 587.40
12 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		48 705.55		40 000		37 356.10

Direction des travaux publics | **Bemerkungen - Observations**

2110 Service des ponts et chaussées

130 Loyers de tiers

130. Betrifft Wohnhaus im Eyfeld, Bern (ist im Domänenetat der Liegenschaftsverwaltung nicht enthalten, deshalb wird die Miete hier vereinnahmt).

Concerne maison d'habitation au Eyfeld à Berne (ne figure pas dans l'état des domaines de l'administration des domaines, raison pour laquelle le loyer est encaissé ici).

246 Part aux droits de douane sur l'essence

246. Betrifft den Eingang im Rechnungsjahr 1966. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Der Anteil wird jeweils errechnet aus den verschiedenen Ausgabenkonten der drei letzten Jahre und unter Abzug der aus Motorfahrzeugsteuern und -gebühren erzielten Einnahmen.

Concerne la rentrée de l'exercice 1966. Ne peut être budgetée que par estimation. La part est chaque fois calculé d'après les divers comptes des dépenses des trois dernières années et sous déduction des recettes provenant des émoluments et des taxes des véhicules à moteur.

250 1 Emoluments, Service des chaussées

310 Produit de la vente de matériaux

354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge

357 10 Remboursements de frais en matière de construction de routes

357 10. Gemeindeleistungen an den Ausbau von Innerortsstrecken. 1965 inbegriffen a. o. Rückerstattung von Fr. 980 000.— an die Aufhebung von Niveauübergängen.

Prestations des communes pour aménagements à l'intérieur des localités. En 1965, y compris Fr. 980 000.— de remboursement extraord. pour la suppression de passages à niveau.

11 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes

357 11. Ab 1966 Nettorechnung, das heisst die Rückerstattungen, die im gleichen Jahr für die bei Konto 710 entstandenen Ausgaben zur Behebung von durch Dritte verursachten Schäden eingehen, werden auf diesem, und nicht mehr auf nebenstehendem Konto vereinnahmt. Erfahrungszahlen fehlten. Eine uneinbringliche Forderung von **Fr. 53.90** musste über **VA-Aufwand 060** abgeschrieben werden.

A partir de 1966, compte net, c'est-à-dire que les remboursements reçus la même année pour la réparation des dégâts causés par des tiers sont encaissés par le cpte 710 et non plus par le cpte ci-contre. Les chiffres d'expérience faisaient défaut. Une créance irrécouvrable de **Fr. 53.90** a dû être éliminée par les **VF-recharge 060.**

12 Autres remboursements de frais

357 12. Betrifft Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. Siehe die Konten 720 und 939 11.

Concerne remboursements pour surveillance de la construction d'ouvrages hydrauliques entrepris par des tiers. Cf. cptes 720 et 939 11.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung						
10 Strassenbauten		970 604.15		4 800 000		4 620 131.20
11 Nationalstrassen (Administr.)		647 667.55		840 000		877 214.15
12 Wasserbauten		10 524.50		6 000		21 500.—
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*1 381 484.15*		*1 700 000*		*2 125 544.85*
612 Besoldungen	9 302 070.15		9 714 300		9 656 628.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	182 978.35		210 000		210 000.—	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	119 986.—		130 000		129 974.70	
704 Unterhalt der Gebäude	772.90		1 000		160.70	
710 Strassenunterhalt (inkl. Wasser- und Frostschäden)	10 988 909.60		8 200 000		8 181 314.70	
711 1 Schwellenbauten an Staatsstrassen	350 028.75		400 000		399 914.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	206 543.35		—		—	
712 Ausbau der Strassen:						
10 1 Hauptstrassen	11 076 514.20		11 500 000		14 113 169.80	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 116 788.05		500 000		500 000.—	
20 1 Verbindungsstrassen	12 169 197.85		13 000 000		17 590 772.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 846 054.90		500 000		500 000.—	
30 1 Alpenstrassen	1 766 033.80		2 000 000		5 115 205.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	652 370.50		200 000		200 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
10 Constructions des routes
11 Routes nationales (administration)
12 Travaux hydrauliques
429 Subventions fédérales pour le compte de tiers
612 Traitements
613 Frais de remplacements
651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
704 Entretien des bâtiments
710 Entretien des routes, y compris dégâts d'eau et de gel
711 1 Travaux hydrauliques et de digues dans les routes cantonales
2 Idem (prélèv. sur provisions)
712 Aménagement des routes:
10 1 Routes principales
2 Idem (prélèv. sur provisions)
20 1 Routes de jonction
2 Idem (prélèv. sur provisions)
30 1 Routes alpestres
2 Idem (prélèv. sur provisions)

409 10. Betrifft die im Rechnungsjahr 1966 eingegangenen Beiträge.

409 11. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen und Verwaltungskosten. Siehe auch Konto 712 40.

429. Siehe Konto 909.

712 10 1. Durch GRB vom 14. 2. 1967 wurden die bei diesem und bei den Konten 712 20 1 und 30 1 entstehenden Kreditüberschreitungen mit total Fr. 10 319 147.60 gutgeheissen und die entsprechenden Mehrausgaben bewilligt. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden die zu diesen Konten gehörenden Rückstellungen mit einem Totalbetrag von **Fr. 7 384 275.35** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.

712 20 1 und 2. Siehe Bemerkungen bei Konto 712 10 1.

712 30 1 und 2. Dito.

Concerne les subventions rentrées durant l'exercice 1966.

Concerne restitution par la Confédération du 84% des traitements et des frais administratifs. Cf. aussi cpte 712 40.

Cf. cpte 909.

Par AGC du 14. 2. 1967 les dépassements de crédit affectant ce cpte ainsi que les comptes 712 20 1 et 30 1 pour un total de Fr. 10 319 147.60 ont été approuvés et les dépenses en plus y relatives ont été autorisées. Dans le sens d'un apurement du bilan, les provisions se rapportant à ces cptes pour un montant de **Fr. 7 384 275.35** ont été éliminées par les **VF-revenu 0210.**

Cf. observations s. cpte 712 10 1.

Idem.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 40 Nationalstrassen	5 638 392.—		6 000 000		5 656 877.50	
720 Wasserbauten	176 654.55		200 000		192 334.50	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	621 837.30		580 000		598 471.—	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	264 961.70		254 000		253 194.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	224.40		400		30.90	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	4 860.45		7 000		6 989.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 595.20		1 600		969.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	52 760.25		54 000		53 991.60	
801 PTT-Gebühren	72 019.95		60 000 *7 596.80*		67 596.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	211 388.35		225 000		216 552.30	
820 Mietzinse	80 000.—		67 000		54 273.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 887.80		18 000		17 562.45	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 098.90		8 000		2 025.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	26.—		900		880.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*1 381 484.15*		*1 700 000*		*2 125 544.85*	
939 10 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen	5 998 701.60		6 000 000		9 861 649.80	
11 Staatsbeiträge an Wasserbauten	989 961.60		1 000 000		877 482.85	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

712 40 Routes nationales

712 40. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Nettorechnung. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine hier noch bestehende Rückstellung im Betrage von **Fr. 361 608.—** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.

Se maintient dans les limites de l'année précédente. Compte net. Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision existante encore ici au montant de **Fr. 361 608.—** a été éliminée par les **VF-revenu 0210.**

720 Travaux hydrauliques

770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes

770. Mehrausgabe bewilligt durch GRB vom 14. 9. 1966 in Zusammenhang mit dem Ankauf einer selbstaufnehmenden Strassenkehrmaschine.

Dépense en plus autorisée par AGC du 14. 9. 1966 en rapport avec l'acquisition d'une balayeuse de rues autoabsorbante.

771 Entretien des machines et des outils

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

801. Nachkredit. Zusätzliche Bewilligungen von Telephonentschädigungen an Wegmeister.

Crédit suppl. Octroi complémentaire d'indemnités pour téléphone aux cantoniers.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

939 10 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes

939 10. Die Mehrausgaben sind durch verschiedene Grossratsbeschlüsse bewilligt worden (siehe auch Aufstellung im Vortrag der Finanzdirektion zur vorliegenden Rechnung). Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden die hier noch bestehenden Rückstellungen im Betrage von **Fr. 6 000 000.—** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.

Les dépenses en plus ont été autorisées par divers AGC (cf. la liste figurant dans le rapport de la Direction des finances en tête du présent Compte d'Etat). Dans le sens d'un apurement du bilan, des provisions existantes encore ici pour un montant de **Fr. 6 000 000.—** ont été éliminées par les **VF-revenu 0210.**

11 Subventions pour travaux hydrauliques

Gemäss Dekret vom 2. 2. 1966 wurde neu die Direktion des Verkehrs, der Energie- und Wasserwirtschaft geschaffen, umfassend die bisherige Eisenbahndirektion unter Hinzufügung des Wasserwirtschafts-, Gewässerschutz- und Energiewirtschaftsamtes und des Gewässerschutzlaboratoriums (die früher der Baudirektion zugeteilt waren). Zum besseren Vergleich wurden deshalb die Zahlen der Rechnung 1965, des Voranschlages 1966 und der Rechnung 1966 dieser Ämter von der Baudirektion abgetrennt und der neuen Direktion zugefügt. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine hier noch bestehende Rückstellung im Betrage von **Fr. 3 078 360.55** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.

Selon décret du 2. 2. 1966, la nouvelle Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique a été créée. Elle comprend l'ancienne Direction des chemins de fer, l'Office de l'économie hydraulique et énergétique et de la protection des eaux et le Laboratoire de la protection des eaux (qui étaient précédemment subordonnés à la Direction des travaux publics). Pour permettre une meilleure comparaison, les chiffres du Compte d'Etat 1965, du Budget 1966 et du Compte d'Etat 1966 se rapportant à ces Services ont dès lors été séparés de la Direction des travaux publics et reportés à la nouvelle Direction. Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision de **Fr. 3 078 360.55** existante encore ici a été éliminée par **VF-revenu 0210.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2120 Vermessungsamt	**547 494.10**	**114 720.85**	**706 900**	**121 900**	**593 610.75**	**103 716.95**
310 Erlös aus Verkäufen		37 877.95		40 000		31 324.80
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		1 751.75		1 900		2 101 80
357 Rückerstattungen		26 678.65		25 000		16 225.50
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		48 412.50		55 000		54 064.85
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*208 376.05*		*210 000*		*240 403.85*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	1 765.50		3 500		422.20	
612 Besoldungen	375 385.05		405 000		372 420.10	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	84 788.95		123 000		103 494.50	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	8 643.95		6 300		2 426.65	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 863.65		3 500		1 219.40	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	21 440.20		42 000		22 240.55	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 267.45		1 500		1 014.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	175.95		200		81.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 793.60		25 000		15 962.75	
801 PTT-Gebühren	927.20		1 700		1 468.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 297.15		33 000		24 999.25	
820 Mietzins an Dritte	600.—		700		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 834.45		12 000		10 131.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	896.—		6 000		808.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	135.—		500		120.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*208 376.05*		*210 000*		*240 403.85*	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	2 680.—		43 000		36 301.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2120 Service topographique et cadastral

310	Recettes provenant de ventes		
354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357	Remboursements		
405	Subventions fédérales pour le compte de l'Etat		
425	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*425. Siehe Konto 905.*	*Cf. cpte 905.*
602	Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie		
612	Traitements		
730	Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Es konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden. Siehe auch Konto 612.	Tous les travaux prévus ne purent être réalisés.
770	Acquisition d'instruments et de mobilier		
771	Entretien des instruments et du mobilier		
791	Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.	791. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 310.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 310.
797	Livres, cartes et revues		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers versés à des tiers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		
905	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*905. Siehe Konto 425.*	*Cf. cpte 425.*
935	Subventions de l'Etat payées aux communes	935. Betrifft Beiträge an Vermarchungskosten der Gebirgsgemeinden.	Concerne subventions en faveur des frais d'abornement des communes de montagne.
		Fr.1000.— wurden wie bisher in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt. Sie steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz; deshalb **VA-Aufwand 0701.**	**Fr. 1000.**— ont été bonifiés comme jusqu'ici à la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux». Elle figure s. cptes créditeurs du bilan de l'Etat; en conséquence **VF-charge 0701.**

Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion	**34 349 687.50**	**3 563 625.25**	**42 483 700** *70 783.45*	**3 401 100**	**40 312 410.—**	**3 688 293.20**
2200 Sekretariat		—	— *9 433.15*		**9 433.15**	
790 Automobilbetrieb	—		— *843.85*		843.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	—		— *3 209.75*		3 209.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		— *5 379.55*		5 379.55	
2205 Verkehrsamt	**20 793 160.15**	**456 410.90**	**18 083 000**	**496 900**	**17 500 741.—**	**511 142.80**
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		185 444.85		205 000		188 207.40
252 Konzessionen		17 334.65		6 000		14 543.40
357 Kostenrückerstattungen		3 631.40		5 000		8 392.—
359 Sonstige Einnahmen		250 000.—		280 900		300 000.—
612 Besoldungen	123 654.50		128 700		150 162.30	
770 Anschaffung von Mobilien	9 511.10		7 500		7 361.90	
771 Unterhalt der Mobilien	616.40		600		592.25	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	491.—		400		390.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	119.70		200		89.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 388.75		15 000		14 960.45	
801 PTT-Gebühren	2 996.40		2 500		945.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 502.40		5 000		4 820.55	
820 Mietzinse	15 600.—		25 000		25 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	788.55		2 000		1 457.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 500.—		70 000		70 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	212.60		200		10.—	
945 10 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	570 357.65		500 000		1 160 427.—	
11 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	15 000.—		—		—	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	4 284 518.—		5 289 000		4 713 136.—	

Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie	**1 507 669.30**	**6 825 759.10**
2200 Secrétariat	Neuschaffung der Direktion für Verkehr, Energie- und Wasserwirtschaft gemäss Dekret vom 2. 2. 1966, umfassend die bisherige Eisenbahndirektion unter Hinzufügung des Wasser- und Energiewirtschaftsamtes und des Gewässerschutzlaboratoriums (früher der Baudirektion zugeteilt). Neubildung eines Sekretariates. Kredite konnten somit nicht veranschlagt werden.	Création de la Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, selon décret du 2. 2. 1966. Elle comprend l'ancienne Direction des chemins de fer, l'Office de l'économie hydraulique et énergétique et de la protection des eaux et le Laboratoire de la protection des eaux (attribués précédemment à la Direction des travaux publics). Formation nouvelle d'un secrétariat. Les crédits n'ont donc pas pu être portés au budget.
790 Service des automobiles	790. Nachkredit. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle.	Crédit suppl. Cf. observations en tête du Service.
797 Livres, revues et journaux	797. Einrichtungskredit.	Crédit d'installation.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	Idem.
2205 Office des transports		
250 Emoluments de la police de la navigation	250. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
252 Concessions	252. Betrifft Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen.	Concerne les concessions accordées pour skilifts et télésièges.
357 Remboursements de frais 359 Autres recettes	359. Nebenstehende Einnahme betrifft die Darlehensrückzahlung II. Rang der BLS mit **Fr. 250 000.—** und diejenige der Automobilbetriebe Biel–Meinisberg AG mit **Fr. 50 000.—**. Um diese Beträge nehmen die Darlehen ab, **VA-Aufwand 0500.** Auf dem Privatbahnhilfedarlehen BOB konnte wiederum keine Rückzahlung erfolgen, da auch die Rechnung 1965 mit einem Defizit abschloss, das von Bund und Kanton laut Eisenbahngesetz gedeckt werden musste.	La recette ci-contre concerne le remboursement du prêt en IIe rang au BLS par **Fr. 250 000.—** et celui aux transports automobiles Bienne–Meinisberg AG par **Fr. 50 000.—**. Les montants des prêts diminuent de Fr. 300 000.—, **VF-charge 0500.** Rien n'a de nouveau pu être remboursé sur le prêt d'aide aux chemins de fer privés du BOB, le compte de l'exercice 1965 ayant bouclé avec un déficit qui a dû être couvert par la Confédération et le canton en vertu de la loi sur les chemins de fer.
612 Traitements 770 Acquisition de mobilier 771 Entretien du mobilier 797 Livres, revues et journaux 799 Autres dépenses 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure 801 Taxes des PTT et frais de transport 810 Indemnités journalières et frais de déplacement 820 Loyers 822 Nettoyage, chauffage, électr., gaz et eau 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales 899 Autres frais d'administration		
945 10 Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation	945 10. Mehrausgaben bewilligt mit GRB vom 16. 2. 1965 bzw. 14. 2. 1966. Es handelt sich um Ausbauarbeiten und technische Verbesserungen auf dem Flugplatz Belpmoos.	Dépenses suppl. autorisées par AGC du 16. 2. 1965, soit 14. 2. 1966. Il s'agit de travaux d'aménagement et d'améliorations techniques à l'aéroport du Belpmoos.
11 Subvention à l'Office suisse du tourisme	945 11. Dieser Beitrag wird ab 1966 über Konto 1301 945 11 ausbezahlt.	Depuis 1966, cette subvention est versée par le cpte 1301 945 11.
60 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. Im Vergleich zum Vorjahr grössere Betriebsdefizitdeckungsbeiträge. Es betrifft dies 16 Unternehmungen gemäss Eisenbahngesetz vom 20. 12. 1957.	Comparativement à l'année précédente, subsides plus importants pour couvrir les déficits d'exploitation. Ceci concerne 16 entreprises selon loi du 20. 12. 1957 sur les chemins de fer.

Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2205 Verkehrsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 70 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen gemäss Volksbeschluss vom 5. 7. 1959	4 105 355.—		981 900		981 900.—	
71 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	4 063 935.60		3 980 000		3 300 064.40	
72 Dito, Ausbau der SZB und Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	5 000 000.—		5 000 000		5 000 000.—	
73 Dito, diverse	1 000 000.—		500 000		495 288.50	
80 Baubeitrag an Bahnhof Bern	1 075 000.—		1 075 000		1 075 000.—	
90 Beiträge an Eisenbahn-Unternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	499 612.50		500 000		499 135.—	

Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie

Bemerkungen - Observations

2205 Office des transports (suite)

945 70 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires selon arrêté populaire du 5. 7. 1959

71 Subsides pour améliorations technique des entreprises ferroviaires selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

72 Idem, amélioration du SZB et introduction du VBW dans la gare de Berne, selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

73 Idem, diverses

80 Subside de construction pour la gare de Berne

90 Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers

945 70. Betrifft restliche Zahlungen aus erwähntem Volksbeschluss für die OJB und EBT.

945 71. Betrifft Beiträge an sechs Unternehmungen: STB, CJ, VBW, SNB, OJB und MOB. An bedingt rückzahlbaren Subventionen wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt Franken 1 504 000.—.

945 72. Zweiter Teilbetrag des Totalkredites von Fr. 30 000 000.—, der in gleichbleibenden Quoten in den Jahren 1965 bis 1970 zum Einsatz zu bringen ist.

945 73. Fr. 400 000.— betreffen Beiträge zur Beseitigung von Niveauübergängen gemäss verschiedener Grossratsbeschlüsse und Fr. 95 288.50 Ausstellbuchten der STI.

945 80. Letzte Rate Baubeitrag an Bahnhof Bern gemäss Volksbeschluss vom 3. 3. 1957.

945 90. Rückkäufe Obligationen EBT gemäss Volksbeschluss vom 5. 7. 1959, wobei die Einlösungsdifferenzen nebenstehendem Konto gutgeschrieben worden sind. Auf dem Darlehen an die STI von restanzlich Fr. 600 000.— wurden wiederum **Fr. 50 000.**— abgeschrieben, **VA-Aufwand 060.** Noch nicht eingelöste Obligationen MOB aus Beiträgen zur Tilgung von Fremdkapitalien wurden mit **Fr. 49 353.**— auf Debitorenkonto über **VA-Ertrag 0100** erfasst.

Zwecks Bilanzbereinigung wurden die hier noch bestehenden Rückstellungen mit **Fr. 2 043 206.75** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.

Concerne soldes des paiements aux OJB et EBT en vertu de l'arrêté populaire mentionné.

Concerne subsides à 6 entreprises: STB, CJ, VBW, SNB, OJB et MOB. Fr. 1 504 000.— de subventions conditionnellement remboursables ont été activés et simultanément compris dans les opérations de réévaluation.

Deuxième montant partiel du crédit total de Fr. 30 000 000.— qui sera affecté en parts égales de 1965 à 1970.

Fr. 400 000.— concernent des subventions pour supprimer des passages à niveau en vertu de divers AGC et Fr. 95 288.50 les baies d'évitement du STI.

Dernière tranche de la subvention en faveur de la gare de Berne selon arrêté populaire du 3. 3. 1957.

Rachats d'obligations EBT selon arr. pop. du 5. 7. 1959, les différences ayant été portées au crédit du cpte ci-contre. Sur les Fr. 600 000.— qui restent d'un prêt aux STI, **Fr. 50 000.**— ont de nouveau été éliminés, **VF-charge 060.** Des obligations MOB non encore encaissées et provenant de subsides en vue d'amortir des capitaux étrangers ont été comptabilisées par **Fr. 49 353.**— sur compte débiteurs par **VF-revenu 0100.**

En vue d'apurer le bilan, des provisions existantes encore ici pour un montant de **Fr. 2043 206.75** ont été éliminées par **VF-revenu 0210.**

Kursiv gedruckte Posten;
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2210/11	**Wasser- und Energiewirtschaftsamt/Gewässerschutzlaboratorium**	**13 556 527.35**	**3 107 214.35**	**24 400 700** *61 350.30*	**2 904 200**	**22 802 235.85**	**3 177 150.40**
2210	**Wasser- und Energiewirtschaftsamt**	**13 400 720.—**	**3 102 866.40**	**24 174 700** *57 091.—*	**2 890 200**	**22 579 191.05**	**3 163 671.05**
250	Gewässerschutzbewilligungen		35 543.75		35 000		72 509.40
264	10 Wasserrechtsgebühren		165 930.—		30 000		30 212.—
	11 Wasserzins		2 878 915.—		2 800 000		3 022 585.50
310	Erlös aus Material		269.30		200		58.80
357	Kostenrückerstattungen,		1 436.60		5 000		9 115.15
359	Juragewässerkorrektion, Einnahmen		20 771.75		20 000		29 190.20
429	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*335 000.—*		*2 000 000*		*1 000 000.—*
612	Besoldungen	423 533.65		460 600		531 391.35	
651	Dienstkleider	—		1 800		460.95	
721	Juragewässerkorrektion:						
	10 Unterhalt	130 000.—		130 000		130 000.—	
	11 II. Korrektion	3 692 764.30		3 840 000		3 840 000.—	
	12 Vorbereitungskosten für Ergänzungsarbeiten der II. JGK	—		— *50 000.—*		50 000.—	
722	Wasserwirtschaft	12 791.25		25 000		14 875.80	
723	Untersuchungen von Grund- und Abwasser	40 000.—		100 000		55 872.55	
724	Behebung von Gewässerverschmutzung	21 397.80		100 000		85 413.65	
770	Anschaffung von Mobilien	15 000.—		18 500		16 354.10	
771	Unterhalt von Mobilien	1 120.05		2 500		1 516.85	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	38.15		100		43.80	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	2 997.90		4 000		3 999.85	
799	Verschiedene Sachausgaben	940.25		200		199.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 114.75		35 000		34 978.55	
801	PTT-Gebühren	3 000.—		3 000		1 739.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	26 584.70		25 000 *7 091.—*		32 091.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 180.80		3 500		2 411.15	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 358.15		8 000		922.50	
831	Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		15 000		600.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	11 069.80		2 500		2 498.70	
909	*Beiträge für fremde Rechnung*	*335 000.—*		*2 000 000*		*1 000 000.—*	
935	200 Staatsbeiträge an Trinkwasseranlagen	997 917.85		1 400 000		447 185.—	
	201 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen	7 999 910.60		16 000 000		16 000 000.—	
	202 Staatsbeiträge an Abfallbeseitigungsanlagen	—		2 000 000		1 326 636.25	

Postes en italique;
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie

Bemerkungen - Observations

2210/11 Office de l'économie hydraulique et énergétique/Laboratoire pour la protection des eaux

2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique

250 Taxes pour les autorisations de protection des eaux

Siehe auch Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 2200. Zum besseren Vergleich: Übernahme der Zahlen der Rechnung 1965 und des Voranschlages 1966 von der Baudirektion in die neue Direktion.

Cf. observations en tête du Service 2200. En vue d'une meilleure comparaison, les chiffres du Compte d'Etat 1965 et du Budget 1966 de la Direction des travaux publics ont été reportés à la nouvelle Direction.

264 10 Taxes de droit des eaux

250. Mehreinnahmen wegen Erhebung einer Gebühr bei Tankanlagen gemäss RRB vom 3. 9. 1965.

Recettes en plus par suite de la perception d'une taxe lors d'installations de citernes selon ACE du 3. 9. 1965.

11 Taxes d'eaux annuelles

264 10. 1965 mehr Konzessionserteilungen. 25% der Einnahmen = **Franken 7553.—** wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = **Fr. 3021.20** in den Naturschadenfonds eingelegt, **VA-Aufwand 070.**

En 1965, il a été octroyé un plus grand nombre de concessions. Le 25% des recettes, soit **Fr. 7553.—**, a été bonifié au «Fonds pour subventions cantonales en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux usées» et 10%, soit **Francs 3021.20** au «Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments», **VF-charge 070.**

310 Produit de la vente de matériaux

357 Remboursements de frais

359 Correction des eaux du Jura, recettes

264 11. 25% der Einnahmen = **Franken 755 646.35** wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = **Fr. 302 258.55** in den Naturschadenfonds eingelegt, **VA-Aufwand 070.**

25% des recettes = **Fr. 755 646.35** ont été bonifiés au «Fonds pour subventions cantonales en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux usées» et 10% = **Francs 302 258.55** au «Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments» **VF-charge 070.**

359. Gesamtainnahmen = **Fr. 29 190.20** wurden in den Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion eingelegt, **VA-Aufwand 070.** Weiter wurden dem Fonds gutgeschrieben, **Fr. 60 000.—**, üblicher Staatsbeitrag, **VA-Aufwand 070.**

Recettes totales = **Fr. 20 190.20** ont été bonifiées au «Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura», **VF-charge 070.** En outre, ont été crédités à ce Fonds: **Fr. 60 000.—** subvention cantonale usuelle, **VF-charge 070.**

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

612 Traitements

651 Indemnités pour vêtements de service

721 Correction des eaux du Jura:

721 10. Die Gesamtausgabe = **Franken 130 000.—** wurde dem Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion belastet, **VA-Ertrag 020.**

La dépense totale = **Fr. 130 000.—** a été mise à la charge du «Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura», **VF-revenu 020.**

10 Entretien

11 2e correction

721 11. Die gesamte Ausgabe = **Fr. 3 840 000.—** wurde auf die Sonderrechnung übertragen, **VA-Ertrag 0100.**

La dépense totale = **Fr. 3 840 000.—** a été reportée sur le compte spécial, **VF-revenu 0100.**

12 Frais de préparation pour travaux complémentaires de la 2e correction

721 12. Nachkredit für die Sanierung des Hagneckkanal-Durchstiches in Zusammenhang mit der II. Juragewässerkorrektion gemäss RRB vom 28. 1. 1966.

Crédit suppl. pour l'assainissement de la tranchée du canal de Hagneck en rapport avec la IIe correction des eaux du Jura selon ACE du 28. 1. 1966.

722 Aménagement des eaux

723 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées

724 Lutte contre la pollution de l'eau

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Zunahme des Personalbestandes.

Personnel plus nombreux.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

935 200 Subventions pour installations d'alimentation en eau

935 201. Verwendung eines Steuerzehntels von Fr. 15 398 000.— oder aufgerundet = Fr. 16 Mio als Beitrag für die Abwasseranlagen. Siehe auch Kopf der Dienststelle 1945. Die aus den Einlagen 1966 verfügbaren Mittel des Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen wurden diesem mit dem gleichen Betrag = **Fr. 763 199.35, VA-Ertrag 020,** wieder entnommen, da Fonds erschöpft ist. Siehe auch Bemerkungen bei den Konten 264 10 und 11.

Utilisation d'un dixième de l'impôt = Fr. 15 398 000.—, soit Fr. 16 millions en nombre rond, pour subventionner les installations d'épuration des eaux usées. Cf. aussi tête du Service 1945. Les moyens financiers du «Fonds pour subv. cant. en fav. d'install. d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux usées» provenant des sommes déposées en 1966 ont été de nouveau prélevées sur ce Fonds pour un montant égal, soit **Fr. 763 199.35, VF-revenu 020,** le Fonds étant épuisé. Cf. aussi observations s. cptes 264 10 et 11

201 Subventions pour installations d'épuration des eaux résiduaires

202 Subventions pour installations d'éliminations des ordures

Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2211 Gewässerschutzlaboratorium		4 347.95		14 000		13 479.35
	155 807.35		**226 000**		**223 044.80**	
			4 259.30			
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		4 347.95		14 000		13 479.35
612 Besoldungen	86 430.—		100 600		95 037.15	
651 Dienstkleider	200.—		200		109.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	48 162.30		103 000		102 558.10	
771 Unterhalt der Mobilien	702.75		800		800.—	
791 Materialien und Chemikalien	6 633.55		6 500		8 991.85	
			2 491.85			
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	1 913.25		5 600		5 596.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 371.40		1 000		999.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	725.15		800		2 176.80	
			1 376.80			
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 105.25		4 000		2 884.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 563.70		3 500		3 890.65	
			390.65			

Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie	Bemerkungen - Observations	
2211 Laboratoire pour la protection des eaux	Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle 2210.	Cf. observations en tête du Service 2210.
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Mehrverbrauch, bedingt durch den Umzug ins alte Tierspital.	Utilisation accrue due au déménagement à l'ancien Hôpital vétérinaire.
797 Livres, revues, journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Betrifft vor allem Transportkosten. Siehe auch Konto 791.	Concerne avant tout des frais de transport. Cf. aussi cpte 791.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
23 Forstdirektion	**12 469 069.76**	**8 953 423.05**	**13 280 000** *57 737.33*	**8 592 000**	**12 819 631.69**	**9 095 545.15**
2300 Sekretariat	**1 639 730.15**	**98 739.55**	**1 932 500** *285.50*	**127 400**	**1 920 963.20**	**73 227.30**
250 Wirtschaftsplangebühren		96 032.50		122 000		70 485.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 353.80		2 000		917.40
354 Naturalienrückerstattungen		1 274.40		1 300		1 401.60
357 10 Kostenrückerstattungen		78.85		2 000		333.30
11 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		—		100		90.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*1 654 858.35*		*1 500 000*		*2 549 955.60*
602 Lehrlingsprüfungskommission	—		3 000		2 618.70	
612 Besoldungen	151 851.45		144 300		162 780.10	
770 Anschaffung von Mobilien	40 970.10		27 000		26 379.95	
771 Unterhalt der Mobilien	669.20		4 000		617.50	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	496.45		1 500		898.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	562.15		1 000		511.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 824.—		13 000		11 455.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	200.—		300		168.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	615.35		1 200 *285.50*		1 485.50	
820 Mietzinse	10 391.25		13 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 728.95		13 500		12 195.40	
830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	46 572.35		38 000		37 951.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
23	**Direction des forêts**	**1 139 997.55**	**1 407 573.50**
2300	**Secrétariat**		
250	Emoluments pour plans d'aménagement	250. Siehe Konto 830. Weniger Abrechnungen von Gemeindewirtschaftsplänen.	Cf. cpte 830. Moins de décomptes concernant les plans d'aménagement communaux.
310	Ventes d'imprimés		
354	Remboursements des prestations en nature		
357 10	Remboursements de frais		
11	Primes d'assurance du personnel contre les accidents non-professionnels		
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*427. Siehe Konto 907.*	*Cf. cpte 907.*
602	Commission des examens d'apprentissage	602. Neues Konto auf Grund des Bundesgesetzes über die Berufsbildung vom 20. September 1963 (in Kraft getreten am 15. April 1965).	Nouveau compte en vertu de la loi fédérale sur la formation professionnelle du 20 septembre 1963 (entrée en vigueur le 15 avril 1965).
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux ingénieurs forest. indép.	830. Siehe Konto 250.	Cf. cpte 250.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 732.—		11 500		10 354.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*1 654 858.35*		*1 500 000*		*2 549 955.60*	
927 Beiträge an den Bund	11 400.—		17 200		17 175.—	
937 10 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	849 893.20		900 000		900 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	12 600.—		—		—	
11 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	—		10 000		—	
947 10 Staatsbeiträge an Kurse usw.	33 191.70		32 000		26 371.10	
11 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	398 043.80		700 000		700 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	39 410.—		—		—	
12 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	2 578.20		2 000		—	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**1 884 645.90**	**510 181.70**	**2 170 200** *15 318.30*	**254 800**	**2 127 841.75**	**442 947.70**
130 Miet- und Pachtzinse		—		100		—
310 Verkauf von Materialien		148.85		200		381.60
312 Saatgutzentrale, Erlös		8 443.90		9 000		8 650.60
357 10 Verschiedene Rückerstattungen		3 473.40		5 000		444.40
11 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		11 764.15		12 500		12 522.80
12 Unfallentschädigungen der Suva		—		1 000		1 148.—
358 Auferlegte Kosten		175 973.—		4 000		—
359 Sonstige Einnahmen		255 555.15		120 000		273 089.25
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		54 823.25		100 000		131 580.80
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		—		2 000		13 239.—
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		—		1 000		1 891.25

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2300 Secrétariat (suite)

899 **Autres frais d'administration**

907 Subventions fédérales à des tiers

907. Siehe Konto 427.

Cf. cpte 427.

927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération

927. Betrifft Eidgenössischer Holzforschungsfonds.

Concerne «Fonds fédéral de recherches forestières».

937 10 1 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemin

2 Idem (prélèv. sur provisions)

11 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de fœhn

947 10 Subventions cantonales, cours forestier, etc.

11 Subventions de l'Etat à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemins

2 Idem (prélèv. sur provisions)

12 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de fœhn

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement	**—.—**	**10 280.50**

130 Loyers et fermages

310 Recettes provenant de la vente de matériel

312 Centrale des graines, ventes

312. Siehe Konto 799 11.

Cf. cpte 799 11.

357 10 Remboursements de frais

11 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales

12 Indemnités d'assurances versées par la Suva

358 Frais prononcés

358. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Rückstellung im Betrage von **Fr. 1050.—** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht. Die bisher bei diesem Konto erfassten Abdingungen der Wiederaufforstungspflicht werden nun über ein Bilanzkonto verbucht.

Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision au montant de **Fr. 1050.–** a été éliminée par **VF-revenu 0210.** Les rachats de l'obligation de reboiser figurant jusqu'ici s. ce cpte sont à présent comptabilisés s. un cpte de bilan.

359 **Autres recettes**

359. Zur Hauptsache Einnahmen aus Beratung und Betreuung von Gemeindeforstverwaltungen im Sinne des Dekretes über den Ausbau des Forstwesens vom 19. 9. 1961.

Recettes dues principalement à la gérance d'administrations forestières communales dans le sens du décret du 19. 9. 1961 concernant le développement du service forestier.

407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de protection

407. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 746) früherer Jahre. Mehr Abrechnungen als vorgesehen.

Concerne recettes provenant de décomptes de frais (Cpte 746) d'années antérieures. Plus de décomptes que prévu.

447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de protection

447. Gemeindebeiträge an Kosten des Kontos 746.

Subventions de communes aux frais du cpte 746.

467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de protection

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	1 272 998.50		1 295 700		1 307 421.30	
641 Unfallversicherung	32 000.—		32 000		32 000.—	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	10 177.55		10 000 *518.75*		10 518.75	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	282 556.20		511 000		491 744.20	
770 10 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	6 959.55		11 000		4 314.85	
11 Anschaffung von Mobilien für Neu- und Umbauten	21 733.—		—		—	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	2 000.—		2 000 *314.50*		2 314.50	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	8 500.—		18 000		12 364.30	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	400.—		1 200		1 065.95	
11 Saatgutzentrale, Kosten	8 057.85		5 000 *12 313.50*		17 313.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 984.25		18 000		17 618.—	
801 PTT-Gebühren	22 500.—		24 000 *248.15*		24 248.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	153 605.55		165 000		151 647.65	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	34 192.05		30 600 *1 923.40*		32 523.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 525.35		14 500		14 045.20	
830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	5 163.60		31 000		7 734.—	
842 Verschiedene Rückerstattungen	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 292.45		1 000		968.—	
2310 Staatsforstverwaltung	**6 871 736.26**	**6 443 005.15**	**7 223 800** *39 633.53*	**6 617 900**	**6 873 835.29**	**6 659 110.60**
130 Miet- und Pachtzinse		85 506.35		88 000		87 816.50
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		9 250.—		9 200		9 250.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		10.—		700		5 273.75
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
10 Holzverkäufe		5 498 607.05		5 600 000		5 568 813.75
11 Samen- und Pflanzenverkauf		476 159.45		476 000		477 479.25
12 Erlös aus Steinausbeutung		11 739.85		8 000		8 237.70
314 Verkauf von Rechten		4 930.20		3 000		12 816.35
315 Verkauf von Forsten		6 570.45		20 000		930.—

Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers		
746 Projets de reboisement et de protection sur terrain appartenant à l'Etat	746. Siehe die Konten 407, 447 und 467. Intensivierung der Arbeiten.	Cf. cptes 407, 447, et 467. Intensification des travaux.
770 10 Acquisition d'instruments et d'outils		
11 Acquisition de mobilier pour constructions nouvelles et transformations	770 11. 1965 Neueinrichtung des Kreisforstamtes Delsberg.	En 1965, réaménagement de l'Office forestier de Delémont.
771 Entretien d'instruments et d'outils		
797 Livres, cartes et revues		
799 10 Autres dépenses		
11 Centrale des graines, frais	799 11. Ergänzung der Vorräte. Inventarzunahme **Fr. 2610.85, VA-Ertrag 014.** Die Gesamtrechnung ergibt einen Verlust von **Fr. 6619.65** = Abnahme der Kreditoren, **VA-Ertrag 0201.** Siehe auch Konto 312.	Complètement des réserves. Augmentation de l'inventaire de **Fr. 2610.85, VF-revenu 014.** L'exercice global accuse une perte de **Fr. 6619.65** = diminution des créanciers, **VF-revenu 0201.** Cf. aussi cpte 312.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux ingénieurs forest. indép.		
842 Remboursements divers		
899 Autres frais d'administration		
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
2310 Administration des forêts domaniales	**34 285.—**	**508 074.25**
130 Loyers et fermages		
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
312 Recettes provenant de l'administration forestières		
10 Ventes de bois	312 10. Infolge gestiegener Kosten ergab die Finanzrechnung einen Verlust von Fr. 214 724.69. Nach Berücksichtigung der Vermögensveränderungen weist die Staatsforstrechnung einen Reinertrag von Fr. 287 839.56 auf. Davon wurden 10% = **Fr. 28 775.—** in den Forstreservefonds eingelegt, **VA-Aufwand 070.**	Les frais ayant augmenté, le compte financier des forêts domaniales a subi une perte de Fr. 214 724.69. En prenant en considération les variations de la fortune, le compte forestier de l'Etat accuse un bénéfice net de Fr. 287 839.56. Le 10% de ce montant, soit **Fr. 28 775.—**, a été versé au «Fonds de réserve de l'administration forestière», **VF-charge 070.**
11 Vente de semences et de plantes		
12 Recettes provenant d'exploitations de carrières		
314 Ventes de droits		
315 Ventes de forêts	315. Die Abnahme der Forsten an amtlichen Werten beträgt **Fr. 5510.—, VA-Aufwand 052.**	La diminution de la valeur officielle des forêts s'élève à **Fr. 5510.—, VF-charge 052.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Forstdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310	Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	10 Rückerstattung von Kosten		25 911.70		40 000		52 213.80
	11 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		33 543.75		35 000		34 133.50
	12 Entschädigungen der Suva		54 951.90		60 000		64 944.10
359	Verschiedene Einnahmen		11 194.35		18 000		43 569.25
407	Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		224 630.10		260 000		293 632.65
477	*Beiträge für fremde Rechnung*		*10 671.85*		*19 500*		*11 216.40*
612	Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	911 299.30		1 019 100		973 711.50	
640	Krankenversicherung	56 644.55		63 000 *4 157.80*		67 157.80	
641	10 Unfallversicherung, Suva-Prämien	134 058.05		157 000 *26 310.90*		183 310.90	
	11 Unfallentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter	49 000.—		58 000		57 786.75	
647	Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	2 762.70		4 000		3 216.50	
650	Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	157 135.—		170 000		164 427.85	
704	Unterhalt der Gebäude	81 540.90		92 000		87 452.25	
705	Neu- und Umbauten	266 517.90		198 000		166 971.45	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

357 10 Remboursements divers
11 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non-professionnels
12 Indemnités d'assurance versées par la Suva

359 Autres recettes

407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat

477 Autres subventions pour le compte de tiers

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des gardes-chefs (⅓) et des gardes forestiers (1/1)

640 Assurance-maladie

641 10 Assurance contre les accidents, primes à la Suva
11 Assurance contre les accidents, indemnités aux gardes-forestiers et aux ouvriers forestiers

647 Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage

650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers

704 Entretien des bâtiments

705 Constructions nouvelles et transformations

357 12. Siehe Konto 641 11.

Cf. cpte 641 11.

359. Erträge aus Nebennutzungen.

Rendements de coupes secondaires.

407. Mehr Abrechnungen von Aufforstungsprojekten in den Staatswaldungen.

Décomptes plus nombreux que prévu pour projets de reboisement dans les forêts domaniales.

477. Siehe Konto 957. Betrifft Beiträge an den Selbsthilfefonds der Wald- und Holzwirtschaft.

Cf. cpte 957. Concerne subventions au «Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière».

640.
641 10.
647.
650.
} Diese Konten stehen in Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746.

Sont en rapport avec les cptes 744, 745 et 746.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	7 515.15		4 000		2 607.75	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4 362.35		5 000		2 997.80	
743 Holzverkaufskosten	3 095.35		5 000		2 658.25	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 978 768.28		2 200 000		2 109 666.46	
745 10 Kosten für Waldkulturen	995 674.25		1 040 000		1 032 851.15	
11 Kosten für Weganlagen	1 473 827.35		1 500 000		1 498 812.05	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	46 567.15		65 000		63 165.25	
747 Gemeindesteuern	85 710.28		88 000 *5 769.03*		93 769.03	
748 Ankauf von Rechten	1 026.40		1 000		413.75	
749 Ankauf von Forsten	245 500.—		200 000		32 133.25	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	280 250.75		216 000		213 075.85	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	41 186.60		60 000		58 545.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	2 643.75		12 100		7 700.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	210.30		1 000		110.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15.10		6 000		5.60	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	4 104.75		4 500		2 963.—	
820 Pachtzinse	4 081.15		4 300		4 204.25	
822 Wasserzinse	892.80		1 600		1 584.85	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	10.—		500		—	
832 Rechtskosten	—		200		86.20	
842 Rückerstattungen	—		5 000		121.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	12 535.40		11 000 *3 395.80*		14 395.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	10 722.90		13 000		12 976.10	
947 Andere Staatsbeiträge	14 077.80		19 500		14 955.15	
957 Beiträge für fremde Rechnung	*10 671.85*		*19 500*		*11 216.40*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Frais de ventes de bois
744 Frais de façonnage et de transport

744. Siehe Konto 312 10. Der Inventarwert des nicht verkauften Holzes beträgt Fr. 277 035.90.

Cf. cpte 312 10. La valeur d'inventaire du bois non vendu s'élève à Francs 277 035.90.

745 10 Frais pour cultures forestières
11 Frais pour constructions de chemins

745 10. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden Rückstellungen im Betrage von **Fr. 94.25** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.

Dans le sens d'un apurement du bilan, des provisions au montant de **Fr. 94.25** ont été éliminés par **VF-revenu 0210.**

745 11. **Fr. 400 000.**— zu Lasten des Forstreservefonds, **VA-Ertrag 020.**

Fr. 400 000.— à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», **VF-revenu 020.**

746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux
747 Impôts communaux
748 Acquisition de droits
749 Acquisition de forêts

749. Die amtlichen Werte haben durch Zukäufe um **Fr. 5440.**— und durch Neuschatzungen um **Fr. 102 540.**— zugenommen, **VA-Ertrag 012.**

Les valeurs officielles ont augmenté de **Fr. 5440.**— par suite d'achats complémentaires et de **Fr. 102 540.**— par suite de réestimations, **VF-revenu 012.**

770 Acquisition de machines et d'outils
771 Entretien des machines et d'outils
797 Livres, cartes, revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

797. } Kostenverschiebungen ins Jahr
800. } 1967.

Décalage de frais en 1967.

801 Taxes des PTT des gardes forestiers
820 Fermages
822 Abonnement à l'eau
830 Prestations particulières de services, expertises, etc.
832 Frais judiciaires
842 Remboursements
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

893. Prämienerhöhungen.

Relèvement des primes.

899 Autres frais d'administration et subsides à des associations
947 Autres subventions de l'Etat

947. Beitrag an Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft.

Subside au «Fonds d'aide de l'économie forestière».

957 Subventions pour le compte de tiers

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung	**930.—**	**4 049.—**	**4 000**	**5 000**	**2 260.—**	**4 288.25**
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		2 049.—		3 000		2 288.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	930.—		2 500		2 260.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	—		200		—	
800 Büroauslagen	—		300		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		—	
2320 Jagdverwaltung	**900 173.15**	**1 028 557.10**	**797 600**	**773 600**	**780 788.25**	**969 418.85**
260 Jagdpatente		836 598.60		610 000		695 783.70
265 Wildverwertung und Wertersatz		103 312.05		70 000		177 694.15
266 Wildmarken und andere Einnahmen		64 110.90		64 000		72 887.90
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		195.55		300		291.30
357 Kostenrückerstattungen		571.10		300		225.60
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		5 287.95		7 000		3 576.20
468 Andere Beiträge		18 480.95		22 000		18 960.—
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		*32 124.—*		*31 200*		*33 708.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	6 107.10		6 500		5 677.80	
612 Besoldungen	474 766.25		507 500		506 296.85	
641 Unfallversicherung	1 371.90		400		323.10	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	7 026.40		8 000		6 771.35	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2315 Administration des mines

130 Loyers et fermages
262 Recettes provenant de droits de concession
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

797 Livres, cartes, revues
800 Frais de bureau
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
899 Autres frais d'administration

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
2320 Administration de la chasse	**209 687.05**	**122 072.20**

260 Permis de chasse
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Marques à gibier et autres recettes

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération
468 Autres subventions
478 Autres subventions pour le compte de tiers
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
651 Indemnités pour équipements de service

260. Das Konto enthält an Beiträgen für Wildschäden Fr. 98 035.— und an Gebühren für den Spezialabschuss von Gemswild Fr. 35 850.— = total **Franken 133 885.—**, die in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt werden, **VA-Aufwand 070.** Die Gemeindeanteile aus den Jagdpatenttaxen werden nun aus diesem Konto bezahlt.

265. Mehreinnahmen infolge Spezialabschuss von Rehwild. Der Nettoverwertungserlös im Betrage von **Franken 75 802.05** wurde in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt, **VA-Aufwand 070.**

266. Zunahme der Zahl der Jäger.

478. Siehe Konto 958.

612. **Fr. 1072.20** Aufsichtskosten für die Wildzuchtanstalt Eichholz zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, **VA-Ertrag 020.**

Le compte comprend des contributions pour les dommages causés par le gibier pour un montant de Fr 98 035 — et des émoluments pour le tir spécial de chamois pour Fr 35 850.—, soit au total **Fr. 133 885.—**, qui ont été bonifiés au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», **VF-charge 070.** Les parts communales aux taxes des patentes de chasse sont versées directement du cpte ci-contre.

Recettes en plus par suite du tir spécial de chevrettes. Le produit net de la vente, au montant de **Fr. 75 802.05**, a été bonifié au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», **VF-charge 070.**

Augmentation du nombre des chasseurs.

Cf. cpte 958.

Fr. 1072.20 pour frais de surveillance de l'établissement d'élevage du gibier de Eichholz à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», **VF-revenu 020.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	1 314.90		1 500		1 430.—	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	—		10 000		4 183.70	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	5 863.70		7 000		5 865.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 088.05		1 500		701.70	
791 Wildmarken und Munition	19 862.05		20 000		20 000.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	704.65		1 000		868.40	
799 Wildschadenersatz	98 785.05		90 000		90 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 395.90		23 300		22 884.15	
801 PTT-Gebühren	8 028.75		9 000		8 032.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	93 088.60		95 000		93 129.30	
820 Miet- und Pachtzinse	395.—		400		350.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	127.75		500		376.15	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	342.—		1 000		134.—	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	3 489.60		4 000		3 134.60	
893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	882.20		1 000		925.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	533.30		1 000		703.15	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	155 000.—		—		—	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	9 000.—		9 000		9 000.—	
958 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*32 124.—*		*31 200*		*33 708.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2320 Administration de la chasse (suite)

704	Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage		
705	Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage	705. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Rückstellung im Betrage von **Fr. 10 000.—** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision au montant de **Francs 10 000.—** a été éliminée par **VF-revenu 0210.**
770	Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement	770. **Fr. 2000.—** zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 2000.—** à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», **VF-revenu 020.**
771	Entretien du mobilier		
791	Marques à gibier et munitions		
797	Livres, cartes et revues		
799	Indemnités pour dommages dus au gibier	799. Gesamtausgabe = **Fr. 90 000.—** zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, **VA-Ertrag 020.**	Dépense totale = **Fr. 90 000.–** à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier» **VF-revenu 020.**
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. **Fr. 15 000.—** zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 15 000.—** à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», **VF-revenu 020.**
820	Loyers et fermages		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860	Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse		
893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899	Autres frais d'administration		
938	Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)	938. Diese Gemeindeanteile werden ab 1966 aus dem Einnahmenkonto 260 ausbezahlt.	Depuis 1966, ces quotes-parts communales sont versées du cpte recettes 260.
948	Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux	948. **Fr. 4000.—** Beitrag an Patentjägerverband zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 4000.–** de subvention à l'Association cantonale des chasseurs, à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», **VF-revenu 020.**
958	*Autres subventions pour le compte de tiers*	*958. Siehe Konto 478. Betrifft Hegemassnahmen der Jägervereine.*	*Cf. cpte 478. Concerne mesures pour la conservation du gibier, prises par les sociétés de chasseurs.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung	**313 755.45**	**49 255.10**	**375 100**	**50 500**	**346 796.65**	**50 526.95**
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		49 255.10		50 500		50 526.95
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	2 187.60		5 000		1 938.40	
612 Besoldungen	135 808.—		151 800		150 166.85	
704 1 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	5 489.90		36 000		25 940.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	38 869.25		—		—	
705 1 Sicherung von schutzwürdigem Boden	100 000.—		149 500		142 526.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	540.65		1 000		663.55	
771 Unterhalt der Mobilien	—		200		111.15	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 936.05		6 000		2 676.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	783.90		800		800.—	
801 PTT-Gebühren	400.—		500		479.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 000.—		21 000		19 916.65	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 667.—		3 000		1 371.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	73.10		300		205.80	
2325 Fischereiverwaltung	**858 098.85**	**819 635.45**	**776 800** *2 500.—*	**762 800**	**767 146.55**	**896 025.50**
261 Fischereipatente		762 789.30		705 000		790 490.10
266 Verschiedene Einnahmen		23 447.25		25 000		71 922.50
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 874.80		3 800		4 262.40
357 Kostenrückerstattungen		2 289.10		2 000		2 295.50
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		27 235.—		27 000		27 055.—
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*10 075.—*		*10 000*		*10 630.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	211.—		1 000		952.90	
612 Besoldungen	355 521.60		374 600		385 298.25	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 833.70		6 100		5 117.55	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	31 801.45		106 000 *2 500.—*		108 500.—	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	184 673.10		18 500		16 050.50	
747 Gemeindesteuern	1 444.05		1 300		1 300.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2321 Administration de la protection de la nature

408	Subventions fédérales pour les traitements	408. Bundesbeitrag von 50% an die Aufwendungen für die Wildhut- und Pflanzenschutzaufsicht in den eidg. Hochgebirgsbannbezirken (Löhne, Taggelder und Reiseauslagen)	Subvention fédérale de 50% en faveur des dépenses concernant les gardes-chasse dans les districts fédéraux de haute montagne mis à ban (salaires, indemnités journalières et frais de déplacement).
602	Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature		
612	Traitements	602 Weniger Sitzungen	Moins de séances.
704	1 Protection de monuments historiques		
	2 Idem (prélèv. sur provisions)		
705	1 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé		
	2 Idem (prélèv. sur provisions)		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes et revues		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830 1965 a. o. Honorarrechnung	En 1965, honoraires extraordinaires.
899	Autres frais d'administration		

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
2325 Administration de la pêche	**896 025.50**	**767 146.55**

261	Patentes de pêche	261. Weitere Zunahme der abgegebenen Patente.	Nouvelle augmentation du nombre des patentes délivrées.
266	Recettes diverses	266. Mehreinnahmen in Zusammenhang mit Fischvergiftungen.	Recettes en plus en rapport avec les empoisonnnements de cours d'eau.
354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
357	Remboursement de frais		
408	Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons		
428	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*428. Siehe Konto 908.*	*Cf. cpte 908.*
602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
612	Traitements		
651	Indemnités et équipements de service		
704	Entretien des établissements de pisciculture	704. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Travaux d'entretien accrus.
705	Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. 1965 Kauf diverser Grundstücke.	En 1965, achat de divers bien-fonds.
747	Impôts communaux		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325	**Fischereiverwaltung (Forts.)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770	Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	14 500.—		19 000		16 020.80	
771	Unterhalt der Mobilien	10 844.—		6 000		6 000.—	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	733.05		800		769.25	
799	Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	1 789.60		1 000		1 000.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	42 731.50		16 000		13 861.35	
801	PTT-Gebühren	5 198.35		5 500		4 635.35	
810	Taggelder und Reiseauslagen	72 062.40		73 000		73 000.—	
820	Miet- und Pachtzinse an Dritte	6 366.—		6 600		5 833.70	
821	Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 522.25		19 000		19 000.—	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 557.25		15 000		11 078.70	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	431.25		500		—	
832	Rechtskosten	60.—		500		66.—	
860	10 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	5 986.05		11 000		10 541.30	
	11 Brut- und Sömmerlingsankäufe	32 561.45		50 000		43 095.05	
893	Sachversicherungsprämien	2 176.55		2 400		2 301.55	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	380.60		500		224.30	
908	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*10 075.—*		*10 000*		*10 630.—*	
948	Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	54 213.65		42 000		42 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2325 Administration de la pêche (suite)

770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes et revues
799 Autres dépenses, plaques indicatrices
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers et fermages à des tiers
821 Loyer versé à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Frais judiciaires
860 10 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture
11 Achat d'alevins et de truitelles

893 Primes d'assurance d'objets
899 Autres frais d'administration
908 Subventions fédérales pour le compte de tiers
948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche

800. 1965 Druck von Fischereikarten und Neudruck der Fischereiordnung 1965–1967.

908. Siehe Konto 428. Betrifft Aussatz von Brutfischen und Sömmerlingen durch Dritte.

Die Ausgaben der Dienststelle sind mit **Fr. 767 146.55** dem Fischereifonds belastet worden, **VA-Ertrag 020.** Die Einnahmen wurden diesem Fonds mit **Fr. 896 025.50** gutgeschrieben, **VA-Aufwand 070.**

En 1965, impression de cartes de pêche et réimpression de l'ordonnance sur la pêche 1965–1967.

Cf. cpte 428. Concerne la mise à l'eau d'alevins et d'estivaux par des tiers.

Les dépenses du Service = **Francs 767 146.55** sont mises à la charge du «Fonds de la pêche», **VF-revenu 020.** Les recettes = **Fr. 896 025.50** lui sont bonifiées, **VF-charge 070.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24	**Landwirtschaftsdirektion**		**8 863 931.24**		**8 553 700**		**8 451 985.36**
		27 881 836.83		**27 373 700** *101 153.62*		**27 454 284.43**	
2400	**Sekretariat**		**1 714 851.05**		**2 295 000**		**2 012 130.35**
		6 495 497.85		**8 446 900** *430.—*		**7 669 582.73**	
250	Gebühren		30 724.—		26 500		28 338.40
310 10	Erlös aus Drucksachen, Materalien usw.		7 683.70		8 000		6 045.65
11	Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		62 787.80		80 000		74 668.25
311	Erlös aus Rochenne-Reben		3 824.25		5 000		4 151.75
357 10	Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		4 220.—		500		245.—
11	Verschiedene Rückerstattungen		15 664.95		10 000		15 076.50
359	Sonstige Einnahmen		4 614.—		5 000		7 352.—
407	Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		1 585 332.35		2 160 000		1 876 252.80
420	*Eidg. Studien- und Reisestipendien*		*20 577.50*		*25 500*		*17 564.55*
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
10	*Förderung der Pferdezucht*		*333 102.60*		*380 000*		*355 003.—*
11	*Förderung der Rindviehzucht*		*410 960.60*		*550 000*		*359 309.65*
12	*Förderung der Kleinviehzucht*		*94 388.50*		*90 000*		*93 347.—*
13	*Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen*		*12 025 248.75*		*11 379 000*		*12 024 063.50*
14	*Eidgenössische Anbauprämien*		*5 463 486.15*		*6 000 000*		*5 659 302.55*
15	*Eidgenössische Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft*		*6 193 500.—*		*21 440 000*		*8 569 000.—*
477	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*		*11 717.—*		—		*15 813.—*
602 10	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	8 245.35		6 000		4 463.60	
11	Taggelder und Entschädigungen an kantonale Tierzuchtkommission	146 238.—		140 000		139 728.50	
612	Besoldungen	526 146.80		552 300		567 303.40	
641	Unfallversicherung	1 065.40		1 300		1 068.40	
740	Renovationen und Unterhalt	252.50		300		258.10	
770	Anschaffung von Mobilien	6 473.45		11 500		11 200.—	
771	Unterhalt der Mobilien	842.95		1 800		1 140.55	
790	Automobilbetrieb	2 364.—		2 800		2 800.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
24 Direction de l'agriculture		**7 815 229.77**	**17 494 127.11**
2400 Secrétariat			
250	Emoluments		
310 10	Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
11	Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 11. Siehe die Ausgaben bei Konto 791.	Cf. les dépenses s. cpte 791.
311	Recettes provenant du vignoble de Rochenne		
357 10	Remboursements de primes de bétail	357 10. Neuordnung in der Prämienauszahlung.	Nouveau régime concernant le paiement des primes.
11	Remboursements divers		
359	Autres recettes	359. Von den Gesamteinnahmen betreffen **Fr. 7299.50** Rückzahlungen der Bauernhilfs- und Tilgungskasse zu Gunsten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», **VA-Aufwand 070.**	Sur le total des recettes, **Fr. 7299.50** concernent des remboursements de la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs et de la Caisse d'amortissement en faveur du «Fonds pour le désendettement rural», **VF-charge 070.**
407	Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407. Mindereinnahmen, vor allem für Rindviehausmerzaktionen, da wegen Ausbruch der Maul- und Klauenseuche die Ausmerzaktionen erst im Frühjahr 1966 wieder aufgenommen wurden.	Recettes en moins avant tout pour campagne d'élimination de bovidés, car en raison de l'épizootie de fièvre aphteuse, les campagnes d'élimination n'ont plus pu être reprises qu'au printemps 1966.
420	*Bourses fédérales d'études et de voyage*	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers:*	*427 10–15. Siehe die Konten 907 10–15.*	*Cf. les cptes 907 10–15.*
	10 Elevage de l'espèce chevaline		
	11 Elevage de l'espèce bovine		
	12 Elevage du petit bétail		
	13 Développement de l'agriculture en général		
	14 Primes fédérales pour la culture des champs		
	15 Crédits fédéraux d'investissements dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes		
477	*Autres subventions pour le compte de tiers*	*477. Siehe Konto 957.*	*Cf. cpte 957.*
602 10	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles		
11	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage du bétail		
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		
740	Rénovations et entretien		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		**Voranschlag - Budget** *+ Nachkredite / Crédits supp.* **1966**		**Rechnung - Compte 1966**	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791	Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	71 297.45		90 000		83 032.55	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	986.70		3 000		2 943.80	
799	Verschiedene Sachausgaben	406.60		500		487.70	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	75 495.—		85 000		69 575.70	
801	PTT-Gebühren	903.90		1 100		981.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	11 817.20		15 000		11 869.20	
820	Mietzinse	18 986.70		23 100 *430.—*		23 530.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 975.55		8 800		7 444.80	
830	Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	76 511.15		95 900		59 213.20	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	38 356.70		40 000		29 530.55	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 003.—		4 700		1 029.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 562.40		2 000		1 940.55	
900	*Eidgenössische Studien- und Reisestipendien*	*20 577.50*		*25 500*		*17 564.55*	
907	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Förderung der Pferdezucht	*333 102.60*		*380 000*		*355 003.—*	
	11 Förderung der Rindviehzucht	*410 960.60*		*550 000*		*359 309.65*	
	12 Förderung der Kleinviehzucht	*94 388.50*		*90 000*		*93 347.—*	
	13 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	*12 025 248.75*		*11 379 000*		*12 024 063.50*	
	14 Eidgenössische Anbauprämien	*5 463 486.15*		*6 000 000*		*5 659 302.55*	
	15 Eidgenössische Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft	*6 193 500.—*		*21 440 000*		*8 569 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

791 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791. Siehe Konto 310 11.	Cf. cpte 310 11.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Minderausgabe für Haftpflichtversicherung für die Maikäferbekämpfung.	Dépense en moins concernant l'assurance responsabilité civile pour la lutte contre les hannetons.
899 Autres frais d'administration		
900 Bourses fédérales d'études et de voyage	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	*907 10–15. Siehe die Konten 427 10–15.*	*Cf. les cptes 427 10–15.*
10 Elevage de l'espèce chevaline		
11 Elevage de l'espèce bovine		
12 Elevage du petit bétail		
13 Développement de l'agriculture en général		
14 Primes fédérales pour la culture des champs		
15 Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 10	Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		50 000		5 505.40	
11	Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	74 863.—		100 000		65 165.50	
940	Stipendien	19 250.—		22 000		17 900.—	
947	Staatsbeiträge:						
2	Aus Rückstellungen gedeckt	8 473.90		10 000		3 932.—	
10	Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	95 200.95		116 000		104 608.35	
11	An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	115 425.60		135 000		115 853.65	
12	An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst, Milchverband Basel	6.15		16 800		15 251.10	
13	Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	786 650.—		750 000		749 358.—	
14	An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	76 735.85		100 000		88 946.05	
15	An das landwirtschaftliche Technikum Zollikofen	11 500.—		23 000		23 000.—	
20	Pferdezucht	256 705.70		260 000		257 359.70	
30	Rindviehzucht	2 875 426.75		4 000 000		3 625 006.90	
40	Kleinviehzucht	199 438.35		229 000		172 919.10	
50	Hagelversicherung	384 543.80		370 000		305 850.70	
60	An «Berner Heimatschutz»	20 000.—		45 000		45 000.—	
70	Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite	540 347.—		1 100 000		1 019 384.93	
80	Einlagen in privatrechtlichen Fonds	35 000.—		35 000		35 000.—	
957	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung*	*11 717.—*		—		*15 813.—*	
2405	**Kantonales Veterinäramt**	**848 893.50**	**408 045.95**	**916 100** *3 998.70*	**412 600**	**868 592.25**	**438 752.85**
250	Gebühren aus Fleischschauzeugnissen		77 311.25		75 000		106 300.—
251	Viehhandelspatente		276 130.10		275 000		277 181.95

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture

937 10. Minderausgaben für die Maikäferbekämpfungsaktion.

Dépenses en moins pour la campagne de lutte contre les hannetons.

11 Subventions de l'Etat aux communes pour les places de concours

940 Bourses

940. Gesamtausgabe = **Fr. 17 900.—** zu Lasten des landwirtschaftlichen Stipendienfonds, **VA-Ertrag 020.**

Dépense globale = **Fr. 17 900.—** à charge du «Fonds des bourses agricoles», **VF-revenu 020.**

947 Subventions de l'Etat:

2 Prélèvement sur provisions

947 2. Gesamtausgabe = **Fr. 3932.—** zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, **VA-Ertrag 0210.**

Dépense globale = **Fr. 3932.—** à charge d'une provision existante, **VF-revenu 0210.**

10 En faveur du développement de l'agriculture en général

11 A la Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne

12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière, Féd. lait. Bâle

13 Pour machines et ustensiles agricoles

14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture

15 Pour le Technicum de Zollikofen

20 Elevage de l'espèce chevaline

30 Elevage de l'espèce bovine

947 30. Weniger Beiträge für Ausmerzaktionen und Milchleistungserhebungen.

Moins de subventions destinées aux campagnes d'élimination et aux enquêtes concernant la production du ait.

40 Elevage du petit bétail

50 Assurance contre la grêle

60 Au «Berner Heimatschutz»

70 Aide aux exploitations agricoles ainsi que prise à charge de subsides aux frais d'administration pour les crédits d'investissement

947 70. Gesamtausgabe = **Franken 1 019 384.93** zu Lasten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», **VA-Ertrag 020.**

La dépense totale de **Fr. 1 019 384.93** va à charge du «Fonds pour le désendettement rural», **VF-revenu 020.**

80 Versement au Fonds de droit privé

947 80. Betrifft Beitrag an den Rebfonds.

Concerne subvention au «Fonds du vignoble».

957 Autres subsides pour le compte de tiers

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Rückstellung im Betrage von **Fr. 37 026.45** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht. Ebenso wurden Reserven im Totalbetrag von **Fr. 262 446.17** über **VA-Ertrag 0211** ausgebucht.

Dans le sens d'un apurement du bilan, une provision au montant de **Francs 37 026.45** a été éliminée par les **VF-revenu 0210.** Des réserves, au montant total de **Fr. 262 446.17** ont été également éliminées par les **VF-revenu 0211.**

2405 Office vétérinaire cantonal

250 Emoluments provenant de certificats d'inspections de viande

251 Patentes pour le commerce du bétail

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405	Kantonales Veterinäramt (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310	Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		11 960.90		11 100		11 632.90
351	Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		—		4 000		—
355	Kursgelder aus Viehhändlerkursen		2 080.—		2 000		1 920.—
359	Verschiedene Einnahmen		365.50		500		211.—
407 10	Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		—		3 000		—
11	Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		757.20		1 600		537.60
12	Bundesbeitrag an die Kosten der bakteriologischen Fleischuntersuchungen		20 350.—		22 000		19 892.—
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen*		*576 473.30*		*604 000*		*594 592.50*
467	Beiträge Dritter		19 091.—		18 400		21 077.40
477	*Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren*		*19 274.—*		*18 500*		*19 467.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	—		300		—	
612	Besoldungen	92 127.85		92 500		91 447.85	
651	Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	—		4 500		—	
760	Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		200		—	
761	Nahrung der Kursbesucher	1 293.—		8 800		744.—	
770	Anschaffung von Mobilien	47.50		800		79.40	
771	Unterhalt der Mobilien	294.25		700		314.70	
792	Bakteriolog. Fleischuntersuch.	50 875.—		55 000		49 730.—	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	139.40		600		142.40	
799	Verschiedene Sachausgaben	15.40		200		112.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 067.25		28 000		27 273.75	
801	PTT-Gebühren	423.10		600		379.85	
810	Taggelder und Reiseauslagen	161.—		400		268.30	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 908.90		3 000		1 902.50	
830	Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	5 472.—		12 000		5 067.10	
832	Rechtskosten	—		— *3 998.70*		3 998.70	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165.90		400		—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	15.—		100		15.—	
907	*Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen*	*576 473.30*		*604 000*		*594 592.50*	
947	Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	667 887.95		708 000		687 116.60	
975	*Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren*	*19 274.—*		*18 500*		*19 467.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2405 Office vétérinaire cantonal (suite)

310	Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
351	Pensions et écolages de l'école de maréchalerie	351. Keine Kurse.	Aucun cours.
355	Finances de cours		
359	Autres recettes		
407 10	Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
11	Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
12	Subvention fédérale aux frais pour analyses bactériologiques des viandes		
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisse d'assurance du bétail*	*427. Siehe Konto 907.*	*Cf. cpte 907.*
467	Subventions des tiers	467. Zins aus Viehversicherungsfonds (privatrechtliches Vermögen).	Intérêt du «Fonds de l'assurance du bétail» (fortune de droit privé).
477	*Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*	*477. Siehe Konto 957.*	*Cf. cpte 957.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie	602. Keine Kurse.	Aucun cours.
612	Traitements		
651	Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants	651. Dito.	Idem.
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture des participants aux cours	761. Betrifft Fleischschauerkurs.	Concerne cours pour inspecteurs des viandes.
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
792	Analyses bactériologiques des viandes	792. Siehe Bundesbeitrag bei Konto 407 12.	Cf. subvention fédérale s. cpte 407 12.
797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Das Inventar an Viehversicherungsformularen hat um **Fr. 2601.65** abgenommen, **VA-Aufwand 054.**	L'inventaire des formules pour l'assurance du bétail a diminué de **Francs 2601.65, VF-charge 054.**
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Keine Hufbeschlagskurse.	Aucun cours de maréchalerie.
832	Frais judiciaires		
893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899	Autres frais d'administration		
907	*Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail*	*907. Siehe Konto 427.*	*Cf. cpte 427.*
947	Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Betrifft die Beitragsleistungen für das Jahr 1965.	Concerne les subventions versées pour 1965.
957	*Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*	*957. Siehe Konto 477.*	*Cf. cpte 477.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse		**1 497 755.25**		*1 445 500*		*7 356 256.77*
	2 003 349.—		*2 001 500*		*10 075 337.65*	
250 Gebühren:						
10 Einfuhrgebühren		27 274.—		*25 000*		*18 842.—*
11 Viehgesundheitsscheine		426 360.—		*420 000*		*428 628.—*
12 Beiträge der Tiereigentümer		6 448.45		*4 000*		*761 258.92*
13 Prämien an Tbc- und Bang-Schlachtviehversicherung		5 350.—		*5 000*		*4 620.—*
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		867.—		*800*		*954.50*
270 Bussen		5 000.—		*5 000*		*5 000.—*
310 10 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		2 703.45		*3 500*		*4 173.85*
11 Erlös aus Tierverwertungen		124 666.50		*26 000*		*2 975 290.65*
12 Impfstoffvergütungen		2 735.45		*1 000*		*933.50*
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		1 500.—		*100*		—
359 Sonstige Einnahmen		—		*100*		—
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		659 608.05		*737 000*		*2 936 377.55*
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		225 705.85		*210 000*		*213 012.10*
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		9 536.50		*8 000*		*7 165.70*
612 Besoldungen	131 914.75		*132 300*		*140 842.05*	
760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	575.10		*100*		*103.—*	
761 Nahrung der Kursbesucher	679.60		*2 500*		*1 537.—*	
770 Anschaffung von Mobilien	3 037.10		*1 800*		*2 141.20*	
771 Unterhalt der Mobilien	1 735.70		*1 000*		*10 540.—*	
791 Materialien und Chemikalien	23 446.75		*32 000*		*49 975.20*	
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	297 388.95		*323 000*		*1 451 141.—*	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	6.—		*500*		*11.80*	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		*300*		*47.50*	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	25 954.25		*31 000*		*35 351.25*	
801 PTT-Gebühren	1 556.10		*1 700*		*3 003.50*	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 149.60		*2 500*		*5 813.50*	
820 Mietzinse an Dritte	1 200.—		*1 200*		*1 200.—*	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 800.—		*2 000*		*1 890.—*	
830 10 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	857 015.55		*1 000 000*		*1 617 725.60*	
11 Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte	15 548.85		*5 000*		*222 196.30*	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	1 764.80		*3 500*		*4 264.—*	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		*100*		—	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen	—		*1 000*		*33 955.70*	
947 Staatsbeiträge an Tierverluste	638 575.90		*460 000*		*6 493 599.05*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2406	*Caisse des épizooties*	*Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 10 075 337.65 wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA-Ertrag 020. Die Gesamteinnahmen von Franken 7 356 256.77 wurden ihm gutgeschrieben, VA-Aufwand 070. Die Staatsbeiträge an die Bekämpfung der Rindertuberkulose von Fr. 178 059.40 und des Rinderabortus Bang von Fr. 217 714.95 = total Fr. 395 774.35 sind in den Fonds eingelegt worden, VA-Aufwand 070. Die Dienststelle 2406 wurde in Anlehnung an das Vorgehen im Voranschlag 1967 als fremde Rechnung (Fonds der Tierseuchenkasse) behandelt.*	*Le total des dépenses de la Caisse des épizooties, soit Fr. 10 075 337.65, a été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF-revenu 020. Le total des recettes a été bonifié à ce Fonds par Fr. 7 356 256.77, VF-charge 070. Les subventions de l'Etat pour la luttre contre la tuberculose des bovidés = Fr. 178 059.40, et pour la lutte contre le Bang Francs 217 714.95, soit un montant total de Fr. 395 774.35 ont été portés au crédit de ce Fonds, VF-charge 070. Vu le mode de procéder dans le budget 1967, le Service 2406 a été traité comme compte de tiers («Fonds de la Caisse des épizooties»).*
250	*Emoluments:*		
	10 Taxes d'importation	*250 12. Mehreinnahmen wegen Maul- und Klauenseuche.*	*Recettes en plus en raison de la fièvre aphteuse.*
	11 Certificats de santé du bétail		
	12 Contribution des propriétaires	*310 11. Dito.*	*Idem.*
	13 Primes pour assurances du bétail de boucherie Tbc et bang		
251	*Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille*		
270	*Amendes*		
310	*10 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement*		
	11 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus		
	12 Indemnités pour vaccins		
357	*Remboursements de subsides de l'Etat et de frais*		
359	*Autres recettes*		
407	*Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties*	*407. Dito.*	*Idem.*
447	*Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés*		
467	*Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)*		
612	*Traitements*		
760	*Linge, effets et blanchissage*		
761	*Nourriture des participants aux cours*		
770	*Acquisition de mobilier*		
771	*Entretien du mobilier*	*771. Revision des Viehtransportwagens.*	*Revision de la voiture destinée au transport du bétail.*
791	*Matériaux et produits chimiques*		
792	*Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire*	*792. Mehrausgaben wegen Maul- und Klauenseuche.*	*Dépenses en plus en raison de la fièvre aphteuse.*
797	*Revues et moyens d'enseignement*		
799	*Autres dépenses*		
800	*Frais de bureau, d'impression et de reliure*		
801	*Taxes des PTT*		
810	*Indemnités journalières et frais de déplacement*	*810. Dito.*	*Idem.*
820	*Loyers versés à des tiers*		
822	*Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau*		
830	*10 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs*	*830 10. Dito.*	*Idem.*
	11 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs	*830 11. Dito.*	*Idem.*
831	*Indemnités à des tiers pour expertises et études*		
899	*Autres frais d'administration*		
937	*Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties*	*937. Dito.*	*Idem.*
947	*Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux*	*947. Dito.*	*Idem.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2410	**Meliorationsamt**	**9 778 548.90**	**92 886.15**	**8 621 000**	**83 800**	**9 785 624.95**	**70 379.50**
310	Erlös aus Drucksachen und Material		578.40		600		459.20
357	10 Rückerstattungen		63 374.80		60 000		42 721.75
	11 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		2 538.15		2 200		2 034.40
	12 Kostenrückerstattungen; Bodenverbesserungskommission		1 450.—		1 000		106.—
359	Verschiedene Einnahmen		24 944.80		20 000		25 058.15
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.*		*8 184 995.—*		*8 000 000*		*7 614 616.—*
477	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*		*77 224.80*		*70 000*		*52 876.75*
602	Taggelder und Reiseentschädigungen an Bodenverbesserungskommission	14 014.20		10 000		5 417.—	
612	Besoldungen	469 298.—		493 600		494 600.05	
641	Unfallversicherung	2 576.40		2 800		2 360.—	
770	Anschaffung von Mobilien	5 618.30		5 000		3 225.50	
771	Unterhalt der Mobilien	491.60		900		775.90	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	893.70		1 400		934.55	
799	Verschiedene Sachausgaben	203.90		500		149.35	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 399.15		11 000		10 982.80	
801	PTT-Gebühren	6 448.50		7 000		4 635.15	
810	Taggelder- und Reiseauslagen	31 585.05		33 000		30 085.30	
820	Mietzinse	50 000.—		50 000		50 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 970.30		5 200		4 975.95	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	423.—		600		390.—	
907	*1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.*	*8 184 995.—*		*8 000 000*		*7 614 616.—*	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	800 000.—		1 200 000		1 199 717.70	
947	10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	4 820 930.—		6 800 000		7 977 375.70	
	11 Staatsbeiträge aus Rückstellungen für ausserordentliche Meliorationen	3 561 696.80		—		—	
957	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*	*77 224.80*		*70 000*		*52 876.75*	
987	*Ausgaben zu Lasten des zweckgebundenen Staatsvermögens (Meliorationsfonds)*	—		—		*14 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2410 Service des améliorations foncières

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux

357 10 Remboursements

11 Indemnités de la Suva pour accidents non-professionnels

12 Remboursements de frais; commission d'améliorations foncières

357 10. Betrifft Rückerstattungen von Meliorationsbeiträgen wegen Zweckentfremdung. Die Gesamteinnahme von **Fr.** 42 721.75 wurde in den Meliorationsfonds eingelegt, **VA-Aufwand 070,** gemäss Dekret vom 18. 2. 1964.

Concerne des restitutions de subventions pour améliorations foncières, par suite d'affectation des ouvrages à d'autres buts. La recette totale de **Francs** 42 721.75 a été bonifiée au «Fonds des améliorations foncières», **VF-charge 070,** selon décret du 18. 2. 1964.

359 Autres recettes

359. Inbegriffen **Fr. 10 575.75** Inkassoprovision auf zurückerstatteten Bundesbeiträgen. Diese Einnahme wurde in den Meliorationsfonds eingelegt, **VA-Aufwand 070,** gemäss Dekret vom 18. 2. 1964.

Y compris **Fr. 10 575.75** à titre de provision d'encaissement des subventions fédérales restituées. Cette recette a été bonifiée au «Fonds des améliorations foncières», **VF charge 070,** selon décret du 18. 2. 1964.

427 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

427. Siehe Konto 907.

Cf. cpte 907.

477 Restitutions de subventions fédérales

477. Siehe Konto 957.

Cf. cpte 957.

602 Indemnités journalières e frais de déplacement à la Commission d'améliorations foncières

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

899 Autres frais d'administration

907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

907. Siehe Konto 427.

Cf. cpte 427.

937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau

947 10 Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, drainages, réun. parcellaires, chemins de montagne, alimentat. en eau, logements pour domestiques, assainissements d'étables et bâtiments d'alpage

11 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires

937 und 947 10. Es kamen mehr Projekte zur Abrechnung als vorgesehen. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden Rückstellungen im Betrage von **Fr. 6 000 165.66** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.

Les décomptes présentés ont été plus nombreux que prévu. Dans le sens d'un apurement du bilan, des provisions au montant de **Fr. 6 000 165.66** ont été éliminées par **VF-revenu 0210.**

957 Restitutions de subventions fédérales

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

987 Dépenses à charge de la fortune de l'Etat à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)

987. Gesamtausgabe = Fr. 14 000.— zu Lasten des Meliorationsfonds, VA-Ertrag 020.

Dépense globale = Fr. 14 000.— à charge du «Fonds des améliorations foncières», VF-revenu 020.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen		**823 664.90**		**819 800**		**854 280.55**
	1 537 788.80		**1 714 600** *35 358.75*		**1 659 992.15**	
2415 Schule		**372 725.70**		**366 000**		**361 740.95**
	1 095 647.15		**1 257 800** *3 354.85*		**1 172 497.65**	
130 Mietzinse von Dritten		17 383.45		17 600		19 055.20
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		29 196.—		26 500		21 483.70
351 Schul- und Kostgelder		109 271.70		95 400		95 175.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		44 044.60		44 700		40 234.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 613.—		2 300		2 719.—
359 Sonstige Einnahmen		10 049.60		9 500		7 722.95
400 Bundesbeitrag		160 167.35		170 000		175 350.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 187.80		2 700		2 521.10	
612 Besoldungen	691 063.25		812 000		760 832.35	
641 Unfallversicherung	3 357.90		3 500		3 347.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 773.95		5 200		5 050.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	46.50		400		52.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	13 004.80		17 000 *1 838.60*		18 838.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	799.80		1 200		977.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 621.35		13 000		12 890.85	
761 Nahrung	141 424.35		140 000		134 866.25	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	26 489.65		33 000		30 068.90	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	29 970.75		38 000		37 749.15	
2 Dito (aus Rückstellungen)	15 778.95		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 638.30		12 000		11 712.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	986.70		1 000		957.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	38 175.15		52 500		40 583.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 790.05		3 800		2 895.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 673.80		11 000		10 422.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 424.25		11 500 *1 516.25*		13 016.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	15 497.60		17 000		16 493.70	
820 Mietzinse	7 500.—		7 500		7 500.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen		
2415 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 558 490.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 558 490.—.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Travaux d'entretien accrus.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèvements sur prov.)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	49 153.60		58 000		53 587.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	191.10		8 500		958.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	467.50		1 100		854.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 930.05		7 500		6 118.95	
940 Stipendien	1 700.—		400		200.—	
2416 Landwirtschaft		**450 939.20**		**453 800**		**492 539.60**
	442 141.65		**456 800** *32 003.90*		487 494.50	
130 Pachtzinse von Dritten		10 588.80		10 000		12 043.65
310 Erlös aus Materialien		558.—		500		172.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		425 808.20		430 000		467 606.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 984.20		13 300		12 716.80
612 Besoldungen	120 965.75		124 300		127 766.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	32 270.95		30 000		28 348.55	
761 Nahrung	10 000.—		10 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	47 969.15		42 000		38 888.85	
771 Unterhalt der Mobilien	15 691.70		16 400 *1 935.30*		18 335.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	692.15		800		787.20	
820 Pachtzinse an Dritte	1 210.—		1 100 *560.—*		1 660.—	
821 Pachtzinse an den Staat	18 200.—		18 200		18 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		11 000		11 000.—	
860 Produktionsausgaben	184 141.95		203 000 *29 508.60*		232 508.60	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen		**798 992.95**		**820 600**		**842 922.60**
	1 421 976.01		**1 527 400** *1 772.60*		1 472 497.56	
2420 Landwirtschaftliche Schule		**320 630.85**		**321 300**		**331 368.05**
	819 753.01		**863 500** *80.90*		827 234.26	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 352.40		1 400		1 493.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		23 870.35		23 500		22 594.05
351 Schul- und Kostgelder		75 050.—		72 000		76 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		65 829.15		63 000		68 188.60
357 Kostenrückerstattungen		12 544.10		11 200		12 323.75
359 Sonstige Einnahmen		2 092.30		2 200		1 597.70

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2416 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Entretien accru.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen		
2420 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 380 571.35.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 380 571.35.
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		139 892.55		148 000		149 170.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 733.80		2 500		2 180.60	
612 Besoldungen	491 496.30		504 900		504 988.65	
641 Unfallversicherung	2 400.70		2 400 *80.90*		2 480.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 910.—		9 000		7 483.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	164.25		300		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	7 498.75		8 900		8 879.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	143.50		300		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 298.35		11 000		9 203.45	
761 Nahrung	61 318.66		64 000		63 890.53	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	51 315.—		58 400		57 537.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	36 828.80		42 000		34 805.95	
11 Dito für Neu- und Umbauten	36 561.35		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 632.95		7 700		7 663.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	704.65		800		460.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	35 014.60		43 000		37 283.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 637.30		3 200		2 664.93	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 457.10		3 800		3 414.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 276.80		11 000		10 185.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 223.80		19 000		9 787.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 832.35		28 000		23 871.25	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	20 326.50		38 000		36 390.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	592.80		600		581.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 284.70		1 500		1 483.20	
940 Stipendien	2 100.—		3 000		2 000.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Betrifft die Fachklasse Langnau.	Concerne classe spéciale de Langnau.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Betriebsberatungen.	Service de vulgarisation moins mis à contribution.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule	**201 798.85**	**106 614.15**	**223 000**	**109 000**	**211 770.30**	**111 363.90**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		38 589.15		37 000		39 657.90
351 Schul- und Kostgelder		45 720.—		45 000		45 510.—
359 Sonstige Einnahmen		—		1 000		—
400 Bundesbeitrag		22 305.—		26 000		26 196.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 127.—		2 500		787.80	
612 Besoldungen	106 065.90		121 600		119 306.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	326.—		800		75.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
761 Nahrung	38 285.—		40 300		40 300.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 786.60		4 600		3 970.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	39 775.15		40 000		36 245.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 000.—		9 000		8 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	883.20		1 200		1 185.20	
940 Stipendien	1 550.—		2 000		900.—	
2422 Landwirtschaft	**400 424.15**	**371 747.95**	**440 900** *1 691.70*	**390 300**	**433 493.—**	**400 190.65**
130 Mietzinse von Dritten		12 019.80		12 000		12 519.10
310 Erlös aus Materialien		659.05		300		2 337.95
311 Erlös aus der Landwirtschaft		330 251.95		350 000		351 095.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 817.15		28 000		34 238.35
612 Besoldungen	193 096.90		199 300		195 540.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 418.45		12 500 *279.25*		12 779.25	
761 Nahrung	10 715.—		14 000		13 310.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	23 337.45		25 800		25 576.25	
771 Unterhalt der Mobilien	10 514.75		12 000 *1 412.45*		13 412.45	
820 Pachtzinse an Dritte	4 650.—		4 700		4 650.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 654.75		13 500		10 972.85	
860 Produktionsausgaben	121 374.25		142 000		141 383.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 062.60		3 500		2 269.05	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
2421 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2422 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne moins nombreux.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Unterhaltsarbeiten.	Travaux d'entretien imprévus.
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**774 690.37**	**435 470.84**	**819 500** *15 374.92*	**443 000**	**781 120.09**	**453 537.10**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**420 715.99**	**165 629.80**	**451 900** *874.90*	**170 300**	**416 845.32**	**172 716.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		8 147.—		8 000		8 519.85
351 Schul- und Kostgelder		48 010.30		48 000		47 589.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 837.65		44 700		42 058.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 464.75		2 000		1 891.20
359 Sonstige Einnahmen		6 202.85		6 300		5 580.05
400 Bundesbeitrag		59 967.25		61 300		67 077.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	725.20		1 100		896.—	
612 Besoldungen	258 157.60		263 500		249 444.75	
641 Unfallversicherung	1 448.10		1 300 *69.90*		1 369.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 825.—		4 700		3 948.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100 *5.—*		105.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	8 446.63		8 500		8 476.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		400		27.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 996.85		6 000		5 988.75	
761 Nahrung	57 142.02		67 000		59 706.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 205.80		15 000		13 605.80	
771 Unterhalt der Mobilien	4 962.22		5 000		4 959.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	277.—		300		300.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	14 175.22		14 000		13 871.82	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 762.10		1 800		1 782.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 141.05		4 200		3 956.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 440.70		5 000		4 562.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 441.90		8 000		6 269.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 573.05		33 000		31 900.65	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	943.05		9 500		1 578.55	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal		
2425 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 204 554.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 204 554.70.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendugen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1964		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1965		Rechnung - Compte 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	279.80		400		243.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 772.70		1 900		1 852.95	
940 Stipendien	1 000.—		1 200 *800.—*		2 000.—	
2426 Haushaltungsschule	**155 039.73**	**73 882.45**	**167 000** *1 403.57*	**75 200**	**160 897.12**	**75 774.15**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		27 080.45		24 500		26 869.95
351 Schul- und Kostgelder		29 250.—		31 500		30 600.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		416.—		500		435.20
400 Bundesbeitrag		17 136.—		18 700		17 869.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	510.80		800		591.80	
612 Besoldungen	75 185.30		86 900		85 356.85	
641 Unfallversicherung	426.—		500		450.20	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 493.85		1 500		1 499.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	118.50		200		192.35	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 709.70		2 800		2 590.95	
761 Nahrung	29 250.—		31 500		27 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 969.60		5 000		4 986.60	
791 Materialien und Chemikalien	21 542.30		20 000		19 658.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe	244.60		300		290.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 491.03		6 500 *1 403.57*		7 903.57	
799 Verschiedene Sachausgaben	346.65		400		376.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	700.—		800		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 494.05		8 600		8 554.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	357.35		400		346.10	
940 Stipendien	1 200.—		800		600.—	
2427 Landwirtschaft	**198 934.65**	**195 958.59**	**200 600** *13 096.45*	**197 500**	**203 377.65**	**205 046.40**
310 Erlös aus Materialien		606.55		500		512.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		184 206.09		185 000		195 146.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 145.95		12 000		9 387.80
612 Besoldungen	59 035.25		66 800		58 707.60	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2426 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2427 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)						
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 395.65		5 500		5 208.40	
761 Nahrung	4 700.—		5 000		3 700.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 991.80		12 000		11 819.20	
771 Unterhalt der Mobilien	4 992.50		5 000		4 999.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	481.25		500		479.20	
820 Pachtzinse an Dritte	2 662.—		2 900		2 572.10	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 664.85		2 800		2 695.05	
860 Produktionsausgaben	100 313.65		92 300 *12 588.25*		104 888.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	697.70		800 *508.20*		1 308.20	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**761 293.46**	**410 074.72**	**778 300** *20 121.20*	**367 600**	**804 700.68**	**434 789.36**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**513 850.71**	**175 886.20**	**519 600** *13 878.30*	**172 000**	**542 613.58**	**200 547.35**
130 Mietzinse von Dritten		7 477.20		7 300		7 997.40
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 697.55		10 000		11 849.75
351 Schul- und Kostgelder		22 742.—		25 500		26 308.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 714.95		27 500		31 178.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 814.50		1 200		1 512.80
359 Sonstige Einnahmen		6 725.30		500		1 053.20
400 Bundesbeitrag		103 714.70		100 000		120 648.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 609.40		2 500		1 686.—	
612 Besoldungen	322 088.65		329 800		350 840.85	
641 Unfallversicherung	769.90		900		864.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 879.—		3 500		3 455.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	54.75		100		22.25	
704 Unterhalt der Schulgebäude	9 995.80		9 000 *5 451.30*		14 451.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	67.—		100		89.05	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 483.95		2 000		1 975.20	
761 Nahrung	36 341.91		40 000		39 930.58	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	31 760.10		39 000		38 956.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 952.20		2 500		2 308.35	
791 Materialien und Chemikalien	—		9 000		8 999.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	22.40		100		42.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	12 988.72		12 000 *7 115.90*		19 115.90	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont		
2430 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 297 335.35.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 297 335.35.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires	704. Unvorhergesehene Renovationen.	Rénovations imprévues.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrbedarf. Siehe auch Konto 310.	Besoins accrus. Cf. aussi cpte 310.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)						
799 Verschiedene Sachausgaben	396.70		600		548.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 983.75		3 000 *986.80*		3 986.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	41 478.75		7 000		5 946.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	15 460.40		19 000 *324.30*		19 324.30	
820 Mietzinse	146.—		200		176.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 905.48		18 000		17 233.25	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	9 099.30		15 000		6 680.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	999.30		1 000		950.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 167.25		2 500		2 228.70	
940 Stipendien	1 200.—		2 800		2 800.—	
2431 Haushaltungsschule		**14 441.—**		**14 400**		**14 760.20**
	40 263.22		**42 900**		**41 682.80**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 450.70		1 200		1 328.20
351 Schul- und Kostgelder		8 213.—		9 000		9 000.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		703.30		200		165.—
400 Bundesbeitrag		4 074.—		4 000		4 267.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 000.80		1 500		1 158.40	
612 Besoldungen	20 389.50		20 600		20 521.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	32.05		100		99.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 490.90		1 900		1 864.10	
761 Nahrung	7 490.10		7 500		7 481.70	
770 Anschaffung von Mobilien	1 196.85		2 500		2 497.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 384.50		2 500		2 287.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	883.65		900		685.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 495.52		4 500		4 484.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	499.35		500		402.15	
940 Stipendien	400.—		400		200.—	
2432 Landwirtschaft		**219 747.52**		**181 200**		**219 481.81**
	207 179.53		**215 800** *6 242.90*		**220 404.30**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		5 410.—		5 500		6 150.—
310 Erlös aus Materialien		10 580.—		700		2 550.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		193 367.57		160 000		197 068.56
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 389.95		15 000		13 713.25
612 Besoldungen	63 059.85		77 300		76 306.30	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Minderausgaben wegen Maul- und Klauenseuche.	Dépenses en moins par suite de la fièvre aphteuse.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2431 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2432 Agriculture		
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 948.35		5 500		5 467.70	
761 Nahrung	4 000.—		5 000 *5 000.—*		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	34 892.40		27 500		27 489.75	
771 Unterhalt der Mobilien	4 563.—		5 500 *699.95*		6 199.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	995.55		1 500		1 494.75	
820 Pachtzinse an Dritte	3 294.—		3 300		3 294.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 500.—		9 000		8 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 927.73		6 700		6 608.90	
860 Produktionsausgaben	79 998.65		74 500 *542.95*		75 042.95	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**349 130.75**		**334 200**		**361 292.70**
	671 286.45		**686 600** *19 607.30*		**705 137.90**	
2435 Alpschule		**197 541.25**		**189 800**		**206 592.55**
	445 153.75		**448 700** *8 355.95*		**462 025.60**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		6 251.05		5 600		5 949.70
311 Erlös aus dem Garten		880.—		1 400		1 320.—
313 Erlös aus der Molkerei		24 601.65		21 500		25 174.70
351 Schul- und Kostgelder		14 857.50		15 600		14 149.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 273.95		32 400		34 816.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 624.90		1 400		1 376.35
359 Sonstige Einnahmen		7 164.10		6 300		7 372.80
400 Bundesbeitrag		98 773.05		96 300		104 867.10
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		10 115.05		9 300		11 566.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	1 442.20		1 700		1 654.—	
612 Besoldungen	234 308.75		232 800		246 103.15	
641 Unfallversicherung	744.30		800		746.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 871.—		2 900		2 831.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	59.55		100		18.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 955.05		3 000 *680.85*		3 680.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	63.60		100		28.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 948.25		3 000		2 955.45	
761 Nahrung	35 187.95		36 700		35 726.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	19 062.40		12 500		12 284.50	
771 Unterhalt der Mobilien	2 554.35		2 500		2 336.05	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture	761. Kostenverschiebungen mit Konto 2430 761.	Décalage de frais avec cpte 2430 761.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
2435/37 Ecole alpestre Hondrich		
2435 Ecole alpestre	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 204 552.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 204 552.—.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant de la laiterie		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
407 Subvention fédérale pour développement de l'économie alpestre	407. Dito.	dem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	145.90		300		280.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	9 676.55		9 900 *616.60*		10 516.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 008.35		1 200		1 154.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 980.35		3 000 *50.30*		3 050.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 753.25		4 500 *92.30*		4 592.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 318.25		15 400		12 319.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 974.35		14 500		14 401.60	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	53 605.95		61 500		58 548.05	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	25 930.70		23 900 *2 958.75*		26 858.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	308.20		500		292.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	274.40		300		288.85	
940 Stipendien	600.—		1 100		900.—	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	17 380.10		16 500 *3 957.15*		20 457.15	
2436 Haushaltungsschule		31 946.—		32 100		29 120.55
	116 396.85		**121 400**		**120 156.35**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 567.50		2 200		1 908.80
351 Schul- und Kostgelder		16 252.20		16 200		13 215.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 706.—		1 900		1 369.75
359 Sonstige Einnahmen		212.30		200		251.—
400 Bundesbeitrag		11 208.—		11 600		12 376.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	274.40		1 200		821.60	
612 Besoldungen	68 637.60		71 800		75 306.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	98.50		100		28.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 948.—		3 000		2 934.95	
761 Nahrung	18 000.—		19 400		16 000.—	
770 Anschaffungen von Mobilien	4 997.90		4 200		4 034.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	100.—		100		47.05	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 081.50		5 300		4 854.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	393.05		500		464.50	
820 Mietzinse an Dritte	7 540.—		7 600		7 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 389.10		6 000		5 980.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	286.80		300		282.85	
940 Stipendien	1 650.—		1 900		1 900.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre		
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe die Konten 311 und 313.	Cf. cptes 311 et 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre	947. Mehr Gesuche.	Demandes plus nombreuses.
2436 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen.	Moins d'élèves.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkung bei Konto 351.	Cf. observation s. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2437 Landwirtschaft	**109 735.85**	**119 643.50**	**116 500** *11 251.35*	**112 300**	**122 955.95**	**125 579.60**
130 Pachtzinse von Dritten		867.50		1 000		1 725.—
310 Erlös aus Materialien		486.50		100		30.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		109 828.15		100 000		112 385.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		8 461.35		11 200		11 439.40
612 Besoldungen	36 971.20		47 900		43 369.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 414.90		3 500		3 438.70	
761 Nahrung	5 000.—		5 400		5 400.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	6 964.95		5 900		5 877.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 428.55		2 500		2 462.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	395.90		400		368.65	
820 Pachtzinse an Dritte	890.—		500 *1 740.—*		2 240.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 600.—		5 600		5 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 394.90		1 400		1 383.40	
860 Produktionsausgaben	45 342.25		42 000 *9 511.35*		51 511.35	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 333.20		1 400		1 303.85	
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**2 931 330.17**	**1 955 267.90**	**3 147 100** *637.—*	**2 578 900**	**2 997 284.40**	**2 572 071.25**
2440 Schule	**540 964.99**	**127 198.65**	**586 300** *229.—*	**277 800**	**561 074.10**	**411 823.60**
130 Mietzinse von Dritten		28 940.60		28 700		31 171.70
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		518.20		600		594.95
311 Erlös aus Garten		2 638.85		4 000		3 121.85
351 Schul- und Kostgelder		49 750.—		51 000		50 600.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 000.—		5 000		5 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 878.20		24 800		26 630.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		13 572.85		13 200		13 725.85
359 Sonstige Einnahmen		1 899.95		1 300		1 749.10
400 Buudesbeitrag		—		149 200		279. 230—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 582.40		2 400		1 425.60	
612 Besoldungen	365 685.50		398 700		391 320.30	
641 Unfallversicherung	2 433.70		2 500		2 445.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 790.—		2 100 *229.—*		2 329.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	8 997.15		9 000		8 998.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	269.50		400		195.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
2437 Agriculture		
130 Fermages de tiers	130. Siehe Konto 820.	Cf. cpte 820.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages versés à des tiers	820 Nachkredit. Miete einer Wohnung. Siehe auch Konto 130.	Crédit suppl. Loyer d'un logement. Cf. aussi cpte 130.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen		
2440 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 681 037.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 681 037.—.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
311 Recettes provenant de la production du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Ecolages et pensions		
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Betrifft die Bundesbeiträge pro 1965 und 1966.	Concerne les subventions fédérales pour 1965 et 1966.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 299.55		4 300		4 300.—	
761 Nahrung	63 765.08		71 000		60 435.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 964.95		10 000		9 959.20	
771 Unterhalt der Mobilien	4 976.68		5 500		5 498.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	372.50		400		372.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	27 987.13		33 500		28 704.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 694.75		1 800		1 800.—	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	6 288.75		8 600		8 520.05	
801 PTT-Gebühren	3 627.95		4 100		4 053.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	878.80		2 700		2 409.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 000.—		26 000		26 000.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 688.45		1 800		1 774.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165.90		200		165.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	496.25		500		367.30	
940 Stipendien	—		800		—	
2441 Molkerei	**1 913 412.58**	**1 815 757.10**	**1 982 700** *408.—*	**2 009 200**	**1 875 379.40**	**1 873 979.25**
130 Mietzinse von Dritten		7 213.—		7 800		7 880.—
310 Erlös aus Materialien		1 597.—		1 200		1 164.80
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 806 568.—		2 000 000		1 864 723.90
359 Sonstige Einnahmen		379.10		200		210.55
612 Besoldungen	104 486.10		104 900		109 074.75	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	893.15		900		893.35	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	8 800.—		11 000		9 000.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	94 733.30		33 000		32 954.59	
2 Dito (aus Rückstellungen)	11 705.15		—		—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin	860. Siehe Konto 311. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde eine Reserve im Betrage von **Franken 63 934.25** über **VA-Ertrag 0211** ausgebucht.	Cf. cpte 311. Dans le sens d'un apurement du bilan, une réserve au montant de **Fr. 63 934.25** a été éliminée par **VF-revenu 0211.**
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2441 Laiterie		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèvement des provisions)		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
771 Unterhalt der Mobilien	7 490.20		6 000		6 000.—	
790 Automobilbetrieb	9 000.—		10 000		9 097.15	
791 Käsereiartikel	30 000.—		11 000		10 852.25	
799 Verschiedene Betriebskosten	8 495.30		9 000		8 999.—	
820 Mietzinse an Dritte	5 229.—		5 300		5 708.—	
			408.—			
821 Mietzinse an den Staat	15 000.—		15 000		15 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 170.70		39 000		37 685.30	
860 Produktionsausgaben	1 578 878.93		1 735 000		1 627 584.26	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 530.75		1 600		1 530.75	
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	**476 952.60**	**12 312.15**	**578 100**	**291 900**	**560 830.90**	**286 268.40**
270 Bussen		4 573.90		3 000		3 921.40
407 Bundesbeiträge für Zentralstelle		—		73 600		73 392.25
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		*77 500*		*68 474.50*
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		7 738.25		215 300		208 954.75
602 Taggelder und Entschädigungen	4 207.45		3 000		2 991.95	
612 Besoldungen	262 806.80		264 700		276 439.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	3 745.55		3 500		3 377.40	
771 Unterhalt der Mobilien	325.55		400		294.05	
790 Automobilbetrieb	903.10		1 800		886.—	
792 Kosten Laboruntersuchungen	118 664.10		132 500		123 197.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	254.05		400		189.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 246.35		2 800		2 628.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	7 442.45		7 700		7 682.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	75 357.20		83 600		75 941.30	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		*77 500*		*68 474.50*	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden	—		37 500		30 328.20	
947 Staatsbeiträge an Milchverband Bern	—		40 000		36 875.80	
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**557 514.92**	**334 611.73**	**606 900**	**352 500**	**610 347.32**	**363 042.25**
			3 326.40			
2445 Schule	**396 616.10**	**171 079.35**	**423 100**	**168 700**	**426 732.30**	**178 874.97**
			3 326.40			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 819.50		3 800		4 303.60
311 Erlös aus dem Schulgarten		24 300.—		24 000		28 036.62
351 Schul- und Kostgelder		33 010.—		28 800		33 560.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 152.40		31 500		25 633.30

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux pour la fromagerie		
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
821 Loyers à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière		
270 Amendes		
407 Subventions fédérales pour la centrale	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427, Siehe Konto 907.	*Cf. cpte 907.*
467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Betrifft Beiträge milchwirtschaftlicher Organisationen.	Concerne subventions des organisations de l'économie laitière.
602 Jetons de présence et indemnités		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Frais pour analyses de laboratoire		
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Wegen Maul- und Klauenseuche reduzierte Reisetätigkeit.	Déplacements moins nombreux en raison de la fièvre aphteuse.
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*907. Siehe Konto 427.*	*Cf. cpte 427.*
937 Subventions de l'Etat aux communes	937 und 947. Betrifft die Beiträge für das Jahr 1965. Für Konto 937: Kantonsbeitrag an die Gemeinden für die Qualitätsbezahlung auf sämtlicher Konsummilch.	Concerne les subventions pour l'année 1965. Au sujet du cpte 937: Subvention cantonale aux communes pour le paiement à la qualité de tout le lait de consommation.
947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne		
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg		
2445 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 641 474.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 641 474.—.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler. Siehe auch Konto 761.	Elèves plus nombreux. Cf. aussi cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)						
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 550.—		9 500		9 555.—
359 Sonstige Einnahmen		747.45		600		637.75
400 Bundesbeitrag		70 500.—		70 500		77 148.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 115.90		1 500		1 498.10	
612 Besoldungen	272 146.90		288 500		289 602.70	
641 Unfallversicherung	919.60		1 000		991.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 013.—		2 000 *392.—*		2 392.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	10 000.—		10 000		9 999.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 000.—		2 000		1 999.90	
761 Nahrung	37 023.40		44 000		43 915.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 999.85		9 000		8 999.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 500.—		4 500		4 493.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	200.—		300		299.90	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 999.75		9 000 *495.55*		9 495.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	500.—		500		498.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 800.—		2 800		2 797.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 000.—		3 000		2 989.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 096.10		2 700		2 688.75	
820 Mietzinse an Dritte	1 400.—		1 500		1 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 000.—		22 500 *1 499.70*		23 999.70	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	14 000.—		14 000		13 999.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 500.—		1 600		1 533.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 101.60		2 100 *939.15*		3 039.15	
940 Stipendien	300.—		600		—	
2446 Landwirtschaft	**160 898.82**	**163 532.38**	**183 800**	**183 800**	**183 615.02**	**184 167.28**
130 Pachtzinse von Dritten		3 743.50		3 700		4 278.60
310 Erlös aus Materialien		365.—		200		600.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		141 362.73		162 000		159 657.13
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 657.70		17 100		18 406.85
359 Sonstige Einnahmen		403.45		800		1 224.70
612 Besoldungen	65 473.90		67 000		68 285.87	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais plus élevés pour mises au concours de places.
940 Bourses		
2446 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	85.—		100		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	999.90		1 000		996.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	696.55		700		700.—	
761 Nahrung	11 966.85		12 000		11 995.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	7 685.—		21 000		20 997.90	
771 Unterhalt der Mobilien	5 280.70		5 500		5 470.20	
797 Zeitungen, Bücher usw.	214.30		300		295.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	897.25		900		899.20	
800 Büroauslagen, Druckkosten	185.95		200		198.95	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	950.90		900		876.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	598.10		600		598.60	
820 Pachtzinse an Dritte	5 874.—		6 400		6 238.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	3 902.35		4 200		4 198.70	
860 Produktionsausgaben	54 725.27		61 500		60 375.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 362.80		1 500		1 487.10	
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	**99 667.40**	**43 179.05**	**109 300** *526.75*	**45 700**	**99 404.40**	**48 786.85**
311 Erlös aus dem Obstertrag		6 223.75		5 000		8 934.90
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		1 411.45		6 500		4 356.30
357 Kostenrückerstattungen		24 291.60		24 200		25 687.25
359 Sonstige Einnahmen		1 492.90		800		343.—
407 Bundesbeitrag		9 759.35		9 200		9 465.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	363.70		600		574.70	
612 Besoldungen	78 883.65		90 300		80 900.15	
770 Anschaffung von Mobilien	948.05		3 000		2 916.—	
771 Unterhalt der Mobilien	775.35		900 *52.50*		952.50	
791 Materialien und Chemikalien	160.10		200		160.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	599.—		600		567.75	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 388.15		2 400		2 392.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 838.40		1 700 *409.05*		2 109.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 387.80		2 500		1 854.70	
820 Mietzinse an Dritte	2 797.65		2 900		2 797.65	
860 Produktionsausgaben	7 997.20		3 500 *65.20*		3 565.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	329.90		500		458.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	198.45		200		155.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg		
311 Ventes de fruits	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
357 Remboursement de frais	357. Rückvergütung von Besoldung.	Remboursement de traitement.
359 Autres recettes	Siehe Konto 612.	Cf. aussi cpte 612.
407 Subvention fédérale	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subventions.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Siehe Bemerkung bei Konto 357.	Cf. observations s. cpte 357.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25 Fürsorgedirektion	**43 427 881.95**	**8 101 884.02**	**48 182 900** *119 579.03*	**7 900 900**	**46 542 117.96**	**9 114 976.69**
2500 Sekretariat	**39 628 594.09**	**5 956 395.78**	**43 562 700** *34 588.45*	**5 377 300**	**41 886 150.63**	**6 086 470.78**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		449 000.—		500 000		500 000.—
250 Gebühren		135.—		100		125.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 637.70		6 000		10 847.10
320 10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		1 305 843.29		1 300 000		1 285 265.72
11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		3 334 208.99		3 400 000		3 768 163.81
321 10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		154.—		1 000		4 782.85
11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		10 577.05		6 000		12 130.90
322 Rückerstattungen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		73.—		500		4 506.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		917.75		1 700		1 868.40
357 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		250.—		2 000		71 981.50
402 Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		853 599.—		160 000		426 799.50
422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*63 734.10*		*65 300*		*65 515.05*
472 10 Vergütungen Dritter für fremde Rechnung		*1 244 636.60*		*1 150 000*		*1 316 712.15*
11 Vergütungen der Gemeinden für Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung		—		*552 500*		*1 253 900.—*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
25 Direction des œuvres sociales	**250.—**	**4 586 711.19**
2500 Secrétariat		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 15.	Cf. cptes 602 et 942 15.
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés	310. Einschliesslich Rückerstattungen verschiedener Gemeinden für erhaltene Drucksachen in den Jahren 1963–1965	Y compris remboursements de diverses communes pour imprimés reçus de 1963 à 1965.
320 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton		
11 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton	320 11. Mehreinnahmen vor allem wegen den Rückerstattungen aus den Ergänzungsleistungen zur AHV und IV. Neue Gesetzgebung ab 1. 7. 1966.	Recettes en plus provenant avant tout de remboursements de prestations complémentaires d'AVS et d'AI. Nouvelle législation dès le 1. 7. 1966.
321 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton		
11 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton		
322 Remboursements d'aide aux vieillards et aux survivants		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
357 Autres remboursements	357. Verschiedene a. o. Rückerstattungen. **Fr. 250.**— betreffen die neunte Rückzahlungsrate an ein aus dem Naturschadenfonds gewährtes Darlehen. Sie wurden dem Darlehenskonto dieses Fonds wieder gutgeschrieben, **VA-Aufwand 070.**	Divers remboursements extraordinaires. **Fr. 250.**— concernent la 9e tranche du remboursement d'un prêt accordé à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments». Ils ont été portés au crédit de ce Fonds, **VF-charge 070.**
402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards et survivants	402. Beitrag wurde nur noch ausgerichtet für die Zeit vom 1. 1. bis 30. 6. 1966 (ab 1. 7. 1966 neue Gesetzgebung).	La subvention n'a été accordée que pour la période allant du 1. 1. au 30. 6. 1966 (dès le 1. 7. 1966, nouvelle législation).
422 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*422. Siehe Konto 902.*	*Cf. cpte 902.*
472 10 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*472 10. Siehe Konto 952 10. Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für Angehörige dieser Kantone. Zudem Beiträge fremder Staaten – insbesondere Deutschland, Frankreich und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden für Ausländer. Ausserdem Vermittlungsfälle.*	*Cf. cpte 952 10. Contributions des cantons d'origine aux secours versés par des communes bernoises en faveur de ressortissants de ces cantons. En outre, contributions d'Etats étrangers – en particulier de l'Allemagne, de la France et de l'Italie – en faveur des secours versés par les communes pour des étrangers. Par ailleurs, cas de placements.*
11 Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers	*472 11. Siehe Konto 952 11. Betrifft sowohl die Einnahmen für 1965 als auch für 1964 (wurden im Vorjahr bewusst weggelassen, da der Betrag im Zeitpunkt des Rechnungsabschlusses noch nicht bekannt war).*	*Cf. cpte 952 11. Concerne tant les recettes de 1965 que celles de 1966 (sciemment laissées de côté l'année précédente, car le montant n'était pas encore connu au moment du bouclement des comptes).*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung des Alkoholismus	1 942.40		2 300		2 261.85	
612	Besoldungen	935 652.55		931 600		959 474.85	
641	Unfallversicherung	1 991.35		2 500		2 150.70	
750	Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	11 616 853.14		12 000 000		10 718 153.13	
751	Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	18 363.—		35 000		34 867.25	
753	Alters- und Hinterlassenenfürsorge	40 458.85		35 000		15 206.30	
770	Anschaffung von Mobilien	6 738.15		19 900		15 581.80	
771	Unterhalt von Mobilien	5 078.80		4 700 *379.40*		5 079.40	
790	Automobilbetrieb	2 388.—		2 700		2 300.—	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 330.05		3 800		3 402.80	
799	Verschiedene Sachausgaben	656.75		900 *101.65*		1 001.65	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 789.25		28 000		24 708.40	
801	PTT-Gebühren	2 200.10		3 000 *5 485.40*		8 485.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	5 479.15		6 500		3 294.45	
820	Mietzinse	51 050.—		48 100		44 675.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 935.05		20 900		18 154.—	
830	Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	5 288.15		6 500		5 585.95	
832	Rechtskosten	—		1 000		—	
893	Sachversicherungsprämien	390.50		500		367.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	2 549.65		2 000		1 717.15	
902	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*63 734.10*		*65 300*		*65 515.05*	
932	Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	21 210 000.—		24 000 000		23 944 417.30	
940	Unterricht und berufliche Ausbildung	38 123.—		33 000		10 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Siehe auch Konten 247 und 942 15.	Cf. aussi cptes 247 et 942 15.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	750. Bei nebenstehendem Betrag handelt es sich ausschliesslich um Unterstützungsausgaben für staatliche Armenfürsorgefälle. Minderausgaben in Zusammenhang mit den Ergänzungsleistungen zur AHV und IV.	Le cpte ci-contre concerne exclusivement des dépenses pour assistance à des ressortissants bernois. Dépenses en moins en rapport avec les prestations complémentaires d'AVS et d'AI.
751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton		
753 Aide aux vieillards et survivants	753. Staatliche Fürsorgeleistungen gemäss Artikel 109 in Verbidung mit Artikel 127 FG. Betrifft nur Ausgaben bis 30. 6. 1966. Ab 1. 7. 1966 durch die Ergänzungsleistungen zur AHV und IV ersetzt. Rückerstattungen sind bei Konto 322 vereinnahmt.	Prestations de l'Etat selon art. 109 en relation avec l'art. 127 LOS. Concerne seulement les dépenses jusqu'au 30. 6. 1966. Dès le 1. 7. 1966, remplacées par les prestations complémentaires de l'AVS et de l'AI. Les remboursements sont comptabilisés s. cpte 322.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Nachkredit. Transport des Mobiliars von Bümpliz ins Weissenbühl (altes Salzmagazin). Siehe auch Bemerkungen bei Konto 820.	Crédit suppl., transport du mobilier de Bümpliz au Weissenbühl (ancienne factorerie des sels). Cf. aussi observations s. cpte 820.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Minderausgaben wegen Wegfall des Mietzinses für Mobiliarlager in Bümpliz. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 801.	Dépenses en moins par suite de suppression du loyer pour l'entreposage du mobilier à Bümpliz. Cf. aussi observations s. cpte 801.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Gesamtausgabe von **Fr. 5585.95** zu Lasten des Naturschadenfonds, **VA-Ertrag 020.**	Dépense globale = **Fr. 5585.95** à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», **VF-revenu 020.**
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance pour objets		
899 Divers frais d'administration		
902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*902. Siehe Konto 422.*	*Cf. cpte 422.*
932 Subventions à des communes par la répartition des charges	932. Die nebenstehenden Ausgaben betreffen die Saldoverpflichtung des Staates für das Jahr 1965 (7/10 der Gesamtausgaben für das Fürsorgewesen). Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 20 930.15** wurde über **VA-Ertrag 0201** ausgebucht.	Les dépenses ci-contre concernent le solde des engagements de l'Etat pour 1965 (7/10 des dépenses totales affectées aux œuvres sociales). Compte compensatoire, c est-à-dire en même temps cpte des dépenses et des recettes. Un poste créditeurs de **Francs 20 930.15** qui n'est plus nécessaire a été éliminé, **VF-revenu 0201.**
940 Enseignement et formation professionnelle	940. Die Abrechnung zur Auslösung des Beitrages von Fr. 23 000.— an Heimgehilfinnenkurse der Frauenschule der Stadt Bern lag noch nicht vor. Zudem ist auch im Voranschlag 1967 ein gleich hoher Betrag für diesen Zweck vorgesehen.	Le décompte permettant d'obtenir la subvention de Fr. 23 000.— en faveur des cours d'aides familiales de l'Ecole d'ouvrages féminins à Berne n'a pas encore été présenté. En outre, une somme équivalente a été prévue au budget 1967 pour le même but.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
942	10 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	72 500.—		72 500		72 500.—	
	11 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	841 617.—		930 000		848 428.30	
	12 Beiträge an Hilfsgesellschaften	11 600.—		11 600		11 600.—	
	13 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	239 935.—		350 000		189 244.—	
	15 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus	447 498.65		497 700 *14 000.—*		511 700.—	
	16 Beiträge für invalide Kinder	326 607.—		300 000 *14 622.—*		314 622.—	
	17 Verschiedene Beiträge	2 000.—		8 000		4 993.—	
949	1 Verschiedene Baubeiträge	1 789 007.45		3 205 000		3 112 178.75	
	2 Dito (aus Rückstellungen)	1 913 571.10		1 000 000		1 000 000.—	
952	*10 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*	*1 244 636.60*		*1 150 000*		*1 316 712.15*	
	11 Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung	—		*552 500*		*1 253 900.—*	
2505	**Inspektorat**		**50.—**		**100**		**132.—**
		402 843.60		**418 300**		**387 724.30**	
310	Erlös aus Drucksachen		50.—		100		132.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Fürsorgekommission	3 480.80		3 500		2 229.70	
612	Besoldungen	282 025.35		288 500		270 128.55	
770	Anschaffung von Mobilien	1 203.65		1 500		1 355.—	
771	Unterhalt von Mobilien	422.60		600		434.50	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 470.65		3 000		2 106.45	
801	PTT-Gebühren	257.50		300		210.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	27 099.35		30 000		22 949.20	
820	Mietzinse	17 700.—		20 700		20 700.—	
830	Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	67 640.20		69 600		67 074.45	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	543.50		600		536.45	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

942 10 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres

11 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés

12 Subventions à des sociétés de secours

13 Secours en cas de dommages dûs aux éléments

15 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature

16 Subventions en faveur d'enfants invalides

17 Autres subventions

949 1 Divers subsides de construction

2 (Idem (prélèv. sur provisions)

952 10 Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers

11 Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers

942 11. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Zu nebenstehendem Betrag wurden auf den für 1966 zu erwartenden Betriebsbeitrag der IV Franken 622 826.90 als Vorschuss über das Bilanzkonto 2.1 ausgerichtet. Es betrifft dies die Taubstummenanstalt Wabern, das Schulheim für Blinde und Sehschwache in Zollikofen, das Schulheim Rossfeld, das Spastikerheim und verschiedene andere Sonderschulen und Tagesheime für gebrechliche Kinder.

Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Fr. 622 826.90 ont été ajoutés au montant ci-contre à titre d'avance sur le subside d'exploitation de l'AI attendue pour 1966. Ceci concerne l'établissement pour sourds-muets de Wabern, le Home-école pour aveugles et faibles de vue à Zollikofen, le Home-école du Rossfeld, le «Spastikerheim» et divers établissements scolaires spéciaux et homes journaliers pour enfants infirmes.

942 13. Die Gesamtausgabe von **Franken 189 244.—** geht zu Lasten des Naturschadenfonds, **VA-Ertrag 020.** Speisung dieses Fonds bei den Konten 2210 264 10 und 11.

La dépense totale de **Fr. 189 244.—** est mise à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», **VF-revenu 020.** Alimentation de ce Fonds par les cptes 2110 264 10 et 11.

942 15. Siehe die Konten 247 und 602. Nachkredit als Beitrag an die Heilstätte Wysshölzli in Herzogenbuchsee. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde die Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus mit **Fr. 85 656.29** über **VA-Ertrag 0211** ausgebucht.

Cf. cptes 247 et 602. Crédit suppl. à titre de subvention au sanatorium Wysshölzli à Herzogenbuchsee. Dans le sens d'un apurement du bilan, la réserve pour lutter contre l'alcoolisme, au montant de **Fr. 85 656.29,** a été éliminée par **VF-revenu 0211.**

942 16. Hält sich ungefähr im Ausmass des Vorjahres.

Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente.

942 17. **Fr. 2000.—** gehen zu Lasten der Reserve «Beiträge an Anstalten», **VA-Ertrag 0211.** Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde der restliche Betrag dieser Reserve = **Fr. 4813.55** über **VA-Ertrag 0211** ausgebucht.

Fr. 2000.— à charge de la réserve «Subventions aux établissements», **VF-revenu 0211.** Dans le sens d'un apurement du bilan, un solde de cette réserve, soit **Fr. 4813.55,** a été éliminé par **VF-revenu 0211.**

2505 Inspectorat

310 Vente d'imprimés

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes, revues et journaux

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement

899 Autres frais d'administration

949 1 und 2. Von den Gesamtausgaben sind Fr. 3 505 779.95 als zinslose Darlehen aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt worden. Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden die noch bestehenden Rückstellungen (inkl. nebenstehende Fr. 1 000 000.—) mit total **Fr. 4 265 073.05** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.

De la dépense totale, Fr. 3 505 779.95 ont été activés comme prêts sans intérêt et en même temp réévalués. Dans le sens d'un apurement du bilan, les provisions existant encore (y compris le million de francs ci-contre), au montant total de **Fr. 4 265 073.05,** ont été éliminées par les **VF-revenu 0210.**

952 10. Siehe Konto 472 10.

Cf. cpte 472 10.

952 11. Siehe Bemerkungen bei Konto 472 11.

Cf. observations s. cpte 472 11.

612. Weniger Personal.

Personnel moins nombreux.

810. Wegen Krankheit weniger grosse Reisetätigkeit. Siehe auch Konto 612.

Par suite de maladie. moins de déplacements. Cf. aussi cpte 612.

830. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 1505 830.

Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 1505 830.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**563 713.28**	**332 595.21**	**574 000** *5 757.65*	**314 300**	**570 950.08**	**406 281.80**
2515 Heimbetrieb	**436 260.80**	**214 229.10**	**445 900** *2 357.80*	**208 600**	**449 596.10**	**287 281.05**
130 Mietzinse von Dritten		8 124.90		8 700		9 577.50
351 Kostgelder		133 153.—		128 000		189 543.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		46 448.70		40 000		52 099.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		19 574.60		21 400		24 501.70
359 Sonstige Einnahmen		756.90		500		395.80
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		6 171.—		10 000		11 163.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	345.—		500		448.10	
612 Besoldungen	259 543.65		267 400		276 803.55	
641 Unfallversicherung	226.20		400		226.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 816.—		7 700		6 992.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	366.40		500		500.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		66.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 004.87		2 500		2 498.88	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 279.—		3 500 *435.55*		3 935.55	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	31 238.92		34 800		33 702.44	
761 Nahrung	67 336.87		72 000		69 888.86	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 600.35		4 000		3 955.98	
2 Dito (aus Rückstellungen)	12 041.87		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 312.50		2 500		2 473.79	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	892.60		1 000		990.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 403.15		4 500		4 212.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 594.55		6 400		6 338.97	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	446.90		500		488.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 859.35		3 000		1 886.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 229.21		2 200		2 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	33 731.21		31 000		28 864.38	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	201.—		400		201.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	791.20		1 000 *1 922.25*		2 922.25	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen		
2515 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 549 720.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 549 720.70.
130 Loyers de tiers	130. Erhöhung der Mietzinse.	Hausse des loyers.
351 Pensions	351. Kostgelderhöhungen. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 41 380.—.	Relèvement du prix de pension. Le montant ci-contre renferme pour Francs 41 380.— de subventions de l'AI en faveur des écoles et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betriebsbeitrag der IV für das Jahr 1964.	Subside d'exploitation de l'AI pour 1964.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèvement sur provisions)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. **Fr. 494.55** zu Lasten des Erziehungsfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 494.55** à charge du «Fonds d'éducation», **VF-revenu 020.**
799 Autres dépenses	799. **Fr. 584.50** dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 584.50**, idem, **VF-revenu 020.**
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. **Fr. 500.—** dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 500.—**, idem, **VF-revenu 020.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Stromrechnung für das 4. Quartal nicht inbegriffen. Sie wird 1967 erfasst.	Facture de l'électricité pour le 4e trimestre non comprise. Elle sera comptabilisée en 1967.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit, vermehrte Insertionskosten.	Crédit suppl., frais d'insertions plus élevés.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft		**118 366.11**		**105 700**		**119 000.75**
	127 452.48		**128 100**		**121 353.98**	
			3 399.85			
310 Erlös aus der Landwirtschaft		112 214.11		100 000		113 372.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 880.—		4 700		5 148.—
359 Sonstige Einnahmen		272.—		1 000		480.—
612 Besoldungen	57 967.05		64 300		55 372.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 568.78		1 900		1 898.98	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 159.90		3 900		3 887.10	
771 Unterhalt der Mobilien	3 844.45		3 300		3 294.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 045.85		1 600		1 600.—	
820 Pachtzinse an Dritte	2 225.80		2 300		2 177.30	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 210.35		3 800		2 723.70	
860 Produktionsausgaben	48 130.30		43 000		46 399.85	
			3 399.85			
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach		**368 803.09**		**357 600**		**416 106.11**
	562 728.82		**572 600**		**590 995.91**	
			21 722.09			
2520 Heimbetrieb		**155 631.80**		**158 200**		**221 986.90**
	365 451.42		**387 700**		**400 043.85**	
			15 777.88			
130 Mietzinse von Dritten		6 433.20		7 600		8 223.—
351 Kostgelder		96 129.60		99 900		159 150.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 609.60		32 700		32 301.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		17 111.30		17 200		21 896.80
359 Sonstige Einnahmen		1 348.10		800		415.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	183.10		700		221.60	
612 Besoldungen	232 379.—		242 000		239 994.30	
641 Unfallversicherung	572.—		500		284.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 050.—		4 000		4 267.—	
			267.—			
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	281.40		200		43.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 498.10		14 000		15 992.05	
			1 992.05			
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 483.40		6 000		5 999.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 457.22		25 000		25 463.50	
			463.50			
761 Nahrung	50 069.38		49 000		50 283.18	
			1 283.18			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	15 135.92		9 000		20 454.—	
			11 454.—			

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
2516 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe auch Konto 860.	Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outil		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Stromrechnung für das 4. Quartal 1966 fehlt. Sie wird 1967 erfasst.	La facture d'électricité du 4e trimestre manque. Elle sera comptabilisée en 1967.
860 Dépenses en vue de la production	860. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 311.	Se maintient dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 311.
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier		
2520 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 439 312.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 439 312.—.
130 Loyers de tiers	130. Erhöhung der Mietzinse.	Hausse des loyers.
351 Pensions	351. Kostgelderhöhungen. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 47 165.60.	Relèvement du prix des pensions. Le montant ci-contre renferme Fr. 47 165.60 de subventions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen (inkl. Konfirmandenausrüstungen) durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement, indemnités d'habillement (y compris l'équipement des catéchumènes) de la part des placeurs. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, Ersetzen des defekten Boilers.	Crédit suppl., remplacement d'un chauffe-eau défectueux.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für den Ankauf einer Waschmaschine.	Crédit suppl. pour l achat d'une machine à laver.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)						
771 Unterhalt der Mobilien	1 555.—		1 600		1 344.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	564.30		700		695.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 817.20		3 400		3 399.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 566.80		3 400		3 342.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	924.90		500		491.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 821.65		2 600		2570.57	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 507.95		3 000		2 795.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 352.40		21 000 *237.35*		21 237.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	652.40		600 *80.80*		680.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	579.30		500		484.30	
2521 Landwirtschaft	**197 277.40**	**213 171.29**	**184 900** *5 944.21*	**199 400**	**190 952.06**	**194 119.21**
130 Mietzinse von Dritten		4 341.—		4 400		5 814.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		208 830.29		195 000		188 304.31
612 Besoldungen	87 856.20		93 300		93 904.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 502.05		1 700		1 673.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 696.65		5 000		4 562.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 252.—		4 600 *2 366.80*		6 966.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	200.—		400		397.—	
820 Pachtzinse an Dritte	1 028.80		1 300 *158.80*		1 458.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 146.80		2 400		2 371.05	
860 Produktionsausgaben	69 394.90		70 000 *3 418.61*		73 418.61	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. **Fr. 565.20** zu Lasten des Erziehungsfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 565.20** à charge du «Fonds d'éducation», **VF-revenu 020.**
799 Autres dépenses	799. **Fr. 652.**— dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 652.**— idem, **VF-revenu 020.**
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. **Fr. 600.**— dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 600.**— idem, **VF-revenu 020.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2521 Agriculture		
130 Loyers de tiers	130. Erhöhung der Mietzinse.	Relèvement des loyers.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. 1965 ausserordentlich guter Weinertrag. Siehe auch Konto 860.	En 1965, récolte de vin particulièrement bonne. Cf. aussi cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Mehrausgaben wegen Ersatz der Jauchepumpe und Reparatur an Graswagen.	Dépenses en plus dues au remplacement de la pompe à purin et à la réparation de la voiture à herbe.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Pacht von drei weiteren Rebparzellen.	Affermage de 3 nouvelles parcelles de vigne.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**557 216.52**	**380 877.70**	**562 200** *4 280.99*	**393 900**	**577 146.60**	**459 449.05**
2525 Heimbetrieb	**409 794.53**	**226 069.40**	**411 200** *3 159.59*	**229 300**	**423 517.20**	**300 534.75**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 601.40		4 600		5 101.60
310 Erlös aus Materialien		108.20		100		22.20
351 Kostgelder		140 008.—		137 000		203 709.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 286.80		40 700		40 733.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		17 620.—		19 000		24 320.—
359 Sonstige Einnahmen		136.—		300		62.50
402 Bundesbeiträge, Fürsorge, Betriebsbeitrag IV		24 309.—		27 600		26 586.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	482.—		500		293.80	
612 Besoldungen	265 366.10		269 700		281 313.05	
641 Unfallversicherung	271.40		300		299.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 409.—		5 800		5 025.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 200.10		4 500		4 357.10	
2 Dito (aus Rückstellung)	1 464.05		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 390.40		2 700		2 604.75	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 818.40		28 000		27 972.30	
761 Nahrung	58 102.13		59 000		58 635.71	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 041.35		4 600		4 510.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 882.40		2 400 *206.60*		2 606.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	913.20		1 100		1 071.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 543.85		3 300 *531.14*		3 831.14	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 479.10		2 500		2 467.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	795.60		700		534.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 683.20		2 000		1 652.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 684.40		1 900		1 893.30	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf		
2525 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 55 881.—.	Construction nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 55 881.—.
130 Loyers et fermages de tiers	130. Erhöhung der Mietzinse.	Hausse des loyers.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Kostgelderhöhungen. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 80 120.—.	Relèvement des prix de pension. Le montant ci-contre renferme Francs 80 120.— de subventions de l'AI pour l'école et les pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betriebsbeitrag der IV für das Jahr 1964.	Subside d'exploitation de l'AI pour 1964.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
2 Idem (prélèv. sur provision)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. **Fr. 100.**— zu Lasten des Erziehungsfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 100.**— à charge du «Fonds d'éducation», **VF-revenu 020.**
799 Autres dépenses	799. **Fr. 100.**— dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 100.**— idem, **VF-revenu 020.**
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. **Fr. 500.**— dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 500.**— idem, **VF-revenu 020.**

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 443.65		21 000 *2 344.90*		23 344.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	226.20		300		226.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	598.—		800 *76.95*		876.95	
2526 Landwirtschaft	**147 421.99**	**154 808.30**	**151 000** *1 121.40*	**164 600**	**153 629.40**	**158 914.30**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		5 025.60		5 000		5 528.40
310 Erlös aus Materialien		30.—		200		30.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		147 220.70		157 000		150 676.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 532.—		2 400		2 679.60
612 Besoldungen	66 791.15		66 900		69 807.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 809.95		2 900		2 606.55	
761 Nahrung	2 100.—		2 100		2 100.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 819.35		5 200		4 195.55	
771 Unterhalt der Mobilien	4 665.09		3 400 *1 121.40*		4 521.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 009.20		2 400		2 398.40	
860 Produktionsausgaben	59 227.25		61 000		61 000.—	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp	**541 835.80**	**452 836.40**	**561 200** *20 008.30*	**430 200**	**562 529.35**	**508 836.70**
2530 Heimbetrieb	**391 146.50**	**287 845.40**	**406 000** *1 710.45*	**294 200**	**387 273.55**	**332 949.20**
351 Kostgelder		162 541.40		175 000		211 774.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		45 048.80		42 000		41 890.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		17 862.40		15 000		22 010.20
359 Sonstige Einnahmen		616.80		400		208.70
402 Bundesbeiträge an Fürsorge		61 776.—		61 800		57 066.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		300		89.—	
612 Besoldungen	251 912.—		256 600		240 233.15	
641 Unfallversicherung	558.60		600		581.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 680.—		6 400		4 740.—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Höherer Wasserzins und erhöhte Strompreise.	Hausse des droits d'eau et du prix de l'électricité.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2526 Agriculture		
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen bei ungefähr gleichbleibendem Ertrag (schwache Getreideernte). Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes en plus alors que le rendement reste approximativement pareil (récolte de céréales plus faible). Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp		
2530 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 761 450.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 761 450.—.
351 Pensions	351. Kostgelderhöhungen. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 141 646.—.	Relèvement du prix des pensions. Le montant ci-contre renferme Fr. 141 646.– de subventions versées par l'AI en faveur de l école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Mehr Konfirmanden und deshalb mehr Rückerstattungen. Siehe auch Konto 760.	Catéchumènes en plus grand nombre, d'où remboursements plus nombreux. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance	402. Betriebsbeitrag der IV für das Jahr 1964.	Subside d'exploitation de l'AI pour 1964.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Weniger Personal, siehe auch Konto 612.	Personnel moins nombreux, cf. aussi cpte 612.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	295.35		200		122.40	
704 Unterhalt der Gebäude	3 008.—		3 000 *1 013.05*		4 013.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 419.25		2 800		2 544.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	27 990.05		29 000 *267.25*		29 267.25	
761 Nahrung	58 289.15		60 000 *430.15*		60 430.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 922.50		3 000		2 985.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 499.25		3 000		2 309.—	
791 Materialien	699.35		700		694.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	700.70		700		622.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 745.95		3 000		2 950.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 996.60		3 000		2 968.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	699.80		700		680.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 287.50		2 500		2 422.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 396.20		3 000		2 722.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 283.50		26 500		26 194.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	762.75		1 000		700.90	
2531 Landwirtschaft	**150 689.30**	**164 991.—**	**155 200** *18 297.85*	**136 000**	**175 255.80**	**175 887.50**
130 Mietzinse von Dritten		5 946.60		5 900		6 666.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		153 716.40		125 000		163 525.50

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Reparatur an Kälteanlage.	Réparation de l'installation frigorifique.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. **Fr. 200.**— zu Lasten des Erziehungsfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 200.**— à charge du «Fonds d'éducation», **VF-revenu 020.**
799 Autres dépenses	799. **Fr. 300.**— dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 300.**— idem, **VF-revenu 020.**
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. **Fr. 400.**— dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 400.**— idem, **VF-revenu 020.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
2531 Agriculture		
130 Loyers de tiers	130. Erhöhung der Mietzinse.	Hausse des loyers
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen und auch besserer Ertrag (vor allem aus der Schweinehaltung) als im Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus et aussi meilleur rendement (avant tout de la porcherie) que l'année précédente. Cf. aussi cpte 860.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 328.—		5 100		5 695.20
612 Besoldungen	53 036.10		53 600		55 611.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 512.60		4 000		3 992.60	
761 Nahrung	2 800.—		2 800		2 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 960.65		34 000		33 977.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 329.45		5 000		4 976.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
820 Pachtzinse an Dritte	4 635.—		4 700 *1 888.—*		6 588.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 114.70		1 200		1 200.—	
860 Produktionsausgaben	63 600.80		45 000 *16 409.85*		61 409.85	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**408 060.95**	**241 330.80**	**425 800** *10 503.35*	**231 900**	**450 050.55**	**293 824.40**
2535 Heimbetrieb	**299 703.20**	**152 058.95**	**318 700** *1 395.—*	**151 100**	**331 278.80**	**208 595.35**
130 Mietzinse von Dritten		1 062.—		1 100		1 168.20
351 Kostgelder		82 896.—		82 200		130 920.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 244.85		39 800		44 969.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		15 385.—		14 800		18 553.—
359 Sonstige Einnahmen		720.10		500		409.20
402 10 Bundesbeitrag (Haushaltungsunterricht)		661.—		600		725.—
11 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		12 090.—		12 100		11 850.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	409.80		400		358.20	
612 Besoldungen	185 363.—		198 700		210 415.95	
641 Unfallversicherung	248.—		300		291.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 286.—		4 000 *1 395.—*		5 395.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	141.80		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 932.95		6 100		6 096.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 270.40		3 200		3 193.95	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Mehr Land gepachtet.	Davantage de terrain mis en fermage.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe dagegen die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. en revanche les recettes en plus s. cpte 311.
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège		
2535 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 109 141.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 109 141.—.
130 Loyers de tiers		
351 Pensions	351. Kostgelderhöhungen. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 49 570.—.	Relèvement des prix de pension. Dans le montant ci-contre sont compris Fr. 49 570.— concernant des subventions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen (inklusive Konfirmandenausrüstungen) durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d habillement (y compris l'équipement des catéchumènes) versées par les placeurs. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
402 10 Subvention fédérale (enseignement à l'école ménagère)	402 11. Betriebsbeitrag der IV für das Jahr 1964.	Subside d'exploitation de l'AI pour 1964.
11 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 992.30		22 000		22 000.—	
761 Nahrung	44 322.70		45 000		44 979.25	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 996.90		3 000		2 999.60	
2 Dito (aus Rückstellung)	1 390.20		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 919.10		2 000		1 990.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	683.05		600		595.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 406.40		3 500		3 498.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 906.30		3 500		3 500.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	706.55		800		799.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 669.55		2 400		2 383.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 741.40		2 700		2 698.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 065.15		19 000		18 870.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	283.40		300		215.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	968.25		1 000		997.25	
2536 Landwirtschaft		**89 271.85**		**80 800**		**85 229.05**
	108 357.75		**107 100** *9 108.35*		**118 771.75**	
130 Mietzinse von Dritten		4 748.—		4 800		5 172.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		84 523.85		76 000		80 056.25
612 Besoldungen	59 821.90		59 900		63 163.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 751.85		2 500		2 297.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 791.25		4 800		4 727.60	
771 Unterhalt der Mobilien	3 181.30		3 000 *5 973.05*		8 973.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	971.85		1 000		949.85	
820 Pachtzinse an Dritte	643.75		600		558.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 244.35		1 000		667.15	
860 Produktionsausgaben	31 651.50		30 000 *3 135.30*		33 135.30	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. **Fr. 150.**— zu Lasten des Erziehungsfonds, **VA-Ertrag 020.** Siehe auch Konto 357.	**Fr. 150.**— à charge du «Fonds d'éducation», **VF-revenu 020.** Cf. aussi cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Eine nicht mehr benötigte Rückstellung wurde mit **Fr. 255.55** über **VA-Ertrag 0210** ausgebucht.	Une provision qui n'était plus nécessaire au montant de **Fr. 255.55**, a été éliminée par **VF-revenu 020.**
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. **Fr. 250.**— zu Lasten des Erziehungsfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 250.**— à charge du «Fonds d'éducation», **VF-revenu 020.**
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. **Fr. 840.**— dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 840.**— idem, **VF-revenu 020.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
2536 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mindereinnahmen und auch kleinerer Ertrag als im Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Recettes en moins et aussi rendement inférieur à celui de l'année précédente.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments		
771 Entretien du mobilier	771. Umbau und Totalrevision des Traktors.	Transformation et revision totale du tracteur.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**249 002.29**		**254 300**		**304 724.75**
Kehrsatz	**480 727.14**		**493 600** *17 125.45*		**507 902.61**	
2540 Heimbetrieb		**129 107.45**		**138 600**		**177 782.40**
	304 736.29		**333 500** *17 125.45*		**357 522.21**	
130 Mietzinse von Dritten		2 148.60		2 200		2 388.40
310 Erlös aus Materialien		187.50		200		95.40
351 Kostgelder		76 896.35		84 000		114 787.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 835.40		36 000		40 542.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		13 413.05		15 600		19 351.25
359 Sonstige Einnahmen		626.55		600		617.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	410.60		200 *147.20*		347.20	
612 Besoldungen	198 602.95		223 400		232 835.05	
641 Unfallversicherung	280.90		400		343.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 760.—		3 500 *1 249.—*		4 749.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	100.—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 975.10		2 500 *3 260.95*		5 760.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 121.70		1 200 *265.80*		1 465.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 993.90		21 000		20 998.40	
761 Nahrung	37 494.09		39 000		38 681.12	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 920.10		5 500 *11 504.85*		17 004.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 495.35		1 500 *237.20*		1 737.20	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz		
2540 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 972 242.—	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 972 242.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Kostgelderhönungen. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 22 135.—.	Relèvement du prix des pensions. Dans le montant ci-contre sont compris Fr. 22 135.— concernant des subventions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen (inkl. Konfirmandenausrüstungen) durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Mehrausgaben in Zusammenhang mit der Anschaffung einer Waschmaschine. Siehe auch Konto 770.	Dépenses en plus en rapport avec l'achat d'une machine à laver. Cf. aussi cpte 770.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. **Fr. 100.**— zu Lasten des Erziehungsfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 100.**— à charge du «Fonds d'éducation», **VF-revenu 020.**
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. **Fr. 119.80** dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 119.80** idem, **VF-revenu 020.**
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung einer Waschmaschine. Siehe auch Konto 704.	Crédit suppl. pour achat d'une machine à laver. Cf. aussi cpte 704.
771 Entretien du mobilier		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	410.50		500		473.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 702.90		3 500 *64.60*		3 564.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 801.30		2 900		2 829.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	591.70		600 *353.70*		953.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 979.10		3 500		2 945.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 625.35		2 200		1 293.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 660.35		20 000		19 396.69	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 035.—		1 100		1 100.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	775.40		1 000 *42.15*		1 042.15	
2541 Landwirtschaft	**175 990.85**	**119 894.84**	**160 100**	**115 700**	**150 380.40**	**126 942.35**
130 Mietzinse von Dritten		4 581.—		4 600		5 127.20
310 Erlös aus Materialien		6 770.—		200		8.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		104 920.79		108 200		119 016.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 623.05		2 700		2 790.85
612 Besoldungen	74 142.15		74 200		74 907.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 477.—		2 800		1 529.45	
761 Nahrung	1 200.—		1 200		1 200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	27 920.25		15 500		8 931.70	
771 Unterhalt der Mobilien	3 184.70		3 500		2 674.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	319.55		600		593.20	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 798.70		2 300		2 130.85	
860 Produktionsausgaben	57 948.50		55 000		53 413.15	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. **Fr. 282.20** zu Lasten des Erziehungsfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 282.20** à charge du «Fonds d'éducation», **VF-revenu 020.**
799 Autres dépenses	799. **Fr. 1482.50** dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 1482.50** idem, **VF-revenu 020.**
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. **Fr. 228.35** dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 228.35** idem, **VF-revenu 020.**
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. **Fr. 237.30** dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 237.30** idem, **VF-revenu 020.**
2541 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen vor allem aus der Gross- und Kleinviehhaltung. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus provenant avant tout de la garde du gros et du petit bétail. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Verzicht auf die Anschaffung der veranschlagten Heubelüftung.	Il a été renoncé à acquérir l'installation d'aération du foin portée au budget.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Weniger Futtermittelzukäufe als im Vorjahr. Siehe auch Konto 311.	Moins d'achats complémentaires de fourrage que l'année précédente. Cf. aussi cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**262 338.65**	**104 455.15**	**278 200** *90.—*	**107 000**	**255 668.25**	**125 074.95**
2545 Heimbetrieb	**204 889.40**	**74 397.75**	**218 900** *90.—*	**79 000**	**200 504.85**	**91 354.15**
130 Mietzinse von Dritten		1 891.85		2 000		2 253.60
310 Erlös aus Materialien		322.85		200		83.10
351 Kostgelder		42 734.60		43 000		57 709.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 324.—		23 000		21 045.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		7 440.—		9 700		10 125.—
359 Sonstige Einnahmen		112.85		300		137.65
402 Bundesbeitrag		571.60		800		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	845.70		2 500		637.90	
612 Besoldungen	110 617.75		123 700		111 284.55	
641 Unfallversicherung	38.70		400		398.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 399.50		1 600 *90.—*		1 690.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	144.60		300		209.35	
704 Unterhalt der Gebäude	8 053.75		4 000		3 417.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	319.—		300		194.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 358.95		14 000		13 956.05	
761 Nahrung	37 450.60		40 000		38 806.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 488.90		4 700		4 200.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 353.30		2 200		2 126.15	
791 Materialien	265.40		300		245.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	685.60		1 000		906.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 155.70		3 800		3 485.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 404.70		1 200		1 179.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 175.55		1 200		1 178.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 616.75		2 400		1 974.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 646.40		2 800		2 774.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 753.80		11 000		10 831.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		700		251.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	114.75		800		756.35	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse		
2545 Exploitation du Foyer		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. Kostgelderhöhungen. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 4037.—.	Relèvement du prix des pensions. Dans le montant ci-contre sont compris Fr. 4037.— concernant des subventions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel pour pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. **Fr. 1000.**— zu Lasten des Erziehungsfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 1000.**— à charge du «Fonds d'éducation», **VF-revenu 020.**
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. **Fr. 900.**— dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 900.**— idem, **VF-revenu 020.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)						
2546 Landwirtschaft		**30 057.40**		**28 000**		**33 720.80**
	57 449.25		**59 300**		**55 163.40**	
311 Erlös aus der Landwirtschaft		30 057.40		28 000		33 720.80
612 Besoldungen	26 015.45		29 400		27 506.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 053.80		2 200		1 878.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 940.05		4 800		4 009.55	
771 Unterhalt der Mobilien	777.35		2 000		1 573.60	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 953.45		2 500		2 250.80	
860 Produktionsausgaben	21 709.15		16 000		15 543.95	
2550 Ferienheim Rotbad		**15 537.60**		**15 900**		**15 518.60**
	19 823.10		**22 400**		**19 974.55**	
130 Mietzinse von Dritten		7 097.—		7 000		5 925.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		7 040.60		7 500		8 193.60
384 Naturalienrückerstattung des Personals		1 400.—		1 400		1 400.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		400		160.20	
612 Besoldungen	8 674.70		9 500		8 648.—	
641 Unfallversicherung	277.40		300		277.40	
704 Unterhalt der Gebäude	2 845.65		4 000		4 000.—	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	55.45		100		—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	972.30		500		500.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	985.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	54.50		500		118.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1.20		200		—	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	268.05		400		318.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	278.05		700		212.80	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	374.55		500		470.90	
860 Produktionsausgaben	936.25		1 200		1 168.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	100.—		100		100.—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
2546 Agriculture		
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Mehreinnahmen, siehe dagegen die sich im Rahmen des Voranschlages haltenden Ausgaben bei Konto 860.	Recettes en plus, cf. en revanche s. cpte 860 les dépenses qui se maintiennent dans les limites du budget.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe auch Konto 311.	Cf. aussi cpte 311.
2550 Foyer de vacances Rotbad		
130 Loyers de tiers	130. Mindereinnahmen. Ausfall von Benützungsgebühren.	Recettes en moins, Suppression de taxes d'utilisation.
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèv. sur provisions)		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2555 Sprachheilschule Münchenbuchsee			**711 900** *5 502.75*	**418 400**	**733 025.13**	**498 557.55**
130 Pachtzinse von Dritten	—	—		1 200		2 330.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		200		153.85
311 Erlös aus dem Garten		—		10 000		7 561.95
313 Erlös aus dem Gewerbe		—		10 000		8 474.—
351 Kostgelder		—		230 000		310 319.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		86 000		89 690.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		1 500		1 083.80
359 Sonstige Einnahmen		—		4 500		3 964.65
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		—		75 000		74 979.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		1 000		978.40	
612 Besoldungen	—		511 600		537 190.95	
641 Unfallversicherung	—		3 200		2 814.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		13 000 *660.—*		13 660.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		1 500		639.50	
704 Unterhalt der Gebäude	—		5 000		4 961.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		1 500		1 414.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	—		12 000		10 059.90	
761 Nahrung	—		75 000		74 973.28	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	—		7 700 *2 902.25*		10 602.25	
771 Unterhalt der Mobilien	—		4 000 *1 753.40*		5 753.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		1 000		985.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	—		8 500		8 308.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		930.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		1 000		952.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		3 000		1 753.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		2 800 *187.10*		2 987.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		46 000		41 535.05	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	—		11 000		10 765.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		300		214.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 800		1 544.75	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 695 923.55.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 695 923.55.
130 Fernages de tiers	Die Sprachheilschule Münchenbuchsee wurde ab 1. 1. 1966 auf Grund von Art. 72 des Gesetzes vom 27. 9. 1964 über die Primarschule und gemäss RRB vom 15. 1. 1965 als neue Dienststelle der Fürsorgedirektion unter Nr. 2555 geführt (früher bei der Erziehungsdirektion unter Nr. 2040). Für die Rechnung 1965 sind die entsprechenden Zahlen noch unter der Erziehungsdirektion enthalten. Für Vergleiche wird auf diese Zahlen verwiesen.	L'Ecole logopédique de Münchenbuchsee, vu l'art. 72 de la loi du 27. 9. 1964 sur l'école primaire constitue depuis le 1. 1. 1966, selon ACE du 15. 1. 1965, un nouveau Service de la Direction des œuvres sociales (N° 2555). Figurait précédemment s. N° 2040 de la Direction de l'instruction publique. Pour le Compte d'Etat 1965, les chiffres s'y rapportant sont encore indiqués sous cette dernière Direction. Pour établir des comparaisons, il est renvoyé à ces chiffres.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin	311. 313. } Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Kostgelderhöhungen. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 210 042.—.	Relèvement du prix des pensions. Dans le montant ci-contre sont compris Fr. 210 042.— de subventions de l'AI en faveur de l'école et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal. Siehe auch Konto 650.	Personnel interne plus nombreux. Cf. aussi cpte 650.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	402. Betriebsbeitrag der IV für das Jahr 1964.	Subside d'exploitation de l'AI pour 1964.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	754. **Fr. 112.—** zu Lasten des Unterstützungsfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 112.—** à charge du «Fonds de secours», **VF-revenu 020.**
760 Linge, effets et blanchissage	760. **Fr. 306.90** dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 306.90** idem, **VF-revenu 020.**
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für die Reparatur einer Höranlage.	Crédit suppl. pour réparation d'une installation acoustique.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. **Fr. 1260.25** zu Lasten des Unterstützungsfonds, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 1260.25** à charge du «Fonds de secours», **VF-revenu 020.**
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. **Fr. 787.10** dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 787.10** idem, **VF-revenu 020.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. **Fr. 100.—** dito, **VA-Ertrag 020.**	**Fr. 100.—** idem, **VF-revenu 020.**

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1965		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1966		Rechnung - Compte 1966	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**292 479.95**	**11 112.—**	**295 000** *687.40*	**10 000**	**309 589.95**	**14 166.—**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		8 624.85		8 000		8 628.65
357 Kostenrückerstattungen		2 487.15		2 000		5 537.35
612 Besoldungen	241 975.—		244 600		259 045.50	
770 Anschaffung von Mobilien	1 503.05		4 000		3 957.—	
771 Unterhalt der Mobilien	828.55		1 000		887.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	779.45		900		814.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 768.60		10 000		9 998.65	
801 PTT-Gebühren	118.55		400		269.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 093.10		10 500 *687.40*		11 187.40	
820 Mietzinse	20 500.—		20 500		20 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 530.25		2 700		2 658.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	383.40		400		272.10	

Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
26 Direction des affaires communales		—.—	—.—
2600 Secrétariat et inspectorat			
310 Vente d'imprimés			
357 Remboursements de frais	357. Mehreinnahmen für Expertisen bei Gemeinden.		Recettes en plus pour expertises dans les communes.
612 Traitements			
770 Acquisition de mobilier			
771 Entretien du mobilier			
797 Livres, cartes, revues et journaux			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
801 Taxes des PTT			
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Dienstreisen.		Déplacements plus nombreux.
820 Loyers			
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1965 Nachzahlung für Reinigungs- und Beleuchtungskosten.		En 1965, paiement subséquent pour frais de nettoyage et d'éclairage.
899 Autres frais d'administration			

Rechnung der Vermögensveränderungen (Einzelheiten)

(Siehe auch Angaben, fett gedruckt, unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

				Aufwand – Charge Fr.
			Aufwand **Charge**	**112 296 373.35**
0500			**Abnahme der Debitoren, Beteiligungen und Darlehen** **Diminution des comptes débiteurs, participations et prêts**	**1 076 342.45**
2.01	1905	7	Nicht eingelöste Obligationen MOB	
3.00	1905	35	Atlantic-Haus AG, Biel	700 000.—
	1905	div.	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen	1 700.—
	1905	51	Autoeinstellhalle Rathaus AG, Bern	
	2200	16	«Swissair» AG, Zürich	
3.01	2200	2	Darlehen BLS, II. Rang	250 000.—
		12	Darlehen Autobus Biel–Meinisberg AG	50 000.—
3.7	1905	1	Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten	10 277.45
	1940	3	Darlehen an Gemeinde Köniz	64 365.—
		4	Darlehen an Gemeinde Bolligen	
Sonderrechnung				
5.9	2105	1	Inselspital, VB vom 8. 6. 1958	
		3	Inselspital, VB vom 27. 9. 1964	
		2	Tierspital	
	2115	1	II. Juragewässerkorrektion	
011			**Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften**	
3.6	1905	2	Staatsanstalten	
052			**Abnahme der Forsten** **Diminution des forêts**	**5 510.—**
3.3	2310	1		5 510.—
053			**Abnahme der Domänen** **Diminution des domaines**	**235 700.—**
3.4	1940	1	Grund und Boden	96 120.—
		2	Ertragabwerfende	
		3	Ertraglose	139 580.—

Compte des variations de la fortune (Détails)

(Voir aussi les indications figurant en caractères gras sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier

Ertrag – Revenu

Fr.					
112 296 373.35					**Ertrag Revenu**
24 406 903.—	**0100**				**Zunahme der Debitoren, Beteiligungen, Darlehen und Sonderrechnung Augmentation des comptes débiteurs, participations, prêts et compte spécial**
49 353.—	2.01	1905	7		Obligations MOB non encaissées
	3.00	1905	35		Maison Atlantic SA, Bienne
2 000.—		1905	div.		Parts soc. des coop. de construction pour logements des gendarmes
1 000 000.—		1905	51		«Garage Rathaus» SA, Berne
291 550.—		2200	16		SA «Swissair», Zurich
	3.01	2200	2		Prêt BLS, II[e] rang
			12		Prêt SA Autobus Bienne–Montmenil
	3.7	1905	1		Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation
		1940	3		Prêt à la commune de Köniz
1 900 000.—			4		Prêt à la commune de Bolligen
21 164 000.—	*Compte spécial*				
2 000 000.—	5.9	2105	1		Hôpital de l'Ile, arrêté pop. du 8. 6. 1958
7 000 000.—			3		Hôpital de l'Ile, arrêté pop. du 27. 9. 1964
8 324 000.—			2		Hôpital vétérinaire
3 840 000.—		2115	1		II[e] correction des eaux du Jura
3 701 902.—	**011**				**Augmentation du mobilier et des ustensiles**
3 701 902.—	3.6	1905	2		Etablissements de l'Etat
107 980.—	**012**				**Zunahme der Forsten Augmentation des forêts**
107 980.—	3.3	2310	1		
1 944 275.—	**013**				**Zunahme der Domänen Augmentation des domaines**
891 615.—	3.4	1940	1		Fonds et terrain
1 032 060.—			2		Présentant un rendement
20 600.—			3		Ne présentant pas de rendement

				Aufwand – Charge Fr.
054			**Abnahme der Warenvorräte** **Diminution des provisions de marchandises**	**911 807.85**
3.5	1710	div.	Kriegskommissariat	459 223.50
	1715	1	Kasernenverwaltung	
	1905	1	Zentral- und Bezirksverwaltung	376 698.70
		2	Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	72 714.—
	1935	1	Salzhandlung	
	2005	1	Hochschule	570.—
	2305	1	Saatgutzentrale	
	2405	1	Büro des Kantonstierarztes	2 601.65
060			**Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung**	**16 553 969.72**
	1105		Staatskanzlei, Gebühren	100.—
	1200/25		Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	299 057.42
	1405		Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	14 005.10
	1410		Heil- und Pflegeanstalt Waldau	385.35
	1510		Regierungsstatthalterämter	5 418.70
	1640		Anstalten Witzwil	1 081.35
	1905		Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz usw.	36 454.15
	1945		Steuerverwaltung, direkte Steuern	743 882.90
2.01	2005	1	Universität, Forderungen	5 530.85
	2110		Tiefbauamt	53.90
3.01	2200	10	Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Darlehen	50 000.—
			Sonderrechnung	*15 398 000.—*
3.91	1905	1	Abschreibung auf Sonderrechnung	12 898 000.—
5.0	2000	1	Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	1 200 000.—
5.3	1920	1	Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten)	1 300 000.—
061			**Abschreibungen auf Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften**	**6 456 084.—**
3.6	1905	2	Staatsanstalten	2 986 084.—
3.92	1905	1	Liegenschaften, ertraglose	3 470 000.—
070			**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen** **Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**	**16 615 659.80**
8.6	1300	1	Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	90 446.10
	1305	1	Fonds zur Förderung der Berufsbildung	153 327.20
	1335	1	Chapuis-Fonds des Technikums Biel	

Ertrag – Revenu

Fr.				
1 204 930.50	**014**			**Zunahme der Warenvorräte** **Augmentation des provisions de marchandises**
3 352.20	3.5	1710	div.	Commissariat des guerres
9 401.65		1715	1	Administration des casernes
687 959.25		1905	1	Administration centrale et des districts
496 189.—			2	Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
5 417.55		1935	1	Régie des sels
		2005	1	Université
2 610.85		2305	1	Centrale des graines
		2405	1	Bureau du vétérinaire cantonal
	060			**Eliminations sur débiteurs, participations et compte spécial**
		1105		Chancellerie de l'Etat, émoluments
		1200/25		Administration judiciaire, émoluments et frais
		1405		Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
		1410		Maison de santé Waldau
		1510		Préfectures, émoluments
		1640		Pénitencier Witzwil
		1905		Service de comptabilité, amendes et indemnités, etc.
		1945		Intendance des impôts, impôts directs
	2.01	2005	1	Université, créances
		2110		Service des ponts et chaussées
	3.01	2200	10	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, prêt
				Compte spécial
	3.91	1905	1	Elimination sur compte spécial
	5.0	2000	1	Caisse d'assurance du corps enseignant (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux bénéficiaires de rentes)
	5.3	1920	1	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes)
	061			**Amortissements sur domaines, mobilier et ustensiles**
	3.6	1905	2	Etablissements de l'Etat
	3.92	1905	1	Domaines, ne présentant pas de rendement
14 708 025.95	**020**			**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen** **Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
94 235.35	8.6	1300	1	Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
62 090.—		1305	1	Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle
200.—		1335	1	Fonds Chapuis du Technicum de Bienne

			Aufwand – Charge Fr.
1400	1	Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	5 411 278.30
1410	1	Waldaufonds	11 793.60
1600	1	Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	300 000.—
1640	1	Fonds zur Förderung und Ausbau landw.-techn. Nebengewerbe der Anstalten in Witzwil	
1655	1	Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	
1700	1	Militärbussenkasse	11 350.45
	2	Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	92.40
1915	1	Staatlicher Unfallfonds	
1920	1	Hilfsfonds für das Staatspersonal	44 815.10
1935	1	Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	
1945	1	Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	7 216 276.20
	2	Dito, Sonderfonds	235 313.35
2001	1	Mueshafenfonds	
	2	Schulseckelfonds	
	3	Kantonsschulfonds	
2210	1	Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	89 190.20
	2	Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	763 199.35
2310	1	Reservefonds der Staatsforstverwaltung	28 775.—
2320	1	Wildschaden- und Wildhutfonds	209 687.05
2325	1	Fischereifonds	896 025.50
2400	1	Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	
	2	Entschuldung der Landwirtschaft	7 299.50
2406	1	Tierseuchenkasse	*7 356 256.77* 395 774 35
2410	1	Meliorationsfonds	53 297.50
2500	1	Naturschadenfonds	305 529.75
2515	1	Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen	
2520	1	Dito, Erlach	
2525	1	Dito, Landorf	
2530	1	Dito, Oberbipp	
2535	1	Dito, Brüttelen	
2540	1	Dito, Kehrsatz	
2545	1	Dito, Loveresse	
2555	1	Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	
2600	1	Gemeindeunterstützungsfonds	392 188.90
0701		**Zunahme der Kreditoren** **Augmentation des comptes créditeurs**	**34 303 260.45**
2.7 1940	3	Atlantic-Haus AG, Biel	
2.71 2500	1	Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	
2.72 1310	1	Krisenreserve für die Arbeitslosenversicherung	870 159.55
	2–5	Kant. Arbeitsamt	1 300 013.—

Ertrag - Revenu

Fr.				
4 067 371.07		1400	1	Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée
		1410	1	Fonds de la Waldau
		1600	1	Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire
31 000.—		1640	1	Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agric. accessoires de Witzwil
2 000.—		1655	1	Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse
92 436.45		1700	1	Caisse des amendes militaires
			2	Fonds de secours de l'administration militaire cantonale
26 805.15		1915	1	Fonds cantonal de secours en cas d'accident
5 917.85		1920	1	Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
424.45		1935	1	Régie des sels, fonds pour les frais d'emmagasinage
6 839 760.—		1945	1	Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal
15 000.—			2	Idem, fonds spécial
40 000.—		2001	1	Fonds du Mueshafen
6 500.—			2	Fonds du Schulseckel
6 600.—			3	Fonds de l'Ecole cantonale
130 000.—		2210	1	Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
763 199.35			2	Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
400 000.—		2310	1	Fonds de réserve de l'administration forestière
112 072.20		2320	1	Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier
767 146.55		2325	1	Fonds de la pêche
17 900.—		2400	1	Fonds pour bourses agricoles
1 019 384.93			2	Désendettement rural
10 075 337.65		2406	1	Caisse des épizooties
14 000.—		2410	1	Fonds pour améliorations foncières
194 829.95		2500	1	Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
1 579.05		2515	1	Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen
1 817.20		2520	1	Idem, de Cerlier
700.—		2525	1	Idem, de Landorf
900.—		2530	1	Idem, d'Oberbipp
1 240.—		2535	1	Idem, de Bretiège
2 450.15		2540	1	Idem, de Kehrsatz
1 900.—		2545	1	Idem, de Loveresse
2 566.25		2555	1	Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee
		2600	1	Fonds de secours aux communes
4 537 468.55	**0201**			**Abnahme der Kreditoren** **Diminution des comptes créditeurs**
45 500.—	2.7	1940	3	Maison Atlantic SA, Bienne
20 930.15	2.71	2500	1	Subventions à des communes par la répartition des charges
	2.72	1310	1	Réserve de crise pour l'assurance-chômage
458 746.—			2–5	Office du travail

				Aufwand – Charge Fr.
	1905	1	Bund, Darlehen für Wohnbauten	
	1920	1	Versicherungskasse des Staatspersonals, Tilgungsrate 1966	
	1940	1	Burgergemeinde Bern, Viererfeldparzelle	30 000 000.—
	2000	1	Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	1 913 392.90
		2	Lehrerversicherungskasse, Neufestsetzung der Renten	
	2120	1	Feuerversicherung der Vermessungswerke	1 000.—
	2305	2	Saatgutzentrale	
2.73	1945	2	Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft, Anteil Staat	218 695.—
0710			**Einlagen in Rückstellungen** **Virements au profit des provisions**	
6.0	1305		Amt für berufliche Ausbildung	
	1331		Zentralstelle für Kriegswirtschaft	
	1340		Technikum Burgdorf	
	1345		Technikum St. Immer	
	1400		Gesundheitsdirektion	
	1620		Strassenverkehrsamt	
	1640		Strafanstalt Witzwil	
	1645		Strafanstalt Hindelbank	
	1650		Arbeitsanstalt St. Johannsen	
	1655		Erziehungsanstalt Tessenberg	
	1725		Ziviler Luftschutz	
	1800		Kirchendirektion	
	1910		Finanzinspektorat	
	1940		Liegenschaftsverwaltung	
	1945		Steuerverwaltung	
	2000		Erziehungsdirektion	
	2005		Universität	
	2006		Botanisches Institut	
	2105		Hochbauamt	
	2110		Tiefbauamt	
	2115		Autobahnamt	
	2205		Verkehrsamt	
	2210		Wasser- und Energiewirtschaftsamt	
	2305		Forstinspektorat und Kreisforstämter	
	2320		Jagdverwaltung	
	2400		Landwirtschaftsdirektion	
	2410		Meliorationsamt	
	2500		Fürsorgedirektion	
	2535		Erziehungsheim Brüttelen	

Ertrag – Revenu

Fr.				
5 672.75		1905	1	Confédération, prêts pour des constructions de maisons d'habitation
1 300 000.—		1920	1	Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat, amortissement 1966
		1940	1	Commune bourgeoise de Berne, «Viererfeld»
1 500 000.—		2000	1	Caisse d'assurance du corps enseignant, augmentation des montants assurés
1 200 000.—			2	Caisse d'assurance du corps enseignant, nouvelles fixations des rentes
		2120	1	Assurance-incendie des documents cadastraux
6 619.65		2305	2	Centrale des graines
	2.73	1945	2	Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail, part de l'Etat
58 566 018.09	**0210**			**Entnahmen aus Rückstellungen Prélèvements sur les provisions**
118 720.—	6.0	1305		Office de la formation professionnelle
1 216.25		1331		Office d'économie de guerre
96 483.80		1340		Technicum de Berthoud
8 031.55		1345		Technicum de St-Imier
5 789 565.30		1400		Direction de l'hygiène publique
29 629.55		1620		Office de la circulation routière
48 305.25		1640		Pénitencier Witzwil
97 868.75		1645		Pénitencier Hindelbank
18 492.70		1650		Maison de travail Saint-Jean
8 861.55		1655		Maison d'éducation Montagne de Diesse
13 114 946.85		1725		Office de la protection civile
800.—		1800		Direction des cultes
4 200.75		1910		Inspectorat des finances
2 086 753.75		1940		Administration des domaines
75 000.—		1945		Intendance des impôts
6 582 746.20		2000		Direction de l'instruction publique
81 648.23		2005		Université
17 700.—		2006		Institut botanique
1 200 000.—		2105		Service des bâtiments
13 384 275.35		2110		Service des ponts et chaussées
361 608.—		2115		Service des autoroutes
2 043 206.75		2205		Office des transports
3 078 360.55		2210		Office de l'économie hydraulique et énergétique
1 144.25		2305		Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement
10 000.—		2320		Administration de la chasse
40 958.45		2400		Direction de l'agriculture
6 000 165.66		2410		Service des améliorations foncières
4 265 073.05		2500		Direction des œuvres sociales
255.55		2535		Foyer d'éducation pour filles, Bretiège

				Aufwand - Charge Fr.
0711			**Einlagen in Reserven** **Virements au profit des réserves**	
7.502	2500	1	Fürsorge, Beiträge an Anstalten	
		2	Fürsorge, Bekämpfung des Alkoholismus	
7.507	2400	1–5	Landwirtschaftsdirektion	
	2440	1	Molkereischule Rütti	
7.509	1640	1	Strafanstalt Witzwil	
031			**Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)**	
1.70	1905	3	Anleihen 1937, 3½% September	
		11	Anleihen 1947, 3¼%	
08			**Verschiedenes**	**36 138 039.08**
080			Tilgung des Fehlbetrages	36 138 039.08

Ertrag - Revenu

Fr.		
568 870.26	**0211**	**Entnahme aus Reserven** **Prélèvements sur les réserves**
6 813.55	7.502 2500 1	Œuvres sociales, subsides à des établissements
85 656.29	2	Œuvres sociales, lutte contre l'alcoolisme
262 446.17	7.507 2400 1–5	Direction de l'agriculture
63 934.25	2440 1	Ecole de laiterie Rütti
150 020.—	7.509 1640 1	Pénitencier Witzwil
2 550 000.—	**031**	**Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
1 473 000.—	1.70 1905 3	Emprunt 1937, 3½% septembre
1 077 000.—	11	Emprunt 1947, 3¼%
	08	**Divers**
	080	Amortissement du découvert

	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen Nach Art. 2 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 ist das zweckgebundene Staatsvermögen aus öffentlichen Mitteln geäufnet worden. Es hat bestimmten öffentlichen Zwecken zu dienen.	**50 328 927.13**	**— 1 482 012.17**	**48 846 914.96**	**Fortune de l'Etat à destination déterminée** Selon l'article 2 de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances, la fortune de l'Etat à affectation déterminée est constituée au moyen de deniers publics. Elle sert à des fins publiques définies.
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**684 158.25**	**+ 23 577.—**	**707 735.25**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse	*684 158.25*		*707 735.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 27 366.25		Intérêts
Patentgebühren		+ 71 096.10		Droits de patente
Prüfungsgebühren		+ 19 350.—		Emoluments d'examens
Verwendungen		— 94 235.35		Allocations
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**202 571.90**	**+ 99 340.—**	**301 911.90**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*202 571.90*		*301 911.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 102.80		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+ 153 327.20		Emoluments
Verwendungen		— 62 090.—		Prélèvements
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	**6 022.—**	**+ 40.80**	**6 062.80**	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 022.—*		*6 062.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 240.80		Intérêts
Verwendungen		— 200.—		Allocations
1335 2 Fonds des Technikums Biel	**48 204.—**	**+ 1 928.10**	**50 132.10**	**1335 2 Fonds du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*48 204.—*		*50 132.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 928.10		Intérêts
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	**2 951 296.22**	**+ 1 444 232.51**	**4 395 528.73**	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage. Darlehen an:				*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*		*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*		*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Hypothekarkasse	*2 663 796.22*		*4 108 028.73*	*Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 100 325.28		Intérêts
Darlehenszinsen		+ 6 000.—		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+ 3 250 900.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 2 120 994.05		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 33 384.25		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		—.—		Autres recettes
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		— 4 063 520.52		Subventions pour combattre la tuberculose
Bezugskosten der Hypothekarkasse		— 950.—		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		— 2 900.55		Autres frais d'administration

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**305 886.20**	+ 18 513.—	**324 399.20**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage:				*Placement:*
Hypothekarkasse	*240 486.20*		*258 999.20*	*Caisse hypothécaire*
Darlehen	*65 400.—*		*65 400.—*	*Prêts*
Kapitalzinsen		+ 10 913.—		Intérêts des capitaux
Sonstige Einnahmen		+ 7 600.—		Recettes diverses
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**3 443 208.10**	+ 437 728.30	**3 880 936.40**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 443 208.10*		*3 880 936.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 137 728.30		Intérêts
Einlage des Staates		+ 300 000.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		—.—		Allocations
1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds	**3 806.90**	+ 152.20	**3 959.10**	**1630 1 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 806.90*		*3 959.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 152.20		Intérêts
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**33 584.55**	— 29 656.65	**3 927.90**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 584.55*		*3 927.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 343.35		Intérêts
Verwendungen		— 31 000.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**26 778.40**	— 928.90	**25 849.50**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 778.40*		*25 849.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 071.10		Intérêts
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**180 559.55**	— 73 863.65	**106 695.90**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*180 559.55*		*106 695.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 222.35		Intérêts
Militärbussen		+ 11 350.45		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 92 436.45		Subsides et frais divers
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**37 382.15**	+ 1 587.65	**38 969.80**	**1700 2 Fonds de secours de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 382.15*		*38 969.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 495.25		Intérêts
Zuwendungen		+ 92.40		Versements
Verwendungen		—.—		Allocations
1905 3 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**51 365.60**	— 51 365.60	**—.—**	**1905 3 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse	*51 365.60*		—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag auf privatrechtliche Fonds gemäss Weisung der Finanzdirektion		— 51 365.60		Transfert aux fonds de droit privé selon instruction de la direction des finances

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 658 565.10**	+ 39 537.35	**1 698 102.45**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 658 565.10*		*1 698 102.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 66 342.50		Intérêts
Rückvergütung		—.—		Remboursement
Verwendungen		— 26 805.15		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**198 161.35**	+ 8 500.05	**206 661.40**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*121 764.55*		*166 811.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*76 396.80*		*39 850.—*	*Prêts*
Zinsen		+ 8 500.05		Intérêts
Rückzahlungen		+ 45 077.50		Remboursements
Abnahme der Darlehen		— 36 546.80		Diminution des prêts
Neue Darlehen		— 8 530.70		Nouveaux prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**20 818.45**	+ 408.25	**21 226.70**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 818.45*		*21 226.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 832.70		Intérêts
Verwendungen		— 424.45		Allocations
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**18 445 005.90**	+ 1 503 907.05	**19 948 912.95**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 445 005.90*		*19 948 912.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 725 555.60		Intérêts
Einlage des Staates		+ 2 790 544.—		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 4 425 732.20		Versement des communes
Einlage aus Sonderfonds		+ 260 313.35		Versement du Fonds spécial
Einlage aus Gemeindeunterstützungsfonds		+ 141 521.90		Versement du Fonds de secours aux communes
Verwendungen		— 6 754 760.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 85 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**1 000 000.—**	—.—	**1 000 000.—**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 000 000.—*		*1 000 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 40 000.—		Intérêts
Einlage des Staates		+ 90 996.—		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 144 317.35		Versement des communes
Verwendungen		— 15 000.—		Allocations
Übertrag an Finanzausgleichsfonds		— 260 313.35		Versement au Fonds de compensation financière
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	**66 257.15**	— 66 257.15	—.—	**2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse	*66 257.15*		—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 943.05		Intérêts
Aufhebung des Fonds		— 69 200.20		Liquidation du fonds

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2001 1 Mueshafen-Fonds	**1 004 713.70**	+ 188.50	**1 004 902.20**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 004 713.70*		*1 004 902.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 40 188.50		Intérêts
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 20 000.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 20 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	**193 432.50**	+ 1 237.20	**194 669.70**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse	*193 432.50*		*194 669.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 737.20		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 4 500.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	**332 144.80**	+ 6 685.70	**338 830.50**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*332 144.80*		*338 830.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13 285.70		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 6 600.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2005 1 Fonds f. d. Botanischen Garten	**1 337.—**	+ 53.45	**1 390.45**	**2005 1 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 337.—*		*1 390.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 53.45		Intérêts
2210 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**601 155.30**	— 16 757.50	**584 397.80**	**2210 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*601 155.30*		*584 397.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 052.30		Intérêts
Einlage des Staates		+ 60 000.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 29 190.20		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 130 000.—		Entretien des canaux
2210 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	**—.—**	—.—	**—.—**	**2110 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Einlagen des Staates		+ 763 199.35		Versement de l'Etat
Verwendungen		— 763 199.35		Allocations
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**1 463 839.20**	— 312 671.50	**1 151 167.70**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 463 839.20*		*1 151 167.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 58 553.50		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag		+ 28 775.—		Versement du produit des forêts
Verwendungen		— 400 000.—		Allocations
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	**415 625.75**	+ 114 239.80	**529 865.55**	**2320 1 Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*415 625.75*		*529 865.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16 624.95		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 209 687.05		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 112 072.20		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2325 1 Fischereifonds	**495 709.50**	**+ 148 707.25**	**644 416.75**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse	*495 709.50*		*644 416.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19 828.30		Intérêts
Einnahmen		+ 896 025.50		Recettes
Ausgaben		— 767 146.55		Dépenses
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**115 154.75**	**— 13 293.85**	**101 860.90**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse	*115 154.75*		*101 860.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 606.15		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 17 900.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**6 031 366.51**	**— 2 796 413.80**	**3 234 952.71**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 021 953.10*		*3 232 838.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*9 413.41*		*2 113.91*	*Prêt*
Zinsen		+ 222 971.13		Intérêts
Verwendungen		— 1 019 384.93		Allocations
Einlage in einen Sonderfonds gemäss RRB vom 15. 11. 1966		— 2 000 000.—		Versement sur un fonds spécial selon ACE du 15. 11. 1966
2406 1 Tierseuchenkasse	**4 359 496.60**	**— 2 265 704.53**	**2 093 792.07**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 359 496.60*		*2 093 792.07*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 57 602.—		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 7 356 256.77		Recettes diverses
Staatsbeiträge		+ 395 774.35		Subventions de l'Etat
Ausgaben		—10 075 337.65		Dépenses
2410 1 Meliorationsfonds	**145 712.20**	**+ 45 125.80**	**190 838.—**	**2410 1 Fonds pour améliorations foncières**
Anlage: Hypothekarkasse	*145 712.20*		*190 838.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 828.30		Intérêts
Einlagen		+ 53 297.50		Versements
Verwendungen		— 14 000.—		Allocations
2500 1 Naturschadenfonds	**3 341 191.85**	**+ 243 787.35**	**3 584 979.20**	**2500 1 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 333 441.85*		*3 577 229.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*7 750.—*		*7 750.—*	*Prêt*
Zinsen		+ 133 337.55		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 305 279.75		Quote-part aux taxes d'eaux annuelles
Rückzahlungen		—.—		Remboursements
Beiträge		— 194 829.95		Subventions
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**44 094.95**	**+ 184.70**	**44 279.65**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 094.95*		*44 279.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 763.75		Intérêts
Unterstützungen		— 1 579.05		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**54 777.45**	**+ 373.90**	**55 151.35**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 777.45*		*55 151.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 191.10		Intérêts
Unterstützungen		— 1 817.20		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**26 001.90**	+	**340.—**	**26 341.90**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 001.90*			*26 341.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 040.—		Intérêts
Unterstützungen		—	700.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**31 754.05**	+	**370. 15**	**32 124.20**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 754.05*			*32 124.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 270.15		Intérêts
Unterstützungen		—	900.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**40 925.70**	+	**396.95**	**41 322.65**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 925.70*			*41 322.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 636.95		Intérêts
Unterstützungen		—	1 240.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**86 912.20**	+	**1 026.30**	**87 938.50**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse	*86 912.20*			*87 938.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 476.45		Intérêts
Unterstützungen		—	2 450.15		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**29 760.25**	—	**709.65**	**29 050.60**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 760.25*			*29 050.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 190.35		Intérêts
Unterstützungen		—	1 900.—		Secours divers
2555 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**150 189.20**	+	**3 441.30**	**153 630.50**	**2555 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*150 189.20*			*153 630.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 007.55		Intérêts
Unterstützungen und Fürsorge		—	2 566.25		Secours et assistance
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**2 000 000.—**		**—.—**	**2 000 000.—**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 000 000.—*			*2 000 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	56 133.—		Intérêts
Beitrag des Staates		+	151 660.—		Versement de l'Etat
Beitrag der Gemeinden		+	240 528.90		Versement des communes
Verwendungen		—	306 800.—		Allocations
Einlage in Finanzausgleichsfonds zur Herstellung der Kapitallimite von 2 Millionen Franken		—	141 521.90		Versement au Fonds de compensation financière pour la création de la limite du capital de 2 millions de francs

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Angaben des Personalamtes [1] Besoldungen [2]

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat selon indications de l'office du personnel [1] Traitements [2]

		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 64	Besoldungen Traitements 1964 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 65	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 66	Besoldungen Traitements 1966 in tausend/en mille Fr.	Groupes		
			7 651	**124 497**	**7 816**	**142 224**	**7 988**	**152 220**			
10	**Allgemeine Verwaltung**		**2**	**45**	**2**	**52**	**1**	**45**		**10**	**Administration générale**
1000	Grosser Rat	6	2	[3] 45	2	[3] 52	1	[3] 45	6	1000	Grand Conseil
11	**Präsidialverwaltung**		**36**	**997**	**40**	**1 161**	**39**	**1 222**		**11**	**Administration président.**
1100	Regierungsrat	6	9	498	9	553	9	553	6	1100	Conseil exécutif
1101	Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	6	—	—	3	60	4	85	6	1101	Office des relations publiques
1105	Staatskanzlei	6	25	304	18	334	16	357	6	1105	Chancellerie d'Etat
1110	Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	6	2	195	10	214	10	227	6	1110	Archives de l'Etat et archives Porrentruy
12	**Gerichtsverwaltung**		**325**	**7 203**	**324**	**8 026**	**322**	**8 389**		**12**	**Administration judiciaire**
1200	Obergericht	4	50	1 458	50	1 598	47	1 636	4	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	4	232	4 693	225	5 243	225	5 388	4	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	4	10	321	8	321	9	347	4	1210	Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	4	22	443	26	502	27	589	4	1215	Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	4	4	132	5	146	6	214	4	1220	Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	4	7	156	10	216	8	215	4	1225	Commission cantonale des recours
13	**Volkswirtschaftsdirektion**		**375**	**5 677**	**407**	**6 703**	**418**	**7 300**		**13**	**Direction de l'économie publique**
1300	Verwaltung	6	13	257	13	266	18	310	6	1300	Administration
1301	Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	4	—	—	2	38	3	51	4	1301	Section pour l'encouragement du tourisme
1305	Amt für Berufsbildung	1	10	186	11	207	11	217	1	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	2	25	453	28	555	25	561	2	1310	Office du travail
1315	Versicherungsamt	2	110	[4] 85	120	[4] 88	130	[4] 88	2	1315	Office des assurances
1320	Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	1	9	173	9	192	9	185	1	1320	Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	1	5	97	6	109	6	113	1	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	3	14	220	16	290	19	365	3	1325	Laboratoire de chimie
1330	Preiskontrollstelle	4	5	103	5	110	5	116	4	1330	Service du contrôle des prix
1335	Technikum Biel	1	93	2 058	92	2 345	91	2 545	1	1335	Technicum Bienne
1340	Technikum Burgdorf	1	49	1 171	60	1 530	56	1 683	1	1340	Technicum Berthoud
1345	Technikum St. Immer	1	26	564	27	638	27	689	1	1345	Technicum St-Imier
1350	Holzfachschule	1	10	188	11	217	11	238	1	1350	Ecole du bois
1355	Amt für Berufsberatung	2	6	122	7	118	7	139	2	1355	Office cantonale de l'orientation professionnelle
14	**Gesundheitsdirektion**		**1 381**	**16 538**	**1 329**	**18 432**	**1 335**	**19 460**		**14**	**Direction de l'hygiène publique**
1400	Sekretariat	3	10	180	11	206	15	240	3	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	3	239	2 475	244	2 915	243	3 097	3	1405	Maternité cantonale
1410	Heil- und Pflegeanstalt Waldau	3	499	6 046	463	6 632	462	6 955	3	1410	Maison de santé Waldau
1415	Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	3	433	5 240	411	5 800	412	6 109	3	1415	Maison de santé Münsingen
1420	Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	3	200	2 597	200	2 879	203	3 059	3	1420	Maison de santé Bellelay

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände aber ohne temporär beschäftigte Aushilfen.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen und das Aushilfspersonal.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.
[4] Enthält nur Anteil des Kantons.
[5] Auszahlungen zu Lasten Dritter

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières mais sans les auxiliaires occasionnels.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés auprès des services correspondants.
[2] Sont comprises les allocations de renchérissement et les salaires des auxiliaires.
[3] Ici sont comprises des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.
[4] Renferme uniquement la part du canton.
[5] Versement à charge de tiers

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am 31. 12. 64	Besoldungen 1964 in tausend/en mille Fr.	Bestand am 31. 12. 65	Besoldungen 1965 in tausend/en mille Fr.	Bestand am 31. 12. 66	Besoldungen 1966 in tausend/en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
15 Justizdirektion		**438**	**7 632**	**439**	**8 550**	**428**	**8 941**		**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	6	10	241	11	283	10	289	6	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	2	4	81	4	83	4	87	2	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	2	3	65	5	74	5	96	2	1506 Station d'observations pour adolesc. à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	6	116	1 934	116	2 166	112	2 316	6	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	4	137	2 184	139	2 495	137	2 647	4	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	4	168	[3])3 127	164	[3])3 449	160	[3])3 506	4	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion		**1 268**	**20 278**	**1 315**	**23 414**	**1 344**	**25 314**		**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	6	87	1 441	88	1 637	91	1 710	6	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	4	664	10 883	727	12 778	737	13 904	4	1605 Corps de police
1606 Autobahnpolizei	4	—	—	—	—	22	79	4	1606 Police des autoroutes
1615 Zivilstandsämter	4	20	[3]) 847	21	[3]) 929	21	[3])1 039	4	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	4	167	2 181	139	2 446	131	2 608	4	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	4	50	809	52	915	50	1 002	4	1625 Bureau des experts pour les véhicules automob.
1630 Schutzaufsichtsamt	4	9	174	10	191	10	223	4	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	4	71	977	76	1 171	74	1 223	4	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	4	88	1 247	88	1 417	90	1 489	4	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	4	30	505	31	568	32	597	4	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	4	35	497	35	554	36	592	4	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	4	39	592	40	670	41	709	4	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	4	8	125	8	138	9	139	4	1660 Maison d'éducation p. adolescentes Loryheim, Münsingen
17 Militärdirektion		**221**	**4 012**	**222**	**4 404**	**216**	**4 631**		**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	6	35	669	38	770	28	616	6	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	6	44	[3])1 144	44	[3])1 250	43	[3])1 305	6	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	4	113	1 675	110	1 812	101	1 853	4	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	4	16	219	17	249	17	266	4	1715 Administration des casernes
1720 Militärsteuerverwaltung	6	13	[3]) 305	13	[3]) 323	14	[3]) 344	6	1720 Administration de la taxe milit.
1725 Amt für Zivilschutz	4	—	—	—	—	13	247	4	1725 Office de la protection civile
18 Kirchendirektion		**537**	**10 146**	**514**	**11 361**	**532**	**11 826**		**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	6	1	29	2	49	2	55	6	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	1	384	7 595	358	8 487	366	8 835	1	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	1	146	2 414	148	2 711	158	2 815	1	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	1	6	108	6	114	6	121	1	1803 Eglise catholique chrétienne
19 Finanzdirektion		**504**	**9 274**	**520**	**10 661**	**512**	**11 065**		**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	6	11	198	6	149	6	159	6	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	6	10	213	10	237	10	244	6	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	6	11	217	12	243	12	270	6	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	6							6	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	6	22	378	19	380	21	425	6	1920 Caisse de prévoyance
1921 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	6							6	1921 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat
1930 Statistisches Büro	6	11	185	9	196	11	224	6	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	5	2	81	4	82	4	81	5	1935 Régie des sels
Stempelverwaltung	6	2	18	—	—	—	—	6	Administration du timbre
1940 Liegenschaftsverwaltung	6	6	132	7	152	6	140	6	1940 Administration des domaines
1945 Steuerverwaltung	6	356	6 666	371	7 763	357	7 924	6	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	6	73	1 186	71	1 298	72	1 395	6	1950 Recettes de district
1955 Abteilung für Datenverarbeitung	6	—	—	11	161	13	203	6	1955 Division de traitement de l'information

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am 31. 12. 64	Besoldungen 1964 in tausend	Bestand am 31. 12. 65	Besoldungen 1965 in tausend	Bestand am 31. 12. 66	Besoldungen 1966 in tausend	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
20 Erziehungsdirektion		**1 138**	**21 921**	**1 282**	**26 076**	**1 435**	**29 510**		**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	1	33	498	33	589	37	642	1	2000 Administration
2001 Mittelschulen	1	6	109	6	129	6	137	1	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	1	14	413	16	460	19	544	1	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	1	844	[3])16 027	918	[3])18 918	1 030	[3])21 374	1	2005 Université
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	1	18	241	18	273	18	282	1	2006 Institut de botanique et Jardin botanique
2008 Kantonsschule Pruntrut	1	40	963	51	1 165	56	1 253	1	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	1	63	1 375	82	1 623	82	1 666	1	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inférieur Hofwil
2015 Oberseminar Bern	1							1	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section supérieur Berne
2017 Seminar Langenthal	1	19	323	26	497	26	574	1	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	1	19	293	21	329	27	361	1	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Seminar Biel	1	5	15	19	107	21	292	1	2022 Ecole normale Bienne
2025 Seminar Thun	1	34	872	51	1 117	39	1 382	1	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	1	18	375	20	459	30	549	1	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	1	12	241	13	294	22	309	1	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	1	7	80	8	116	16	145	1	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2045 Lehrmittelverlag	1	6	96	—	—	6	[5]) —	1	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion		**681**	**9 716**	**642**	**10 449**	**636**	**10 910**		**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	6	13	260	14	300	15	367	6	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	6	17	410	16	472	18	514	6	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	4	633	[3])8 712	594	[3])9 302	587	[3])9 657	4	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	4	18	334	18	375	16	372	4	2120 Service topographique et cadastral
22 Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion		**11**	**172**	**37**	**634**	**42**	**776**		**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200 Sekretariat	4	5	92	7	124	8	150	4	2200 Secrétariat
2205 Verkehrsamt	4							4	2205 Office des transports
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	4	—	—	24	424	28	531	4	2210 Office de l'économie hydraul. et énergetique
2211 Gewässerschutzlaboratorium	3	6	80	6	86	6	95	3	2211 Laboratoire pour la protection des eaux
23 Forstdirektion		**183**	**2 900**	**198**	**3 302**	**195**	**3 486**		**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	6	8	140	7	152	6	163	6	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	5	121	[3])1 927	133	[3])2 184	130	[3])2 281	5	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissements
2310 Staatsforstverwaltung	5							5	2310 Administration des forêts domaniales
2320 Jagdverwaltung	4	54	833	58	966	59	1 042	4	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	4							4	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	4							4	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion		**303**	**4 563**	**298**	**5 110**	**301**	**5 277**		**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	6	30	480	28	526	29	567	6	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	3	3	69	4	92	4	91	3	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	3	6	120	6	132	6	[5]) —	3	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	2	20	393	22	469	19	495	2	2410 Service cantonal des améliorations foncière

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 64	Besoldungen Traitements 1964 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 65	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 66	Besoldungen Traitements 1966 in tausend/ en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	1	47	743	50	812	58	889	1	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	1	48	710	47	791	45	820	1	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	1	32	358	28	392	27	393	1	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	1	30	358	27	406	27	448	1	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	1	24	301	22	340	24	365	1	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	1	24	424	24	470	25	500	1	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	1	11	237	11	263	11	276	1	2442 Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2445 Gartenbauschule Oeschberg	1	24	[3] 302	26	[3] 338	23	[3] 352	1	2445 Ecole d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	1	4	68	3	79	3	81	1	2447 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion		**237**	**3 204**	**237**	**3 647**	**222**	**3 809**		**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	2	47	849	47	936	44	959	2	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	2	12	249	12	282	9	270	2	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	2	24	261	25	318	19	332	2	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	2	21	270	21	320	22	334	2	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	2	26	305	24	332	22	351	2	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	2	24	260	23	305	20	296	2	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	2	18	215	19	245	18	274	2	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	2	19	233	20	273	20	308	2	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	2	9	134	8	137	10	139	2	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	2	1	8	1	9	1	9	2	2550 Foyer de vacances Rotbad
2555 Sprachheilschule Münchenbuchsee	2	36	420	37	490	37	537	2	2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee
26 Gemeindedirektion		**11**	**219**	**10**	**242**	**10**	**259**		**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	6	11	219	10	242	10	259	6	2600 Secrétariat et inspectorat

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Dienstleistungen

(gemäss Zahlenangaben auf den Vorderseiten)

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat par services

(selon groupes indiqués aux pages précédentes)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 64.	Besoldungen Traitements 1964 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 65	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 66	Besoldungen Traitements 1966 in tausend/ en mille Fr.	
Gruppe 1							**Groupe 1**
Erziehung, Bildung und Kirche	**2 120**	**39 976**	**2 248**	**46 517**	**2 419**	**51 075**	**Education, formation et cultes**
Gruppe 2							**Groupe 2**
Sozialpolitik und Fürsorge	**405**	**4 403**	**423**	**5 034**	**412**	**5 275**	**Politique sociale et œuvres sociales**
Gruppe 3							**Groupe 3**
Gesundheitspflege	**1 410**	**17 027**	**1 361**	**19 032**	**1 370**	**20 011**	**Hygiène**
Gruppe 4							**Groupe 4**
Verkehr, Rechts- und Staatssicherheit	**2 655**	**43 319**	**2 689**	**49 147**	**2 709**	**52 431**	**Transports, sécurité juridique et sûreté de l'Etat**
Gruppe 5							**Groupe 5**
Eigene Unternehmungen	**123**	**2 008**	**137**	**2 266**	**134**	**2 362**	**Entreprises de l'Etat**
Gruppe 6							**Groupe 6**
Allgemeine Verwaltung	**938**	**17 764**	**958**	**20 228**	**944**	**21 066**	**Administration générale**
Total (wie auf Seite 390 erwähnt)	**7 651**	**124 497**	**7 816**	**142 224**	**7 988**	**152 220**	**Total** (comme indiqué à la page 390)

	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	**476 408 648.11**	**+ 38 032 063.40**	**514 440 711.51**	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir si ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**1 746 422.—**	**+ 125 793.20**	**1 872 215.20**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 746 422.—*		*1 872 215.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 69 993.20		Intérêts
Mietzins		+ 55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**2 097 994.60**	**+ 514 630.30**	**2 612 624.90**	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 097 994.60*		*2 612 624.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 96 818.37		Intérêts
Einlage		+ 585 014.93		Versement
Verwendungen		— 167 203.—		Allocations
1317 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	**7 942 372.—**	**+ 699 448.80**	**8 641 820.80**	**1317 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 942 372.—*		*8 641 820.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 329 173.31		Intérêts
Einlage		+ 370 275.49		Versement
1410 1 Moser-Stiftung	**938 220.05**	**+ 3 683.95**	**941 904.—**	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse	*938 220.05*		*941 904.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 37 178.95		Intérêts
Beiträge		— 33 495.—		Subsides
1410 2 Anna-Müller-Stiftung	**604 966.45**	**+ 18 166.20**	**623 132.65**	**1410 2 Fondation Anna Muller**
Anlage: Hypothekarkasse	*604 966.45*		*623 132.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 066.20		Intérêts
Beiträge		— 5 900.—		Subsides
1410 3 Stiftung von Jenner-von Wattenwil	**117 640.95**	**+ 1 671.85**	**119 312.80**	**1410 3 Fondation de Jenner-de Wattenwil**
Anlage: Hypothekarkasse	*117 640.95*		*119 312.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 697.85		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		— 3 026.—		Allocations
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**43 438.50**	**+ 1 737.50**	**45 176.—**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse	*43 438.50*		*45 176.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 737.50		Intérêts
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**30 918.40**	**—.—**	**30 918.40**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 918.40*		*30 918.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 236.70		Intérêts
Verwendungen		— 1 236.70		Allocations
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner	**614 435.05**	**+ 22 041.25**	**636 476.30**	**1700 1 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois**
Anlage: Hypothekarkasse	*614 435.05*		*636 476.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 571.25		Intérêts
Beiträge Privater		+ 120.—		Versements des privés
Verwendungen		— 750.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 1 900.—		Frais

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1905 1 Lötschbergstiftung	**43 976.10**	**+ 1 599.—**	**45 575.10**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 976.10*		*41 575.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 599.—		Intérêts
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	**252 207 583.21**	**+16 500 385.19**	**268 707 968.40**	**1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:**
Rentenversicherung	**223 979 834.46**	**+15 006 794.39**	**238 986 628.85**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*210 998 220.31*		*227 107 768.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*12 982 035.65*		*11 865 753.—*	*Avoirs en extance*
Transitorien	*— 421.50*		*13 107.25*	*Transitoires*
Zinsen		+ 9 282 228.94		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 9 762 584.20		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 8 371 893.05		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 1 543 299.20		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 1 077 071.65		Recettes diverses
Renten		—12 933 899.70		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 93 987.75		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 1 102 952.85		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 590 876.65		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Übertragungen in Sparversicherung		— 308 565.70		Transferts à l'assurance d'épargne
Sparversicherung	**25 356 758.10**	**+ 1 298 175.—**	**26 654 933.10**	**Assurance d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 592 382.75*		*25 842 549.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*764 375.35*		*812 383.80*	*Avoirs en extance et transitoires*
Zinsen		+ 1 041 093.20		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 1 446 703.50		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 1 359 973.10		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		+ 380 723.40		Recettes diverses
Leibrenten und Rentenzuschläge		— 463 075.85		Rentes viagères et rentes suppl.
Rückzahlungen		— 958 055.05		Remboursements
Übertrag. in die Rentenversicherung		— 1 509 187.30		Transferts dans l'assurance-rente
Unterstützungskasse	**243 021.90**	**— 7 968.85**	**235 053.05**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*243 021.90*		*235 053.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 348.50		Intérêts
Zuwendungen		+ 4 365.35		Contributions
Unterstützungen		— 21 682.70		Secours
Sparkasse	**2 627 968.75**	**+ 203 384.65**	**2 831 353.40**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 627 968.75*		*2 831 353.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 104 777.—		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 191 618.30		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 149 293.10		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Rückzahlungen in Raten		— 900.—		Remboursement en acomptes
Rückzahlungen		— 135 134.20		Remboursements
Übertragungen von Renten- und Sparversicherung		+ 4 301.50		Transferts de l'assurance-rente et d'épargne
Übertragungen in die Renten- und Sparversicherung		— 110 571.05		Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	**204 240 025.05**	**+20 113 245.40**	**224 353 270.45**	**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:**
Versicherte	**183 027 428.35**	**+17 019 563.55**	**200 046 991.90**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*175 574 147.80*		*188 188 773.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*7 453 280.55*		*11 858 218.15*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 7 961 067.10		Intérêts
Staatsbeitrag		+12 929 782.45		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 1 181 957.55		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 8 845 071.15		Cotisations des sociétaires
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 783 373.85		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		—12 325 741.35		Rentes
Kapitalabfindungen		— 17 058.45		Indemnités-capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 2 097 779.65		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 241 109.10		Frais d'administration
Sparkasse	**20 035 554.35**	**+ 3 020 042.20**	**23 055 596.55**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 035 554.35*		*23 055 596.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 776 289.35		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 2 052 609.75		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 78 571.10		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 1 202 253.40		Cotisations des sociétaires
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 732 946.75		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 497 257.70		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 1 325 370.45		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**1 177 042.35**	**+ 73 639.65**	**1 250 682.—**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 176 042.35*		*1 250 682.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 000.—*		*—.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 47 732.25		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 36 397.40		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 10 490.—		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**291 329.25**	**+ 1 565.15**	**292 894.40**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*291 329.25*		*292 894.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 265.15		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 9 700.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**108 350.10**	**+ 14 421.90**	**122 772.—**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse	*108 350.10*		*122 772.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 721.90		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+ 9 700.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		—.—		Allocations
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**36 719.90**	**+ 1 468.70**	**38 188.60**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 719.90*		*38 188.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 468.70		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**13 524.85**	+ 540.95	**14 065.80**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 524.85*		*14 065.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 540.95		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**2 671.95**	+ 106.80	**2 778.75**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 671.95*		*2 778.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 106.80		Intérêts
Medaille		—.—		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**91 799.85**	+ 2 656.60	**94 456.45**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse	*91 799.85*		*94 456.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 656.60		Intérêts
Stipendien		— 1 000.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**59 580.60**	+ 1 870.80	**61 451.40**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*59 580.60*		*61 451.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 370.80		Intérêts
Stipendien		— 500.—		Bourses
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**162 332.30**	+ 877.20	**163 209.50**	**2005 4 Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*162 332.30*		*163 209.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 277.20		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 5 400.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**152 473.30**	+ 747.40	**153 220.70**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*147 473.30*		*148 220.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 000.—*		*5 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 5 847.40		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		— 5 100.—		Versement au fonds de réserve
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**42 606.65**	— 1 920.65	**40 686.—**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 606.65*		*40 686.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 734.95		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+ 5 100.—		Versement du fonds principal
Stipendien		— 8 755.60		Bourses
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**131 521.40**	+ 1 285.70	**132 807.10**	**2005 7 Fondation Walther-Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*126 221.40*		*127 507.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*		*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 5 985.70		Intérêts
Beiträge		— 4 700.—		Contributions

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 8 Eduard Herzog Stiftung	**314 171.95**	+ **1 684.15**	**315 856.10**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*299 171.95*		*300 856.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*15 000.—*		*15 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 12 110.95		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beiträge		— 10 100.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 326.80		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 460 575.90**	—.—	**1 460 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 460 575.90*		*1 460 575.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 58 423.—		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		— 58 423.—		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**634 953.40**	+ **66 641.55**	**701 594.95**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse	*634 953.40*		*701 594.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 883.40		Intérêts
Geschenke		+ 75 397.45		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+ 58 423.—		Versement du fonds de fortune
Forschungsbeiträge		— 89 240.50		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		— 2 821.80		Frais d'administration
2005 10a Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Legat Schwemer	**40 843.—**	+ **1 633.70**	**42 476.70**	**2005 10a Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; legs Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 843.—*		*42 476.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 633.70		Intérêts
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**120 520.80**	+ **1 058.—**	**121 578.80**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*83 520.80*		*84 578.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 368.60		Intérêts
Stipendien		— 3 000.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 310.60		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**162 916.65**	+ **6 516.60**	**169 433.25**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*162 916.65*		*169 433.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 516.60		Intérêts
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**64 916.75**	+ **1 636.05**	**66 552.80**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 916.75*		*6 552.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 198.45		Intérêts
Verwendungen		— 562.40		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**102 314.30**	+	**4 092.50**	**106 406.80**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse	*102 314.30*			*106 406.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 092.50		Intérêts
2005 15 Theodor-Schenk-Stiftung	**108 218.40**	—	**6 183.10**	**102 035.30**	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 218.40*			*22 035.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*			*80 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 816.90		Intérêts
Stipendien		—	10 000.—		Bourses
2005 16 Adolf Küry-Stiftung der christ-katholisch-theologischen Fakultät	**218 139.—**	+	**1 237.50**	**219 376.50**	**2005 16 Fondation Adolf Küry de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*218 139.—*			*219 376.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 437.50		Intérêts
Verwendungen		—	7 200.—		Allocations
2006 1 Guthnick-Stiftung	**6 103.75**	+	**244.10**	**6 347.85**	**2006 1 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 103.75*			*6 347.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	244.10		Intérêts
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**30 000.—**	+	**1 000.—**	**31 000.—**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 000.—*			*11 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*20 000.—*			*20 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	403.40		Intérêts
Einlage		+	1 000.—		Versement
Bezüge		—	403.40		Prélèvements
2045 1 Fonds zur Deckung der Kosten des Lehrmittelverlages	**51 581.80**	—	**32 516.40**	**19 065.40**	**2045 1 Fonds pour la couverture des frais de la librairie de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*51 581.80*			*19 065.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	919.02		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Bezug		—	33 435.42		Prélèvement
2400 1 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**30 076.80**	+	**1 616.80**	**31 693.60**	**2400 1 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 076.80*			*31 693.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 254.—		Intérêts
Einlage		+	1 027.80		Versement
Verwendungen		—	665.—		Allocations
2500 1 Stiftung „Bernisches Hilfswerk"	**1 342 413.10**	—	**42 621.24**	**1 299 791.86**	**2500 1 Fondation «Oeuvre bernoise de secours »**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 342 413.10*			*1 299 791.86*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	52 138.45		Intérêts
Zuwendungen		+	3 305.—		Versements
Beitragsrückzahlungen		+	4 915.26		Remboursements de subventions
Beiträge		—	101 433.45		Subventions
Verwaltungskosten		—	1 546.50		Frais d'administration

	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**24203717.54**	**+**	**1 133 106.39**	**25336823.93**	**Fonds de droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**265 201.70**	**+**	**54 079.90**	**319 281.60**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*244 201.70*			*299 281.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*21 000.—*			*20 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+	63 351.95		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	10 348.65		Intérêts
Verwendungen		—	19 620.70		Allocations
1100 2 «Seva»-Fonds der Präsidialverwaltung	**5 174.90**	**+**	**5 020.50**	**10 195.40**	**1100 2 Fonds de la «Seva» de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 174.90*			*10 195.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	375.50		Intérêts
Verwendungen		—	355.—		Allocations
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**21 075.30**	**+**	**758.—**	**21 833.30**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 075.30*			*21 833.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	840.—		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		—	82.—		Subsides aux archives de Hallwil
1110 1 Legat des Ehepaares Dr. Hans Spreng-Reinhardt	**2 531.10**	**+**	**60.—**	**2 591.10**	**1110 1 Légat des époux Dr Hans Spreng-Reinhardt**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 531.10*			*2 591.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	60.—		Intérêts
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**40 931.75**	**+**	**1 637.25**	**42 569.—**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 931.75*			*42 569.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 637.25		Intérêts
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**33 485.10**	**+**	**111.15**	**33 596.25**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 485.10*			*33 596.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 295.40		Intérêts
Verwendungen		—	1 184.25		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**18 026.80**	**—**	**882.—**	**17 144.80**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 026.80*			*17 144.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	703.—		Intérêts
Verwendungen		—	1 585.—		Allocations
1300 4 «Seva»-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**15 659.50**	**+**	**5 004.30**	**20 663.80**	**1300 4 Fonds de la «Seva», Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 659.50*			*20 663.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	781.95		Intérêts
Verwendungen		—	777.65		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**16 273.20**	+	**557.30**	**16 830.50**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 273.20*			*16 830.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	647.30		Intérêts
Verwendungen		—	90.—		Allocations
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**26 505.50**	+	**1 060.10**	**27 565.60**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 505.50*			*27 565.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 060.10		Intérêts
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**10 182.40**	+	**407.20**	**10 589.60**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 182.40*			*10 589.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	407.20		Intérêts
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 599.60**	—	**90.90**	**2 508.70**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 599.60*			*2 508.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	100.40		Intérêts
Verwendungen		—	191.30		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	**1 514.20**	+	**60.50**	**1 574.70**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 514.20*			*1 574.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	60.50		Intérêts
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**3 399.90**	+	**135.90**	**3 535.80**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 399.90*			*3 535.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	135.90		Intérêts
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**16 426.20**	+	**397.30**	**16 823.50**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 426.20*			*16 823.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	647.30		Intérêts
Verwendungen		—	250.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 874.60**	+	**74.90**	**1 949.50**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 874.60*			*1 949.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	74.90		Intérêts
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**5 713.—**	+	**228.50**	**5 941.50**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 713.—*			*5 941.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	228.50		Intérêts
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**4 488.60**	+	**179.50**	**4 668.10**	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 488.60*			*4 668.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	179.50		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**1 954.10**	+	**78.10**	**2 032.20**	**1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 954.10*			*2 032.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	78.10		Intérêts
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**2 356 384.30**	—	**201 999.40**	**2 154 384.90**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*484 722.30*			*458 217.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 326 662.—*			*1 151 167.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*			*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*			*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montane, prêt*
Zinsen		+	69 848.90		Intérêts
Kursveränderungen		—	175 495.—		Changements de cours
Wertschriftenverkauf		+	17 000.—		Vente de valeurs
Wertschriftenkauf		—	17 040.80		Achats de valeurs
Verwaltungskosten			—.—		Frais d'administration
Beiträge		—	94 643.30		Subsides
Rentenzahlungen		—	1 669.20		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Gesundheitsdirektion	**3 231.90**	+	**492.60**	**3 724.50**	**1400 2 Fonds de la « Seva », Direction de l'hygiène publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 231.90*			*3 724.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	180.20		Intérêts
Einlage aus « Seva »		+	5 000.—		Versement de la « Seva »
Verwendungen		—	4 687.60		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**58 136.40**	+	**1 472.70**	**59 609.10**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 136.40*			*59 609.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 325.05		Intérêts
Geschenke		+	457.15		Dons
Unterstützungen		—	1 309.50		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 990.25**	+	**50.85**	**14 041.10**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 990.25*			*14 041.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	541.10		Intérêts
Unterstützungen		—	490.25		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 463.60**	+	**98.50**	**2 562.10**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 463.60*			*2 562.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	98.50		Intérêts
1405 4 Clara Märki-Dick-Fonds des kant. Frauenspitals	**2 961.—**	—	**2 961.—**	**—.—**	**1405 4 Fonds Clara Märki-Dick de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 961.—*			*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	92.75		Intérêts
Verwendungen		—	3 053.75		Allocations
1410 1 Legat Mühlemann	**68 137.70**	+	**264.85**	**68 402.55**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse	*68 137.70*			*68 402.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 700.05		Intérêts
Beiträge		—	2 435.20		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**10 929.—**	+	**437.15**	**11 366.15**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 929.—*			*11 366.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	437.15		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	64 061.20	+ 5 823.65	69 884.85	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 061.20*		*69 884.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 691.55		Intérêts
Geschenke		+ 5 000.—		Dons
Unterstützungen		— 1 867.90		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	18 716.90	+ 748.60	19 465.50	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 716.90*		*19 465.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 748.60		Intérêts
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	5 382.05	+ 215.25	5 597.30	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 382.05*		*5 597.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 215.25		Intérêts
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	54 373.20	+ 2 174.90	56 548.10	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 373.20*		*56 548.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 174.90		Intérêts
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	16 057.35	+ 642.25	16 699.60	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 057.35*		*16 699.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 642.25		Intérêts
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	15 471.80	+ 618.85	16 090.65	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 471.80*		*16 090.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 618.85		Intérêts
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	3 383.05	+ 135.30	3 518.35	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 383.05*		*3 518.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 135.30		Intérêts
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	9 370.45	—.—	9 370.45	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 370.45*		*9 370.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 374.75		Intérêts
Verwendungen		— 374.75		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	1 232.95	—.—	1 232.95	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 232.95*		*1 232.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 49.25		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 49.25		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**		**—.—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 000.—*			*5 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	200.—		Intérêts
Unterstützungen		—	200.—		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**4 483.80**	+	**1 319.20**	**5 803.—**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 483.80*			*5 803.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	263.30		Intérêts
Verwendungen		—	3 944.10		Allocations
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**473.55**	—	**207.10**	**266.45**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*473.55*			*266.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	42.90		Intérêts
Unterstützungen		—	250.—		Allocations
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**45 732.—**	+	**693.05**	**46 425.05**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*22 732.—*			*23 425.05*	*Placement: Carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*			*23 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	1 663.05		Intérêts
Verwendungen		—	950.—		Allocations
Sonstige Ausgaben		—	20.—		Autres dépenses
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**289.45**	+	**999.30**	**1 288.75**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse, Sparheft	*289.45*			*1 288.75*	*Placement: Caisse hypothécaire, carnet d'épargne*
Zinsen		+	105.40		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	4 106.10		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**15 912.10**	—	**2 347.10**	**13 565.—**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 912.10*			*13 565.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	582.90		Intérêts
Einlage		+	70.—		Versement
Verwendungen		—	3 000.—		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**48 458.30**	+	**1 938.30**	**50 396.60**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse	*48 458.30*			*50 396.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 938.30		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**55 151.60**	—	**2 940.70**	**52 210.90**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*55 151.60*			*52 210.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 159.30		Intérêts
Verwendungen		—	5 100.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**14 482.30**	+	**536.70**	**15 019.—**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 482.30*			*15 019.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	577.85		Intérêts
Verwendungen		—	41.15		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**53 974.90**	+	**2 158.95**	**56 133.85**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la Montagne-de-Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*53 974.90*			*56 133.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 158.95		Intérêts
1700 1 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**176 184.—**	+	**34 948.80**	**211 132.80**	**1700 1 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*176 184.—*			*211 132.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	95 027.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	6 494.10		Intérêts
Beiträge		—	66 572.30		Subsides
1700 2 Seva-Fonds der Militärdirektion	**20 559.15**	+	**586.65**	**21 145.80**	**1700 2 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 559.15*			*21 145.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	923.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	5 336.95		Allocations
1800 1 Müslinsches Legat	**144 090.—**	+	**1 999.50**	**146 089.50**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse	*144 090.—*			*146 089.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 694.65		Intérêts
Preise		—	500.—		Prix
Stipendien		—	2 400.—		Bourses
Bücheranschaffungen		—	795.15		Achat de livres
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**4 089.30**	+	**3 899.60**	**7 988.90**	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 089.30*			*7 988.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	5 000.—		Versement
Zinsen		+	304.60		Intérêts
Gaben		—	1 405.—		Dons
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**23 119.—**	+	**924.75**	**24 043.75**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 119.—*			*24 043.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	924.75		Intérêts
1900 2 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**1 037.40**	+	**41.40**	**1 078.80**	**1900 2 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 037.40*			*1 078.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	41.40		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1900 3 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**6 935.25**	+	**277.35**	**7 212.60**	**1900 3 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 935.25*			*7 212.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	277.35		Intérêts
1900 4 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges», Neuenstadt	**79 456.10**	+	**3 178.20**	**82 634.30**	**1900 4 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg», La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse	*79 456.10*			*82 634.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 178.20		Intérêts
1900 5 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**8 319.50**	+	**2 420.90**	**10 740.40**	**1900 5 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 319.50*			*10 740.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Rückvergütung			—.—		Remboursements
Zinsen		+	263.80		Intérêts
Verwendungen		—	2 842.90		Allocations
1900 6 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**581 401.60**	—	**7 526.35**	**573 875.25**	**1900 6 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*286 534.10*			*296 745.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*285 797.50*			*268 060.—*	*Valeurs*
Liegenschaften	*9 070.—*			*9 070.—*	*Immeubles*
Zinsen und übrige Erträge		+	23 350.05		Intérêts et autres revenus
Kursveränderungen		—	17 737.50		Changements de cours
Verwendungen		—	12 900.—		Allocations
Steuern und Verwaltungskosten		—	238.90		Impôts et Frais d'administration
1900 7 Sport-Toto-Fonds des Regierungsrates	**757 560.50**	—	**20 459.10**	**737 101.40**	**1900 7 Fonds du Sport-Toto du Conseil Exécutif**
Anlage: Hypothekarkasse	*757 560.50*			*737 101.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	29 037.50		Intérêts
Verwendungen		—	49 496.60		Allocations
1905 1 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	—.—	+	**53 420.10**	**53 420.10**	**1905 1 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—			*53 420.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag von Zweckfonds		+	51 365.60		Transfert de la fortune de l'Etat à destination déterminée
Zinsen		+	2 054.50		Intérêts
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**58 696.90**	+	**816.20**	**59 513.10**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse assurance**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 696.90*			*59 513.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 316.20		Intérêts
Unterstützungen		—	1 500.—		Allocations
1940 1 Fonds für das Schloss Landshut	**78 959.60**	+	**22 091.50**	**101 051.10**	**1940 1 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse	*78 959.60*			*101 051.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		+	40 000.—		Versement de la «Seva»
Beiträge		+	3 350.—		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+	6 350.—		Loyers et fermages
Zinsen		+	3 494.85		Intérêts
Verwendungen		—	31 103.35		Allocations
1940 2 Fonds für das Schloss Hünegg	—.— —.—	+	**12 964.60**	**12 964.60**	**1940 2 Fonds pour le Château de Hünegg**
Anlage: Hypothekarkasse				*12 964.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		+	20 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	157.35		Intérêts
Verwendungen		—	7 192.75		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**49 235.80**	+	**1 969.35**	**51 205.15**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse	*49 235.80*			*51 205.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 969.35		Intérêts
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**30 567.90**	+	**114.10**	**30 682.—**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 567.90*			*30 682.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	10 000.—		Versement
Zinsen		+	1 217.70		Intérêts
Verwendungen		—	11 103.60		Allocations
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**378 114.90**	+	**73 568.20**	**451 683.10**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*378 114.90*			*451 683.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	633 510.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	6 917.65		Intérêts
Verwendungen		—	566 859.45		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**2 862 506.—**	+	**533 434.30**	**3 395 940.30**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 810 206.—*			*3 354 940.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*52 300.—*			*41 000.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+	791 888.—		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+	106 742.75		Intérêts
Verwendungen		—	365 196.45		Allocations
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**3 444.70**	—	**1 216.90**	**2 227.80**	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 444.70*			*2 227.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	200.50		Intérêts
Verwendungen		—	6 417.40		Allocations
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	**5 970.—**	+	**9 285.60**	**15 255.60**	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 970.—*			*15 255.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	635.60		Intérêts
Verwendungen		—	6 350.—		Allocations
Einlage aus «Seva»		+	15 000.—		Versement de la «Seva»
2000 7 Kantonaler Musikfonds	**208.30**	+	**16.30**	**224.60**	**2000 7 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse	*208.30*			*224.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	3 000.—		Versement
Zinsen		+	16.30		Intérêts
Verwendungen		—	3 000.—		Allocations
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**42 211.40**	+	**1 688.40**	**43 899.80**	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 211.40*			*43 899.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 688.40		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**34 998.10**	+	**1 399.90**	**36 398.—**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 998.10*			*36 398.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 399.90		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (−)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 2 Lücke-Stipendium	**35 832.90**	**+ 210.95**	**36 043.85**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 832.90*		*36 043.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 410.95		Intérêts
Beiträge		— 1 200.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**14 580.20**	**+ 592.80**	**15 173.—**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 580.20*		*15 173.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 592.80		Intérêts
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**9 763.70**	**+ 70.40**	**9 834.10**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 763.70*		*9 834.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 370.40		Intérêts
Beiträge		— 300.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**79 095.90**	**+ 1 038.40**	**80 134.30**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*79 095.90*		*80 134.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 138.40		Intérêts
Stipendien		— 2 100.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**22 756.15**	**+ 123.80**	**22 879.95**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 756.15*		*22 879.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 883.80		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 760.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**42 063.55**	**+ 226.45**	**42 290.—**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 063.55*		*42 290.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 626.45		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 400.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**59 736.30**	**+ 2 389.40**	**62 125.70**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse	*59 736.30*		*62 125.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 389.40		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 9 Legat Volz	**5 198.—**	**+ 207.90**	**5 405.90**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 198.—*		*5 405.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 207.90		Intérêts
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	**54 876.90**	**+ 286.40**	**55 163.30**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 876.90*		*55 163.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 191.40		Intérêts
Beiträge		— 1 905.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**26 899.85**	**+ 1 075.95**	**27 975.80**	**2005 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 899.85*		*27 975.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 075.95		Intérêts
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 321.20**	**+ 83.80**	**14 405.—**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 321.20*		*14 405.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 563.80		Intérêts
Stipendien		— 480.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**122 460.—**	**+ 118 038.55**	**240 498.55**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*122 460.—*		*225 498.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Sparheft	*—.—*		*15 000.—*	*Carnet d'épargne*
Zinsen		+ 7 187.05		Intérêts
Zuwendungen		+ 100 855.—		Versements
Aufnahme des Sparheftes in den Fonds		+ 15 000.—		Prise du carnet d'épargne dans le fonds
Depotgebühr		— 3.50		Emolument de dépôt
Verwendungen		— 5 000.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**38 029.50**	**+ 1 521.10**	**39 550.60**	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 029.50*		*39 550.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 521.10		Intérêts
2005 15 Bürgi-Fonds	**19 402.80**	**+ 776.—**	**20 178.80**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 402.80*		*20 178.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 776.—		Intérêts
2005 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	**1 953.70**	**+ 109.50**	**2 063.20**	**2005 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 953.70*		*2 063.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 53.70		Intérêts
Zuwendungen		+ 1 055.80		Versements
Verwendungen		— 1 000.—		Allocations
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**36 206.40**	**+ 1 448.20**	**37 654.60**	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 206.40*		*37 654.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 448.20		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**11 685.80**	**+ 467.30**	**12 153.10**	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 685.80*		*12 153.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 467.30		Intérêts
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**5 477.20**	**+ 219.—**	**5 696.20**	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 477.20*		*5 696.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 219.—		Intérêts
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**16 158.—**	**— 267.50**	**15 890.50**	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 158.—*		*15 890.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 632.50		Intérêts
Verwendungen		— 900.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**564 751.95**	**+ 20 820.80**	**585 572.75**	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*564 751.95*		*585 572.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22 453.75		Intérêts
Einlage		+ 22 822.40		Versement
Verwendungen		— 24 455.35		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	10 579.60	+ 60.90	10 640.50	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 579.60*		*10 640.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 410.90		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 350.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	58 596.15	+ 2 343.85	60 940.—	**2005 23 Fonds Albert Joerg pour recherches dans le domaine Bujatrik**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 596.15*		*60 940.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 343.85		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	122 546.05	— 1 376.05	121 170.—	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*122 546.05*		*121 170.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 283.55		Intérêts
Zuwendungen		+ 13 650.—		Allocations
Verwendungen		— 19 309.60		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	60 425.10	+ 2 416.90	62 842.—	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse	*60 425.10*		*62 842.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 416.90		Intérêts
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	2 305 381.30	— 176 493.80	2 128 887.50	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*368 164.30*		*377 000.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 937 217.—*		*1 751 887.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 80 048.15		Intérêts
Verkauf von Wertschriften		—.—		Vente de titres
Rückerstattungen		+ 18 000.—		Remboursements
Kursveränderungen		— 185 330.—		Changements de cours
Zunahme Wertschriften		—.—		Augmentation des valeurs
Ankauf von Wertschriften		— 17 000.—		Achats de valeurs
Herausgabe von Rechtsquellen		— 21 539.60		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 48 808.60		Reports au fonds spécial
Renten		— 1 669.15		Rentes
Verschiedene Unkosten		— 194.60		Frais divers
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	— 4 057.30	+ 3 029.40	— 1 027.90	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse	*— 4 057.30*		*— 1 027.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 269.05		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 16 806.90		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 14 046.55		Achat d'œuvres historiques
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	2 570.30	— 3 144.—	— 573.70	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 570.30*		*— 573.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 366.55		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 16 806.90		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		— 20 317.45		Achat d'œuvres juridiques

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**169 274.80**	+	**17 454.60**	**186 729.40**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*169 274.80*			*186 729.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	7 259.80		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+	15 194.80		Report du fonds principal
Verwendungen		—	5 000.—		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**25 131.40**	—	**241.20**	**24 890.20**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 131.40*			*24 890.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	958.80		Intérêts
Verwendungen		—	1 200.—		Allocations
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**11 360.—**	—	**200.—**	**11 160.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 360.—*			*11 160.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	431.50		Intérêts
Einlage		+	1 800.—		Versement
Verwendungen		—	2 431.50		Allocations
2005 32 Jubiläumsfonds Dr. A. Wander AG. Bekämpfung der Wohnungsnot für Studierende	**510 444.40**	+	**20 417.70**	**530 862.10**	**2005 32 Fonds de Jubilé Dr A. Wander SA. Lutte contre la pénurie de logements pour les étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*510 444.40*			*530 862.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	20 417.70		Intérêts
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**2 983.60**	+	**119.30**	**3 102.90**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 983.60*			*3 102.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	119.30		Intérêts
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**47 622.25**	—	**1 107.80**	**46 514.45**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*47 622.25*			*46 514.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 892.20		Intérêts
Verwendungen		—	3 000.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**4 297.—**	+	**171.80**	**4 468.80**	**2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 297.—*			*4 468.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	171.80		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**967 255.25**	+ 579 798.95	**1 547 054.20**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Aktiven: Anlage Hypothekarkasse	*215 209.—*		*168 925.40*	*Actifs: Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*2 482.85*		*16 333.15*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*1 002 963.40*		*1 361 795.65*	*Prêts*
Passiven: Transit. Passiven	*— 53 400.—*		*—.—*	*Passifs: Passifs transitoires*
Rückzahlungsreserve	*— 200 000.—*		*—.—*	*Réserve de remboursements*
Zinsen		+ 10 747.90		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 1 980 000.—		Subside de l'Etat
Einlage aus Mueshafenfonds		+ 20 000.—		Versement du Fonds Mueshafen
Einlage aus Blackborne-Stiftung		—.—		Versem. de la Fondat. Blackborne
Beiträge		+ 54 884.40		Subsides
Stipendien		— 1 689 572.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 861.35		Frais d'administration
Aufhebung der Darlehens-Rückzahlungs-Reserve		+ 200 000.—		Suppression de la réserve de remboursement de prêts
Aufhebung der trans. Passiven		+ 4 600.—		Suppression des passifs transitoires
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**54 988.60**	+ 2 199.50	**57 188.10**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*54 988.60*		*57 188.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 199.50		Intérêts
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	—.—	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 000.—*		*10 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 400.—		Intérêts
Verwendungen		— 400.—		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**6 293.—**	+ 251.70	**6 544.70**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 293.—*		*6 544.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 251.70		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**3 898.50**	+ 155.90	**4 054.40**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 898.50*		*4 054.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 155.90		Intérêts
2005 41 Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	**14 105.70**	+ 564.10	**14 669.80**	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 105.70*		*14 669.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 564.10		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**90 781.95**	+ 3 631.20	**94 413.15**	**2005 42 Fonds pour secours aux privats docents**
Anlage: Hypothekarkasse	*90 781.95*		*94 413.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 631.20		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 43 Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**18 091.60**	+	**99.60**	**18 191.20**	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 091.60*			*18 191.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	699.60		Intérêts
Verwendungen		—	600.—		Allocations
2005 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**19 019.20**	+	**204.15**	**19 223.35**	**2005 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 019.20*			*19 223.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	754.15		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Verwendungen		—	550.—		Allocations
2005 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**17 993.—**	+	**719.70**	**18 712.70**	**2005 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 993.—*			*18 712.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	719.70		Intérêts
2005 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**7 983.30**	+	**319.30**	**8 302.60**	**2005 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 983.30*			*8 302.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	319.30		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 47 Fonds der medizinischen Poliklinik, Erbschaft Adolf Mathys	**271.60**	+	**10.80**	**282.40**	**2005 47 Fonds de la policlinique de médecine, héritage Adolf Mathys**
Anlage: Hypothekarkasse	*271.60*			*282.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	10.80		Intérêts
2005 48 Hilfsfonds für die ungarischen Flüchtlingsstudenten	**40 999.60**	—	**10 741.10**	**30 258.50**	**2005 48 Fonds de secours pour les étudiants hongrois réfugiés**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 999.60*			*30 258.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+	7 834.90		Versements
Zinsen		+	1 424.—		Intérêts
Verwendungen		—	20 000.—		Allocations
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**15 425.50**	+	**617.—**	**16 042.50**	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 425.50*			*16 042.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	617.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	**11 694.10**	+	**467.75**	**12 161.85**	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 694.10*			*12 161.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	467.75		Intérêts
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	**18 715.70**	+	**199.60**	**18 915.30**	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 715.70*			*18 915.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	781.50		Intérêts
Verwendungen		—	5 581.90		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2110 1 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**77 393.40**	+	**3 095.70**	**80 489.10**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*77 393.40*			*80 489.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 095.70		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2205 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**423 213.45**	+	**14 320.80**	**437 534.25**	**2205 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Hypothekarkasse Aeschi	*423 213.45*			*437 534.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	10 692.40		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	3 628.40		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten			—.—		Allocations aux endiguements
Verkehrsamt					**Office des transports**
2205 2 Fonds für technische Verbesserungen, Konto I	**— 21 784.90**	+	**36 408.50**	**14 623.60**	**2205 2 Fonds pour améliorations techniques, compte I**
Anlage: Hypothekarkasse	*— 21 784.90*			*14 623.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Pachtzinsen		+	87 735.95		Fermages
Bankzinsen		+	1 230.90		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	55 000.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Verwendungen		—	130 611.15		Allocations
Berichtigung Anfangsbestand		+	23 052.80		Correction solde à nouveau
Verkehrsamt					**Office des transports**
2205 3 Fonds für technische Verbesserungen, Konto II	**46 719.50**	—	**12 436.10**	**34 283.40**	**2205 3 Fonds pour améliorations techniques, compte II**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 719.50*			*34 283.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	75 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	2 899.60		Intérêts
Sonstige Einnahmen			—.—		Autres recettes
Verwendungen		—	90 335.70		Allocations
Verkehrsamt					**Office des transports**
2205 4 Fonds für technische Verbesserungen, Konto III	**6 165.—**	—	**4 317.20**	**1 847.80**	**2205 4 Fonds pour améliorations techniques, compte III**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 165.—*			*1 847.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Diverse Einnahmen			—.—		Recettes diverses
Einlage aus «Seva»		+	7 340.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	193.35		Intérêts
Verwendungen		—	11 850.55		Allocations
2210 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**28 168.85**	+	**1 277.55**	**29 446.40**	**2210 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 168.85*			*29 446.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 134.50		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+	474.25		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		—	331.20		Secours et frais médicaux
2300 1 SEVA-Fonds der Forstdirektion	**7 686.30**	+	**3 649.10**	**11 335.40**	**2300 1 Fonds de la SEVA, Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 686.30*			*11 335.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	440.80		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Sonstige Einnahmen		—	1 991.70		Autres recettes
Verwendungen		+	200.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Jagdfonds	**125 808.25**	+ **2 807.95**	**128 616.20**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse	*125 808.25*		*128 616.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 099.45		Intérêts
Beiträge		+ 4 000.—		Subventions
Übrige Einnahmen		+ 1 222.35		Recettes diverses
Erlös aus Drucksachen		+ 6 914.—		Vente d'imprimés
Hebung und Förderung der Jagd		— 14 427.85		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	**64 544.15**	— **5 382.95**	**59 161.20**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse	*64 544.15*		*59 161.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 494.10		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 10 000.—		Versement de la «Seva»
Diverse Einlagen		+ 20 468.20		Versements divers
Verwendungen		— 38 345.25		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**138 878.40**	+ **13 547.20**	**152 425.60**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*138 878.40*		*152 425.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 093.65		Intérêts
Bundesbeitrag		+ 59 146.40		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+ 35 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+ 8 929.85		Contrib. d. propriétaires de vignes
Diverse Einnahmen		+ 1 592.05		Recettes diverses
Beiträge an die Rebenrekonstitution		— 94 601.25		Subsides pour la reconstruction des vignes
Verwaltungskosten		— 1 613.50		Frais d'administration
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**24 074.50**	— **987.30**	**23 087.20**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 074.50*		*23 087.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 882.60		Intérêts
Prämien		— 1 869.90		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**19 011.50**	+ **760.40**	**19 771.90**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 011.50*		*19 771.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 760.40		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**12 773.60**	+ **510.90**	**13 284.50**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 773.60*		*13 284.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 510.90		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel	**1 866.50**	+ **74.60**	**1 941.10**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 866.50*		*1 941.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 74.60		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**771.40**	+ **30.80**	**802.20**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*771.40*		*802.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 30.80		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**60 510.60**	**— 1 909.50**	**58 601.10**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*60 510.60*		*58 601.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 287.80		Intérêts
Verwendungen		— 4 197.30		Allocations
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**37 551.—**	**+ 1 502.—**	**39 053.—**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 551.—*		*39 053.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 502.—		Intérêts
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**22 945.15**	**+ 2 348.35**	**25 293.50**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 945.15*		*25 293.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 012.65		Intérêts
Verwendungen		— 3 664.30		Allocations
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**59 657.50**	**+ 2 386.25**	**62 043.75**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse	*59 657.50*		*62 043.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 386.25		Intérêts
2405 1 Viehversicherungsfonds	**526 649.10**	**+ 483.—**	**527 132.10**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse	*526 649.10*		*527 132.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21 077.40		Intérêts
Übrige Einnahmen		+ 483.—		Autres recettes
Beitrag an die Viehversicherung		— 21 077.40		Contribution à l'assurance du bétail
2406 1 Sammlung für bedürftige Seuchengeschädigte	**—.—**	**+ 1 029.20**	**1 029.20**	**2406 1 Collecte pour les agriculteurs indigents, endommagés par les épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*		*1 029.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 1 473.90		Versement
Zinsen		+ 55.30		Intérêts
Verwendungen		— 500.—		Allocations
2410 1 Siedlungsfonds	**545 895.40**	**+ 21 835.70**	**567 731.10**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse	*545 895.40*		*567 731.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21 835.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2415 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Rütti-Zollikofen	**83 617.20**	**— 803.—**	**82 814.20**	**2415 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*83 617.20*		*82 814.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 253.—		Intérêts
Verwendungen		— 4 056.—		Allocations
2420 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	**30 115.80**	**+ 291.80**	**30 407.60**	**2420 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère Schwand**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 115.80*		*30 407.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 191.80		Intérêts
Verwendungen		— 900.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2440 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**57 290.85**	+ 2 291.55	**59 582.40**	**2440 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 290.85*		*59 582.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 291.55		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 1 Notstandsfonds	**25 618.80**	— 548.—	**25 070.80**	**2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 618.80*		*25 070.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 997.—		Intérêts
Unterstützungen		— 1 545.—		Secours
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**8 968.10**	— 6 392.50	**2 575.60**	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 968.10*		*2 575.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 180.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		+ 742.50		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 2 400.—		Remboursements
Verwendungen		— 14 715.—		Allocations
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	**13 478.20**	+ 539.10	**14 017.30**	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 478.20*		*14 017.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 539.10		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	**11 077.50**	+ 443.—	**11 520.50**	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 077.50*		*11 520.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 443.—		Intérêts
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	**7 572.20**	— 4 059.50	**3 512.70**	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 572.20*		*3 512.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 215.50		Intérêts
Verwendungen		— 4 275.—		Allocations
2500 6 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**6 625 162.84**	+ 21 183.19	**6 646 346.03**	**2500 6 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 600 Viktoriastiftung	**6 314 119.29**	+ 56 889.19	**6 371 008.48**	**2500 600 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*1 413 230.—*		*1 413 230.—*	*Placement: Domaine*
Liegenschaften und Mobiliar	*1 432 985.20*		*1 567 435.20*	*Immeubles et mobilier*
Aktivhypotheken	*500 000.—*		*500 000.—*	*Hypothèques actives*
Wertschriften	*205 030.—*		*205 030.—*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*2 675 666.60*		*2 635 696.20*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*2 367.64*		*23 427.93*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Debitoren	*84 839.85*		*26 189.15*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 196 335.—		Intérêts
Kostgelder		+ 164 575.—		Pensions
Beiträge des Staates und des Bundes		+ 8 966.60		Subsides de l'Etat et de la Confédération
Übrige Einnahmen		+ 294 333.05		Autres recettes
Kosten der Erziehungsanstalt		— 607 320.46		Frais de l'institution

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 601 Erziehungsfonds	**41 729.15**	**— 199.40**	**41 529.75**	**2500 601 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 729.15*		*41 529.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 664.10		Intérêts
Verwendungen		— 1 863.50		Allocations
2500 602 Elise-Ebersold-Fonds	**86 951.70**	**+ 2 148.05**	**89 099.75**	**2500 602 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse	*86 951.70*		*89 099.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 478.05		Intérêts
Verwendungen		— 1 330.—		Allocations
2500 603 Unterstützungsfonds	**34 123.60**	**+ 1 364.95**	**35 488.55**	**2500 603 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 123.60*		*35 488.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 364.95		Intérêts
2500 604 Jubiläumsfonds	**6 088.90**	**+ 243.55**	**6 332.45**	**2500 604 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 088.90*		*6 332.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 243.55		Intérêts
2500 605 M.-von-Schiferli-Fonds	**100 000.—**	**—.—**	**100 000.—**	**2500 605 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse	*100 000.—*		*100 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 987.95		Intérêts
Verwendungen		— 3 987.95		Subsides
2500 606 Dr.-A.-Wander-Fonds	**2 776.—**	**+ 111.05**	**2 887.05**	**2500 606 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 776.—*		*2 887.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 111.05		Intérêts
2500 607 Alter Viktoriafonds	**39 374.20**	**— 39 374.20**	**—.—**	**2500 607 Ancien Fonds Viktoria**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 374.20*		—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 574.95		Intérêts
Verwendungen		— 40 949.15		Allocations
2500 7 Fonds Marie Saunier	**391 270.90**	**— 170 409.40**	**220 861.50**	**2500 7 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*384 770.90*		*219 361.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*		*1 500.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 15 590.60		Intérêts
Rückerstattungen		+ 4 000.—		Remboursements
Verwendungen		— 190 000.—		Allocations
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**9 995.70**	**+ 399.75**	**10 395.45**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 995.70*		*10 395.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 399.75		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	**1 701.35**	**+ 68.—**	**1 769.35**	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 701.35*		*1 769.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 68.—		Intérêts
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**1 383.80**	**+ 55.30**	**1 439.10**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 383.80*		*1 439.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 55.30		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1965 Fortune au 31 décembre 1965	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	**18 449.90**	**+ 737.95**	**19 187.85**	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 449.90*		*19 187.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 737.95		Intérêts
2555 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**20 530.75**	**+ 564.30**	**21 095.05**	**2555 1 Fonds de voyage de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 530.75*		*21 095.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 811.30		Intérêts
Beiträge an Reisekosten		— 247.—		Subsides pour frais de voyage
2555 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**36 904.80**	**+ 1 476.15**	**38 380.95**	**2555 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 904.80*		*38 380.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 476.15		Intérêts
2555 3 Frau Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**29 368.80**	**+ 1 174.70**	**30 543.50**	**2555 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 368.80*		*30 543.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 174.70		Intérêts
2555 4 Hermann Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**22 433.85**	**+ 433.05**	**22 866.90**	**2555 4 Ecole logopédique de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 433.85*		*22 866.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 879.45		Intérêts
Verwendungen		— 446.40		Allocations
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**5 432.35**	**+ 4 150.55**	**9 582.90**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 432.35*		*9 582.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 380.55		Intérêts
Einlage aus „Seva“		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 1 230.—		Allocations